

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS Y FILOSOFÍA



FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA DEL POQOMCHI'
OCCIDENTAL

ROMELIA MÓ ISÉM

GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN, OCTUBRE DE 2006

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS Y FILOSOFÍA

FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA DEL POQOMCHI'
OCCIDENTAL

TESIS PRESENTADA POR:
ROMELIA MÓ ISÉM

PREVIO A OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN, OCTUBRE DE 2006

AUTORIDADES UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Rectora	Licda. Guillermina Herrera
Vicerrector General	Ing. Jaime Carrera
Vicerrector Académico	Lic. Rolando Alvarado, SJ
Vicerrector Administrativo	Lic. José Alejandro Arévalo
Secretario General	Dr. Larry Andrade-Abularach

AUTORIDADES FACULTAD DE HUMANIDADES

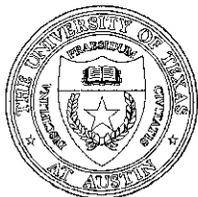
Decano	Dr. Ricardo Lima
Vicedecana	Dra. Ruth Piedrasanta
Secretaria	Licda. Myriam Renée Cuestas
Director Depto. Psicología	Dr. Vinicio Toledo
Director Depto. Educación	Dr. Bienvenido Argueta
Director Depto. Ciencias de la comunicación	Licda. Nancy Avendaño
Director Depto. Letras y Filosofía	Lic. Ernesto Loukota
Representante de Catedráticos ante Consejo de Facultad	Licda. Lilly Soto Vásquez
Representante de Estudiantes ante Consejo de Facultad	Licda. Aura Mejía Rosal Cristian de Jesús Galicia Roca Ana Gabriela Ceballos Móvil

ASESORA DE TESIS

Dra. Nora C. England

TERNA EXAMINADORA

Licda. Nikte' María Juliana Sis Iboy
Mtro. Jorge Raymundo Velásquez
Lic. Pablo García Ixmatá



DEPARTMENT OF LINGUISTICS

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

1 University Station B5100 • Austin, TX 78712-0198

512 471-1701 • 512 471-4340 • <http://www.utexas.edu/cola/depts/linguistics/>

30 de noviembre de 2006

Señores
Honorable Consejo
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar

Estimados Señores:

Por este medio les presento el trabajo de Tesis realizado por la estudiante Romelia Mó Isém, Carné No. 20288-98, de la carrera de Licenciatura en Lingüística. El trabajo se titula "Fonología y morfología del Poqomchi' occidental."

Por la amplitud del tema, la profundización, el tipo de análisis y la metodología empleada, me permito presentarlo como trabajo completo de carácter técnico científico. La investigación consistió en un análisis de las estructuras fonológicas y morfológicas del Poqomchi'. Hace una contribución significativa al conocimiento de la gramática de los idiomas mayas y así es un aporte importante al campo. Es la descripción mejor del Poqomchi' que existe y es un modelo de cómo presentar la fonología y morfología de manera clara, precisa y detallada.

Por lo anterior solicito a ustedes se sirvan nombrar la terna examinadora encargada de practicar el examen privado de Tesis correspondiente.

Atentamente,

A handwritten signature in cursive script that reads "Nora C. England".

Dr. Nora C. England
Asesora

Pan kib'ihnaal taqe ma'kik'ixik ta chi q'orik pan Poqom chi'
nkiq'o'reej ikaj'uux pan Poqom chi'
koq'ik, kise'lenik, kitz'ujw ik eh kijot'w ik pan Poqom chi'
nkikapajchire' Poqom chi' raa' ri'sil i tinam itm ayaab'
xkinik'eej tijinik q'orik pan Poqom chi' eh ta nkib'an
xkitijej q'orik, tz'ihb' eh ilojw ach huj pan Poqom chi'
nkik'uh taaj i Poqom chi' pan taq eskweela
nkitz'ir riij i Poqom chi'

A: los que no se avergüenzan de hablar el Poqom chi'
los que hablan a sus hijos. en Poqom chi'
los que se ríen, lloran, insultan y cortejen en Poqom chi'
los que creen que el Poqom chi' es uno de los pilares de la cultura maya.
los que intentaron aprender el Poqom chi' y no lo lograron
los que aprendieron hablar, leer y escribir el Poqomchi'
los que enseñan el Poqom chi' en las escuelas
los que analizan y trabajan el Poqom chi'

Agradecimientos

Agradezco al *Ajaw* por darme la vida y a todas las personas e instituciones que me ayudaron para realizar esta investigación.

Agradezco enormemente a la Dra. Nora C. England por la asesoría, su apoyo incondicional, sus sugerencias, sus llamadas de atención en los momentos oportunos, me motivaron a terminar esta investigación y ser una lingüista responsable.

A la Asociación OKMA por darme la oportunidad de conocer que mi *q'orb'al* es uno de los idiomas mayas que se habla en Guatemala, que tiene un alfabeto y toda una gramática por descubrir y describir, y por el tiempo que me brindó para la investigación de campo. También por permitirme consultar y utilizar la base de datos del Poqom chi' que se recabó en el año 1998 (fui miembro del equipo de investigación). A la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín por facilitarme el acceso a los datos del Poqom chi' recopilado en los años 70's.

A la Universidad Rafael Landívar por darme la oportunidad de realizar mis estudios superiores.

A Thomas Cedric Smith-Stark y Roberto Zavala por sus sugerencias de análisis y por facilitar la copia de la tesis de Brown y de Smith-Stark que fueron las referencias principales en la descripción de los resultados.

Al Licenciado Armando Najarro por su apoyo desde el 2001 hasta la terminación de esta investigación, al Licenciado Ernesto Loukota por su apoyo en la agilización de trámites en la Universidad.

A Carmelita Ixcol por su asesoría para culminar esta investigación, a Juventino Pérez por su colaboración en la investigación de los datos estadísticos y a Juan Peren por facilitar la impresión de este documento.

A Víctor Manuel Jom Suram (B'elej'), María Cristina Caj (San Cristóbal V.) y a Ricardo Caal Amalem (Las Pacayas) por facilitarme información sobre el idioma.

A Juan Antonio Morán Mus, César Valentín Pop, Diego Elías Pop Lem, Estela Alvarado y Amalia Cal Xuc que realizaron la revisión del Poqom chi'.

A Sofía Isem (mamá), Yudy Mó Isem y Telma Yolanda Mó Isem (hermanas) que me apoyaron en todo el proceso de la investigación, tabulación y digitalización de los datos.

A mis compañeros mis compañeros de OKMA y todas las personas que una u otra manera me apoyaron en la realización de este trabajo.

Y finalmente, a mi familia en general por apoyarme, acompañarme y facilitarme datos en todo momento.

Índice

<u>Abreviatura</u>	xv
Resumen	1
Introducción	3
Capítulo I	
Marco teórico	5
1 Subgrupo Poqom	5
2 El territorio Poqom chi'	5
3 Número de hablantes	6
4 Variantes dialectales	6
5 Estudios lingüísticos sobre el Poqom chi'	7
6 Acepciones teóricas sobre fonología y morfología	10
6.1 Fonología	10
6.1.1 Modelos fonológicos	11
6.2 Morfología	12
Capítulo II	
Planteamiento del problema	15
1 Objetivos	15
2 Alcances-límites y limitaciones	16
3 Aporte	17
Capítulo III	
Marco metodológico	
1 Población	19
7 Descripción de los sujetos	20
8 Instrumentos	21
9 Procedimiento	22
Capítulo IV	
Fonología	25
1 Alfabeto	25
2 Descripción de consonantes	26
2.1 Consonantes oclusivas simples	26
2.2 Africados simples	27
2.3 Oclusivos y africados glotalizados	27
2.4 Paro glotal	30
2.4.1 Metátesis del glotal	30
2.5 Fricativos	31
2.6 Nasaes	32

2.6.1	/n/ alveolar sonoro	32
2.6.2	/m/ bilabial sonoro	33
2.7	Resonantes orales	34
2.7.1	/y/ palatal sonoro y /l/ alveolar sonoro	34
2.7.2	/r/ alveolar sonoro	36
2.7.3	/w/ bilabial sonoro	37
2.7.4	Resonantes glotalizados [w', m']	37
2.8	Pares mínimos	40
3	Descripción de vocales	42
3.1	Vocales cortas	42
3.2	Vocales largas	44
3.3	Pares mínimos	44
4	Acento	45
5	Estructura de la sílaba	46
Capítulo V		
Préstamos		
1	Préstamos del idioma español	49
1.1	Cambios fonológicos	51
1.1.1	Sonidos oclusivos	51
1.1.2	Sonidos fricativos	53
1.1.3	Sonidos resonantes	55
1.2	Agregaciones fonológicas	56
1.3	Erosiones fonológicas	56
1.4	Acento y prolongaciones vocálicas	57
2	Préstamos de otros idiomas	58
3	Adecuaciones morfológicas	59
3.1	Posesión de las palabras prestadas	59
3.2	Sustantivo abstracto de préstamos	59
3.3	Verbos transitivos e intransitivos de préstamos	60
Capítulo VI		
Morfología		
1	Sustantivos	61
1.1	Estructura fonológica: variada	62
1.2	Elisiones fonológicas en los sustantivos	64
1.2.1	Elisiones fonológicas al inicio de palabras	64
1.2.2	Elisiones fonológicas al final de palabras	65
1.3	Flexión	66
1.3.1	Poseedores	66
1.3.2	Plural	67
1.3.3	Pronombres independientes	68
1.3.4	Subclases formales	68
1.3.4.1	Sustantivos ordinarios	69
1.3.4.2	Cambia la última vocal cuando se poseen	69

1.3.4.3 Inalienables	69
1.3.4.4 Sustantivos siempre poseídos	72
1.3.4.5 Sustantivos usualmente no poseídos	73
1.3.4.6 Sustantivos compuestos	75
1.3.5 Nombres	78
1.3.6 Apellidos	79
1.3.7 Topónimos	80
1.4 Derivación	84
1.4.1 Verbo transitivo	84
1.4.2 Verbo intransitivo	86
1.4.3 Sustantivo verbal	87
1.4.4 Agentivo	88
1.4.5 Gentilicio	89
1.4.6 Instrumento/locativo	90
1.4.7 Sustantivo abstracto	90
1.5 Sustantivos derivados	92
1.6 Funciones sintácticas	93
1.6.1 Sujeto de verbos transitivos	93
1.6.2 Objeto de verbos transitivos	93
1.6.3 Sujeto de verbos intransitivos	94
1.6.4 Complemento de preposiciones	95
1.6.5 Complemento de sustantivos relacionales	95
1.6.6 Núcleos de predicados no verbales	95
1.6.7 Poseedor de otros sustantivos	96
1.6.8 Modificador de otros sustantivos	96
2 Adjetivo	97
2.1 Estructura fonológica	97
2.2 Flexión	98
2.2.1 Plural	98
2.2.2 Pronombres independientes	99
2.2.3 Intensificador <i>-laj</i>	99
2.3 Derivación	100
2.3.1 Sustantivo abstracto	100
2.3.2 Versivo	105
2.3.2.1 Morfema <i>-b'</i>	105
2.3.2.2 Morfema <i>-r</i>	106
2.3.2.3 Morfema <i>-jy -'</i>	107
2.3.3 Causativo	108
2.3.4 Moderativo	110
2.3.5 Superlativo	111
2.4 Formación de adjetivos	114
2.4.1 Facilidad	114
2.4.2 Adjetivos descriptivos o de posicionales	114
2.4.3 Adjetivos temáticos (CVC-ik)	115
2.4.4 Otros adjetivos derivados	116

2.5	Funciones sintácticas	117
2.5.1	Modificadores de sustantivos	117
2.5.2	Núcleos de predicados no verbales	117
2.5.3	Adverbios	118
2.6	Clasificación semántica de los adverbios	119
3	Números	120
3.1	Números cardinales	121
3.2	Números ordinales	122
3.3	Estructura fonológica	123
3.4	Flexión	125
3.4.1	Marcadores ergativos	126
3.4.2	Pronombres independientes	126
3.4.3	Prefijo aj-	126
3.5	Derivación	127
3.5.1	Distributivos	127
3.5.2	Adverbios de tiempo (pasado y futuro)	129
3.5.2.1	Adverbios de días futuros	129
3.5.2.2	Adverbios de años futuros	130
3.5.2.3	Adverbios de días pasados	130
3.5.2.4	Adverbios de años pasados	130
3.5.3	Comitativo	130
3.5.4	Sustantivo abstracto	131
3.5.5	Otras derivaciones	131
3.6	Funciones sintácticas	133
3.6.1	Modificador de sustantivo	133
3.6.2	Núcleo de predicado no verbal	133
3.6.3	Modificador de clasificadores numerales	134
3.6.4	Otros contextos de uso de los números	134
4	Artículos, demostrativos y clasificadores	135
4.1	Artículo	135
4.2	Demostrativos	138
4.2.1	Funciones de los demostrativos	139
4.2.1.1	Demostrativos como pronombres demostrativos	139
4.2.1.2	Demostrativos como adjetivos demostrativos	139
4.2.1.3	Demostrativos como proverbos	141
4.2.1.4	Demostrativos como núcleo de predicados no verbales	141
4.3	Clasificadores	142
4.4	Vocativos	143
5	Clasificadores numerales	145
5.1	Estructura fonológica	149
5.2	Formación de los clasificadores numerales	149
5.2.1	De raíces con doble clasificación (verbos, posiciones y afectivas)	150
5.2.2	De posicionales	151
5.2.3	De verbos	151
5.2.4	De afectivas	152

5.2.5	De raíces no definidas	152
5.3	Significado de los clasificadores	159
6	Pronombres	155
6.1	Pronombres independientes	155
6.2	Pronombres demostrativos	158
6.3	Pronombres interrogativos	159
6.4	Pronombres dependientes	160
6.4.1	Juego A: marcadores ergativos	160
6.4.2	Juego B: marcadores absolutivos prefijados	161
6.4.3	Juego B ₁ : marcadores absolutivos sufijados	161
7	Verbos	162
7.1	Estructura fonológica	163
7.2	Función sintáctica	168
7.3	Flexión	168
7.3.1	Tiempo/aspecto	169
7.3.1.1	Completivo	170
7.3.1.2	Incompletivo	172
7.3.1.3	Potencial cercano	173
7.3.1.4	Potencial lejano e incierto	172
7.3.1.5	Progresivo	176
7.3.1.6	Participio perfecto	182
7.3.1.7	Participio medio pasivo	183
7.3.1.8	Participio pasivo con el sufijo <i>-V_Rmaj</i> y <i>-maj</i>	184
7.3.1.9	Participio pasivo con el sufijo <i>-uuj</i> y <i>-ooj</i>	185
7.3.1.10	Perfectivo	187
7.3.1.11	Modo imperativo-exhortativo	188
7.3.1.12	Imperativo negativo	191
7.3.2	Marcadores de personas gramaticales	192
7.3.2.1	Marcadores absolutivos	194
7.3.2.2	Marcadores ergativos	199
7.3.3	Sufijos de categoría	202
7.3.4	Verbos de movimiento	206
7.4	Derivación de verbos intransitivos	208
7.4.1	Causativo	208
7.4.2	Verbo transitivo	209
7.4.3	Intransitivizador con el sufijo <i>-V_Rb'</i>	209
7.4.4	Sustantivo verbal con el sufijo <i>-ik</i>	210
7.4.5	Sustantivo verbal con el sufijo <i>-eel</i>	210
7.4.6	Instrumento/locativo	211
7.4.7	Participio perfecto	213
7.4.8	Agentivo	214
7.5	Derivación de verbos transitivos	215
7.5.1	Sustantivo verbal/infinitivo	215
7.5.2	Agentivo	218
7.5.3	Instrumento/locativo	219

7.5.4 Participio perfecto con el sufijo <i>-uuj</i> y <i>ooj</i>	219
7.5.5 Participio perfecto con el sufijo <i>-V_Rmaj</i> y <i>-maj</i>	220
7.5.6 Perfectivo	221
7.5.7 Pasivo	221
7.5.8 Pasivo medio	222
7.5.9 Antipasivo	223
7.5.10 Verbo intransitivo con el sufijo <i>-V_Rb'</i>	224
7.5.11 Frecuentativo	224
7.5.12 Inmediativo	225
7.5.13 Verbo transitivo con el sufijo <i>-e</i>	225
7.5.14 Voz instrumental con el sufijo <i>-b'ee</i>	227
7.5.15 Verbo transitivo con el sufijo <i>-ib'ee</i>	228
7.5.16 Clasificadores numerales	228
7.5.17 Sustantivizador	228
7.5.18 Sustantivizador <i>-aaw</i>	229
7.5.19 Otros sustantivizadores	229
7.5.20 Transitivos derivados	230
7.6 Defectivo	230
7.6.1 Verbo intransitivo <i>-kih</i> 'decir'	230
7.6.2 Verbo intransitivo <i>ichjik</i> 'decir'	232
8 Direccionales	233
8.1 El direccional <i>koq</i> 'hacia adentro'	234
8.2 El direccional <i>loq</i> 'hacia afuera'	235
8.3 El direccional <i>joq</i> 'hacia abajo'	235
8.4 El direccional <i>toq</i> ~ <i>jahtoq</i> ~ <i>johtoq</i> 'hacia arriba'	236
8.5 El direccional <i>kahnoq</i> 'quedado, dejado'	237
8.6 El direccional <i>panoq</i> ~ <i>ponoq</i> 'pasar o llegar allá'	238
8.7 El direccional <i>choh</i> ~ <i>cho</i> ~ <i>ch</i> ~ <i>chook</i> 'hacia allá'	239
8.8 El direccional <i>jeh</i> ~ <i>je</i> ~ <i>j</i> ~ <i>jeek</i> 'hacia allá'	241
9 Adverbios	242
9.1 Adverbios radicales	243
9.2 Adverbios derivados	245
9.2.1 Adverbios de tiempo futuro	245
9.2.2 Adverbios de tiempo pasado	245
9.2.3 Otros adverbios derivados	246
9.3 Adverbios compuestos	246
9.4 Flexión	248
9.5 Derivación	249
9.5.1 Verbos intransitivos	249
9.5.2 Verbos transitivos	249
9.5.3 Sustantivos abstractos	250
9.5.4 Superlativo	250
9.5.5 Gentilicio	250
9.6 Formación de adverbios	251
9.7 Función sintáctica	251

9.7.1	Modificadores de predicados	251
9.7.2	Modificadores de sustantivos	253
9.7.3	Núcleo de predicado no verbal	254
9.7.4	Modificador de otros adverbios	255
9.8	Clases de adverbios según el significado	255
9.8.1	Adverbios de tiempo	255
9.8.2	Adverbios de negación	256
9.8.3	Adverbios de afirmación	256
9.8.4	Adverbios de lugar	256
9.8.5	Adverbios de manera	256
9.8.6	Adverbios de cantidad	257
9.8.7	Adverbios de duda	257
10	Posicionales	257
10.1	Estructura fonológica	257
10.2	Flexión de adjetivos posicionales	257
10.2.1	Juego absoluto con predicado posicional	258
10.3	Derivación	258
10.3.1	Predicado posicional	258
10.3.2	Predicado posicional plural	262
10.3.3	Adjetivo descriptivo	262
10.3.4	Verbo transitivo	263
10.3.5	Verbo transitivo durativo	264
10.3.6	Verbo transitivo immediativo	264
10.3.7	Verbo transitivo con el sufijo $-V_{Rb'e}$	265
10.3.8	Verbo intransitivo	265
10.3.9	Verbo intransitivo con el sufijo $-a'n$	265
10.3.10	Verbo intransitivo $-IV_{Rj}$	266
10.3.11	Verbo intransitivo $-'$	266
10.3.12	Verbo intransitivo con el sufijo $-CV_{Rt}$	267
10.3.13	Verbo intransitivo con el sufijo $-V_{R'}C_2lan$	267
10.3.14	Adjetivos con el sufijo $-C_1V_{RC_2}$ (copia de la raíz)	267
10.3.15	Sustantivo verbal o infinitivo	268
10.3.16	Instrumento/locativo $-aab'$	269
10.3.17	Instrumento/locativo $-b'al$	269
10.3.18	Participio perfecto $-V_{Rmaj}$	269
10.3.19	Participio perfecto $-V_{Rnaq}$	270
10.3.20	Clasificadores numerales	271
10.4	Función sintáctica	272
11	Palabras afectivas	272
11.1	Flexión	273
11.2	Derivación	273
11.2.1	Verbo transitivo	273
11.2.2	Verbo transitivo con el sufijo $-e$	273
11.2.3	Verbo transitivo con el sufijo $-ee$	273
11.2.4	Verbo transitivo con el sufijo $-C_1V:R$	274

11.2.5	Verbo intransitivo	274
11.2.6	Verbo intransitivo con el sufijo $-C_1V_Rt$	274
11.2.7	Verbo intransitivo con el sufijo $-V_R'C_2lan$	275
11.2.8	Verbo intransitivo con el sufijo $-kV_Rk-V_Rn$	275
11.2.9	Verbo intransitivo con el sufijo $-V_Rn$	276
11.2.10	Verbo intransitivo con el sufijo $-l-V_Rn$	276
11.2.11	Palabras afectivas derivadas	276
12	Preposiciones y sustantivos relacionales	277
12.1	Preposiciones	277
12.2	Sustantivos relacionales	278
12.2.1	Flexión	279
12.2.2	Derivación	281
12.3	Función sintáctica	281
13	Partículas, subordinadores, conjunciones y clíticos sintácticos	283
Capítulo VII		
	Discusión de Resultados	285
1	Fonología	285
2	Préstamos	286
3	Morfología	286
3.1	Posesión	287
3.2	Tiempo/aspecto	287
3.3	Persona gramatical	287
3.4	Morfemas de flexión y derivación	291
3.4.1	Morfemas de derivación	291
3.4.2	Morfemas de flexión	293
3.5	Semejanzas y diferencias	294
Capítulo VIII		
	Conclusiones y Recomendaciones	297
	Conclusiones	297
	Recomendaciones	299
	Referencias bibliográficas	301
	Anexos 1: Sustantivos que refieren a partes del cuerpo humano	305
	Anexo 2: Sustantivos compuestos	307
	Anexo 3: Tabla de derivación de sustantivos	315
	Anexo 4: Perfectivo	325
	Anexo 5: Participio perfecto	327
	Anexo 6: Participio perfecto	330
	Anexo 7: Adjetivos de posicionales	333
	Anexo 8: Cartas de autorización	334
	Anexo 9: Instrumento de investigación	337
	Anexo 10: Instrumento de investigación elaborada por OKMA	345

Abreviaturas

A1p	absolutivo, 1a. plural	INT	interrogativo
A1s	absolutivo, 1a. singular	IRR	irreal
A2p	absolutivo, 2a. plural	ITR	intransitivizador
A2s	absolutivo, 2a. singular	ITS	intensificador
A3p	absolutivo, 3a. plural	LOC	locativo
A3s	absolutivo, 3a. singular	NEG	negativo
ADJ	adjetivo	ORD	ordinal
ADV	adverbio	PART	partícula
AFE	afectivo	PAS	pasivo
AFI	afirmación	PER	perfectivo
AGT	agentivo	PL	plural
AP	antipasivo	POS	posicional
ART	artículo	POT	potencial
BEN	benefactivo/beneficiario	PP	participio perfecto
CAU	causativo	PRG	progresivo
CMT	comitativo	S	sustantivo
CL	clasificador	ENC	enclítico
CO	coordinante	SAB	sustantivo abstracto
COM	completivo	SC	sufijo de categoría
DEM	demonstrativo	SUB	subordinador
DER	derivación	SV	sustantivo verbal
DIM	diminutivo	T/A	tiempo/aspecto
DIR	direccional	TEM	tema
DIS	distributivo	TRN	transitivizador
E1p	ergativo, 1a. plural	V	verbo
E1s	ergativo, 1a. singular	VER	versivo
E2p	ergativo, 2a. plural	VI	verbo intransitivo
E2s	ergativo, 2a. singular	VT	verbo transitivo
E3p	ergativo, 3a. plural	VTD	verbo transitivo derivado
E3s	ergativo, 3a. singular	VTR	verbo transitivo radical
ENF	énfasis		
EXS	existencial		
FRE	frecuentativo		
GNT	gentilicio		
IMP	imperativo		
INC	incompletivo		
INS	instrumento/instrumental		

Resumen

El estudio Fonología y morfología del Poqom chi' *occidental* se enmarca dentro del área de la lingüística descriptiva y se enfoca en describir los aspectos fonológicos y morfológicos del idioma.

La realización de esta investigación surgió de la necesidad de conocer cómo es el sistema fonológico. En la morfología conocer las propiedades morfológicas de cada palabra, los morfemas de flexión y los morfemas de derivación que se les agrega.

Para el logro de los objetivos, se hizo una investigación bibliográfica o documental y una investigación de campo.

Para la investigación bibliográfica o documental se utilizaron fichas para registrar los datos que se encontraban al analizar la base de datos consultada en la Asociación OKMA y la base de datos en la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

La base de datos recabada por la Asociación OKMA, consiste en: i) encuesta con información sobre fonología, morfología, sintaxis y léxico; ii) audio y lista de 1,500 palabras que incluye las Cien Palabras de Swadesh y una lista especial; iii) audio y transcripción de cinco textos. La base de datos recabada por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín consiste en un manuscrito sobre la fonología del idioma Poqom chi' occidental y dos encuestas que contienen información sobre posesión de sustantivos y conjugaciones verbales. (Véase carta de autorización en Anexo 8).

Posteriormente se hizo una investigación de campo para obtener datos de la fonología, morfología flexiva y derivativa en el cual se entrevistaron a tres hablantes.

Aparte de las encuestas, también se grabaron textos que fueron la base de los ejemplos presentados en las oraciones. Para la obtención del número de raíces que existe en el idioma, se trabajó a partir de monosílabos.

Finalizada la etapa de investigación se procedió a analizar cada uno de los datos obtenidos y a escribir los procesos gramaticales encontrados. Los aspectos que se abordaron en la

descripción fonológica fueron los ambientes fonológicos de cada sonido, la estructura silábica y el acento. En la descripción morfológica sobre cada clase de palabra, se abordaron distintos aspectos tales como: i) la estructura fonológica, ii) los morfemas de flexión que toman y las variaciones que éstas presentan, iii) las palabras que se derivan de éstas y iv) una breve descripción sobre las principales funciones sintácticas que cumplen en la oración.

El análisis y la descripción de los préstamos se dejaron en un capítulo aparte porque los procesos fonológicos y morfológicos que presentan son un poco distintos.

Al terminar de escribir los procesos gramaticales que reflejan los datos se procedió a la elaboración de un resumen general de los procesos gramaticales más relevantes que se encontraron y los datos nuevos encontrados en la investigación. Esta información se presenta en el capítulo VII.

En conclusión el sistema fonológico del Poqom chi' occidental contienen un total de 34 fonemas y se registra un total de 89 morfemas de derivación y 62 de flexión.

El Poqom chi' es una lengua ergativa y presenta escisión de la ergatividad o ergatividad mixta en los tiempo/aspecto progresivo y potencial lejano.

Se distinguen verbos intransitivos agentivos y verbos intransitivos no agentivos en el tiempo/aspecto progresivo.

Los sustantivos, los verbos y los posicionales son las palabras que muestran mayor productividad para ser bases de nuevas palabras; mientras que los números, los posicionales y afectivas no pueden ser palabras derivadas, sino solo raíces.

Hay un grupo de raíces que pertenecen a tres clases de palabras (verbos, posicionales y afectivas). La identificación de a qué clase refiere cada una, se define por los morfemas de flexión y derivación que se les añade.

La adaptación de los préstamos al idioma marca dos formas de hablar, una del casco rural o personas analfabetas en español y la otra del casco urbano y alfabetos en español. Esta diferencia no lo reflejan los datos propios del idioma.

Abreviaturas

A1p	absolutivo, 1a. plural	INT	interrogativo
A1s	absolutivo, 1a. singular	IRR	irreal
A2p	absolutivo, 2a. plural	ITR	intransitivizador
A2s	absolutivo, 2a. singular	ITS	intensificador
A3p	absolutivo, 3a. plural	LOC	locativo
A3s	absolutivo, 3a. singular	NEG	negativo
ADJ	adjetivo	ORD	ordinal
ADV	adverbio	PART	partícula
AFE	afectivo	PAS	pasivo
AFI	afirmación	PER	perfectivo
AGT	agentivo	PL	plural
AP	antipasivo	POS	posicional
ART	artículo	POT	potencial
BEN	benefactivo/beneficiario	PP	participio perfecto
CAU	causativo	PRG	progresivo
CMT	comitativo	S	sustantivo
CL	clasificador	ENC	enclítico
CO	coordinante	SAB	sustantivo abstracto
COM	completivo	SC	sufijo de categoría
DEM	demonstrativo	SUB	subordinador
DER	derivación	SV	sustantivo verbal
DIM	diminutivo	T/A	tiempo/aspecto
DIR	direccional	TEM	tema
DIS	distributivo	TRN	transitivizador
E1p	ergativo, 1a. plural	V	verbo
E1s	ergativo, 1a. singular	VER	versivo
E2p	ergativo, 2a. plural	VI	verbo intransitivo
E2s	ergativo, 2a. singular	VT	verbo transitivo
E3p	ergativo, 3a. plural	VTD	verbo transitivo derivado
E3s	ergativo, 3a. singular	VTR	verbo transitivo radical
ENF	énfasis		
EXS	existencial		
FRE	frecuentativo		
GNT	gentilicio		
IMP	imperativo		
INC	incompletivo		
INS	instrumento/instrumental		

Capítulo I

Marco teórico

El idioma Poqomchi' forma parte de los 21 idiomas mayas que se hablan en Guatemala. Según Kaufman (1974) forma parte del subgrupo Poqom, perteneciente a la rama K'iche'. De acuerdo al análisis lexicostadístico realizado por Kaufman (1974) el Poqomam y el Poqomchi' tienen una separación de aproximadamente de siete siglos, lo que los convierte en idiomas diferentes.

1. Subgrupo Poqom

Desde el siglo XVI, Poqomchi' y Poqomam se consideraban como un solo idioma el Poqom, pero con el paso del tiempo y como resultado de las diversas investigaciones y documentaciones realizadas por lingüistas y misioneros extranjeros, se llegó a asumir como Poqomchi' el habla de la Verapaz y Poqomam el de la región central y sur del país, y que ambos son subdialectos del Poqom antiguo. Éste último es un dialecto del Maya antiguo, prueba de ello es la existencia de mayor número de palabras cognadas con las reconstrucciones del "Protomaya" (primer idioma Maya), realizada por Terrence Kaufman en los años 70's.

Smith-Stark (1977:32-33) define que "Campbell presentan un buen análisis del desarrollo de los términos poqomam (con las variantes pokomam, pocomán y pokomán) y pocomchi (con las variantes pokomchí, poconchí y pokonchí). Ambos se basan en el término *pocom*, que proporciona un nombre conveniente para todo el grupo en su conjunto".

2. El territorio Poqomchi'

Según Miles (1983: 21, 22) el Poqomchi', denominado Pokom del norte ocupaba un territorio pequeño en la Verapaz en el siglo XVI, el área de ocupación "se extendía en dirección oeste-este, desde el río Chixoy hasta Panzós en el río Polochic. El ápice noroccidental del triángulo estaba en Chamá, sobre el Chixoy; el extremo suroccidental, era Santa Ana, sobre el mismo río; la frontera sur era una barrera natural de territorio extraordinariamente montañoso, entre los valles del Polochic y el Motagua. Al occidente del Chixoy vivían los Ixiles; al norte y noreste los Kekchíes y Choles ocupaban las montañas y los bosques húmedos".

Actualmente el territorio poqomchi' en comparación con lo descrito por Miles, es más reducido, según Richards (2003) la cobertura geográfica del Poqomchi' es de 1,030 kilómetros cuadrados en la zona núcleo y 1,444 kilómetros cuadrados en la zona bilingüe con el idioma Q'eqchi'. El territorio es quebrado con algunas planicies. El clima varía de frío al cálido húmedo y posee tres ríos: Cahabón, Chixoy y Polochic.

La comunidad Poqomchi' limita al norte y noreste con la comunidad Q'eqchi'; al ser con la comunidad Achi y al oeste, con Uspanteko y K'ichee'. Según datos de la comunidad Lingüística Poqomchi', el territorio lingüístico abarca los municipios de: San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú, comunidades de Pan Kaqchee' en Tukurú, La Tinta y Panzós en el departamento de Alta Verapaz y Purulhá en Baja Verapaz. También algunas comunidades en Chicamán, Quiché.

3. Número de hablantes

De acuerdo a los datos arrojados durante el XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación realizado en el años 2002, los municipios de San Cristóbal Verapaz cuenta con 37,761 habitantes indígenas; Santa Cruz Verapaz, 15,013; Tactic, 21,229; Tamahú, 12,317; Tukurú, 27,631 (de este municipio solamente 7 comunidades hablan el Poqomchi' y las restantes 55 comunidades se habla el Q'eqchi'), el municipio de Purulhá perteneciente al departamento de Baja Verapaz, cuenta con un total de 30,876 habitantes indígenas. Estos datos estadísticos fueron extraídos del informe del Instituto Nacional de Estadística, las cifras son estimaciones por lugar poblado y no necesariamente de personas hablantes del Poqomchi'.

El idioma Poqomchi' es hablado aproximadamente por 50,000 hablantes (Cojtí Macario, citado por OKMA 1993:18) y Richards (2003) define 69,719 hablantes para el año 2001, según un algoritmo desarrollado con base en las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística.

La gran mayoría de los hablantes viven en Alta Verapaz, un número de hablantes es reducido en Purulhá y en algunas comunidades de Chicamán, en el departamento del Quiché (aldea de Belejú, El Soch, Pajuil, La May y Tritibol) situados al sur-poniente de San Cristóbal Verapaz, del lado quiché del río Chixoy.

4. Variantes dialectales

El Poqomchi' al igual que cualquier idioma vivo presenta una marcada variación dialectal en cada uno de los lugares donde es hablado. La comparación lexicográfica realizado

por la Asociación Oxlajuuj Keej M'aya' Ajtz'ib' en 1998 divide el idioma Poqomchi' en tres regiones: la zona occidental conformada: por la Belejú, San Cristóbal Verapaz y Santa Cruz Verapaz; la zona central conformada: por Tactic, Purulhá, y la zona del Polochic u oriental conformada por: Tamahú, Tukurú, Panzós y Ribalcó.

El promedio de tiempo de separación entre el habla de un lugar y otro es menos de un siglo y el que muestra menos uniformidad es Belejú.

Kaufman (1975) citado en Smith Stark (1983), también lo ubica como parte de esta región, aunque él solo divide el idioma en occidental y oriental. Es curioso que el municipio de Santa Cruz Verapaz forme parte de la variante occidental porque presenta otras particularidades que no se dan en el municipio de San Cristóbal Verapaz y las comunidades de Chicamán como las siguientes:

-Diptongación de las vocales medianas tensas /uu/ y /ee/ a /uo/ y /ie/.

-La vocal del sufijo de categoría en verbos intransitivos es una vocal alta relajada anterior [ɪ], que en las variantes occidentales es una vocal alta tensa /i/ con aspiración al final.

-A nivel de morfología, utiliza el progresivo *naak-* y el clasificador *ta'*.

-En su sistema fonológico no utiliza los sonidos /w'/, [m'] y /p'/, sino que utiliza el sonido implosivo sordo /b'/ como la variante oriental y central.

Es posible que Santa Cruz sea una variante de frontera entre la occidental y la oriental.

Las diferencias presentadas fueron extraídas del informe de variación dialectal Poqom ejecutado por OKMA (Mo, 2000).

5. Estudios lingüísticos sobre el Poqomchi'

El Poqomchi' es uno de los idiomas mayas que ha sido estudiado y documentado desde la llegada de los misioneros dominicos a tierra Guatemalteca, como evidencia de ello, se tienen varios documentos tales como: el Título del Barrio de Santa Ana (1565), los informes de Velasco y de Ponce; y los informes de 1574 hechos por Viana, Gallego y Cadena (Miles, 1983).

Suzanne W. Miles (1983) en su libro "Los Poqom am es del siglo XV I" presenta un estudio etnohistórico sobre este grupo lingüístico, su ubicación geográfica, sus relaciones genéticas, la evolución de los nombres y su desarrollo como idiomas Poqomchi' y Poqom am .

Entre los estudios gramaticales más relevantes se encuentra el estudio realizado por la lingüista Linda Kay Brown en 1979 sobre la formación de palabras en el Poqom chi' y está escrita en inglés. Ella registra 42 morfemas de flexión y 46 de derivación, y enfatiza que la mayoría de estos son sufijos.

En cuanto a la fonología del idioma, ella clasifica el sistema fonológico en 24 consonantes y 10 vocales, divididas en 5 cortas y 5 largas; mientras que la Comunidad Lingüística Poqom chi' (2004) lo define así: "...el alfabeto del idioma Poqom chi' contempla un total de 34 signos gráficos, de los cuales 33 funcionan como fonemas y 1 como signo diacrítico. También cabe mencionar que con el tiempo se han llevado a cabo talleres y seminarios e investigaciones en donde se ha concluido que el /p'/ es fonema en las variantes del Chicamán, El Quiché y San Cristóbal Verapaz, pero que su correspondencia en las demás variantes es /b'/. Por esa razón se ha determinado que en el idioma Poqom chi' se escriben con el grafema /p'/ únicamente en aquellas palabras propias de la región occidental (*sic*)".

En 1989, el sacerdote Marcelo Dobbels, C.I.C.M. junto con Alfonso Buc Choc escribió una gramática para aprender la variante de Tamahú y Tactic, documento que enfatiza sobre la clasificación verbal que existe en el idioma y presenta paradigmas completos de las conjugaciones verbales. Y en el año 2003 publica un diccionario bilingüe de las mismas variantes.

En el año 2001, Elizabeth, R. Viuda de Sedat publica un diccionario del Poqom chi' compilado en Tactic y presenta un esbozo gramatical al inicio del documento. La característica de este diccionario es que tiene muchos pasajes de la biblia.

El padre Ricardo Terga junto con Virgilio Lem Pop y Esteban Stewart escribió un ensayo gramatical que compara la variante de San Cristóbal Verapaz con la variante de Tactic y se centra en la morfología del idioma. El documento está escrito con el alfabeto del Instituto Lingüístico de Verano y sin fecha. Dobbels hace referencia en su diccionario a una gramática *pokomchi'* como manuscrito mimeografiado con fecha 1977, es posible que se trate del mismo documento porque no se registra otra gramática que Terga haya escrito. Terga también escribió una monografía del pueblo de Tactic y uno de San Cristóbal Verapaz.

En 1987 el Poqom chi' es reconocido como idioma por la academia de las Lenguas Mayas de Guatemala por medio del Acuerdo Gubernativo 1046-87 sobre Alfabetos de Idiomas Mayas y hasta en 1990 se crea la comunidad lingüística Poqom chi' con los objetivos de escribir, difundir e impulsar el desarrollo del idioma en cuestión. En el cumplimiento de sus objetivos, la Comunidad Lingüística realizó una investigación dialectal en el año 2002 y en el año 2004 publicó una gramática descriptiva y normativa del idioma. Estos documentos

contienen información general sobre los procesos fonológicos, morfológicos y sintácticos del idioma.

En 1998 la Asociación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' –OKMA- realizó una investigación sobre la variación dialectal en diez idiomas mayas, entre ellos el Poqomchi'. Las áreas investigadas fueron: San Vicente II, en Panzos, La Tinta, Tucurú, Tamahú, Tactic, Santa Cruz Verapaz, San Cristóbal Verapaz en Alta Verapaz, en la aldea Belejú, en Chicamán, Quiché; Purulhá y Ribalcó en Baja Verapaz.

El informe de esta investigación fue publicada en el año 2000 y consiste en un conjunto de datos que refleja la semejanzas y diferencias del idioma en los niveles del léxico, fonología, morfología y sintaxis que se encontró en cada uno de los lugares investigados. Y define que el Poqomchi' del municipios de San Cristóbal Verapaz y la aldea Belejú presenta una variación muy marcada en comparación con el resto del área lingüística; mientras que las comunidades ubicadas en la zona del Polochic muestran mayor influencia del idioma Q'eqchi'.

A continuación se presenta un resumen de los estudios realizados que se han hecho sobre el Poqomam por ser un idioma emparentado y por ser el más estudiado en comparación con Poqomchi'.

Thomas Cedric Smith-Stark (1983), en su tesis sobre la fonología y morfología del Poqomam de San Luis Jilotepeque, Jalapa, indica que el Poqomam jilotepequeño consta de un total de cuarenta y seis fonemas, las cuales se dividen en treinta cuatro consonantes y doce vocales, dos de ellos diptongos.

Sin embargo, Benito y Santos (1998:6) indican que el sistema fonético del Poqom consta de 34 sonidos, divididos en 24 consonantes, clasificadas en 17 simples y 7 glotalizadas. Distinguen 10 vocales, que son cortas y largas. La decisión de no tomar los diptongos de la variante de San Luis Jilotepeque, representados por Smith fue tomada durante un seminario sobre el alfabeto Poqomam, realizado por la Comunidad Lingüística Poqomam en 1994. Hay que considerar que la descripción que Benito y Santos hacen se enfoca en la variante de Palín, Escuintla.

En cuanto a la morfología del Poqom, Smith (1983:121) indica tres procesos que el Poqomam posee: i) una red compleja de relaciones de derivación y flexión y que en su mayoría esas formaciones son aglutinantes; ii) que es difícil decidir en muchos casos si un morfema en particular debe ser considerado como afijo o como palabra independiente y iii) El

proceso más común que se utiliza en la formación de palabras es el uso de sufijos, si bien el uso de prefijos y apofonía cuantitativa¹ son también muy comunes.

Los tres procesos indicados anteriormente tienden a permanecer funcionalmente separados, en particular el uso de prefijos es altamente restringido y se recurre a él especialmente para marcar la referencia pronominal y el aspecto verbal. Los prefijos se especializan en marcar categorías muy importantes y su frecuencia en textos es muy alta; también se caracterizan por una mayor fusión en las fronteras de los morfemas que los sufijos.

Benito Pérez y Santos (1998:55) indican que toda palabra tiene una raíz y presenta en dos formas básicas que son las sueltas y ligadas. Las raíces sueltas pueden admitir pero no requerir de afijos para poder funcionar como palabras; en cambio las raíces ligadas, obligatoriamente necesitan de afijos para poder formar una palabra.

Las clases de raíces que existen en Poqomam son las siguientes: sustantivales, adjetivales, posicionales, verbales (transitivas e intransitivas), adverbiales, numerales, afectivas, medidas, mensurativos, clasificadores, partículas y raíces no clasificadas.

6 Acepciones teóricas sobre fonología y morfología

6.1 Fonología

Éste constituye la disciplina que tiene como objeto de estudio, el análisis de la función de los elementos fónicos de las lenguas. Estudia los sonidos desde el punto de vista de su funcionamiento en el lenguaje y también analiza la forma en que dichos sonidos se organizan para constituir el signo lingüístico.

La fonología en este sentido moderno es relativamente reciente, 1950. Así pues la fonología estudia los elementos fónicos que distinguen en una misma lengua, los mensajes de sentido diferente. Además estudia así mismo, los elementos fónicos que permiten reconocer un mismo mensaje a través de realizaciones individuales diferentes. Por ejemplo voces diferentes pronunciadas diferente y en esto se diferencia de la fonética que estudia los elementos fónicos, independientemente de su función en la comunicación.

1 “A p o f o n í a c u a n t i t a t i v a s e r e f i e r e a l c a m b i o d e l o n g i t u d d e l a v o c a l d e l r a d i c a l, o a l e m p l e o d e u n b i n f i j a d e s p u e s d e u n a d e l a s v o c a l e s d e l r a d i c a l. N o s o l o e s u n p r o c e s o i m p o r t a n t e e n s í m i s m o, s i n o m u y a m e n u d o a c o m p a ñ a a l u s o d e s u f i j o s p a r a f o r m a r u n m o r f e m a b i p a r t i t o” (S m i t h S t a r k : 1 9 8 3 : 1 2 2)

Desde el punto de vista tradicional se distinguen dos campos de estudio en la fonología; la fonemática que estudia las unidades distintivas mínimas o fonemas que presentan un número limitado en cada lengua.

La prosodia estudia los rasgos suprasegmentales, elementos fónicos que acompañan la realización de dos o varios fonemas y que también tienen una función distintiva.

Los elementos fónicos que tienen un valor fonológico no son los mismos en las diferentes lenguas y por ello se distinguen varios tipos de fonologías. En primer lugar, distinguimos una fonología particular de una lengua, fonología española, francesa o maya. En segundo lugar, la fonología general que estudia los principales sistemas fonológicos y las leyes fundamentales de su funcionamiento.

La fonología contrastiva estudia las diferencias entre los sistemas fonológicos de dos o más lenguas y la fonología sincrónica que estudia el sistema fonológico en un estado determinado de lengua, frente a la fonología diacrónica que estudia los cambios fonológicos y las transformaciones del sistema fonológico en el paso de una lengua a otra.

6.1.1 Modelos fonológicos

Como en casi todas las áreas de la lingüística, los dos modelos mayoritarios en fonología son, por una parte, el estructuralista y, por otra, el generativo.

Gil (2000: 127) define que la corriente generativa ha sufrido varias revisiones, que han dado lugar a diferentes propuestas. Su comienzo en el nivel fonológico se remonta a la publicación de *The Sound Patterns of English*, de Noam Chomsky y Morris Halle, en 1968. El objetivo central del *módulo* fonológico dentro del paradigma generativo era entonces establecer la relación entre las representaciones más *profundas* de cada unidad y sus representaciones finales en la *superficie*. Y como el eje de todo el sistema es la gramática, interesan las unidades fonológicas por su relación con las unidades gramaticales (los morfemas).

Una de las primeras revisiones de la fonología generativa fue la *fonología natural*, de David Stampe, que, a pesar de haber decaído con cierta rapidez entre los lingüistas, tuvo la virtud de resaltar la importancia de una unidad de análisis que se convertiría en el eje de corrientes sucesivas: la sílaba, tomada como punto de partida por los dos grandes herederos de la fonología generativa: las llamadas *fonología autosegmental* y la *teoría prosódica*.

Las representaciones que propone la fonología autosegmental, son mucho más complejas que las anteriores, puesto que abarcan propiedades distintivas de los fonemas distribuidas jerárquicamente en varios planos.

La teoría prosódica, por su parte, también se ha ocupado en la descripción de unidades superiores al fonema, como la misma *sílaba* o el *pie*, una unidad rítmica compuesta por una sílaba tónica y otras átonas.

En cada uno de esos niveles, se aplican las reglas fonológicas, que ya no se conciben como mecanismos derivativos, para pasar de unas representaciones a otras, sino como *principios de buena formación* universales, pero sujetos a restricciones que dependen de cada lengua.

6.2 Morfología

En lingüística general, la morfología puede abarcar dos zonas de considerable amplitud. El primero, se basa en el estudio de las unidades menores que la palabra. En este sentido los morfemas que son las unidades mínimas de este nivel y presentan un amplio número de variantes formales y una diversidad de significados.

La segunda parte de la morfología, abarca la teoría de las categorías léxicas, la caracterización de unidades como el sustantivo, el adjetivo, el verbo o la preposición. Sin embargo, existen otros aspectos lingüísticos que afectan de una forma u otra a la palabra, sin ser por ello objeto de la morfología. Dicho de otro modo no todo aquello que repercute en el léxico forma parte de la morfología, ya que las unidades léxicas tienen un significado y existe una disciplina concreta que tiene este objeto de estudio que es la lexicología. Además cada unidad léxica, también tiene una función dentro de la oración como: sujeto, predicado, etc, cuyo estudio corresponde directamente a la sintaxis. Por estos motivos, la morfología, la sintaxis y la lexicología tienen una importante conexión entre sí, como sucede con otros niveles lingüísticos.

England (1996:59) define que “la morfología es el estudio de las unidades mínimas que tienen significado y cómo se combinan para formar palabras”.

Los morfemas son las unidades mínimas significativas en que se divide una palabra. Existen tres clases principales de morfemas que son: raíces, afijos y clíticos. La raíz es el morfema medular de la palabra y puede ser una raíz suelta, que no necesita afijos para funcionar como palabra o una raíz ligada que requiere de afijos para formar una palabra.

Los afijos son morfemas que se agregan a la raíz y según el significado que agregan pueden ser de flexión o derivación. Los morfemas según la posición que ocupan respecto a la raíz son prefijos (los que anteceden a la raíz), sufijos (los que van después) e infijos (los que se incrustan en la ella).

Kaufman (1990) define que los idiomas mayas tienen muchos afijos (derivación o de flexión) y que la mayoría son sufijos, y que sólo ciertos marcadores de persona y algunos de derivación son prefijados.

Se define como afijos de flexión a los accidentes gramaticales que modifican a la palabra como la persona gramatical, número gramatical, tiempo, aspecto, modo y sufijos de categoría (England, 2001).

Los afijos de derivación forman palabras nuevas a través de la agregación de morfemas a una raíz o base de las palabras ya existentes, esta agregación puede cambiar parcialmente la categoría gramatical de la base como el significado. La facilidad relativa con que un afijo construye palabras nuevas, depende de diversos factores: el tener una distribución definida, estar sometido a pocas restricciones y ser semánticamente transparente.

En cuanto al concepto de base derivativa, se trata del lexema a partir del cual se forma por diferentes procedimientos un término nuevo. Se trata de un concepto imprescindible en los mecanismos de formación de palabras. Este tipo de mecanismo constituye un proceso fundamental que contribuye al mecanismo de la economía lingüística, puesto que la formación de nuevos términos a partir de otros existentes en la lengua, permite el aprovechamiento de los propios recursos del sistema.

Así, por ejemplo en el término *ventanilla* (en español) la base léxica es el término *ventana* más el sufijo *-illa*. En una concepción amplia del término derivado, se trata de un término que designa la formación de las unidades léxicas y en un sentido más restringido el término derivado se opone al término compuesto, la formación de palabras compuestas. En el caso de la derivación, uno de los dos elementos léxicos no puede ser empleado de forma independiente. Es decir, uno de los dos no tiene autonomía de significado, en este caso *-illa* no tiene autonomía semántica.

England (2001:63) define que “un clítico es un morfema que como parte características de una palabra suelta y un afijo. Usualmente tiene una función como una palabra suelta pero por algún rasgo fonológico es más ligado que una palabra suelta; por eso, suena como un afijo. También sucede lo contrario –existen clíticos que son formas sueltas, como que fueran palabras, pero tienen funciones como afijos”. Es decir, los clíticos son una categoría transicional entre afijos y palabras. Así mismo, indica que un clítico en muchos casos no se agrega a una clase de raíz o base, sino a un sintagma.

Las clases de palabras que se distinguen en los idiomas mayas son: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, número, artículos, demostrativos, medidas/mensurativos, pronombres, verbos, posicionales, afectivas, preposiciones/sustantivos relacionales,

conjunciones y subordinadores. Estas palabras se dividen en abiertas y cerradas, las clases abiertas lo conforman: los verbos, sustantivos, adjetivos, medidas y las palabras afectivas por ser grandes y se les agrega morfemas de derivación. Y las palabras cerradas lo conforma: las partículas, números, clasificadores, pronombres y preposiciones por ser números reducidos y su capacidad de derivación.

El papel sintáctico refiere a la función que cumple la palabra dentro de una oración y puede ser la de un predicado (verbal o no verbal), sujeto, objeto directo, objeto indirecto o de adjunto.

En síntesis, la fonología determina los fonemas de una determinada lengua, también determina qué relación tienen con sus variantes combinatorias y estudia igualmente cuáles son los lazos que se establecen entre los fonemas en el sistema de la lengua. La morfología por su lado, relaciona los sonidos (fonología) y la estructura gramatical del idioma (sintaxis) (England, 2001).

Capítulo II

Planteamiento del problema

Toda la investigación, análisis y documentación respecto a los Idiomas Mayas de Guatemala ha sido escasa y las que se han realizado han sido mayoritariamente para los idiomas con mayor número de hablantes; mientras que los idiomas minoritarios poseen poca documentación, en algunos casos el nivel de análisis ha sido muy superficial, si hay están inéditos o en el mejor de los casos no son accesibles en el país.

En Poqom chi' se han realizado estudios dialectales, lexico gráficicos, sobre la gramática general del idioma y sobre la formación de palabras; sin embargo, falta un estudio que describa con detalle y analíticamente las estructuras fonológicas y las características morfológicas de las principales clases de palabras que se distinguen en el idioma.

Por lo antes dicho, lo que se desea abarcar sobre la descripción fonológica y morfológica en el presente estudio, se plante en el siguiente cuestionamiento:

¿Cómo se manifiestan los niveles fonológicos y morfológicos del idioma poqom chi'?

1 Objetivos

Objetivo general

- Realizar un estudio analítico y describir detalladamente la estructura fonológica y morfológica del idioma Poqom chi' perteneciente a la rama occidental.

Objetivos específicos:

- Analizar y describir el sistema fonológico.

- Analizar y describir la incorporación fonológica y morfológicamente de los préstamos al idioma.

-Analizar y describir las características morfológicas de las distintas clases de palabras: verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, posicionales, afectivas, números, pronombres, demostrativos, artículos, clasificadores, sustantivos relacionales y partículas.

2 Alcances-límites y limitaciones

Esta investigación se centra en la descripción de la fonología y morfología del Poqomchi' Occidental. En el nivel fonológico se presentan las variaciones fonológicas de los sonidos, la estructura silábica y el acento. En el nivel morfológico, la estructura de las principales clases de palabras (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, posicionales, afectivas, números, pronombres, demostrativos, artículos, clasificadores, sustantivos relacionales y partículas). La flexión y derivación que recibe cada una, sus estructuras fonológicas, morfológicas y un breve resumen sobre los papeles formales y funcionales que cumplen en la oración. En el apartado de préstamos se ofrecen datos sobre los cambios que sufren los préstamos cuando se incorporan en el idioma, tanto a nivel fonológico como morfológico.

Respecto al análisis y descripción de cada aspecto gramatical, se discute ampliamente y con mayor número de ejemplos posibles.

El estudio no cubre los niveles gramaticales de sintaxis y discurso por las siguientes razones: i) son temas extensos y requieren grabación de un corpus grande de textos, ii) el tiempo limitado y iii) los recursos necesarios para realizar la investigación.

Se incluyó una breve descripción sobre las principales funciones sintácticas de cada clase de palabras con dos objetivos que son: i) tener un panorama general sobre estas funciones, ya que el estudio no incluye descripción sintáctica y iii) es una forma de ejemplificar las palabras en su forma contextualizada y no simplemente en forma de lista.

Este estudio no pretendió comparar la variante occidental con las demás variantes dialectales ni hacer propuestas de escritura sobre los diferentes procesos gramaticales encontrados.

3 Aporte

“Fonología y morfología del Poqom chi' Occidental” es una investigación que enriquece la investigación lingüística y documentación sobre los idiomas mayas.

El destino directo de esta investigación es la comunidad Poqom chi', y se constituye en un respaldo y un avance para futuras investigaciones que se quieran hacer sobre el mismo, ya sea para comparar, agregar o quitar información.

Capítulo III

Marco metodológico

1 Población

El idioma Poqomchi' es hablado aproximadamente por 50,000 hablantes (Cojtmacario, citado por OKMA 1993:18) y Richards (2003) define 69,719 hablantes para el año 2001, según un algoritmo desarrollado con base en las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística.

La gran mayoría de los hablantes viven en Alta Verapaz, un número de hablantes es reducido en Purulhá y en algunas comunidades de Chicamán, en el departamento del Quiché.

De acuerdo a los datos arrojados durante el XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación realizado en el año 2002, los municipios de: San Cristóbal Verapaz cuenta con 37,761 habitantes indígenas; Santa Cruz Verapaz, 15,013; Tactic, 21,229; Tamahú, 12,317; Tukurú, 27,631 (de este municipio solamente 7 comunidades hablan el Poqomchi' y en las restantes 55 comunidades se habla el Q'eqchi'), el municipio de Purulhá perteneciente al departamento de Baja Verapaz, cuenta con un total de 30,876 habitantes indígenas.

La comunidad Lingüística Poqomchi' (2001) identifica 5 aldeas, 5 caseríos y 3 fincas como comunidades Poqomchi' en el municipio de Chicaman, Quiché y son las siguientes:

Aldeas: Belejú, Santa Gertrudis, Tritibol, Cumbre la May y Chixoy.

Caseríos: El Pajuil, La Campana, Jumuk, Chicorral, Pancul, La Cumbre La May)

Fincas: El Soch I, Modelo aguacate, San José El Soch II)

Según los datos obtenidos del XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación estas comunidades suman un total de población de 8,147 y 7,599, o sea el 93.27% son indígenas.

Estos datos estadísticos fueron extraídos del informe del Instituto Nacional de Estadística mencionado arriba, las cifras son estimaciones por lugar poblado y no necesariamente de

personas hablantes del Poqom chi'. Lamentablemente dentro de los registros de dicha institución y de otras como la Academia De Las Lenguas Mayas de Guatemala y las municipalidades no tienen registros de cuantos hablantes de cada idioma hay en los municipios, en las aldeas y en los caseríos.

2 Descripción de los sujetos

Los sujetos que sirvieron de informantes para la presente investigación estuvieron conformados por tres hablantes, uno del sexo femenino y otro del sexo masculino. La del sexo femenino es originaria del casco urbano; mientras que los informantes masculinos son originarios del casco rural, uno de la aldea Las Pacayas de San Cristóbal Verapaz y el otro de la Aldea de Belejú, Chicamán, Quiché.

Estadísticamente no es una muestra representativa, pero por ser un estudio de tipo descriptivo, por el tiempo que abarca investigar cada uno de los temas gramaticales y el análisis profundo de cada uno de los temas gramaticales que contienen el idioma es aceptable.

La cantidad de informantes entrevistadas fue decisión de la investigadora. Para la selección de los colaboradores se elaboró un perfil y al final cada uno de ellos tiene las siguientes características:

- Capacidad y competencia lingüística en el idioma.
- Los informantes no tenía impedimento o defecto físico que distorsionen la articulación de los sonidos; tenían la dentadura completa.
- Los informantes tienen como idioma materno el poqom chi'.
- Son bilingües Castellano-Poqom chi' para la obtención de la información y evitar los sesgos de información.
- Son personas que han vivido toda su vida en la comunidad y de padres que han nacido y vivido en el mismo lugar y
- Son personas que no han trabajado sobre la escritura o estudio del idioma.

3 Instrumentos

1) Encuesta

Para la recopilación de los datos se utilizó dos instrumentos:

- a) El instrumento elaborado por la Asociación OKMA (Ver hoja de autorización en Anexo 8), sin modificaciones.
- b) La investigadora elaboró otra encuesta que cubre los aspectos que no contenía el primero.

La encuesta elaborada por la asociación OKMA tenía 3 partes: léxico, morfología y sintaxis. En el apartado de léxico se recabó al rededor de 1,500 palabras, incluyendo la lista de Sw adesh y una lista especial para identificar las palabras con el sonido /p'/. En la sección de morfología, se enfatizó la clasificación de las palabras, los morfemas de derivación y flexión que aceptan. La parte de sintaxis no se utilizó.

La encuesta elaborada por la investigadora cubre parte de flexión de verbos, sustantivos compuestos, nombres propios, préstamos (flexión y derivación), afectivas (flexión y derivación).

2) Textos

Se obtuvieron cinco textos de la base de datos de OKMA y diez grabados por la investigadora. El contenido de los textos relata sobre experiencias personales, historias, tradiciones de la comunidad y una ceremonia.

3) Monosílabos

Para la obtención del número de raíces que existen en el idioma, se trabajó a partir de monosílabos. Esto sirvió básicamente para los temas de verbos, posicionales y afectivas.

4) Fichas

Las fichas fueron elaboradas por la investigadora y fueron utilizadas para la investigación bibliográfica o documental sobre los datos que se encontraban al analizar la base de datos consultada en la Asociación OKMA y la base de datos en la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

4 Procedimiento

Para recabar la información, se siguieron los siguientes pasos:

Investigación documental

1. Como primera fase de la investigación, se hizo una investigación bibliográfica o documental. Esto se efectuó consultando la base de datos obtenida de la Fundación Francisco Marroquín recabada en los años 70's, consiste en un manuscritos sobre la fonología del idioma Poqom chi' occidental y dos encuestas que contienen información sobre posesión de sustantivos y conjugaciones verbales.

La base de datos de la Asociación OKMA que se recabó en el año 1998. Esta base consiste en: i) cinco encuesta con información sobre fonología, morfología, sintaxis y léxico ii) audio y lista de 1,500 palabras que incluye las Cien Palabras de Swadesh y una lista especial; iii) audio y transcripción de cinco textos. Esta base de datos provienen de los siguientes lugares: dos del caso urbano de San Cristóbal Verapaz, uno de la Aldea de San Lucas Chiacal y dos de la Aldea Belejú;

2. Con base en la información obtenida en esta investigación, se determinó cuáles son los temas gramaticales a trabajar en la investigación de campo.

Investigación de campo

1. Se estableció contacto con algunas personas, se planificó el día de las entrevistas y el lugar de la actividad.

2. Las respuestas que se obtuvieron durante la investigación de campo se grabaron en Minidiscos y en forma escrita en las hojas de las encuestas.

Tratamiento y análisis de los datos

1. Al tener los datos requeridos se ingresaron en computadora para facilitar el análisis de los mismos.
2. Previo al análisis de cada tema gramatical primero se comparó los datos de la investigación de campo con los datos obtenidos de la investigación documental.
3. Se procedió al análisis y descripción de los temas gramaticales en un formato predeterminado¹.
4. En los casos donde habían dudas o insuficiencia de datos, se procedió a la corroboración y se especificó lo más posible, si los datos cambian de un lugar a otro.
5. Una vez terminada el análisis y descripción de cada tema, se procedió a la selección de los ejemplos a incluir.
6. Se procedió a la revisión general de los resultados por la investigadora, luego se revisaron los datos del Poqom chi' por varios hablante que sabe leer y escribir y finalmente por la asesora.

La revisión del idioma Poqom chi' fue realizado por cinco personas, pero solo uno de ellos revisó todo el documentos, mientras que los otros revisaron algunos temas que mostraban mayor variación.

Los textos

Los textos se digitalizaron, se transcribieron en bloc de notas y se codificaron con el apellido del informante y con las primeras tres letras del lugar. Los textos que provienen de la base de OKMA mantuvieron sus propios códigos.

¹ Elaborado por Eladio Mateo Toledo para el Proyecto de Documentación de Idiomas Minoritarios ejecutado por OKMA 2003 – 2006.

Los textos no fueron divididos en cláusulas por el tiempo que abarca este proceso. Cuando se extrajeron ejemplos de los mismos, solamente se hizo referencia al código del texto. Los textos fueron la fuente principal de los ejemplos que se incluyeron en el trabajo.

Los monosílabos

El trabajo de monosílabos se dividió en tres etapas: i) la creación de las raíces y su combinación con los diferentes morfemas de flexión y derivación, ii) primera revisión por parte de la investigadora, iii) el cotejo de las formas revisadas con un informante y iv) la revisión por un hablante que sabe leer y escribir el idioma.

Es una gran ventaja que en los idiomas mayas las raíces tengan la estructura CVC, ya que facilitó la construcción de las posibles raíces, se obtuvieron 5,720 raíces construidas de la forma $C_1V_1C_2$ con los siguientes valores:

C_1 b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '

V_1 a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu

C_2 b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '

Todas las raíces obtenidas se conjugaron con 25 morfemas de derivación y flexión para comprobar si son palabras o no.

La parte medular y principal de la investigación y descripción, es la revisión de parte de la asesora, la corroboración de los datos y la revisión del idioma Poqom chi'.

Capítulo IV

Resultado: Fonología

Introducción

En el presente capítulo se describen los sonidos que se utilizan en el idioma Poqomchi, según su punto de articulación, su articulador, su manera de articulación y si vibran las cuerdas vocales o no.

England (2001:22) define que los fonemas tienen la capacidad de distinguir significados. Al cambiar uno a otro, lo que resulta puede ser una palabra diferente. Los fonemas pueden tener pequeñas variaciones de pronunciación dependiendo del lugar que ocupan dentro de la palabra, del sonido que le antecede o le sigue, y a cada variante en la pronunciación se le denomina alófono.

Para realizar la descripción de los sonidos se utilizan dos tipos de alfabeto: i) el fonético americano, marcado entre corchetes [] y ii) el fonémico marcado entre diagonales // que a la vez es la escritura práctica. Al final de cada ejemplo se agrega la traducción de las palabras en itálicas.

1 Alfabeto

El alfabeto del idioma Poqomchi según el Acuerdo Gubernativo 1046-87 contiene un total de 34 grafemas, todas con función de fonemas y son las siguientes: a, aa, b, ch, ch, e, ee, h, i, ii, j, k, k, l, m, n, o, oo, p, p, q, q, r, s, t, t, tz, tz, u, uu, w, x, y, ,(saltillo).

Las consonantes se dividen en simples y glotalizadas:

consonantes simples: ch, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y, .

consonantes glotalizadas: b, p, ch, k, q, t, tz

Las vocales se dividen en cortas y largas:

vocales cortas: a, e, i, o, u

vocales largas: aa, ee, ii, oo, uu

2 Descripción de consonantes

A continuación se describen las variaciones de las consonantes encontradas durante la presente investigación.

2.1 Consonantes oclusivas simples

Las consonantes oclusivas simples son aspiradas al final de sílabas (1, 3, 5, 7) y en los demás ambientes fonológicos son simples (2, 4, 6, 8).

1)	/p/	[pH]	/_#	[xe:pH]	/xEEP/	<i>tamal de frijol</i>
				[ripHlikH]	/riplik/	<i>tendido</i>
2)		[p]	/_ _ _	[poX]	/poj/	<i>pus</i>
				[perepikH]	/perepik/	<i>plano</i>
				[plaliS]	/plalix/	<i>pilar</i>
				[nrepHretikH]	/repretik/	<i>brilla</i>
3)	/t/	[tH]	/_#	[Su:tH]	/xuut/	<i>cántaro</i>
				[tu:tH]	/tuut/	<i>señora, doña</i>
4)		[t]	/_ _ _	[tuslikH]	/tuslik/	<i>ordenado</i>
				[yahtH]	/yaht/	? (apellido)
				[0ehtHrik]	/ehtrik/	<i>beneficiado</i>
				[k'uhtHlam]	/k uh tlam /	<i>es evidente</i>
				[nahtHw'ik]	/nah t b ik /	<i>se volvió lejos</i>
5)	/k/	[kH]	/_#	[k'iSikH]	/k ix ik/	<i>vergüenza</i>
6)		[k]	/_ _ _	[NkirkitikH]	/nkirkitik/	<i>tiembla</i>
				[kaqHni0q]	/kaqni q/	<i>encías</i>
				[xukHtikH]	/xuktik/	<i>se levantó</i>
				[tikHlikH]	/tiklik/	<i>sembrado</i>
7)	/q/	[qH]	/_#	[suqH]	/suq/	<i>delicioso</i>
				[kaqHrikH]	/kaqrik/	<i>se enojó</i>
				[kaqHxi0qH]	/kaqx i q/	<i>arador</i>
				[kaqHni0qH]	/kaqni q/	<i>encías</i>
8)		[q]	/_ _ _	[qeh]	/qeh/	<i>nuestro</i>
				[qaXikH]	/qajik/	<i>bajó, bajada</i>

2.2 Africados simples

Los sonidos africados simples y sordos, /tz/ y /ch/, no sufren ninguna variación alofónica.

Ejemplos:

9)	/tz/	[ʂ]	[ʂukuʂ]	/tzukutz/	panza o visera de res
			[ʂilin]	/tzilin/	sonido de metales
			[ʂami0Y=]	/tzami y/	pelo de maíz
10)	/ch/	[ʧ]	[ʧuna:mʰ]	/chunaab /	banco
			[ʧaC]	/lach/	gemelos
			[paCaC]	/pachach/	cucaracha

2.3 Oclusivos y africados glotalizados

Los oclusivos glotalizados, /t , k , q , p / y los africados, /tz / y /ch /, se producen con la detención del aire en la glotis y al mismo tiempo en otra parte de la boca y la laringe sube, así comprimiendo el aire y cuando se libera el sonido el aire sale de la boca con una pequeña explosión (England, 1999:17-18).

Estos sonidos no tienen ninguna variación alofónica y todos son fonemas. Ejemplos:

11)	/t /	[tʰ]	[tʰuqH]	/t uq /	clueca
			[SiXitʰ]	/x ijit /	lo amarró
			[Sitʰo:X]	/x it ooj /	ha sido metido
12)	/k /	[kʰ]	[kʰuSikH]	/k ux ik /	frío
			[0akʰunanikH]	/ak unan ik /	engendrar
			[0akʰ]	/ak /	nuevo
13)	/q /	[qʰ]	[qʰiSin]	/q ix in /	tibio
			[qʰa:qʰ]	/q aaq /	fuego
			[0a:qʰ]	/aaq /	serpiente
14)	/p /	[pʰ]	[pʰoqH]	/p oq /	sombrero
			[SiXapʰ]	/x ijap /	lo cerró
			[sopʰo:pʰ]	/sop oop /	grueso
15)	/tz /	[ʂʰ]	[ʂʰaqH]	/tz aq /	pared
			[0aʂʰa:m]	/atz aam /	sal
			[lahʂʰ]	/lah tz /	estrecho
16)	/ch /	[ʧʰ]	[ʧʰuwa0]	/ch uw a /	lodo, sucio
			[SoXreCʰeX]	/xo jrech ej /	nos pellizcó

[ka:C'] /kaach / *chicle*

El sonido /p / es característico de la región y tiene cierta similitud con el sonido oclusivo bilabial glotalizado im p losivo [b] de la variante oriental. Para la descripción y ocurrencia de este sonido ha habido varias decisiones al respecto. Por ejemplo en el Acuerdo Gubernativo 1046-87 es reconocido como parte del alfabeto; en 1996 la comunidad lingüística Poqom chi , después de dos talleres (información a través de una entrevista con el presidente de la comunidad lingüística) determinó la eliminación de dicho sonido en el alfabeto al considerarlo com o alófono de /b / y así lo refleja los documentos publicados por dicha institución.

En la Gramática Normativa publicada en el año 2004, reconoce y reglamenta el uso de dicho sonido con la siguiente fundamentación “los fundamentos de la regla de escritura estándar de dicho sonido son: a) el sonido coocurre únicamente en las comunidades de la región occidental, b) la distribución complementaria del sonido evidencia claramente que es un alófono de [\$] y c) existe un paradigma de datos que muestra que el sonido es un elemento distintivo en la misma región” (CLP, 2004: 39).

Para la escritura estándar presenta dos reglas al respecto, la primera la define así: “La escritura estándar del sonido [p] en palabras que están en variación y que tiene [sic] correspondencia exacta con el sonido bilabial implosivo [\$] es con el grafem a /b /. Este obedece a la regularidad y consistencia de la ocurrencia del sonido [\$] en la que se muestra su correspondencia exacta entre [p] del área occidental” y presenta los siguientes ejemplos¹:

	Representación fonética		escritura estándar
17)	a. [Sip'oX]	[Si\$oC]	x rub o j <i>espumó [sic] lo costuró</i>
	b. [Sit'op']	[Sit'o\$]	x ru t ub <i>lo agujereó</i>
	c. [p'oXo:l]	[\$oXo:l]	b o j o o l <i>tejedor</i>
	d. [p'uslikH]	[\$uslikH]	b us lik <i>doblado</i>
	e. [p'i:s]	[\$i:s]	b iis <i>pensamiento</i>
	f. [p'aXo:l]	[\$aho:l]	b a j o o l <i>azador</i>

¹D atos de Com unidad L ingüística Poqom chi , 2004 : 39.

En la segunda regla, define el uso de /p / solo con las palabras propias de la región y agrega la siguiente explicación: “En este caso se reglamenta escribir con el grafem a /p / únicam ente aquellas palabras que son propias de dicha región. Debido que su distribución complementaria y su ocurrencia contrastiva, concluye que el sonido es fonema en la región.”

18)	[Sip'utH]	/xrup ut/	<i>lo inició</i>
	[p'utu:X]	/p utuuj/	<i>iniciado</i>
	[p'oqH]	/p oq/	<i>tipo de sombrero</i>
	[p'uuqH]	/p uuq/	<i>correcaminos</i>
	[Si:p']	/xiip /	<i>nigua</i>

Por su lado, Mó (2002:99) concluye dos aspectos importantes sobre dicho sonido: 1) que /p /y /b / históricam ente era un sonido, 2) para el caso Poqom chi el sonido /p / no es un cambio alofónico, sino un cambio fonológico en variantes diferentes y que por lo mismo no se le puede considerar como alófono de un sonido de otra variante. Entre las recomendaciones más importantes se encuentran: i) no eliminar el fonema /p / ya que junto con ello se eliminarán palabras propias de la región, ii) no considerar /p / como alófono de /b / porque viola uno de los criterios para la elaboración de alfabetos que define que una grafía no puede representar más de un fonema y iii) crear neologismos con base al sonido.

2.4 Paro glotal

El paro glotal o el cierre glotal es un sonido oclusivo sordo, aparece en todos los ambientes de la palabra y es fonema. Ejemplos:

19)	//	[0]	[0am]	/am/	<i>araña</i>
			[ho0o:m']	/ho oob /	<i>cinco</i>
			[ha0lak'un]	/ha lak un/	<i>bebé</i>
			[wah0uhtH]	/w ah uht/	<i>arrayán</i>
			[C'i0pH]	/ch i p/	<i>último hijo</i>

En cuanto al primer ejemplo, antes de vocal al inicio de palabras no se escribe el cierre glotal como en los demás casos, debido a que su pronunciación es automática (obligatorio) y por eso no necesita representación en el alfabeto práctico.

20)	[0i:kH]	/iik/	<i>chile</i>
	[0ahnikH]	/ahnik/	<i>bullá</i>
	[0okrisanikH]	/okrisanik/	<i>acostumbrar</i>

2.4.1 Metátesis del glotal

Cuando se encuentra el glotal seguido por una consonante simple (C) al final de palabra y si ésta tiene su par glotalizada, la glotal cambia de lugar y se ubica después de ella (C) y lo que resulta es una consonante glotalizada (ejemplos 21), no así con las consonantes que no tienen par glotalizada (ejemplos 22). Este proceso se revierte cuando se le sufixa morfema de derivación a la palabra (ejemplos 23).

21)	[pa0tH]	/pa t/	[pat']	/pat /	<i>cuache, gemelos</i>
	[po0tH]	/po t/	[pot']	/po t /	<i>güipil</i>
	[su0tH]	/su t/	[sut']	/su t /	<i>pañuelo</i>
	[0ti0tH]	/ati t/	[0atit']	/atit /	<i>hembra, abuela</i>
	[wi0kH]	/w i k/	[wik']	/w ik /	<i>tortilla</i>
	[C'i0kH]	/ch i k/	[C'ik']	/ch ik /	<i>resentimiento, incomodidad</i>
	[6'u0kH]	/tz u k/	[tz'uk']	/tz uk /	<i>esquina</i>
	[kaqHni0qH]	/kaqni q/	[kaqHniq']	/kaqniq /	<i>encías</i>
	[kaqHSi0qH]	/kaqx i q/	[kaqSiq']	/kaqx iq /	<i>arador</i>
22)	[ya0L=]	/ya l/	[ya0L=]	/ya l/	<i>red</i>
	[0oqxa0n]	/oqxa n/	[0oqHSa0n]	/oqxa n/	<i>encomienda</i>
23)	ripo tiil		<i>su güipil</i>		
	risu taal		<i>su servilleta</i>		
	rati taal		<i>su calidad de ser hembra</i>		
	ritz u kaal		<i>esquina de...</i>		

Otro aspecto a considerar con la representación gráfica de este sonido, es que es el mismo símbolo que se utiliza en forma combinada con consonantes para representar consonantes glotalizados propios. La representación de una consonante glotalizada no se debe interpretar

como dos sonidos (consonante más el cierre glotal) sino que es uno solo y el sonido glotal es un sonido propio y diferente a las consonantes glotalizadas.

Las consonantes glotalizadas se pronuncian con un cierre en la glotis simultáneamente con un cierre en otra parte de la boca. Se utiliza el saltillo // con la consonante glotalizada para representar el cierre en la glotis, así no representa un sonido adicional, sino un rasgo de la pronunciación.

2.5 Fricativos

Los sonidos fricativos son /s/, /x/, /j/ y /h/ y no presentan ninguna variación alofónica, todos son fonemas.

Ejemplos:

24)	/s/	[s]	[sahm] [siso:n] [Xa:s]	/sahm/ /sisoon/ /jaas/	<i>moco</i> <i>sarampión</i> <i>ronco</i>
25)	/x/	[S]	[Sun] [XaS] [SiXuS]	/xun/ /jax/ /xijux/	<i>olla</i> <i>molleja</i> <i>lo borró, lo limpió</i>
26)	/j/	[X]	[0oXm'] [Xu:tH] [XuruXikH]	/o jb / /juut/ /jurujik/	<i>flema</i> <i>enhebrar (pita)</i> <i>largo</i>
27)	/h/	[h]	[ha:h] [honon] [hin]	/haah/ /honon/ /hin/	<i>gusano</i> <i>abejorro</i> <i>yo</i>

2.6 Nasales

2.6.1 /n/ alveolar sonoro

El nasal alveolar /n/ tiene cuatro alófonos que son: [N], [m], [ʔ] y [n] en ambientes definidos.

i) El sonido alveolar /n/ cambia a una velar [N] ante los sonidos velares /k, k /, uvulares /q, q , j/ (ejemplos 28) y ante los sonidos resonantes bilabiales /m, n, w, [0w]/ (ejemplos 29).

28)	/n/	[N] /_ k,	[maNkaH]	/manka/	<i>mango</i>
			[kiNkinaqH]	/kinkinaq/	<i>me regañan</i>
		/_ k	[XuNk'a:m]	/junk aam /	<i>un momento</i>
		/_ q	[niNq'i:X]	/niŋq iij/	<i>fiesta</i>
		/_ q	[SiNqereX]	/xiŋqerej/	<i>lo jalé</i>
			[SiNqasaX]	/xiŋqasaj/	<i>lo bajé</i>
		/_ j	[SiNXukeX]	/xiŋjukej/	<i>lo arrastré</i>
29)		/_ m	[SiNmól]	/xinmol/	<i>lo recogí</i>
			[SiNmehra:X]	/xinmehraaj]	<i>lo cargué (en brazos)</i>
		/_ n	[kaSlaN wi'kH]	/kax lan w i k/	<i>pan</i>
		/_ w	[SiNwaXameX]	/xiŋwajamej/	<i>lo correteé</i>
			[SiNwi'kH]	/xiŋw i k/	<i>comí</i>
		/_ 0w	[SiNw'an]	/xiŋb an/	<i>lo hice</i>
	[SiNw'iraX]	/xiŋb iraj/	<i>lo escuché</i>		

ii) El sonido alveolar /n/ cambia a una bilabial [m] cuando se encuentra ante los sonidos oclusivos bilabiales /p / y /p/. Ejemplos:

30)	/n/	[m] /_ p	[Simp'utH]	/xiŋp ut/	<i>comencé</i>
		/_ p	[SimpitH]	/xiŋpit/	<i>lo detuve</i>
			[pam pa:tH]	/pan paat/	<i>en la casa</i>
			[XumpeC]	/jumpech/	<i>una vez</i>

iii) El sonido alveolar medio sordo no suelto [ʔ] ocurre al final de sílaba y cuando es precedido por los sonidos sordos / , j, h/. Ejemplos:

31)	/n/	[ʔ] / , j, h_#	[qa0ʔ]	/qa n/	<i>hagamos</i>
			[Ca0ʔ]	/cha n/	<i>hazlo</i>
			[kahʔ]	/kahn/	<i>se quedó</i>
			[6'aXʔ]	/tz ajn/	<i>sucio</i>
			[Ci0ʔCel]	/chi nche/	<i>todo</i>
			[C'ahʔ]	/ch ahn/	<i>monte</i>
			[malka0ʔ]	/m alka n/	<i>viudo (a)</i>

iv) El sonido alveolar /n/ se encuentra en los demás ambientes fonológicos no mencionados anteriormente.

32)	/n/	[n]	[neC']	/nech /	<i>poco</i>
			[k'oOnikH]	/k o nik/	<i>jugar</i>

[Cu:n]	/chuun/	cal
[kamano:m]	/kamanoom/	trabajador

2.6.2/m/ bilabial sonoro

El sonido nasal bilabial /m/ tiene tres alófonos [n], [N], [m] y se describen a continuación:

i) El sonido bilabial /m/ varía a un sonido velar [N] cuando se encuentra ante el sonido semivocal, bilabial, glotalizado /0w/ o simple /w/. La variación es libre, debido a que puede ocurrir en el habla de una misma persona.

33)	/m/	[m] ~ [N] /_ 0w	[C'a:mw'ikH] ~ [C'aNw'ikH]	/ch am b ik/	ranció
			[saqomw'al] ~ [saqoNw'al]	/saqom b al/	
					<i>alumbrador</i>
		_ w	[Satk'amwikH] ~ [SatHk'aNwikH]	/xatk am w ik/	llevaste

ii) El sonido bilabial /m/ cambia a una nasal velar [N] cuando se encuentra ante el sonido fricativo alveolar /s/.

34)	/m/	[N] /_ s	[kaNsamaX]	/kamsamaj/	asesinado
-----	-----	----------	------------	------------	-----------

iii) El sonido bilabial /m/ cambia a un sonido medio sordo no suelto [ʈ] al final de sílaba y cuando es precedido por los sonidos sordos /h/.

35)	/n/	[ʈ] / , j, h_#	[sahʈ]	/sahm/	moco ²
			[Xohʈ]	/johm/	guacal
			[sahʈ]	/sahm/	moco

iii) El sonido bilabial /m/ ocurre en los demás ambientes fonológicos no mencionados anteriormente. Ejemplos:

36)	/m/	[m] /_ _ _	[mana:n]	/manaan/	peso o tamaño exacto
			[nim]	/nim/	grande
			[0amnah]	/amnah/	muerto
			[rum]	/rum/	jocote

² Datos de Morá Gua de la Base de Datos de la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

2.7 Resonantes orales

Los resonantes orales /l, y, r, w/ se caracterizan por ser sonidos sonoros y las primeras tres son las que tienen mayor variación alofónica.

2.7.1 /y/ palatal sonoro y // alveolar sonoro

Estos sonidos tienen dos variaciones alofónicas. Se producen como sonidos medio sordos no sueltos [L] y [Y] al final de sílabas cuando están seguidos por las consonantes sordas / / y /h/ (37, 38, 40, 41) y después de /x/ y /j/ en el caso de // (42, 43). En los ambientes fonológicos no mencionados arriba son sonidos sonoros (39) y (44).

37)	/y/	[Y=]	/_#	[0ohto0Y] [tzami0Y] [tiko0Y] [Su0Y]	/oh to y /tzam i y /tiko y /xu y	<i>boa</i> <i>pelo de maíz</i> <i>tipo de sapo</i> <i>pinto, color luto</i>
38)			/h_#	[0itz'ihY]	/itz ihy/	<i>tela</i>
39)			/_ _ _	[k'iyoy] [yowa:m'] [0aXyahm]	/k iyoy/ /yow aab / /ajyahm/	<i>tamal de fríjol</i> <i>enfermo</i> <i>diablo</i>
40)	/l/	[L=]	/_#	[ya0L] [Cili0L] [tapa0L] [q'a0L]	/ya l/ /chili l/ /tapa l/ /q a l/	<i>red</i> <i>grillo</i> <i>nance</i> <i>apellido</i>
41)			/h_#	[0uhL] [tohL] [q'ahL] [SuSuhL] [0ahL] [w'ohL] [k'uhL] [sahL]	/uhl/ /tohl/ /q ah l/ /xuxuhl /ahl/ /b oh l/ /k uh l/ /sahl/	<i>paredón</i> <i>tecomate</i> <i>brazada (medida)</i> <i>tipo de caña</i> <i>pesado</i> <i>manejo</i> <i>par</i> <i>pedazo (plano y delgado)</i>
42)			/x_#	[toSL] [tiSL]	/toxl/ /tixl/	<i>retoño</i> <i>danta</i>
43)			/j_#	[sik'iXL] [kohL]	/sik ij l/ /kohl/	<i>yerba buena</i> <i>paleta, meneador</i>

44)	/l/	[l]	/_ _ _	[lol]	/lol/	<i>piloy</i>
				[Xal]	/jal/	<i>mazorca</i>
				[rahli:l]	/rahliil/	<i>su peso</i>
				[lo:pH]	/loop/	<i>conjuntivitis</i>

2.7.2 /r/ alveolar sonoro

La resonante /r/ tiene dos variaciones alofónicas y son las siguientes:

- ii) Es resonante golpete, medio sordo [R] se encuentra al final de palabras cuando está precedido por las consonantes /h/ o / / (45) y (46). Es sordo y suelto cuando está seguido por /j/ (47) y al principio de palabras sin importar si es seguido por consonantes sonoros o sordos (48).

Ejemplos:

45)	/r/	[R=]	/h_#	[t'ohR=]	/t ohr	<i>bodoque</i>
				[t'uhR=]	/t uhr	<i>gota</i>
				[pehR=]	/pehr	<i>plano</i>
				[w'ohR=]	/b ohr	<i>manejo</i>
				[0uhR=]	/uhr	<i>fruta caída del árbol</i>

46)	/r/	[R=]	/_#	[So0R=]	/x o r/	<i>lazar</i>
-----	-----	------	-----	---------	---------	--------------

47)	/r/	[R]	/j_#	[qeRXikH]	/qerjik/	<i>fue jalado</i>
-----	-----	-----	------	-----------	----------	-------------------

48)	/r/	[R]	/#_	[RtikH]	/rtik/	<i>lo siembra</i>
				[Rmol]	/rmol/	<i>lo recoge</i>
				[Rk'am]	/rk am /	<i>lo lleva</i>

- i) Es resonante golpete sonoro en los demás ambientes no mencionados arriba (49), que son: entre vocales, seguido o precedido por vocal o cuando está seguido por otra consonante que no sea /j/ (49, últimos dos datos).

49)	/r/	_ _ _	[ram']	/rab /	<i>tamal</i>
			[rum]	/rum/	<i>jocote</i>
			[ro:qH]	/rooq/	<i>su pie</i>
			[re:q']	/reeq /	<i>mentira, broma</i>
			[ripHlikH]	/riplik/	<i>acostado/tendido</i>
			[reS]	/rex/	<i>verde</i>
			[rihqH]	/rihq/	<i>su carga</i>
			[rehta:l]	/rehtaal/	<i>su lunar/señal</i>
			[ro:S]	/roox/	<i>tercero</i>

[ruhqH]	/ruhq/	su corte
[ralaqH]	/ralaq/	su cuello
[ri:s]	/riis/	su caldo
[tare:tH]	/tareet/	esta bien, bueno
[kar]	/kar/	pez, pescado
[w'arkH]	/b ark/	trenzar maguey
[parlikH]	/turlik/	parado (despectivo)

2.7.3 /w/ bilabial sonoro

La resonante semivocal /w/ no presenta ninguna variación fonológica y no se encontró en palabras donde esté precedida por consonantes sordas.

50)	/w/	[w]	/_ _ _	[winaqH]	/winaq/	hombre
				[wuluq'wuq']	/w u luq w u q /	tipo de pájaro
				[woro:n]	/woroon/	tecolote
				[kiyow]	/kiyow/	tipo de fruto

2.7.4 Resonantes glotalizados [w', m']

Los sonidos resonantes glotalizados son [w', m'] que constituyen el rasgo distintivo de la variante occidental en comparación con la otra variante (oriental). Estos sonidos son particulares en los idiomas del grupo Poqom (Poqom am y Poqom chi occidental) y no se han desarrollado en otro idioma Maya.

Existen varias definiciones sobre su manera de producción y punto de articulación. Santos y Benito (1998:12) que analizan el Poqom am definen que [w'] es un “sonido semibilabial con concurrencia de cierre glotal”, debido a que durante su producción la glotis se abre, el aire pasa por la cavidad oral y los labios se redondean. Asimismo, indican que la variación [m'] es un sonido nasal con concurrencia de cierre glotal, que ocurre solamente al final de palabra (/_#) o antes de una consonante (/_C). Ejemplos en Poqomam:³

51)	[w']	[w'a:qH]	/b aaq/	hueso
		[0aw'aX]	/ab aj/	piedra
	[m']	[Xam']	/jab /	lluvia

³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998:12.

[kam'laX] /kab laj/ *doce*

Smith-Stark, por su lado, define la [w] como “una aproximación labio velar con concurrencia de cierre glotal [w]. Además indica que el cierre glotal puede preceder a la aproximación labio-velar [w] y que en posición final la articulación termina con el cierre glotal [w]; mientras que el sonido [m] es un segmento distinto”. (Smith-Stark, 1982:89-90, citado en Santos y Benito, 1998:12).

En oposición a la última definición sobre el sonido [m], Santos y Benito (1998:12) afirman que la relación alofónica de ambos sonidos es obligatoria “toda vez que en ambientes específicos ocurre el cambio de [m] a [w] y en otros a la inversa cuando una palabra que contiene [w] pierde la parte a partir de la vocal que le sigue y el sonido queda en posición final con el consiguiente cambio de [m]”. Datos en Poqomam:⁴

52) Cambio [w m]
 [w'] [q'aw'is] /q ab is/ *mano*
 [m'] [niq'am'] /niq ab / *mi mano*

53) Cambio [m w]
 [m] [sim'] /sib / *humo*
 [w'] [risiw'i:L] /risib iil/ *su vapor*

Boris y Ulrich, (2000:8) definen los sonidos [w] y [m] de la siguiente manera: “La letra b, al inicio de una palabra o sílaba, se pronuncia como la w pero con las cuerdas vocales cerradas. Al final de una palabra, se pronuncia cerrando las cuerdas vocales y articulando el sonido m”. Asimismo, ellos aclaran que dicha letra representa dos sonidos diferentes.

Morán Guá (1976:10), por otro lado define que /b/ al principio de sílaba se pronuncia un sonido /w/ preglotalizado y sonoro, y cuando está al final es un sonido /m/ preglotalizado, sordo y nasal.

Después de haber descrito las distintas posiciones que existen respecto a los sonidos [w] y [m], la definición más acertada es la que presentan Santos y Benito y la variación que ellos describen para el Poqomam es exactamente la misma que ocurre en la variante en estudio, donde [w] se produce cuando se abre la glotis, el aire pasa por la cavidad oral y se modifica con la

⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998:13.

posición redondeada de los labios y se encuentra solamente ante vocales y en medio de palabras (ejemplos 54), mientras que el sonido [m̥] ocurre al final de sílabas y antes de consonantes (55). Una característica especial de este último sonido es que se produce cuando se abre la glotis y el aire pasa por la cavidad nasal.

54)	[w̥]	[w̥ihna:l]	/b ihnaal/	<i>nombre</i>	
		[yohw'a:l]	/yohb aal/	<i>peligroso</i>	
		[0aw'i:S]	/ab iix/	<i>milpa</i>	
		[0aw'aX]	/ab aj/	<i>pedra</i>	
55)	[m̥]	[ho0o:m']	/ho oob /	<i>cinco</i>	
		[q'a:m']	/q aab /	<i>celos</i>	
		[Xarum']	/jarub /	<i>¿cuánto?</i>	
		[kam'CeI]	/kab cheI/	<i>los dos</i>	
56)	Cambio	[w̥	m̥]		
		[w̥]	[q'aw'is]	/q ab is/	<i>mano</i>
			[niq'am']	/niq ab /	<i>mi mano</i>
	Cambio	[m̥	w̥]		
		[m̥]	[0a:m']	/aab /	<i>orina</i>
			[Su:m']	/xuub /	<i>silbido</i>
		[w̥]	[SatHraw'ej]	/xatrab ej/	<i>te orinó</i>
			[SiSuw'eX]	/xixub ej/	<i>le silbó</i>

Fonéticamente considero que la escritura del sonido en cuestión, debería de ser [w̥] y [,m̥] porque en la producción de este sonido, primero se forma la glotal antes de la formación final de los labios al momento de pronunciarse. Pero por simetría de escritura con otros sonidos glotalizados no se utiliza.

Respecto a la grafía que se utiliza para la representación los sonidos descritos ([w̥ , m̥]), obedece a la correspondencia que existe entre dichos sonidos y el fonema [b] que utiliza la variante oriental y los demás idiomas de la rama Kichee, el que se representa por el grafema /b /.

Cambios fonológicos de los sonidos resonantes glotalizados

En algunas palabras el sonido [m̥] cambia a un sonido simple [m].

57)	[0ih6'um']	<i>flor/candela</i>	ihtz um uneeI	<i>el que enciende velas/sacerdote</i>
-----	------------	---------------------	---------------	--

Por otro lado, el sonido [w] tiene poca ocurrencia con vocales posteriores /u/ y /o/. En algunos casos se pronuncia como una semivocal simple /w/ (58.a) y en otros se pierde (58.b).

Ejemplos:

58)	a. [w'uɫw'u0S] ~ [wulwu0x]	/b u l b u x/ ~ /w u l w u x/	<i>burbuja</i>
	b. [w'u:C] ~ [0u:C]	/b u uch/ ~ /uuch/	<i>nixtamal</i>

2.8 Pares mínimos

A continuación se presentan pares mínimos para las consonantes más contrastivos.

/p/	/p /	[poXo:X]	/pojooj/	<i>están vacíos (recipientes)</i>
		[p'oXo:X]	/p o jooj/	<i>costura, costurado</i>
/p /	/b /	[p'oqH]	/p oq/	<i>sombrero</i>
		[w'oqH]	/b oq/	<i>se descompuso</i>
/ch/	/ch /	[Co:h]	/chooh/	<i>raton</i>
		[C'o:h]	/ch ooh/	<i>lago, laguna</i>
/h/	/j/	[ha:h]	/haah/	<i>gusano</i>
		[Xa:h]	/jaah/	<i>medida (2 metros aproximadamente)</i>
/k/	/k /	[kim]	/kim/	<i>venga</i>
		[k'im]	/k im /	<i>zacate, grama</i>
/k/	/q/	[keh]	/keh/	<i>de ellos</i>
		[qeh]	/qeh/	<i>nuestro</i>
/k/	/q /	[ki:X]	/kiij/	<i>su espalda (ellos)</i>
		[q'i:X]	/q iij/	<i>sol</i>
/k /	/q /	[k'a:h]	/k aah/	<i>bilis, enojo</i>
		[q'a:h]	/q aah/	<i>grano (enfermedad)</i>
/t/	/t /	[tol-]	/tol-/	<i>raíz del verbo remangar</i>
		[t'ol-]	/t o l-/	<i>raíz del verbo enredar</i>
/tz/	/tz /	[Sin6areX]	/xintzarej/	<i>lo asé</i>
		[Sin6'areX]	/x in tz arej/	<i>le pegué provocando el sonido tz'ar</i>
/t/	/tz /	[6'i:n]	/tz iin/	<i>yuca</i>
		[ti:n]	/tiin/	<i>Martín</i>
/tz/	/s/	[k'a:s]	/k a:s/	<i>deuda</i>
		[k'a:6]	/k aatz/	<i>enojo</i>
/tz /	/x/	[tz'aqH]	/tz aq/	<i>pared</i>
		[xaqH]	/xaq/	<i>hoja</i>
/tz /	/h/	[tz'a0]	/tz a /	<i>caliente</i>
		[ha0]	/ha /	<i>agua</i>
/x/	/j/	[SihkH]	/xihk/	<i>aguila</i>
		[XihkH]	/jihk/	<i>ofender</i>
/j/	/q /	[0a:X]	/aaq/	<i>cañaveral</i>
		[0aaq']	/aaq /	<i>culebra</i>
/x/	/s/	[SaqH]	/xaq/	<i>hoja</i>
		[saqH]	/saq/	<i>blanco</i>

/m/	/n/	[ne:0]	/nee /	<i>bebé</i>
		[me:0]	/m ee /	<i>oveja</i>
/m/	/w/	[wolikH]	/wolik/	<i>bullá, discusión</i>
		[molikH]	/molik/	<i>está juntado o guardado</i>
/m/	/l/	[mu:C']	/m uuch /	<i>chipilín</i>
		[lu:C']	/luuch /	<i>calambre</i>
/w/	/b /	[we:h]	/weeh/	<i>mi diente</i>
		[w'e:h]	/b eeh/	<i>camino</i>
		[w'o:taH]	/b oota/	<i>bote</i>
		[wo:taH]	/woota/	<i>bota/botín</i>
//	/q /	[ra:0]	/raa /	<i>raíz</i>
		[ra:q']	/raaq /	<i>su lengua</i>
//	/j/	[Suhy-]	/xuhy-/	<i>raíz verbal de xuhyanik = empujar</i>
		[xu0Y=]	/xu y/	<i>pinto, color luto</i>

Resumen de fonemas: consonantes

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivas							
Simples	p	t			k	q	
Glotalizadas	p b	t			k	q	
Africados							
Simples		tz	ch				
Glotalizadas		tz	ch				
Fricativas		s	x			j	h
Resonantes							
Nasales	m	n					
Laterales		l					
Golpete		r					
Semivocales							
Simple	w			y			

Cuadro 1

3 Descripción de vocales

El sistema vocálico en esta variante consta de diez (10) fonemas, divididas en cortas y largas por la duración que tienen. Todas las vocales se encuentran en el ambiente medio de palabra, excepto en préstamos que pueden ocurrir al final de palabras.

3.1 Vocales cortas

Son sonidos que se producen con una duración corta, la ocurrencia de estas vocales es generalmente en medio de las palabras. Al inicio no hay presencia de vocales, debido a que siempre son anteceditas por un cierre glotal que no se escribe en la forma práctica y ocurren al final de palabras cuando son préstamos (64).

- /a/ es una vocal posterior, baja, no redondeada
- /e/ es una vocal anterior, mediana, no redondeada
- /i/ es una vocal anterior, alta, no redondeada,
- /o/ es una vocal posterior, mediana, redondeada
- /u/ es una vocal posterior, alta, redondeada

Ejemplos

59)	/a/	[a]	[0ak'] [palaw] [SatHmahkanikH]	/ak / /palaw/ /xatmahkanik/	nuevo mar pecaste
60)	/e/	[e]	[SelikH] [0ek'] [keh]	/xelik/ /ek / /keh/	salió pata de gallo de ellos
61)	/i/	[i]	[0ihqH] [Xi0XikH] [Silim] [SikimikH]	/ihq/ /ji jik / /xilim/ /xikimik/	carga ser o estar en calidad de yerno infección bucal o vaginal murieron (ellos)
62)	/o/	[o]	[0okw'al] [0oSlaX] [Sohk'rikH] [mohC']	/okb aI/ /oxlaj/ /xohk rik/ /m ohch /	entrada trece se emborrachó puño (medida)
63)	/u/	[u]	[0u6'] [muqHlikH] [muru'S] [luhC']	/utz / /muqlik/ /m uru x/ /luhch /	mosca está enterrado colochó cuchara de jícara
64)	[la:wa] [pre:Sa] [pe:Sa] [ma:rka] [Ci:na]		/laawa/ /preexa/ /peexa/ /maarka/ /chiina/	/lave /preso /pesa /marco /naranja	

3.2 Vocales largas

Las prolongadas tienen una duración más larga que las simples. Otro aspecto a mencionar de estas vocales es que regularmente se encuentran en la última sílaba de la palabra o en la única sílaba cuando es monosílabo.

/aa/	vocal posterior, baja, no redondeada
/ee/	vocal anterior, mediana, no redondeada
/ii/	vocal anterior, alta, no redondeada
/oo/	vocal posterior, mediana, redondeada
/uu/	vocal posterior, alta, redondeada

65)	/aa/	[a:]	[0a:q']	/aaq /	serpiente
-----	------	------	---------	--------	-----------

			[ha:m']	/haab /	<i>año</i>
			[waXa:w]	/wajaaw/	<i>mi padre</i>
			[ra:h]	/raah/	<i>picante</i>
66)	/ee/	[e:]	[0e:w]	/eew/	<i>ayer</i>
			[rehk'e:n]	/rehk een/	<i>su esposa</i>
			[ke:X]	/keej/	<i>venado</i>
67)	/ii/	[i:]	[0i:kH]	/iik/	<i>chile</i>
			[k'i:m']	/k iib /	<i>pacaya</i>
			[wuquw'i:S]	/w uqub iix /	<i>dentro de 7 días</i>
68)	/oo/	[o:]	[0o:m]	/oom/	<i>malanga</i>
			[toko:m]	/tokoom/	<i>diferente</i>
			[woro:n]	/woroon/	<i>tecolote</i>
69)	/uu/	[u:]	[0u:C']	/uuch/	<i>nixtamal</i>
			[muqu:n]	/muquun/	<i>tortilla delgada</i>
			[lu:C']	/luuch /	<i>calambre</i>
			[mu:y]	/muuy/	<i>chicozapote</i>

3.3 Pares mínimos

/a/	/aa/	[ram']	/rab /	<i>tamal</i>
		[ra:m']	/raab /	<i>su orina</i>
		[hah]	/hah/	<i>qué (interjección)</i>
		[ha:h]	/haah/	<i>gusano</i>
/e/	/ee/	[reh]	/reh/	<i>de él</i>
		[re:h]	/reeh/	<i>su diente (él)</i>
/i/	/ii/	[nim]	/nim/	<i>grande</i>
		[ni:m]	/niim/	<i>fiesta, convivio</i>
/o/	/oo/	[komon]	/komon/	<i>sanitario</i>
		[komo:n]	/koomoon/	<i>familiar, compañero de cofradía, miembro de la comunidad</i>
/u/	/uu/	[rum]	/rum/	<i>jocote</i>
		[ru:m]	/ruum/	<i>por su culpa o causa</i>

Resumen de fonemas: vocales

i		u		ii		uu
e		o		ee		oo
	a				aa	

Cuadro 2

4 Acento

El acento en el idioma Poqomchi es fijo y cae en la última sílaba, excepto en algunas palabras que provienen del español que siguen manteniendo su acento (71). Por la posición fija del acento no se escribe ortográficamente.

70) Palabras propias del idioma

[kamaníH]	/kamanik/	<i>trabajo</i>
[haOlak'ún]	/ha lak un/	<i>bebé</i>
[Oih má:m]	/ih maam/	<i>nieto</i>
[k'aník']	/k an ik /	<i>lombriz de estómago</i>
[perepíH]	/perepik/	<i>plano</i>

71) Palabras adaptadas al Poqomchi, provenientes del español.

[kánte:la]	/kanteela/	<i>candela</i>
[níspero]	/nispero/	<i>níspero</i>
[rámnaH]	/ramna/	<i>su alma, su corazón</i>

72) Las palabras provenientes del idioma Nawatl también tienen acento prosódico en la última sílaba.

[CikiwítH]	/chikiwit/	<i>canasto con agarrado</i>
[tinamít]	/tinamit/	<i>pueblo, gente, persona</i>

5 Estructura de la sílaba

Las sílabas que se encuentran son: abiertas CV, cerradas CVC y mixtas CVCC. El número de sílabas depende del número de vocales que tenga la palabra, si hay dos vocales hay dos sílabas, si hay cuatro hay cuatro sílabas. El corte silábico es después de la vocal en estructuras de

la forma CVCVC (CV-CVC), pero si hay dos consonantes en medio de dos vocales el corte silábico es entre las consonantes (CVC-CVC). También existen palabras con tres consonantes en medio donde la primera de éstas es *h* y en tal caso, el corte ocurre después de la segunda consonante. Las estructuras CVCC forman una sola sílaba. Ejemplos:

73)	Palabra	Número de sílabas	
		Compuesto por una sílaba	
	m u q	m u q	<i>mugre</i>
	tz u k	tz u k	<i>esquina</i>
	tz ihk	tz ihk	<i>codo</i>
	nim	nim	<i>grande</i>
	ha	ha	<i>agua</i>
74)	Palabra	Número de sílabas	
		Compuesto por dos sílabas	
	kaqx i q	kaq-x i q	<i>arador</i>
	k u la t	k u-la t	<i>colindancia</i>
	k oh lox	k oh-lox	<i>avispa</i>
	oqxa n	oq-xa n	<i>encomienda</i>
	ixiim	i-xiim	<i>maíz</i>
	okb al	ok-b al	<i>entrada</i>
	miixa	mii-xa	<i>misa</i>
	manka	man-ka	<i>mango</i>
	k ah tlam	k ah-t lam	<i>quemado</i>
	xohk reel	xohk - reel	<i>bolo</i>
	malka n	mal - ka n	<i>viudo (a)</i>
	xkansjik	x-kans-jik	<i>fue matado</i>
75)	Palabra	Número de sílabas	
		Compuesto por tres sílabas	
	m u luq u t	mu-lu-q u t	<i>tepocate</i>
	ruk u liil	ri-k u -liil	<i>su pareja</i>
	ka x ik iin	ka - xi - kiin	<i>arete</i>
	k a chsan ik	k a ch - sa - nik	<i>despertar</i>
76)	Palabra	Número de sílabas	
		Compuesto por cuatro sílabas	
	asusenya	a-su-sen-ya	<i>azucena</i>
	kikirkitik	ki-kir-ki-tik	<i>tiemblan (ellos)</i>
	xojritahqeej	xoj-ri-tah-qeej	<i>nos persiguió</i>
	ak unanik	a-k u-na-nik	<i>engendrar</i>
77)	Palabra	Número de sílabas	

x itz uhumuneej Compuesto por cinco sílabras
xi-tz u-hu-mu-neej *le chicoteó*

Capítulo V

Resultado: Préstamos

Introducción

Los idiomas mayas, antes del contacto con el idioma español, ya tenían contacto con otros idiomas mesoamericanos como el Mixe-zoque y el idioma Nahuatl; prueba de ello es que se tienen varios préstamos de los mismos, pero el mayor número de préstamos que tienen los idiomas mayas actualmente proviene del español, como fruto de las políticas de castellanización de los quinientos años de contacto con este idioma. Sin embargo la influencia de este se hace más notorio a nivel léxico y en menos grados en los demás niveles gramaticales.

En el presente capítulo se describe básicamente los cambios fonológicos y morfológicos que han sufrido los préstamos incorporados al idioma Poqomchi'.

1 Préstamos del idioma español

La mayoría de las palabras que provienen del español sufren cambios de calidad vocálica, de consonantes y pérdida de consonantes cuando se incorporan al idioma Poqomchi'. Se ha notado que existen dos formas de incorporarse los préstamos: i) la primera forma es la que se encuentra más en el área urbana, por hablantes bilingües o que hayan tenido ingreso a la educación formal, al que se ha denominado variación 1 y ii) la segunda es la que se encuentra más en el área rural o por las personas del área rural que no han tenido acceso a la educación y son las que conforman la variación 2.

Nótese en ejemplo (1) que la variante 1 utiliza los préstamos sin mayores cambios fonológicos en comparación con la variante 2. Entre los cambios fonológicos que registra la variante 2 se encuentran: prolongación vocálica, cambios de calidad vocálica, cambio del sonido b a [w'] o w, cambio del sonido d a t y cambio del sonido f a p. Las reglas de estos cambios fonológicos se describen más adelante bajo adecuaciones fonológicas en 1.1 y las adecuaciones morfológicas en 3.

1) Ejemplos:

Variación 1	Variación 2	
asukar	asukaar	<i>azúcar</i>
xaaro	xaara	<i>jarro</i>
baso	w 'aasa	<i>vaso</i>
kandeela	kanteela	<i>candela</i>
durazno	tarasma	<i>durazno</i>
traago	traga	<i>trago, aguardiente</i>
fresco	presca	<i>fresco</i>
alkalta	alkalta	<i>alcalde</i>
kawilta	kawilta	<i>cabildo</i>
lawe	laawa	<i>llave</i>
sincho	sincha	<i>cincho</i>
cicle	cicla	<i>bicicleta</i>
kaaro	kaara	<i>carro</i>
jugo	juuwa	<i>jugo</i>
lamunix	limuunix	<i>limón</i>
posporo, fosforo	pospere, pospra	<i>fósforo</i>
parke	parka	<i>parque</i>
feo	peyo, peya, feyo	<i>feo</i>
m a' m aryó	m a' m arya	<i>Don Mario</i>
aire	agre	<i>aire</i>
gabacha	kawacha	<i>gabacha</i>
gancho	kancha	<i>gancho</i>
kawcho	kawcha	<i>caucho</i>

La variación que se ha descrito anteriormente no ocurre con todas las palabras, debido a que algunos son similares en ambas variantes.

2) Ejemplos:

asaroon	<i>azadón</i>	meexa	<i>mesa</i>
kóoma	<i>cómoda</i>	kuruus	<i>cruz</i>
anxux	<i>ajo</i>	kuuxa	<i>aguja</i>
kapeew	<i>café</i>	kawaay	<i>caballo</i>
wakax	<i>vaca</i>	b'aka	<i>vaca</i>
plalix	<i>pilar</i>	pexa	<i>pesa</i>
lamna	<i>lámina</i>	alampra	<i>alambre</i>
b'irin	<i>brin</i>	tiyoox	<i>dios</i>
asusenyá	<i>azucena</i>	kachuch	<i>gorra, cachucho</i>

santiiya	sandia	fósforo	fósforo
gasto	gasto	silla	silla
b'oota	bote		

1.1 Cambios fonológicos

A continuación se describen los cambios fonológicos que experimentan las palabras de la lengua española al incorporarse al idioma Poqomchi'. Para ello solamente se presentan los datos que sufren alguna modificación fonológica y no se consideran los que no cambian.

1.1.1 Sonidos oclusivos

El sonido representado por las letras *b* y *v* (/b/) sufre los siguientes cambios:

El sonido /b/ cambia a un sonido semivocal glotalizado /w' / (3), a un semivocal simple /w/ que varía a una bilabial simple /b/ (4), a un bilabial simple sordo /p/ que no es regular (5). No existe regla fonológica sobre estos cambios. Ejemplos:

b	w'		
3)	<i>bote</i>	[w'ota]	/w'oota/
	<i>jabón</i>	[Saw'on]	/xaw'oon/
	<i>botón</i>	[w'oto:n, w'ato:n]	/w'otoon, w'atoon (P ¹)/
	<i>arbeja</i>	[0alw'e:Xa]	/alw'eeja/
	<i>batea</i>	[w'ate:ya]	/w'ateeya/
	<i>brin</i>	[w'irin]	/w'irin/
b	w ~ b		
4)	<i>caballo</i>	[kawa:y]	/kawaay/
	<i>cabildo</i>	[kawiltaH]	/kawilta/
	<i>evangélico</i>	[wanjelya]	/wanjelya/
	<i>vaso</i>	[wa:sa]	/waasa/
	<i>bolsa</i>	[wolsa]	/wolsa/
	<i>llave</i>	[la:waH ~ la:weH]	/laawa ~ laawe/
	<i>botas</i>	[wo:ta ~ boota]	/woota/
	<i>botín</i>	[wotiN ~ botiN]	/wotin/
	<i>bola</i>	[wo:la ~ bo:la]	/woola/
	<i>botella</i>	[wote:ya ~ bote:ya]	/woteeya (B ²)/

¹ La letra P entre paréntesis es la letra inicial del nombre del lugar de donde proviene la palabra en este caso refiere al habla de la aldea las Pacayas.

<i>ventana</i>	[wenta:na ~ wanta:na ~ benta:na]	/wentaana ~ wantaana/
<i>jueves</i>	[jwewes ~ jwebes]	/jwewes/
<i>vuelto</i>	[welta ~ bwelto ~ w'eltaH]	/welta ~ bw elto ~ w 'elta/
<i>vaca</i>	[wakaS ~ wá:ka ~ w'a:ka ~ wáakax]	
	/w akax ~ w áaka ~ w 'aaka (B), wáakax (P), wakaax/	

5) b	/p ~ p' ~ b ~ w' ~ m' /	
<i>sebo</i>	[Se:pa]	/xeepa/
<i>banco</i>	[panku0]	/panku' /
<i>alambre</i>	[0alampra]	/alampra ~ alampre/
<i>jengibre</i>	[SanSibra ~ SanSipraH]	/xanxibra ~ xanxipra/
<i>sobra</i>	[sopre ~ so:wraH ~ so:b'raH]	/sopre, soow ra (B), soom 'ra/
<i>viernes</i>	[pyerniS]	/pyernix/
<i>cebolla</i>	[siw'olix, sip'o:liS]	/siw 'oo lix , sip 'oo lix (P) /

El sonido oclusivo alveolar sonoro simple /d/ cambia a un sonido sordo /t/, excepto en (6.g) que cambió a /t/ y en (6.h) cambió a /l/.

6) a.	<i>durazno</i>	[tarasma]	/tarasma/
b.	<i>docena</i>	[tose:na]	/toseena/
c.	<i>candela</i>	[kante:la ~ kande:la]	/kanteela ~ kandeela/
d.	<i>caldo</i>	[kaltaH]	/kalta/
e.	<i>ruda</i>	[aru:taH]	/aruuta/
f.	<i>sábado</i>	[sawatu0]	/saw atu' /
g.	<i>cadena</i>	[kare:na]	/kareena/
h.	<i>doctor</i>	[loktor]	/loktor/

En el ejemplo (7) se espera que el sonido /d/ cambia a un sonido sordo /t/, pero esto no ocurre, sino que cambia a un sonido lateral /l/. Este cambio probablemente se deba a que ya existe un sonido /t/ en esta palabra, es decir, no pueden haber dos sonidos oclusivos /t/ en una palabra prestada porque en palabras del propio idioma, sí es posible como *tareet* 'está bien', *tuut* 'señora', *torotik* 'bodoque'.

7)	Español	palabra esperada	forma incorporado
a.	<i>delantal</i>	*tantaal	lantaar
b.	<i>doctor</i>	*toktor	loktor

² B es la inicial del nombre de la Aldea Belejú, Chicamán, Quiché.

El sonido oclusivo velar sonoro /g/ (Alcina y Blecua, 1994:390) cambia a un sonido sordo /k/.

g	k		
8)	<i>gancho</i>	[kanCa]	/kancha/
	<i>aguja</i>	[ku:Sa ~ kuSa]	/kuuxa ~ kúxa/
	<i>iglesia</i>	[0iklesyaH]	/iklesya/

1.1.2 Sonidos fricativos

El sonido labiodental fricativo sordo /f/ (Alcina y Blecua, 1994:319) cambia a un sonido oclusivo bilabial simple /p/.

9)	<i>fresco</i>	[preska]	/preska/
	<i>café</i>	[kape:w]	/kapeew/
	<i>foco</i>	[poko ~ poka]	/poco ~ poca/
	<i>fósforo</i>	[póspora ~ pósito ~ po:spra, posforo ~ posporo]	/póspora ~ pósito, poospra (B), posforo ~ posporo/

El sonido velar /j/ cambia a un sonido lámino-alveopalatal /x/, excepto en los dos últimos ejemplos donde es uvular en vez de velar. Es cambio a /x/ se debe a que la pronunciación de este sonido era diferente en el tiempo en que inició el contacto y las palabras son préstamos antiguos.

j	[S]		
10)	<i>aguja</i>	[ku:Sa]	/kuuxa/
	<i>jabón</i>	[Saw'o:n]	/xab'oon/
	<i>jengibre</i>	[SanSibra ~ SanxipraH]	/xanxibra ~ xanxipra/
	<i>ajo</i>	[0anSuS ~ 0anSu:S]	/ánxux ~ anxuux/
	<i>caja</i>	[ka:Sa]	/kaaxa/
	<i>jarro</i>	[Sa:ra ~ Sa:ro]	/xaara, xaaro/
	<i>tijera</i>	[tiSeriS]	/tixerix/
	<i>jueves</i>	[Xwewes]	/jwewes/
	<i>evangélico</i>	[WanXelya]	/wanjelya/

El sonido que se pronuncia *c* (antes de *i*, *e*) y *z* se pronuncia como un sonido fricativo alveolar /s/, al igual que el español de Guatemala.

11)	<i>cepillo</i>	[sepi:ya]	/sepiiya/
	<i>cincho</i>	[sinCaH]	/sincha/
	<i>ciento</i>	[syentaH]	/syenta/
	<i>cebolla</i>	[siw'oli:S]	/sib'oolix/
	<i>cera</i>	[se:ra]	/seera/

<i>zapato</i>	[sapa:to]	/sapaato/
<i>azadón</i>	[asaro:n]	/asaroon/

El sonido fricativo sordo alveolar /s/ cambia a un sonido lámino alveopalatal /x/ en algunos ambientes (12) y en otros casos no (13). El cambio no es general en todas las palabras y no se encontró ninguna regla fonológica.

12)	<i>escalera</i>	[0iSkalera]	/ixkalera ~ exkalera/
	<i>escaño</i>	[0eSkanya]	/exkanya/
	<i>costal</i>	[koSta:l]	/koxtaal/
	<i>misa</i>	[mi:Sa]	/miixa/
	<i>sebo</i>	[Se:pa]	/xeepa/
	<i>preso</i>	[pre:Sa]	/preexa/
	<i>queso</i>	[ke:Sa]	/keesa ~ keexa/
	<i>mesa</i>	[me:Sa]	/meexa/
	<i>lunes</i>	[luniS]	/lunix/
	<i>martes</i>	[martiS]	/martix/
	<i>miércoles</i>	[myerkoliS]	/myerkolix/
	<i>viernes</i>	[pyerniS]	/pyernix/
	<i>dios</i>	[tiyo:S]	/tiyoox/
13)	<i>señora</i>	[sanyora]	/sanyora/
	<i>azúcar</i>	[0asu:kar]	/asuukar/
	<i>cruz</i>	[kuru:s]	/kuruus/
	<i>garbanzo</i>	[karawansa]	/karawansa/
	<i>iglesia</i>	[0iklesya]	/iklesya/
	<i>sandía</i>	[santi:ya]	/santi:ya/
	<i>sábado</i>	[sawatu0]	/saw a tu ' /
	<i>cristiano</i>	[kristyana]	/kristyana/
	<i>sobra</i>	[so:wraH]	/soowra/
	<i>lápiz</i>	[la:pi:s]	/laapiis/
	<i>fósforo</i>	[posporo]	/posporo/
	<i>durazno</i>	[tarasma]	/tarasma/

Existe un grupo de palabras que terminan con un sonido fricativo alveopalatal sordo /x/. Probablemente esta terminación en maya tiene origen plural en español que corresponde a: '-es' y '-s', pero actualmente en Poqomchi' son singulares.

14)	<i>clavo (s)</i>	[kalawiS]	/kalawix/
	<i>pato (s)</i>	[patuS ~ patuSk]	/patux ~ patuxk/
	<i>vaca (s)</i>	[wakaS ~ wáakaS]	/wakax ~ wáakax/
	<i>ajo (s)</i>	[0anSuS]	/ánxux/

<i>cebolla (s)</i>	[siw'o:liS]	/sib 'oo lix /
<i>limón (es)</i>	[lamuniS]	/lamunix/
<i>tijera (s)</i>	[tiSeriS]	/tixerix/
<i>pilar (es)</i>	[plaliS]	/plalix/

1.1.3 Sonidos resonantes

El sonido representado por /ll/ se pronuncia como un sonido palatal /y/ como en el español de Guatemala (15.a, 15.b, 15.c) y se pronuncia como un sonido lateral /l/ cuando está antes o después de una vocal larga (15.d, 15.e, 15.f). Podría ser que las vocales largas y la pronunciación [l] se encuentran en préstamos más antiguas. Ejemplos:

15) a. <i>ampolla</i>	[0ampoya]	/ampoya/
b. <i>sombrilla</i>	[sompr:iya]	/sompriiya/
c. <i>cepillo</i>	[sepi:ya]	/sepiiya/
d. <i>silla</i>	[Si:laH]	/xiila/
e. <i>llave</i>	[la:waH]	/laawa/
f. <i>cebolla</i>	[siw'o:liS ~ siw'o:li:S]	/sib 'oo lix ~ sib 'oo liix /

El sonido resonante alveolar golpete simple /r/ (Alcina y Blecua, 1994:260) cambia a un sonido lateral sonoro en un ejemplo proveniente de la Belejú y no así en el habla de las Pacayas y San Cristóbal Verapaz.

16) <i>sartén</i>	[Salti:n ~ Sarti:n]	/xaltiin ~ xartiin/
-------------------	---------------------	---------------------

1.2 Agregaciones fonológicas

La mayoría de las palabras que se han incorporado completamente en el idioma se les agrega una aspiración al final /h/, que no es exactamente un sonido completo, en un caso se agrega /w/ (17.i), se agrega un sonido glotal en (17.a) y (17.j) y una vocal al inicio de la palabra en (17.g).

17) a. <i>sábado</i>	[sawatu0]	/saw a tu ' /
b. <i>leche</i>	[le:CaH]	/leecha/
c. <i>alambre</i>	[0alampraH]	/alampra/
d. <i>misa</i>	[mi:SaH]	/miixa/
e. <i>lámina</i>	[lamnaH]	/lamna/
f. <i>preso</i>	[pre:saH]	/preesah/
g. <i>ruda</i>	[0aru:taH]	/aruuta/
h. <i>nylon</i>	[naylaH]	/nayla/
i. <i>café</i>	[kape:w]	/kapeew/

j. *banco* [panku0 ~ panko0] /panku' ~ panko'/'

1.3 Erosiones fonológicas

Muchos préstamos sufren reducciones fonológicas, entre ellas las que empiezan con vocal, y las que tienen más de dos sílabas en su estructura. Ejemplos:

18) Al inicio de palabras

<i>aguja</i>	[ku:Sa]	/kuuxa/
<i>evangélico</i>	[wanXelya]	/wanjelya/
<i>delantal</i>	[lanta:r]	/lantaar/

19) En medio de palabras

<i>lámina</i>	[lamnaH]	/lamna/
<i>cédula</i>	[sewlaH]	/sewla/
<i>chicharrón</i>	[Ciron]	/chiron/
<i>hermana</i>	[0ermaana ~ man]	/ermaana ~ man/
<i>cómoda</i>	[kó:ma]	/kóoma/

20) Al final de palabras

<i>chal</i>	[pera:X ~ pera:xa]	/peraaj ~ peraaja/
<i>chamarra</i>	[Cama:r]	/chamaar/
<i>caballo</i>	[kawa:y]	/kawaay/

1.4 Acento y prolongaciones vocálicas

Las palabras que tienen el acento en la última sílaba o grave prolongan esta vocal cuando se incorporan al idioma Poqomchi', excepto en la palabra 'azúcar' que prolonga la última vocal.

21) Ejemplos:

<i>azúcar</i>	asukaar	<i>café</i>	kapeew
<i>cotón</i>	kotoon	<i>botón</i>	b'ontoon
<i>jabón</i>	xab'oon	<i>costal</i>	koxtaal
<i>cajón</i>	kaxoon	<i>sartén</i>	xartiin
<i>cruz</i>	kuruus	<i>mesa</i>	meexah
<i>vaso</i>	waasa	<i>vaca</i>	waakax ~ b'aaka
<i>toro</i>	toorah	<i>sebo</i>	xeepa
<i>caja</i>	kaaxa	<i>silla</i>	xiila
<i>ruda</i>	aruuta	<i>misa</i>	miixa
<i>leche</i>	leecha	<i>bola</i>	woola
<i>llave</i>	laawa	<i>preso</i>	preexa
<i>bota</i>	woota	<i>lápiz</i>	laapiis
<i>pesa</i>	peexa		

Las palabras esdrújulas, sobresdrújulas o que lleven más de dos sílabas prolongan la penúltima vocal o prolongan la vocal dónde caía el acento como en *poospra* ‘fósforo’.

22) Ejemplos:

<i>cartera</i>	karteera	<i>camioneta</i>	kamyoneeta
<i>ventana</i>	wentaana	<i>chocolate</i>	chokolaat ~ chokolaata
<i>fósforo</i>	poospra	<i>radio</i>	raadyo
<i>tijera</i>	tixeerix	<i>chamarra</i>	chamaar
<i>caballo</i>	kawaay	<i>escalera</i>	exkaleera ~ ixkaleera
<i>docena</i>	toseena	<i>aguja</i>	kuuxa
<i>limeta</i>	lameeta	<i>camisa</i>	kamiisa
<i>candela</i>	kanteela	<i>casado</i>	kaxaara
<i>cuchillo</i>	kuchiila	<i>cebolla</i>	sib’oo liix
<i>bateya</i>	b’ateeya	<i>limeta</i>	lameta ~ lemeeta

A continuación se presenta un grupo de préstamos que no prolongan la vocal (23) y en algunos casos no cambian el acento del español (24). Se escribe el acento en este último caso, sólo para efectos de descripción.

23) Ejemplos:

<i>jengibre</i>	xanxibra	<i>señora</i>	senyoora ~ sanyoora
<i>caldo</i>	kalta	<i>culantro</i>	culanta
<i>cincho</i>	sincho (a)	<i>iglesia</i>	iklesya
<i>radio</i>	radyo	<i>tijera</i>	tixerix
<i>vuelta</i>	welta	<i>lunes</i>	lunix
<i>martes</i>	martix	<i>jueves</i>	jwewes
<i>viernes</i>	pyernix	<i>cristiano</i>	kristyana
<i>evangélico</i>	wanjelya	<i>bolsa</i>	wolsa
<i>cepillo</i>	sepiiya		

24) Ejemplos:

<i>fósforo</i>	pósporo	<i>galón</i>	galón
<i>garbanzo</i>	karabánsa	<i>miércoles</i>	myércolix
<i>católico</i>	katólíka ~ katolka	<i>alambre</i>	alámpre
<i>chicharrón</i>	chirón	<i>lámina</i>	lámna
<i>ciento</i>	syénta	<i>apio</i>	ápya
<i>durazno</i>	tarásma	<i>cédula</i>	séwla
<i>alma</i>	wámna/ wánma		

2 Préstamos de otros idiomas

Se han identificado pocos préstamos de otros idiomas mesoamericanos, pero no del español, en el idioma Poqomchi'. (Los datos de Nahuatl y Mixe-zoque vienen de England, 1996 citado en OKMA, 1997:38 y de Campbell, 1997 citado en Santos Nicolás 1197:209).

Préstamos del Nahuatl

Las palabras provenientes del Nahuatl según los cambios fonológicos que sufren al incorporarse al idioma, se dividen en dos grupos. El primer grupo lo conforman las palabras que han perdido la última consonante /l/ de la palabra origen (25.a) y los del segundo grupo han perdido la última sílaba *-tli* y *-ti* en el caso de *mees* 'gato' y *nawaal* 'dueño del ser/espíritu' o parte de ella *-itl* en el caso de *xaan* 'adobe' (25.b).

Los cambios vocálicos que se registran son: la vocal /e/ ha cambiado a una vocal /i/ en *tinamit* 'gente, pueblo' y la vocal /i/ ha cambiado a vocal larga /ee/ en el caso de *mees* 'gato'.

25)	a. chikiwitl	chikiwit	<i>canasto con agarrador</i>
	tenamitl	tinamit	<i>gente, pueblo</i>
	b. mistli	mees	<i>gato</i>
	naualti	nawaal	<i>dueño del ser/espíritu</i>
	xamitl	xaan	<i>adobe</i>

Préstamos del Mixe-zoque

Solamente se registra dos palabras provenientes del Mixe-zoque y adecuación fonológica es el cambio del sonido glotal a /h/.

26)	poom	poom	<i>copal</i>
	po'	poh	<i>luna</i>

3 Adecuaciones morfológicas

3.1 Posesión de las palabras prestadas

En la variante del San Cristóbal Verapaz no es aceptable que *anxuux* y *aruuta* sean poseídos con las formas prevocálicas, mientras que en los datos de las Pacayas y Belejú sí. Cuando se poseyeron los préstamos no hubo cambio vocálico.

	San Cristóbal V		Comunidades
27)	n'anxuux	*wánxuux	wánxuux <i>mi ajo</i>

n'asukaar	wasukaar	wasukaar	<i>mi azúcar</i>
n'aruuta	*waruuta	waruuta	<i>mi ruda</i>
n'alaampra	walaampra	walaampra	<i>mi alambre</i>

3.2 Sustantivo abstracto de préstamos

Es posible derivar sustantivo abstracto de préstamos con el morfema *-iil* (28), con el sufijo *-il* que varía a *-iil* en (29) y con el sufijo *-aal* que varía a *-iil* en (30.a).

La mayoría de los préstamos cuando derivan sustantivos abstractos acortan la vocal larga que tienen y la única que queda con vocal larga es el sustantivo abstracto, excepto en los dos ejemplos en (30).

28)	kuxa	rkuxahiil	<i>su aguja</i>
	lemeta	rlametahiil	<i>su botella</i>
	asukaar	rasukariil	<i>su azúcar</i>
	kalta	rkaltahiil	<i>su caldo</i>
	kulanta	rkulantahiil	<i>su culantro</i>
29)	kuruus	rkurusil	<i>su cruz</i>
	kapeew	rkapewil	<i>su café</i>
	kuchilah	rkuchilahil	<i>su cuchillo</i>
	xab'oon	rxaw'onil ~ rxaw'oniiil	<i>su jabón</i>
	b'otoon	rb'otonil	<i>su botón</i>
	kaxarahiil	rkaxarahil ~ rkaxarahiil	<i>su casamiento</i>
	koxtaal	rkoxtalil ~ rkoxtaliil	<i>su costal</i>
30)	a. sib'olix	rsib'oolixaal ~ rsib'oolixiil	<i>su cebolla</i>
	b. keexa	rkeexahil	<i>su queso</i>

3.3 Verbos transitivos e intransitivos de préstamos

De algunos préstamos es posible derivar verbos transitivos con *-ee* ~ *-e* ~ *-he* (31) y formar un intransitivo antipasivo con el morfema *-V_{RN}* en (34).

31)	ximachetej	<i>lo cortó con machete o tuvo intenciones de matar a alguien con machete</i>
	xikuchilahej	<i>lo cortó con cuchillo o tuvo intenciones de matar a alguien con cuchillo</i>
	xichironeej	<i>hizo chicharrón a un animal (cerdo), carne, causar delgadez a una persona</i>

32) ¿Xawasukareej na chi kapeew?

x-Ø-aw-asukar-ee-j	na	chik	i	kapeew
COM-A3s-E2s-azúcar-TRN-SC	INT	PART	ART	café

¿Ya le echaste azúcar al café?

33) ¡Chab 'o toneej aso'!

ch-Ø-a-b 'o ton-ee-j a-so'
IMP-A3s-A2s-botón-TRN-SC E2s-ropa

¡Abotona tu ropa.!

34) ¿Som 'ronik naah?

Ø-Ø-som 'r-on-ik Ø-naah
COM-A3s-sobra-ITR-SC E3s-SR

¿Sobró?

Capítulo VI

Resultado: Morfología

En este capítulo se describen las clases de palabras que se distinguen en el idioma Poqom chi y estas son: sustantivos, adjetivos, números, artículos, demostrativos, clasificadores, sustantivos relacionales, partículas, medidas, pronombres independientes, verbos, adverbios, sustantivos relacionales, partículas, palabras afectivas y posicionales.

Los aspectos que se abordan sobre cada clase de palabra son¹:

- 1) - Su estructura fonológica
- 2) - Las subclasificaciones de cada una de acuerdo a criterios específicos que se dan a conocer bajo la descripción correspondiente.
- 3) - Las flexiones que toman y las variaciones que éstas presentan.
- 4) - Las palabras que se derivan de éstas.
- 5) - Y una breve descripción sobre las principales funciones sintácticas de cada una.

El objetivo del aspecto 5 es tener un panorama general del uso sintáctico de cada clase de palabra que se describe, ya que en el presente estudio no se describe la sintaxis del idioma.

En las ejemplificaciones que se agregan se hace uso de desglose, glosa y la traducción. Los ejemplos que fueron extraídos de textos tienen sus respectivas referencias. Es importante resaltar

¹ La organización de los aspectos que se describen bajo cada clase de palabras, es una idea obtenida del Proyecto de Documentación de Idiomas Minoritarios (Sakapulteko, Uspanteko, Awakateko y Teko) ejecutado por la Asociación OKMA (fui miembro del equipo de investigación).

que el orden de los aspectos que se abordaron bajo cada clase de palabras varía según el tipo de palabra a describir.

En la presente descripción se emplean términos nuevos para nombrar algunos morfemas o palabras y son los siguientes:

- i. Se utilizan los términos marcadores ergativos y marcadores absolutivos para nombrar a los dos juegos de morfemas de persona gramatical que tradicionalmente se conocen como Juego A y Juego B respectivamente. Este cambio es para estar acorde con los términos más generales que se utilizan en los estudios lingüísticos.
- ii. Se emplea el término posicional predicativo a los que se denominan adjetivos posicionales. Este cambio obedece a la función principal que cumplen estas palabras en la oración de formar predicados no verbales y no de adjetivos atributivos.
- iii. Basado en el cambio anterior también se utiliza adjetivo de posicionales en vez de adjetivos descriptivos porque estos sí cumplen la función atributivo.
- iv. El término sustantivos pierde sufijos se ha sustituido por sustantivos inalienables. La razón de este cambio se base en que estos sustantivos agregan un sufijo al no estar poseídos.

1 Sustantivos

Los sustantivos son una clase mayor de palabras, estas pueden ser raíces sueltas o ligadas. Reciben morfemas de flexión de posesión, plural y marcadores absolutivos cuando funcionan como núcleos de predicados no verbales. No son productivos al derivar otras clases de palabras en comparación con los verbos.

1.1 Estructura fonológica: variada

La estructura fonológica de los sustantivos es muy variada desde CVC, CVVCC, CVVC, (C)VCVCC, entre otros.

- 1) CVC (CV y VC), CVVC

xun	<i>olla</i>
xaq	<i>hoja</i>
ek	<i>pata de gallo</i>
aab	<i>orina</i>
huuj	<i>papel</i>
yuuq	<i>cerro</i>
k iix	<i>espina</i>

2) (C)VCVC

ak al	<i>tierra</i>
pemech	<i>concha</i>
tz ik in	<i>pájaro</i>

3) (C)VCCVC

m ahk uy	<i>quilete</i>
ih tz ub	<i>flor</i>
k oh lox	<i>avispa</i>

4) CVCVCC

sik ijl	<i>yerba buena</i>
siloht	<i>bagazo</i>
k u la t	<i>vecino, colindancia</i>

5) CVCVVC

k ichee	<i>monte</i>
san iib	<i>arena</i>
atz aam	<i>sal</i>
ab iix	<i>milpa</i>

6) CVCVCVC

kalakun	<i>lombriz (de tierra)</i>
m u lu q u t	<i>tepocate</i>

7) (C)VCC

uhq	<i>corte</i>
pix(p)	<i>tomate</i>
ahq	<i>cerdo</i>
kul(k)	<i>taza</i>
uhl	<i>paredón/peña</i>
sahm	<i>moco</i>
q ohq	<i>chilacayote</i>
tz o jb	<i>palo para barrer</i>

Los sustantivos que tienen estructura CVC (CV y „VC) y CVCCVC alargan la vocal cuando se poseen, los que tienen CVVC y (C)VCVVC no sufren cambio en este proceso, pero se acorta la vocal larga cuando derivan otras clases de palabras. Los que tienen estructura CVCC y CVCC no cambian. Véase detalles bajo posesión y derivación de sustantivos.

1.2 Elisiones fonológicas en los sustantivos

1.2.1 Elisiones fonológicas al inicio de palabras

Es común que los sustantivos que tienen estructura ()VCVC y ()VCVVC con vocal inicial //o /e/ pierdan la vocal (8, primera columna), pero cuando se les agregan más morfemas (de flexión o derivación) aparece la vocal (ejemplo 8, segunda columna).

8)	Palabras con vocales perdidas	Contexto de recuperación de las vocales
	xiim <i>maíz</i>	wixiim <i>mi maíz</i>
	q oom <i>medicina</i>	awiq oom <i>tu medicina</i>
	ja <i>semilla</i>	wijaa <i>semilla</i>
	xoq <i>mujer</i>	rixoqilal <i>su ser de mujer</i>
	b ooy <i>armadillo</i>	rib ooy <i>su armadillo</i>
	kej <i>hacha</i>	rikeej <i>su hacha</i>
	mul <i>conejo</i>	qimuul <i>nuestro conejo</i>
	b o tz <i>vena</i>	wib o tz aal <i>mis venas</i>
	mel <i>olla pequeña</i>	wimeel <i>mi olla pequeña</i>
	maas <i>macho</i>	rimaas <i>su macho</i>
	b ooj <i>viga</i>	rib ooj <i>su viga</i>
	kom <i>tinaja</i>	qikoom <i>nuestra tinaja</i>
	x ib <i>tres</i>	oxpech <i>tres veces</i>
	sis <i>tamal de elote</i>	wisiis <i>mi tamal de elote</i>
	leq <i>robo</i>	ajeleq <i>ladrón</i>
	nuup <i>ceiba</i>	qinuup <i>nuestra ceiba</i>
	sim ch ii <i>barbilla</i>	wisim ch ii <i>mi barbilla</i>
	tz ihy <i>ropa, tela</i>	witz ihy <i>mi ropa, mi tela</i>
	qal <i>mañana</i>	wiqaal <i>mi mañana</i>
	k a <i>cacho</i>	wuk aa <i>mi cacho</i>

Existe un grupo de sustantivos con vocal inicial que son homónimos, a algunos se les agrega los marcadores ergativos prevocálicos (9.a, 9.c, 9.e) y a otros los marcadores preconsonantes (9.b, 9.d, 9.f).

	Forma no poseída		Poseídos	
9)	a. aab	<i>orina</i>	w aab	<i>mi orina</i>
	b. aab	<i>hamaca</i>	ni aab	<i>mi hamaca</i>
	c. -aaq	<i>lengua</i>	w aaq	<i>mi lengua</i>
	d. aaq	<i>culebra</i>	ni aaq ~ n aaq	<i>mi culebra</i>
	e. anma ~ amna	<i>corazón, alma</i>	wanma ~ wamna	<i>mi corazón, mi alma</i>
	f. anma ~ amna	<i>muerto</i>	ni anm a ~ ni am na	<i>mi muerto</i>

A este proceso Sedat (2001:23) y Brown (1979: 52) le agregan dos palabras más y son las siguientes:

10)	ni iis	<i>mi camote</i>	wis	<i>mi cabello</i>
	ni oj	<i>mi flema</i>	wooj	<i>mi aguacate</i>

Los ejemplos presentados en (10) no se consideran como parte del grupo porque no son palabras comparables estructuralmente. *lis* „cam ote y *ooj* „aguacate son raíces con vocales largas, mientras que „cabello y „flem a son palabras con estructura „V CC (*isb'* „cabello y *objb'* „flem a) que han perdido la última consonante. Así las raíces no son homónimas.

1.2.2 Elisiones fonológicas al final de palabras

Un grupo de sustantivos que tiene estructura CVCC pierde la última consonante (11) y se recupera cuando se le agrega morfemas sufijados a la palabra (12). Esta pérdida está en variación libre en San Cristóbal Verapaz, mientras que en el habla de Bejucal es más definida.

	Bejucal	San Cristóbal	
11)	is	is	<i>cabello</i>
	tox	tox ~ toxl	<i>retoño</i>
	tz aj	tz ajn~tz aj	<i>sucio/mugre</i>
	tix	tixl~tix	<i>danta</i>
	tox	tox	<i>retoño</i>
	k exk	k exk ~k ax	<i>bledo</i>

	pix	pixp~pix	<i>tomate</i>	
	kulk	kulk~kul	<i>traste</i>	
	k ox	k oxb'~k ox	<i>camarón</i>	
12)	kul	<i>traste</i>	rikulkaal	<i>(su) recipiente de...</i>
	tox	<i>retoño</i>	xtoxlinik	<i>retoño, floreció</i>
	pix	<i>tomate</i>	ripixpaal	<i>(su) tomate de...</i>
	tz aj	<i>sucio</i>	ritz ajniil	<i>su suciedad</i>
	is	<i>cabello</i>	rismaal	<i>su cabello</i>

1.3 Flexión

1.3.1 Poseedores

Los poseedores de sustantivos consisten en 3 personas gramaticales (1ª, 2ª, y 3ª) en singular y plural. Existen dos grupos de morfemas, uno que se utiliza para poseer los sustantivos que inician con consonante y otro para los que inician con vocal.

Persona gramatical	Número	Preconsonante	Prevocálico	Significado
primera	singular	ni- ~ in- ~ n-	w-, inw-, nw-	<i>mi</i>
segunda	singular	a-	aw-	<i>tu</i>
tercera	singular	ri- ~ ir- ~ r-	r-	<i>su (él/ella)</i>
primera	plural	qa-	q-	<i>nuestro</i>
segunda	plural	a- taq	aw- taq	<i>su (de ustedes)</i>
tercera	plural	ki-	k-	<i>su (ellos/ellas)</i>

Cuadro 3

Los poseedores que tienen variación son: la primera y tercera persona singular, como se muestra en el cuadro 3. Esta variación no tiene regla alguna, debido a que un mismo hablante puede utilizar las tres formas sin cambio de significado (13).

	Posesión con primera persona singular		Posesión con tercera persona singular	
13)	nipa at	<i>mi casa</i>	ri paat	<i>su casa</i>
	in paat	<i>mi casa</i>	i rpaat	<i>su casa</i>
	n paat	<i>mi casa</i>	r paat	<i>su casa</i>

La variación de la primera persona singular en sustantivos prevocálicos *inw-* ~ *nw-* no ocurre con todos los sustantivos, los ejemplos encontrados son los siguientes:

14) *inwooj* ~ *nwooj* *mi aguacate*
inwooq ~ *nwooq* *mi pie*

15) *ti nw ooq*
 \emptyset -*ti nw-ooq*
 A3s-dolor E1s-pie
me duele mi pie.

16) *Chak am cho kiib oq nw oojar.*
ch- \emptyset -a-k am cho kiib oq nw-ooj ar
 IMP-A3s-E2s-llevar.traer DIR dos PART E1s-aguacate DEM
Tráeme dos aguacates ahí.

Algunos sustantivos prevocálicos pueden ser flexionados por los marcadores preconsonantes y por los prevocálicos, y no hay cambio de significado. Este proceso no ocurre con todos los sustantivos y es un caso diferente a lo que se presentó bajo el tema de estructura fonológica (1.2.1), porque no son dos palabras homónimas, sino una palabra con dos posibilidades de posesión.

Únicos ejemplos:

17) *ooj aguacate ni oo j ~ w oo j mi aguacate*
o j b ~ o j flema ni o j ~ w o j b mi flema

1.3.2 Plural

En Poqom chi solo se pueden pluralizar algunos sustantivos por medio de los sufijos *-iib'* y *-aq*, ya que la mayoría se pluraliza con la partícula *taq* y *taqeh*. El sufijo *-iib'* varía a *-eeb'* en la palabra *kamnaqeeb'* 'muertos'.

18)	<i>q ahxoq</i>	<i>señorita</i>	<i>q ahxoqaq</i>	<i>señoritas</i>
	<i>k ijool</i>	<i>joven</i>	<i>k ijolaq</i>	<i>jóvenes</i>
	<i>ixoq</i>	<i>mujer</i>	<i>ixoqiib'</i>	<i>mujeres</i>
	<i>chikop</i>	<i>animal</i>	<i>chikopaq</i>	<i>animales</i>
	<i>ak un</i>	<i>niño, muchacho</i>	<i>ak unaq</i>	<i>muchachos</i>

ehk enb ees	<i>esposa</i>	ehk enaq	<i>esposas</i>
b ahilb ees	<i>esposo</i>	b ahilaq	<i>esposos</i>
winaq	<i>hombre</i>	winaqaq	<i>hombres</i>
winaq	<i>hombre</i>	winaqilb'	<i>hombres</i>
yow aab	<i>enfermo</i>	yow ab iib'	<i>enfermos</i>
m am a	<i>grande, viejo (persona)</i>	m am a iib'	<i>grandes, viejos</i>
kamnaq	<i>muerto</i>	kamnaqilb' ~ kamnaqeeb'	<i>muertos</i>
u laa	<i>visita (persona)</i>	u la iib'	<i>visitantes</i>

1.3.3 Pronombres independientes

Los sustantivos son flexionados por los pronombres independientes cuando funcionan como núcleos de predicados no verbales.

	Paradigma	Ejemplo de uso	
19)	hin	hin k o neel	<i>soy jugador</i>
	hat	hat k o neel	<i>eres jugador</i>
	re reh	re' reh k o neel	<i>el es jugador</i>
	hoj	hoj k o neel	<i>somos jugadores</i>
	hat taq	hat taq k o neel	<i>ustedes son jugadores</i>
	re keh	re' keh k o neel	<i>ellos son jugadores</i>

20) Q e hin kamanoom.
 q e hin kaman-oom
 demasiado yo trabajar-AGT
Soy muy trabajador

21) Hat aj ux , nk i aw eh
 Hat aj ux n-Ø-ki aw-eh
 tú niño INC-A3s-decir E2s-SR
Te dijo, que eras un niño.

22) ¿Hat na taq rak uun i m a Keel?
 hat na taq r-ak uun i m a Keel
 tú PART PL E3s-hijo ART CL Miguel
¿Ustedes son hijos de don Miguel?

1.3.4 Subclases formales

La clasificación que se hace a los sustantivos es según su posesión y no es una clasificación semántica.

1.3.4.1 Sustantivos ordinarios

A los sustantivos que no cambian en su estructura al poseerse, se les llama ordinarios.

23)	ya l	<i>red</i>	niya l	<i>mi red</i>
	k aas	<i>deuda</i>	nik aas	<i>mi deuda</i>
	k ahaam	<i>lazo</i>	ak ahaam	<i>tu lazo</i>
	b eeh	<i>camino</i>	rb eeh	<i>su camino</i>
	ixiim	<i>maíz</i>	qixiim	<i>nuestro maíz</i>
	q oom	<i>medicina</i>	awiq oom taq	<i>su medicina (ustedes)</i>
	k aay	<i>venta</i>	kik aay	<i>su venta (ellos/ellas)</i>
	b aaq	<i>hueso</i>	ab aaq	<i>tu hueso (no del cuerpo propio)</i>
	ch aak	<i>lomo</i>	ach aak	<i>tu carne (no del cuerpo propio)</i>
	ism	<i>pelo</i>	rism	<i>tu pelo de (no cuerpo propio)</i>
	ib o tz	<i>vena</i>	r ib o tz	<i>su vena (no del cuerpo propio)</i>

1.3.4.2 Cambia la última vocal cuando se poseen.

Los sustantivos que conforman este grupo son los que prolongan la vocal de la última sílaba cuando se poseen o la única cuando son monosilábicos.

24)	chakach	<i>canasto</i>	nichakaach	<i>mi canasto</i>
	ak al	<i>tierra/terreno</i>	aw ak aal	<i>tu terreno</i>
	ja	<i>semilla</i>	rijaa	<i>su semilla</i>
	ih tz ub	<i>flor</i>	q ih tz uub	<i>nuestra flor/candela</i>
	k uxb al	<i>comida</i>	chak ux taq ak uxb aal	<i>coman su comida (ustedes)</i>
	kej	<i>hacha</i>	kikeej	<i>sus hachas (ellos/ellas)</i>

1.3.4.3 Inalienables

Los inalienables son los sustantivos que siempre están poseídos y que no se pueden enajenar, como las partes del cuerpo humano y parentesco. Estos sustantivos agregan un sufijo en su forma absoluta; puede haber alargamiento vocálico en la estructura del sustantivo. El sufijo

que acompaña a los términos que refieren a partes del cuerpo humano es *-iis* y *-b'ees*, y *-as* para los términos que refieren a parentesco².

El morfema *-b'ees* se utiliza con la mayoría de los sustantivos que refiere a parentesco y varía a *-ees* con el sustantivo *anab'ees* „hem ana m ayor o m enor de hom bres (25.o). Esta variación ocurre por la consonante *-b'* en el sustantivo y en el morfema.

El sustantivo *asb'ees* „hem ano (a) m ayor cuando se utiliza para referirse solo a „m ayor no pierde el sufijo cuando se posee (25.r)

El morfema *-as* se utiliza con la palabra *-ilib'* „nuera y se agrega una glotal en la raíz cuando se posee (25.t). En la mayoría de los casos, se prolonga la última vocal de los sustantivos, excepto en (25.q, 25.s).

25) a. ajawb' ees	<i>papá</i>	rajaaw	<i>su padre</i>
b. tutb' ees	<i>mamá</i>	rituut	<i>su madre</i>
c. ak unb' ees	<i>hijo</i>	rak uun	<i>su hijo</i>
d. ixq unb' ees	<i>hija</i>	rixq uun	<i>su hija</i>
e. ih mamb' ees	<i>nieto (a)</i>	rih rimaam	<i>su nieto (a)</i>
f. mamb' ees	<i>abuelo</i>	rimaam	<i>su abuelo</i>
g. k enb' ees	<i>abuela</i>	rik een	<i>su abuela</i>
h. xikin mamb' ees	<i>bisabuelo</i>	xikin rimaam	<i>su bisabuelo</i>
i. xik in k enb' ees	<i>bisabuela</i>	xik in rik een	<i>su bisabuela</i>
j. chaq b' ees	<i>hermano (a) menor</i>	richaaq	<i>su hermano (a) menor</i>
k. xib' alb' ees	<i>hermano de mujer</i>	rixib aal	<i>su hermano (de mujer)</i>
l. ehk enb' ees	<i>esposa</i>	rehk een	<i>su esposa</i>
m. b ahilb' ees	<i>esposo</i>	rib ah iil	<i>su esposo</i>
n. atlim b' ees	<i>consuegro (a)</i>	ratliib	<i>su consuegro (a)</i>
ñ. ikaq b' ees	<i>primo (a)</i>	rikaaq	<i>su primo (a)</i>
o. anab ees	<i>hermana de hombre</i>	ranaab	<i>su hermana (de hombre)</i>
p. ji b' ees	<i>yerno</i>	rijii	<i>su yerno</i>
q. asb' ees	<i>hermano (a) mayor</i>	ras	<i>su hermano (a) mayor</i>
r.		rasb ees	<i>su mayor</i>
s. b alukb' ees	<i>cuñado (a)</i>	rib aluk	<i>su cuñado (a)</i>
t. ilib as	<i>nuera</i>	ril iib	<i>su nuera</i>

² En otros documentos sobre el Poqomchi, el sufijo *-jeel* se ha considerado como sufijo que acompaña a los sustantivos inalienables, este se discute en 7.4.5.

Los ejemplos (26, 27) listan todas los sustantivos que refieren a partes del cuerpo que pueden ser acompañados por el sufijo *-is* ~ *-iis*. (En anexo 1 se listan todos los sustantivos que refieren a partes del cuerpo humano, sus formas poseídas y significados).

Los sustantivos que tienen el sufijo *-is* prolongan la vocal última cuando se poseen (26.a – 26.n), pero no en todos los casos como en (26.ñ – 26.v) y los sustantivos acompañados por el sufijo *-iis* no prolongan la última vocal cuando se poseen (27).

26)	a. nahis	<i>cabeza</i>	anaah	<i>tu cabeza</i>
	b. nahis	<i>cabello</i>	anaah	<i>tu cabello</i>
	c. chi is	<i>boca</i>	ach ii	<i>tu boca</i>
	d. xaq chi is	<i>labio</i>	xaq ach ii	<i>tus labios</i>
	e. ehis	<i>diente</i>	aweeh	<i>tus dientes</i>
	f. pamis	<i>estómago</i>	apaam	<i>tu estómago</i>
	g. ch uch is	<i>pecho</i>	ach uuch	<i>tu pecho</i>
	h. ?tuqis ³	<i>muslo</i>	atuuq	<i>tu muslo</i>
	i. oqis	<i>pie</i>	wooq	<i>mi pie</i>
	j. ?-aq is	<i>lengua</i>	aw aq	<i>tu lengua</i>
	k. ralaq oqis	<i>tobillo</i>	ralaq awooq	<i>tobillo</i>
	l. ju oqis	<i>dedo del pie</i>	ju aw ooq	<i>tu dedo (del pie)</i>
	m. pan oqis	<i>planta del pie</i>	pan awooq	<i>la planta de tu pie</i>
	n. ?riis chi is	<i>saliva</i>	riis ach ii	<i>tu saliva</i>
	ñ.wachis	<i>cara</i>	awach	<i>tu cara</i>
	o. alaqis	<i>cuello/pescuezo</i>	awalaq	<i>tu cuello/pescuezo</i>
	p. pan alaqis	<i>garganta</i>	pan awalaq	<i>tu garganta</i>
	q. riij alaqis	<i>nuca</i>	riij awalaq	<i>tu nuca</i>
	r. q ab is	<i>mano</i>	aq ab	<i>tu mano</i>
	s. pan q ab is	<i>palma de la mano</i>	pan aq ab	<i>en la palma de tu...</i>
	t. ralaq q ab is	<i>muñeca</i>	ralaq aq ab	<i>tu muñeca</i>
	u. ju q ab is	<i>dedo</i>	ju aq ab	<i>tu dedo</i>
	v. ?ju is	<i>nariz</i>	aju	<i>tu nariz</i>
27)	yejal wachiis	<i>frente</i>	yejal awach	<i>tu frente</i>
	naq wachiis	<i>ojo</i>	naq aw ach	<i>tu ojo</i>

³ A algunos sustantivos se ha agregado el signo de duda porque son formas no muy usuales. De los tres informantes a quienes se consultaron, solamente uno aceptó estas formas. Estos datos fueron revisados por tres hablantes de San Cristóbal Verapaz.

jeeh naq w achiis	<i>pestañas</i>	rjeeh naq aw ach	<i>tus pestañas</i>
xikiniis	<i>oreja/ oído</i>	axikin	<i>tu oreja/ oído</i>
rsaa x ik iniis	<i>cerumen</i>	rsaa ax ik in	<i>tu cerumen</i>
pan wachiis	<i>cachetes</i>	pan awach	<i>tus cachetes</i>
?sakaniiis	<i>axilas</i>	asakan	<i>tus axilas</i>
?ixk aqiis	<i>uña</i>	aw ixk aq	<i>tu uña</i>
k ux liis	<i>corazón</i>	ak ux	<i>corazón</i>

Otros contextos donde se utilizan los sustantivos inalienables son: i) para referirse a ropa y no lleva el sufijo *-iis* cuando se posee (28), ii) para referirse a enfermedades de las partes del cuerpo y no se poseen (29) y en otros casos para referirse a acciones (31), sustantivos o emociones (30, 33, 34).

28) so iis *ropa* n iso *mi ropa*

29) alaqis *tos* *walaqis
pamis *dolor de estómago* *apamis
nahis *gripe* *anahis
naq w achiis *dolor de ojo* *naq w achiis
xikiniis *dolor de oído* *axikiniis
ehis *dolor de muelas* *ehis

30) oqis *huella, patear*
q ab is *golpear con la mano*
k ux liis *alegría*

31) x iq ab iseej
x-Ø-i-q ab is-ee-j
COM-A3s-E3s-golpear-TRN-SC
le pegó

32) X iperejchi q ab is i w a reeh.
x-Ø-i-per-e-j chi q ab is i Ø-wa r-eeh
COM-A3s-E3s-plano-TRN-SC pre mano ART E3s-SR E3s-SR
lo bofeteó

33) X a naj w o chi oqis x iye je reh.
xa naj w o chi oqis x-Ø-i-ye je r-eh
PART uno PART pre pié COM-A3s-E3s-dar DIR E3s-SR
Solo una parada le dió.

34) naj oqis wilih

naj	oqis	wilih
uno	huella	DEM

aquí hay una huella

1.3.4.4 Sustantivos siempre poseídos

Este es un grupo restringido de sustantivos que nunca se encuentran en su forma absoluta, sino siempre poseídos.

35)	-iij	<i>espalda, cáscara</i>	wiij	<i>mi espalda</i>
	-aa	<i>pantorrilla</i>	awaa	<i>tu pantorrilla</i>
	-ooq	<i>pie</i>	rooq	<i>su pie (él/ella)</i>
	-aaq	<i>lengua</i>	raaq	<i>su lengua (él/ella)</i>
	-ámna	<i>corazón</i>	qámna	<i>nuestro corazón</i>
	-aq saa	<i>intestino</i>	raq saa	<i>su intestino</i>
	-piich	<i>espolón</i>	ripiich	<i>su espolón</i>
	-atz uum	<i>ombligo</i>	katz uum	<i>su ombligo (ellos/ellas)</i>

1.3.4.5 Sustantivos usualmente no poseídos

Se define como usualmente no poseídos porque no es común poseerlos, sino en contextos restringidos o definidos. Los sustantivos que forman parte de esta clase refieren a elementos de la naturaleza, animales salvajes, entre otros.

36)	yuuq	<i>cerro</i>
	q iij	<i>sol</i>
	taxaaj	<i>cielo</i>
	ch ooh	<i>ratón</i>
	poh	<i>luna</i>
	jab	<i>lluvia</i>
	woroon	<i>tecolote</i>
	hukhuk ~ hukuk	<i>sapo</i>
	hihk	<i>temblor</i>
	rooch	<i>rana (tipo)</i>
	tuxk	<i>tacuazín</i>
	b ooy	<i>armadillo</i>

Contextos de posesión

Nótese que el ejemplo en (37) no refiere al animal, sino a una imitación de ella, en (38) y (39) la posesión sí modifica al sustantivo; mientras que en (40) y (41) refiere a animales que están bajo el dominio de una persona.

37) C haloq je no aworoon.
ch-Ø-a-loq je no a-woroon
IMP-A3s-E2s-comprar DIR uno A2s-tecolote
Comprate un tecolote.
Contexto: comprando alcancías.

38) Re chooh wilih nim chi wach iqachoo.
re chooh wilih nim chi Ø-wach i qa-chooh
ENF lago DEM grande PRE E3s-SR ART E1p-lago
Este lago es más grande que el nuestro.
Contexto: comparando el lago Chi Chooh con el lago de Atitlán.

39) Chi oq aloq om awab' aaj reh apaat.
chi-Ø oq Ø-a-loq -om aw-ab aaj r-e h a-paat
PRG-A3s PART A3s-E2s-comprar-PER E2s-piedra E3s-SR E2s-casa
Empieza a comprar piedras para tu casa.
Contexto: planes de construcción.

40) ¿Ma naw aaj ta no akuuk?
m a n-Ø-aw-aaj ta no a-kuuk
NEG INC-A3s-E2s-querer IRR uno E2s-ardilla
No quiere una ardilla.
Contexto: una persona ofreciendo una ardilla domesticado o recién atrapada.

41) ¿Jarub tz aaq ab' aah?
jarub tz aaq a-b aah
cuánto precio E2s-taltuza
¿Cuánto cuesta tu taltuza?
Contexto: una persona preguntado el precio de una taltuza asada en el mercado.

Otro contexto de posesión de estos sustantivos es en bromas e insultos, pero con cambio de significado.

42) a. ab aj	<i>piedra</i>	rab aaj	<i>su vagina, su pene</i>
b. poh	<i>luna</i>	rpooh	<i>su menstruación</i>
c. q iij	<i>día/sol</i>	rq iij	<i>su día (pero no su sol)</i>

d. tz ik in	<i>pájaro</i>	ritz ikiin	<i>su pene</i>
e. ch ikw an	<i>pájaro (tipo)</i>	ach ikw aan	<i>tu pene</i>
f. pooch	<i>tamal de masa</i>	apooch	<i>tu tamal, tu vagina</i>
g. sikiil	<i>haragán/pepita</i>	risikiil	<i>su pene</i>
h. tz ajooj	<i>lavada</i>	ritz ajooj	<i>su lavada/su menstruación</i>
i. naq	<i>pepita</i>	rnaq	<i>su pepita/sus huevos</i>
j. puur	<i>jute</i>	apuur	<i>tu jute/ tu pene (hombre)</i>
k. chikop	<i>animal</i>	achikoop	<i>tu animal/ tu pene</i>
l. ak al	<i>tierra/terreno</i>	rak aal	<i>su terreno (pero no tierra)</i>

Un tercer contexto de posesión es agregar los sufijos *-iil* e *-al* a los sustantivos, pero esto se considera como un proceso de derivación y se discute más adelante.

1.3.4.6 Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos son un grupo de sustantivos derivados por medio de la composición. Estos pueden estar compuestos de un sustantivo más otro sustantivo (43.a), un adjetivo más un sustantivo, que conforma el grupo más grande (43.b), una raíz numeral más sustantivo (43.c), una raíz verbal más sustantivo (43.d), una afectiva más sustantivo (43.e) una raíz posicional más sustantivo (43.f), un sustantivo verbal más sustantivo (43.g). Véase más datos y posesión en anexo 2.

43) a. w i k-ha	<i>alimentos</i>	aw a ahaa	<i>tus alimentos</i>
b. mux-aj	<i>atol de elote</i>	amux aj	<i>tu atol de elote</i>
c. ka -xikin	<i>arete</i>	aka x ik in	<i>tu arete</i>
d. chit-nah	<i>almohada</i>	ach itnah	<i>tu almohada</i>
e. mutz-jab	<i>llovizna</i>	qam u tz jab	<i>nuestra llovizna</i>
f. per-x ijab	<i>caites</i>	aper x ijab	<i>tus caites</i>
g. qahsanik-ha	<i>bautizo</i>	riqah san ik ha	<i>tu bautizo</i>

Se agrega el grupo de sustantivos compuestos bajo flexión y no bajo derivación porque según el lugar que ocupa el marcador ergativo registra cambios de significado y en otros casos la posición de los marcadores ergativos es estricta y para ello se ha organizado en grupos.

El primer grupo de sustantivos lo conforman los sustantivos que se poseen como una palabra completa, o sea, la flexión del poseedor se le agrega al primer sustantivo; si se agrega a la segunda, la construcción resulta agramatical.

44)	saq b ach	<i>granizo</i>	asaqb ach	<i>tu granizo</i>	*saq ab ach
	mux-aj	<i>atol de elote</i>	amux aj	<i>tu atol de elote</i>	*mux awaj
	ka -xikin	<i>arete</i>	aka xikin	<i>tu arete</i>	*ka axikin
	ch it-nah	<i>almohada</i>	ach itnah	<i>tu almohada</i>	*ch it anah
	q an tz a p	<i>barro</i>	aq an tz a p	<i>tu barro</i>	*q an atz a p

El segundo grupo lo conforman los sustantivos que se les agrega el poseedor al segundo sustantivo; si se agrega el marcador ergativo al primer sustantivo la construcción resulta agramatical.

45)	nah ch ehk	<i>rodilla</i>	nah nch ehk	<i>mi rodilla</i>	*nihan ch ehk
	rkaa ehis	<i>molares</i>	rkaa aweeh	<i>tus molares</i>	*akaa eeh
	ryuhb oqis	<i>talón</i>	ryuhb wooq	<i>mi talón</i>	*ayuhb ooq
	suqkiil k ux liis	<i>alegría</i>	suqkiil qak ux	<i>nuestra alegría</i>	*asuqkiil k ux

El tercer grupo lo conforman los sustantivos que se les agregan los morfemas poseedores tanto al primer sustantivo como al segundo con cierta diferencia semántica y clase gramatical de la palabra. Los marcadores ergativos regularmente se agregan al primer sustantivo y este tiene alcance en toda la palabra y cuando se agregan al segundo sustantivo, este cambia a una frase descriptiva (46.a y 46.b segunda columna), a una oración (46.c segunda columna) o refiere a otro concepto (46.d segunda columna).

	Posesión con el primer sustantivo		Posesión con el segundo sustantivo	
46)	a. axaq-chaj	<i>tu pino</i>	rxaq achaj	<i>la hoja de tu pino</i>
	b. axaq-k iib	<i>tu hoja de pacaya</i>	rxaq ak iib	<i>la hoja de tu pacaya</i>
	c. anim-q iij	<i>tu fiesta</i>	nim aq iij	<i>grande es tu día</i>
	d. aralaq po t	<i>tu bordado del cuello del güipil</i>	ralaq apo t	<i>el cuello de tu güipil</i>

El cuarto grupo de sustantivos tiene la característica que a ambos sustantivos se les agrega el mismo marcador de posesivo cuando se poseen, o sea se comportan como palabras separadas. Estos sustantivos se utilizan en contextos formales como pedidas y ceremonias.

47)	w i k ha	<i>alimentos</i>	qaw a qahaa	<i>nuestros alimentos</i>
	ak unb ees ixq unb ees	<i>hijos</i>	wak uun wixq uun	<i>mis hijos</i>

Los fragmentos de (48) a la (51) fueron extraídos de un texto grabado en una ceremonia. Note las palabras resaltadas en (48) y (49). En uno de los casos, los sustantivos no están poseídos;

mientras que en (50) y (51) ya están poseídos. Asimismo se puede notar que cada uno de los sustantivos puede tener sus propios modificadores como partícula plural *taqe* (49) o pueden ser incluidos en frases oblicuas separadas (51). Los sustantivos *tik mu'uun* se utilizan en forma figurativa para referirse a hijos.

K aatC ris

48) ...Tuutb'ees ajaawb'ees xakuy taq cho ak'axkilaal, xatk'ulik taq loq ayu' chi paam ye'aab' wilih, pan K'inich...

tuut-b'ees ajaaw-b'ees x-Ø-a-kuy taq cho a-k'ax-kilaal x-at-k'ul-ik taq
 mamá-SS papá-SS COM-A3s-E2s-aguantar PL DIR E2s-difícil-SAB COM-A2s-llegar.acá PL

loq ayu' chi Ø-paam ye'aab' wilih pan K'inich
 DIR DEM PRE E3s-SR lugar DEM PRE K in ich

...Señoras y señores que hicieron lo posible para venir a este sagrado lugar, pan K'inich...

49) ...Chakuy qamahk loqlaj ajaaw K'inich, wilkooj chachii' chawach; nik' nimaal taqe ak'un nik' nimal taqe tik, nik' nimaal taqe mu'uun wilkooj cha chii' chawach haaw.

ch-Ø-a-kuy qa-mahk loq-laj ajaaw K'inich wil-k-ooj ch-a-chii'
 IMP-A3s-E2s-aguantar E1p-pecado sagrado-TNS señor K in ich EXS-PRED-A1p PRE-E2s-boca

ch-a-wach nik' nim-aal taqe ak'un nik' nim-aal taqe tik nik'
 PRE-E2s-cara cuánto grande-SAB PL hijo cuánto grande-SAB PL siembra cuánto

nim-aal taqe mu'uun wil-k-ooj cha chii' chawach haaw
 grande-SAB PL almacigo EXS-PRED-A1p- PRE-E2s-boca PRE-E2s-cara señor

...Perdónanos sagrado señor K'inich que estamos ante ti, todos los hijos, las siembras que estamos ante ti señor.

50) ...Nik' nimaal holonkilaal, nik' nimaal chaqwachkilaal chi' kipahqaam taqe awak'uun a wixq'uun, atik amu'uun chi wach loqlaj nawal q'ij wilih...

nik' nim-aal hol-on-kilaal nik' nim-aal chaqwach-kilaal chi ki-pahq-aam
 cuánto grande-SAB bonito-B-SAB cuánto grande-SAB hermoso-SAB PRG E3p-preguntar-SUF

taqe aw-ak'uunaw-ixq'uun a-tik a-mu'uun chi Ø-wach loq-laj nawal q'ij wilih
 PL E2s-hijo E2s-hija E2s-siembra E2s-almácigo PRE E3s-SR sagrado-SAB nawal día DEM

...Todo lo bonito, todo lo hermoso que están pidiendo tus hijos tus hijas, tus siembras y almacigos en este día sagrado.

51) ...Hat taq k'een, hat taq suutz' -inki- hat taq puqlaaj, hat taq saniib', hat taq k'uxik -inki- chakowej taq cho aq'ab' chi kinaah taqe atik chi kinaah amu'uun..

hat taq k'een hat taq suutz' in-Ø-ki hat taq puqlaaj hat taq saniib' hat taq
 tu PL abuelo tu PL nube INC-A3s-decir tu PL polvo tu PL arena tu PL

k'uxik in-Ø-ki ch-Ø-a-kow-e-j taq cho a-q'ab' chi ki-naah taqe a-tik
 frío INC-A3s-decir IMP-A3s-E2s-duro-TRN-SC PL DIR E2s-mano PRE E3p-SR PL E2s-siembra

chi ki-naah a-mu'uun
 PRE E3p-SR E2s-almácigo

...Ustedes son abuelas, ustedes son nubes -dice- ustedes son polvo, ustedes son arena, ustedes son frío ayuden a sus hijos (siembras a sus almácigos).

1.3.5 Nombres

Los nombres son un grupo de sustantivos que han caído en desuso, actualmente la mayoría de los nombres proviene del español, pero hay registros de textos como del siglo XVI y otros documentos que evidencian el uso de nombres de origen Poqom chi en épocas pasadas (52⁴). Los nombres que tienen origen no maya han adoptan la fonología maya (53).

52) Tz unun k oxool
 Chi b aah ka j
 Ixkon
 Tiloom
 Kaqkoj
 Yankoj
 M a Tun B ah

53) Peh *Felipe*
 Luch *Pedro*
 Luu *Pablo*
 Liiya *Rosalía*
 B ir *Virgilio*
 Liintah *Herlinda*
 Pux *Sebastián*
 Seen *Vicente*
 Nat *Natalia*
 Pax *Pascuala*
 Os *Oswaldo*
 Chaweela *Isabela*

⁴ Datos de Terga, 1979: 42 – 96.

Roos	<i>Rosa</i>
Wiira	<i>Elvira</i>

Los nombres propios reciben flexión de posesión cuando se refieren a hijos, alumnos o a alguien con quien se tiene lazo familiar o de amistad. No reciben otros morfemas de flexión como plural ni de derivación.

54)	Peh	<i>Felipe</i>	Ꞩpeeh	<i>mi Felipe</i>
	Seen	<i>Vicente</i>	Ꞩseen	<i>mi Vicente</i>
	Toon	<i>Antonio</i>	Ꞩtoon	<i>mi Antonio</i>
	Keel	<i>Miguel</i>	Ꞩkeel	<i>mi Miguel</i>
	Row	<i>Roberto</i>	Ꞩrow	<i>mi Roberto</i>
	Nat	<i>Natalia</i>	Ꞩnat	<i>mi Natalia</i>

1.3.6 Apellidos

Los apellidos de las personas Poqomhablantes son de origen maya, el significado de algunos es predecible por la estructura fonológica, en otros casos no.

55)	Maya	castellanizado	posible origen	significado
	xoyiib ⁵	<i>xoyim</i>	xooy-iib	<i>lozero/adorno-plural</i>
	xonaah	<i>xoná</i>	?	
	tzuuk	<i>suc</i>	tzuuk	
	ik aal	<i>ical</i>		
	xooy	<i>xoy</i>	xooy	<i>lozero/adorno</i>
	q a l	<i>cal</i>		
	m u s	<i>mus</i>		
	m o o	<i>mo</i>	m o o	<i>guacamaya o sonido onomatopéyico</i>
	k oy	<i>coy</i>	k ooy	<i>mico</i>
	ho b	<i>jom</i>	ho b	
	ch ooh	<i>choh</i>	ch ooh	<i>ratón</i>
	tiloom	<i>tilom</i>		
	pohp	<i>pop</i>	pohp	<i>petate</i>
	tuul	<i>tul</i>	tuul	<i>ninfa</i>
	latz	<i>latz</i>	latz	

⁵ “*Xoyib’* en San Cristóbal, vivían anteriormente en las orillas del río Chixoy y se dedicaban al oficio de lozero”
Zuñiga citado en Miles, 1983: 96.

ch oko j	<i>chocoj</i>	ch oko j	
ch o k	<i>chok</i>	ch o k	
w aliib	<i>gualim</i>	w aliib	
hu l	<i>jul</i>	hu l	
max	<i>max</i>	max	<i>mico</i>
xu k	<i>xuc</i>	xu k	
kohoq	<i>cojoc</i>	kohoq	<i>trueno</i>
tok	<i>toc</i>	tok	<i>pedernal</i>
jalal	<i>jalal</i>	jalal	
q a leel	<i>calel</i>	q a leel	
q a l	<i>cal</i>	q a l	
siis	<i>sis</i>	siis	<i>pizote</i>
kaq	<i>cac</i>	kaq	<i>rojo</i>
b eeh	<i>gué</i>	b eeh	<i>camino</i>
yaht	<i>yaht</i>	yaht	
leeb	<i>lem</i>	leeb	
b ah	<i>guá</i>	b aah	<i>taltuza</i>

Los apellidos son palabras que no reciben morfemas de flexión o derivación, pero analizando la estructura de los que existen, se puede ver que algunos tienen formas derivadas. En (56.a) se tiene la raíz y en (56.b) está flexionada con el pluralizador *-iib'* y (56.c) presenta el mismo caso. En (57.a) se tienen una raíz, que sí es un apellido actualmente con el significado desconocido y en (57.b) se tiene una forma deriva raíz + agentivizador *-eel*. En (58) se tiene el ejemplo de raíz más el sufijo nominalizador.

56)	a. xooy	xooy	<i>raíz</i>
	b. xoy iib	xoy-iib	<i>adorno-plural/ los que adorna</i>
	c. waliib	wal-iib	<i>raíz- plural</i>
57)	a. q a l	q a l	<i>raíz</i>
	b. q a leel	q a l-eel	<i>raíz-agentivo</i>
58)	tiloom	til-oom	<i>raíz-agentivo</i>

1.3.7 Topónimos

Los topónimos son sustantivos que refieren a nombres de lugares, cantones y otros, generalmente están compuestos por dos elementos que pueden ser: una preposición o un

sustantivo relacional más el sustantivo. El nombre por lo general refiere a las características geográficas que tiene el lugar.

A continuación se listan los nombres de aldeas, caseríos, cantones, sitios ceremoniales, sitios arqueológicos del municipio de San Cristóbal Verapaz y de Chicamán donde se habla Poqom chi , área que abarca el presente estudio.

En la primera columna se listan las formas obtenidas de los informantes, en la segunda columna los posibles significados y en la tercera columna su registro actual en la municipalidad. La mayoría de los datos de la segunda y tercera columna provienen del documento Toponimias M aya Poqom chi , publicado por la C om unidad L ingü ística Poqom chi en el año 2001.

59) Preposición *chi* más el sustantivo

	Significado	Registro actual
Chi xooy	<i>a orillas de la decoración</i>	Chixoy
Chi yeey ⁶	<i>cerca del lugar de piojillos</i>	Chiyee
Chi woroon	<i>a orillas del lugar de tecolotes</i>	Chiguorón
Chi kar	<i>a orillas del lugar de peces</i>	Santa Inés Chi kar
Chi b ah ka j	<i>lugar de los señores B' ah y Ka'jb'</i>	El Recreo (finca)
Chi x irab	<i>lugar de trampas</i>	Chisiram
Chi ratz aam ha	<i>a orillas de la sal para el agua</i>	El salmar
Chi xooch	<i>a orillas del lugar de la lechuza</i>	El soch

60) Preposición *chi* más sustantivo relacional y el sustantivo

	Significado	Registro actual
Chi w ach iq oob	<i>frente al árbol de liquidámbar</i>	Paniste
Chi nah po j	<i>sobre el árbol de guarumbo</i>	Santa Rosa
Chi rehkeen sal	<i>debajo del árbol de cuje</i>	?

61) Sustantivo relacional *chi'* más el sustantivo

	Significado	Registro actual
Chi k otojha	<i>a orillas del lugar escarbado por el agua</i>	Villa nueva ?
Chi rax yuuq	<i>a orillas de la montaña</i>	Vista hermosa
Chi qeej	<i>cerca del corral</i>	Chocorral
Chi chooh	<i>a orillas del lago</i>	Chi choj

⁶ La palabra *yeey* en el idioma Poqom am significa piojillo, pero no en Poqom chi .

Chi k usb	<i>cerca del tasiscobo</i>	Chicuz
Chi m uh	<i>cerca del encino (negro)</i>	Santa Elena
Chi m uuq ha	<i>a orillas del pantano</i>	Santa Elena
Chi raxchee	<i>a orillas de la montaña</i>	?
Chi tuuj	<i>a la entrada del temascal</i>	Chi tuuj
Chi yuuq	<i>a orillas del barranco</i>	Chiyuc
Chi xuut	<i>a la entrada del cántaro</i>	Chixuut
Chi q ojb al tz ik in	<i>lugar para cazar los pájaros</i>	Santo Domingo
Chi t usuub	<i>cerca del bejuco t'usuub'</i>	San José chituzul

62) Sustantivo relacional *nah* más el sustantivo

	Significado	Registro actual
Nah Saqtap	<i>sobre el cangrejo blanco</i>	?
Nah m eexa ab aj	<i>sobre la mesa de piedra</i>	Mexabaj
Nah ooj	<i>sobre el aguacate</i>	Las arrugas

63) Sustantivo relacional *wach* más el sustantivo

	Significado	Registro actual
Wach soos	<i>frente a la piedra de sarro</i>	Wach soos
W ach k usb	<i>frente la campana</i>	La campana

64) Preposición *pan* más el sustantivo

	Significado	Registro actual
Pan k inich ajaaw	<i>en el lugar del sol</i>	Kinich
Pan kohoq	<i>en el lugar de truenos</i>	?
Pan q a aab	<i>en las escaleras</i>	?
Pan puluj	<i>entre zacates (especie)</i>	Zacatón
Pan chakaltee	<i>entre el cedro</i>	Cedral
Pan ch ipaq	<i>entre leñas</i>	Navidad
Pan ek	<i>entre las patas de gallo</i>	Chiyey
Pan xo t	<i>entre árboles de xo' t</i>	?
Pan siq paat	<i>en la casa de rancho</i>	Rancho
Pan tz im aj	<i>entre el bejuco herbáceo</i>	Cerro verde
Pan (ni)m aq k iib	<i>entre las pacayas grandes</i>	Las pacayas
Pan muk	<i>entre árboles de muk</i>	Pamuc
Pan ha x ik ey	<i>arroyo entre chiriviscos</i>	Santa María
Pan china/ pan araan	<i>entre naranjales</i>	El naranjo
Pan istee	?	Paniste
Pam pak chee	<i>entre el palo de anona</i>	Pampac che
Pan mak	<i>entre pacayas silvestres</i>	Pamac
Pam puur	<i>entre jutes</i>	Pampuur
Pan k oox	<i>entre hojas de k'oox</i>	Pan k oox
Pa niknik		Nisnic

Pan tuup	<i>entre plantas de tuup</i>	Pan tuup
Pan q eq ab aj	<i>entre las piedras negras</i>	Pan tocan
Pan tokaan	<i>entre las moras</i>	modelo aguacate
Pan koraal keej	<i>en el corral del venado</i>	La campana
Pan quul	<i>entre bejucos</i>	Pan quul

65) Sustantivos sin preposiciones y sustantivos relacionales

	Significado	Registro actual
C haam ha	<i>agua profunda</i>	Chamá
K ixaa1 ⁷	<i>zarza</i>	Quixal
Kaqkoj	<i>león (cerro macho)</i>	caj coj
Yankoj	<i>? (cerro hembra)</i>	?
Konsul	<i>?</i>	Consul
Ix ib K ichub	<i>3 cerros similar a los caballetes de una cosa</i>	?
Keej ha	<i>agua de venado</i>	Quejá
Saq ixiiim	<i>maíz blanco</i>	Saq ixiiim
K aq chee	<i>palo de tinta</i>	?
Saq ha	<i>agua blanca</i>	Agua blanca
B aleew ⁸	<i>belén</i>	Baleu
R ooq ha	<i>caudal de agua</i>	Quebrada agua blanca
Rex k iix	<i>espinas verdes</i>	Rex kix
Aqiil	<i>zacatal</i>	Aquil
C h ahn q ah1	<i>monte por manojos</i>	San Lucas chiacal
Tuq an ha	<i>reposadero de agua</i>	Tucanjá
Oraam	<i>?</i>	Cantón Oram
B eleju	<i>nueve cumbres</i>	Belejú
Pajwil	<i>nombre de un pájaro</i>	Pajuil
Santa Jertrudis	<i>Santa Gertrudis</i>	Santa Gertrudis
Eskipulas	<i>Esquipulas</i>	Esquipulas
N ah til ab aj	<i>piedra alta o piedra lejana</i>	N ajtilab aj
Jumik	<i>sonido onomatopéyico de silbido</i>	?

1.4 Derivación

De sustantivos es posible derivar siete clases de palabras que son: verbos transitivos e intransitivos, sustantivos verbales, participios perfectos, agentivos, instrumentos/locativos y

⁷ En Q eqchi significa el señor de la oscuridad.

⁸ Según la Com unida L ingü ística Poqom chi , el nom bre *b'aleew* proviene de Belén.

sustantivos abstractos. A continuación se describen los morfemas que se utilizan y algunos ejemplos, la derivación completa de los 63 sustantivos trabajados se incluye en anexo 3.

1.4.1 Verbo transitivo

El verbo transitivo se deriva de cuatro maneras: i) sin la agregación de un morfema a la raíz, sino solo con la agregación del sufijo de categoría (66), note que los sustantivos que tienen vocal larga se acortan cuando derivan el verbo; ii) por medio del causativo, agregado a una base intransitiva o a la raíz verbal (67, únicos ejemplos); iii) por medio del morfema *-ee* (68, excepto últimos dos datos), iv) por medio del morfema *-aa*, que en otros estudios se ha considerado como variación de *-ee*; sin embargo, no lo es (68, últimos dos datos y únicos) y v) a través del morfema *e-* (69).

Los sustantivos *ixoq* y *winaq* en San Cristóbal tienen dos formas de derivar el transitivo que son: por medio del morfema *e-* (69.w, 69.y) y *-b'ee* (69.x) y (69.z). Los sustantivo compuestos utilizan el morfema *-e* (70.a – 70.e) y *-aa* en (70.f).

66)	saa	<i>excremento</i>	x isa j	<i>lo defecó</i>
	kee	<i>molida</i>	x ike j	<i>lo molió</i>
	u laa	<i>visita</i>	xu la j	<i>lo visitó</i>
	siih	<i>regalo</i>	xisii j	<i>lo regaló</i>
67)	k ik	<i>sangre</i>	x ik ik risaj	<i>lo hizo sangrar</i>
	b eeh	<i>camino</i>	x ib ehsaj	<i>lo encaminó</i>
68)	ch uw a	<i>lodo</i>	x ich uw a reej	<i>lo enlodó/ ensució</i>
	(i)q oom	<i>medicina</i>	x iq om eej ⁹	<i>lo curó/lo coloreó</i>
	ab iix	<i>milpa</i>	x ab ix eej	<i>lo trabajó (milpa)</i>
	ak un	<i>muchacho</i>	x ak un eej	<i>lo procreó</i>
	sahk	<i>galgería</i>	x isahk eej	<i>lo gastó o consumió como galgería</i>
	ahq	<i>cerdo</i>	(x)rahqeej (no B ¹⁰)	<i>lo gastó o consumió como un cerdo</i>
	tz uhuum	<i>cuero</i>	x itz uhum uneej	<i>lo azotó</i>

⁹ En B eleju la primera vocal varía a una „o *xoq'omeej*.

¹⁰ Esta derivación no se presenta en Belejú.

	atz aam	sal	xatz am eej	le echó sal
	k ahaam	lazo	x ik am aneej	lo hizo lazo o lo afinó
	tz ihb	letra	x itz ihb aaj	lo escribió
	ihq	carga	xawihqaaj	lo cargaste
69)	a. kaab	panela	x ikab ej	le echó panela/ fue su secundado
	b. k aay	venta	x ik ayej	lo vendió
	c. sii	leña	x isi ej	lo quemó (leña u otro en exceso)
	d. xuub	silbido	x atrixub ej	te silbó
	e. b iich	canto	x ib ichej	lo cantó
	f. iik	chile	xikej	lo enchiló
	g. chuun	cal	xichunej	lo encaló
	h. paat	casa	xipatej	lo habitó
	i. aab	orina	x ab ej	lo orinó
	j. poom	copal	xipomej	lo copaleó
	k. sib	humo	x isib ej	lo ahumó/ lo curó con incienso
	l. kooch (B ¹¹)	regalo	xinkochej	recibí regalo
	m. n inq iij	fiesta	x in inq ijej	lo festejó
	n. k iix	espina	x irk ix ej (no B)	me espinó
	ñ. xun	olla	xinxunej	lo tizné
	o. po t	güipil	x ipo tej ¹²	usó güipil
	p. ha	agua	x iha ej (no B)	tomó agua o algo como agua
	q. b ahilb ees	esposo	x ib ahilej	fue su esposo
	r. ehk enb ees	esposa	rehk enej	fue su esposa
	s. ch itnah	almohada	x ich itnahej	utilizo almohada o algo como almohada
	t. chee	palo	x iche ej	lo paleó
	u. lah	chichicaste	xilahej	lo agredió con chichicaste
	v. b eeh	camino	x ib ehej	lo recorrió
	w. (i)xoq	mujer	xixoqej (no B)	fue su mujer, su amante o la violó
	x.		xixoqb' eej	fue su mujer, su amante o la violó
	y. winaq	hombre	xiwinaqej (no B)	fue su marido, su amante
	z.		xiwinaqb' eej	fue su marido, su amante
70)	a. ch itnah	almohada	x ich itnahej	lo usó como almohada
	b. n im q iij	fiesta	x in inq ijej	lo festejó
	c. k u lw achan ik	enfrentamiento	xik u lwachej	lo enfrentó
	d. ka pech	dos veces	x ika pechej	lo repitió

¹¹ Este sustantivo ocurre únicamente en Belejú.

¹² Se utiliza este verbo cuando una persona estrena güipil, también se usa cuando alguien lo utiliza por primera vez.

e. ka tah	<i>doble capa</i>	x ika tahej	<i>lo colocó doble hoja/capa/ropa</i>
f. kaqse eel	<i>burla</i>	x ikaqse laaj	<i>lo burló</i>

1.4.2 Verbo intransitivo

El verbo intransitivo se deriva por medio de cuatro morfemas y son: i) a través del morfema antipasivo $-V_{Rn}$ que varía a $-in \sim -an$ en algunos casos (71), en estas construcciones el sujeto es agente y tiene control sobre la acción; ii) por medio del morfema $-b'$ (72), y el sujeto no tiene control sobre la acción; iii) por medio del $-r$ (73), el sujeto no tienen control sobre la acción y iv) por medio del morfema $-j$ (74), en este último grupo el sujeto intransito es el paciente de la acción. Los sustantivos compuestos utilizan el morfema $-n$ para formar el verbo intransitivo (75).

71)	(i)q oom	<i>medicina</i>	q om onik	<i>curó</i>
	ab iix	<i>milpa</i>	xat-,ab ixinik ¹³	<i>trabajaste la milpa</i>
	ak un	<i>muchacho</i>	ak unanik	<i>engendró</i>
	b ahilb ees	<i>esposo</i>	b ahilinik	<i>tuvo esposo</i>
	b iich	<i>canto</i>	b ichinik	<i>cantó</i>
	ehk enb ees	<i>esposa</i>	ehk enenik	<i>tuvo esposa</i>
	ha	<i>agua</i>	(x)ha anik (B)	<i>tomó agua</i>
	ihq	<i>carga</i>	(x)ihqanik	<i>cargó</i>
	kich	<i>tela/trapo</i>	(x)kichinik	<i>utilizó pañal</i>
	miloj	<i>huevo</i>	milojinik	<i>aovó</i>
	paat	<i>casa</i>	patanik	<i>habitó</i>
	po t	<i>güipil</i>	x ipo tinik	<i>usaron güipil</i>
	poh	<i>luna/mes</i>	npohonik	<i>se repite cada mes/trabaja por mes</i>
	sahk	<i>galgería</i>	sahk anik	<i>glotoneó</i>
	sahm	<i>moco</i>	sahmanik	<i>moqueó</i>
	so iis	<i>ropa</i>	x inso onik	<i>estrené o recibí ropa de regalo</i>
	toxl	<i>retoño</i>	toxlonik	<i>germinó/retoñó</i>
	tuuj	<i>temascal</i>	xitujinik	<i>se bañaron en temascal</i>
	tz ihb	<i>letra</i>	tz ihb anik	<i>escribió</i>
	xuub	<i>silbido</i>	xatxub inik	<i>silbaste</i>
72)	(i)xoq	<i>mujer</i>	(x)ixoqb'ik	<i>pasó a ser adulto (mujer)</i>

¹³ Se utiliza el guión menor como signo diacrítico para indica que la consonante no se glotaliza y hay presencia de glotal.

	k ijoo1 q ahxoq winaq	<i>joven, muchacho</i> <i>joven, muchacha</i> <i>hombre</i>	k ijo lb' ik q ahxoqb' ik winaqb' ik	<i>pasó a ser joven (hombre)</i> <i>pasó a ser joven (mujer)</i> <i>pasó a ser adulto (hombre)</i>
73)	aab ch uw a chikop	<i>orín</i> <i>lodo</i> <i>animal</i>	ab rik ch uw a rik chikoprik	<i>orinó</i> <i>se ensució</i> <i>les entró animales o plagas (cosas)/</i> <i>se volvieron rebeldes (humano)</i>
	haah k aq k ooy k uch kawaay k ik poj saa siip uk xun sib	<i>gusano</i> <i>pulga</i> <i>gorgojo</i> <i>zopilote</i> <i>caballo</i> <i>sangre</i> <i>pus</i> <i>excremento</i> <i>garrapata</i> <i>piojo</i> <i>tizne</i> <i>humo</i>	hahrik (x)k aqrik k oyrik k uchrik ¹⁴ kawayrik kik rik (x)pojrik (x)sa rik kisiiprik (x) uk rik xunrik sib rik	<i>le entró gusanos</i> <i>le entró pulgas/se incomodó (Humano)</i> <i>se gorgojeó (grano)</i> <i>se convirtió en zopilote</i> <i>se convirtió en abusivo, rebelde</i> <i>se sangró</i> <i>se ampolló</i> <i>defecó</i> <i>se encoge</i> <i>se empijó</i> <i>se tizó</i> <i>se ahumó</i>
74)	sib tz uhuum	<i>humo</i> <i>cuero</i>	sib jik x in tz uhum jik	<i>fue ahumando/ fue curado</i> <i>fui azotado</i>
75)	n im q iij kaqse eel kaqwachanik	<i>fiesta</i> <i>burla</i> <i>enviadiar</i>	x inninq ijinik x inkaqse lenik xinkaqwachanik	<i>festejé</i> <i>me burlé</i> <i>envidié</i>

1.4.3 Sustantivo verbal

El sustantivo verbal se forma agregando el sufijo *-ik* a una base antipasiva formada por *-V_RN* (76) o por medio del morfema *-r* (77).

76)	ih tz ub tox1 tz ihb k aay	<i>candela</i> <i>retoño</i> <i>letra</i> <i>venta</i>	ih tz ub unik toxlonik tz ihb anik k ayanik	<i>celebrar ceremonia (tipo)</i> <i>germinó/ retoñó</i> <i>escribir</i> <i>vender</i>
-----	-------------------------------------	---	--	--

¹⁴ Este verbo se utiliza cuando una persona se asolea mucho y es una expresión despectiva.

xuub	<i>silbido</i>	xub unik	<i>silbar</i>
(i)q oom	<i>medicina</i>	q om onik	<i>curar, pintar</i>
b iich	<i>canto</i>	b ich inik	<i>cantar</i>
iik	<i>chile</i>	ikinik	<i>enchilar</i>
chuun	<i>cal</i>	chununik	<i>encalar</i>
ihq	<i>carga</i>	ihqinik	<i>cargar</i>
paat	<i>casa</i>	patanik	<i>habitar</i>
sib	<i>humo</i>	sib inik	<i>curar con humo</i>
ab iix	<i>milpa</i>	ab ix inik	<i>milpear</i>
tuuj	<i>temascal</i>	tujunik	<i>bañarse en temascal</i>
ninq iij	<i>fiesta</i>	ninq ijinik	<i>festejar</i>
ak un	<i>muchacho</i>	ak unanik	<i>procrear</i>
miloj	<i>huevo</i>	milojinik	<i>poner huevos</i>
ha	<i>agua</i>	ha anik	<i>tomar agua</i>
tz uhuum	<i>cuero</i>	tz uhum unik	<i>azotar</i>
atz aam	<i>sal</i>	atz am anik	<i>salar</i>
sahm	<i>moco</i>	sahmanik	<i>moquear</i>
k ahaam	<i>lazo</i>	k aham anik	<i>hacer lazos</i>

77) saa	<i>excremento</i>	sa rik	<i>defecar</i>
aab	<i>orín</i>	ab rik	<i>orinar</i>
chikop	<i>animal</i>	chikoprik	<i>revelarse/ empalagarse</i>
siip	<i>garrapata</i>	siprik	<i>no crecer</i>

1.4.4 Agentivo

El agentivo se forma por medio de tres morfemas y son: i) *aj-* que va prefijado (78), ii) por medio del sufijo *-oom* (79) y iii) por medio *-ool*, que se utiliza con un único caso (80).

78) kaab	<i>panela</i>	ajkaab	<i>vendedor de panela</i>
ih tz ub	<i>flor</i>	aj ih tz ub	<i>vendedor de flores</i>
ih tz ub	<i>candela</i>	aj ih tz ub	<i>sacerdote (tipo)</i>
k aay	<i>venta</i>	ajk aay	<i>vendedor</i>
chuun	<i>cal</i>	ajchuun	<i>vendedor de cal</i>
poom	<i>copal</i>	ajpoom	<i>copaleador</i>
xun	<i>olla</i>	ajxun	<i>fabricante de ollas</i>
uhq	<i>corte</i>	aj uhq	<i>tejedor de cortes/ vendedor de cortes</i>
po t	<i>güipil</i>	ajpo t	<i>tejedor de güipiles/ vendedor de güipiles</i>
sahk	<i>galgería</i>	ajsahk	<i>glotón</i>
ahq	<i>cerdo</i>	aj ahq	<i>carnicero de marranos</i>
tz uhuum	<i>cuero</i>	ajtz uhuum	<i>el que trabaja con cuero</i>
k ahaam	<i>lazo</i>	ajk ahaam	<i>hacedor/ vendedor de lazos</i>

uk	<i>piojo</i>	aj uk	<i>piojoso</i>
tz ihb	<i>letra</i>	ajtz ihb	<i>escritor</i>
sii	<i>leña</i>	ajsii	<i>leñador (vendedor)</i>
xuub	<i>silbido</i>	ajxuub	<i>el que silba</i>
b iich	<i>canto</i>	ajb iich	<i>el que canta</i>
ihq	<i>carga</i>	aj ihq	<i>el que carga</i>
patal	<i>hospedaje</i>	ajpatal	<i>huésped</i>
poh	<i>luna/mes</i>	ajpoh	<i>trabajador por mes</i>
ninq iij	<i>fiesta</i>	ajninq iij	<i>fiestero</i>
rah ab	<i>mal de orín</i>	ajrah ab	<i>el que sufre mal de orín</i>
(i)xoq	<i>mujer</i>	aj(i)xoq	<i>mujeriego</i>
winaq	<i>hombre</i>	ajwinaq	<i>mujer que anda con hombres</i>
ab iix	<i>aldea</i>	ajab iix	<i>gente de la aldea</i>
ha	<i>agua</i>	ajha	<i>borracho/ el que vende agua</i>
tuuj	<i>temascal</i>	ajtuuj ¹⁵	<i>el bañado en el temascal</i>
chinam	<i>cofradía mayor</i>	ajchinam	<i>cofrade (en funciones)</i>
-kamaj	<i>trabajo</i>	ajkamaj	<i>cofrade (cofradía menor)</i>
		ajwalaq	<i>cofrade (cofradía mayor no en funciones)</i>

79) ab iix	<i>milpa</i>	ab ixoom	<i>milpero</i>
ihq	<i>carga</i>	ihqoom	<i>el que carga</i>
kaman-	<i>trabajo</i>	kamanoom	<i>trabajador</i>
k ooy	<i>mico</i>	k ooom	<i>prostituta</i>
-wach	<i>fruta</i>	wachoom	<i>árbol frutero</i>
b eh		b ehoom	<i>adinerado</i>

80) keem	<i>tejido</i>	kemool	<i>tejedora</i>
----------	---------------	--------	-----------------

1.4.5 Gentilicio

El gentilicio indica de dónde es originario o de dónde proviene alguien, este se deriva por medio del proclítico *aj* y se escribe aparte.

81) K ob aan	<i>Cobán</i>	aj K ob aan	<i>Cobanero</i>
Santa Kruus	<i>Santa Cruz</i>	aj Kurus	<i>el de Santa Cruz</i>
Tamahun	<i>Tamahú</i>	aj Tamahun	<i>el de Tamahú</i>
R ab inaal	<i>Rabinal</i>	aj R ab in	<i>Rabinalero</i>

¹⁵ En San Cristóbal Verapaz la palabra *Ajtuuj* se utiliza para referirse a las mujeres embarazadas o recién aliviadas del parto; mientras que en B elejuso lam ente se utiliza para referirse a las mujeres recién aliviadas del parto.

Maam	<i>indígena no de la Verapaz</i>	aj Maam ¹⁶	<i>indígena no de la Verapaz</i>
Pan yuuq	<i>Zona del Polochik</i>	aj Pan yuuq	<i>el de la zona del Polochik</i>
K ub uul	<i>Cubulco</i>	aj K ub uul	<i>Cubulero</i>
K ajb oon	<i>Cahabón</i>	aj K ajb oon	<i>Cahabonero</i>
B eleju	<i>Belejú</i>	aj B eleju	<i>el de Belejú</i>
Pa muk	<i>Pamuc</i>	aj Pamuk	<i>el de la Pamuc</i>
Pa m aq k iib	<i>Las Pacayas</i>	aj Pa m aq k iib	<i>el de las Pacayas</i>

1.4.6 Instrumento/locativo

El instrumento/locativo se marca por medio de *-b'al* que se agrega directamente a la raíz o a la base, esta derivación no ocurre con todos los sustantivos. En (82, último dato) el morfema de derivación se agrega a la base intransitiva.

82)	tz ihb	<i>letra</i>	tz ihb b'al ¹⁷	<i>instrumento para escribir</i>
	aab	<i>orín</i>	ab b'al	<i>mingitorio</i>
	sib	<i>humo</i>	sib b'al	<i>incensario</i>
	k aay	<i>venta</i>	k ayb'al	<i>mercado</i>
	poom	<i>copal</i>	poomb'al	<i>instrumento para quemar poom.</i>
	(i)q oom	<i>medicina</i>	q om b'al	<i>lugar dónde se cura</i>
	ihq	<i>carga</i>	ihqb'al	<i>instrumento para cargar</i>
	paat	<i>casa</i>	paatb'al	<i>lugar para hacer casa</i>
	ab iix	<i>milpa</i>	ab ixb'al	<i>lugar para sembrar milpa</i>
	ak un	<i>muchacho</i>	ak unb'al	<i>órgano reproductor, matriz</i>
	saa	<i>excremento</i>	sa rb'al	<i>sanitario</i>

1.4.7 Sustantivo abstracto

El sustantivo abstracto indica la característica de un sustantivo de manera más general o que es parte de algo más grande. Esta derivación se realiza por medio de los sufijos: *-al* (83), *-il* (84), *-ul ~ -il* (85), *-iil* (86), *-aal* (87) y *-eel* (88). El sustantivo *chikop*, „anim al es flexionado por el morfema *-al* (83, último dato), también se le puede agregar el morfema *-kilaal* y la diferencia

¹⁶ Este gentilicio se utiliza para referirse a los grupos étnicos que no cohabitan en la zona de la Verapaz como los M am es, Ix iles, K iches, Q anjob ales y otros.

¹⁷ La fonética de los primeros tres ejemplos es: [ɛ'ihm'w'al], [ʔam'w'al], [sim'w'al].

de significado, que además de tener el significado que indica *-chikopal*, puede referirse al grado de travesura o desobediencia que tiene una persona (89). (Para sustantivos provenientes del español, véase 3.2 en el capítulo de Préstamos).

83)	(i)q oom tz uhuum q aaq chikop	<i>medicina</i> <i>cuero</i> <i>fuego</i> <i>animal</i>	r(i)q om al r(i)tz uhum al r(i)q aq al r(i)chikopal	<i>su color, su condimento</i> <i>cuero de...</i> <i>fuego de...</i> <i>su plaga (granos, frutos)</i>
84)	iik kaab huuj chuun paat k ooy haah k iix xun (i)xoq winaq chee atz aam k ahaam uk q iij teew b aaq ch aak	<i>chile</i> <i>panela</i> <i>papel</i> <i>cal</i> <i>casa</i> <i>gorgojo</i> <i>gusano</i> <i>espina</i> <i>olla</i> <i>mujer</i> <i>hombre</i> <i>palo</i> <i>sal</i> <i>lazo</i> <i>piojo</i> <i>día</i> <i>aire</i> <i>hueso</i> <i>lomo</i>	r(i)kil r(i)kab il r(i)hujil r(i)chunil r(i)patil r(i)k oyil r(i)hahil r(i)k ixil r(i)xunil r(i)xoqil r(i)winaqil r(i)che il ratz am il r(i)k aham il r(i)k aqil r(i)q ijil r(i)tewil r(i)b aqil r(i)ch akil	<i>su chile...</i> <i>su dulzura</i> <i>papeles de..</i> <i>su cal...</i> <i>su casa...</i> <i>gorgojo de</i> <i>gusano de...</i> <i>espina de</i> <i>olla para</i> <i>su ser como mujer</i> <i>su ser como hombre</i> <i>palo de...</i> <i>su sal...</i> <i>lazo de...</i> <i>pulga</i> <i>su día</i> <i>aire de...</i> <i>su hueso</i> <i>su carne</i>
85)	haab	<i>año</i>	(ri)hab ul ~ (ri)habil	<i>su edad</i>
86)	ch uw a ha uhq po t sahk ahq chakach kulk jahk	<i>lodo</i> <i>agua</i> <i>corte</i> <i>güipil</i> <i>galgería</i> <i>cerdo</i> <i>canasto</i> <i>taza</i> <i>callo</i>	r(i)ch uw a iil r(i)ha iil ruhq iil r(i)po tiil r(i)sahk iil rahqiil r(i)chakachiil r(i)kulkiiil r(i)jahk iil	<i>su suciedad</i> <i>su agua</i> <i>el corte de algún güipil (par)</i> <i>el güipil de algún corte (par)</i> <i>su glotonería</i> <i>su glotonería</i> <i>canasto de...</i> <i>taza para...</i> <i>su callo</i>
87)	ih tz ub	<i>flor</i>	rih tz ub aal	<i>flor de...</i>

	siloh ism ib o tz	<i>bagazo</i> <i>pelo</i> <i>vena</i>	r(i)silohtaal rismaal rib o tz aal	<i>bagazo de...</i> <i>su pelo de</i> <i>su vena</i>
88)	sib k ik	<i>humo</i> <i>sangre</i>	r(i)sib eel r(i)k ik eel	<i>su humo</i> <i>su sangre</i>
89)	chikop	<i>animal</i>	richikopkilaal	<i>su plaga (granos, frutos), su grado de travesura o desobediencia</i>

1.5 Sustantivos derivados

En este apartado solamente se incluyen los sustantivos que provienen de clases no clasificadas o que se desconoce su procedencia.

a) Sufijo *-aaj*

90)	sek - k u t- poql- suqt-	sek aaj k u taaj poqlaaj suqtaaj	<i>hacendoso</i> <i>platica</i> <i>polvo</i> <i>fruta</i>
-----	-----------------------------------	---	--

b) Sufijo *-iil*

91)	sik- b ih- b ah-	sikiil b ih iil b ah iil	<i>haragán</i> <i>chompipe macho</i> <i>esposo</i>
-----	------------------------	--------------------------------	--

c) Sufijo *-oom*

Este sufijo es agentivizador de sustantivos.

92)	b eh- tok-	b ehoom tokoom	<i>adinerado</i> <i>diferente</i>
-----	---------------	-------------------	--------------------------------------

d) Sufijo *-oon*

93)	kom- wor-	komoon woroon	<i>familiares, compañeros de cofradía, paisano</i> <i>tecolote</i>
-----	--------------	------------------	---

e) V C

94)	tik- tzam- oht- tah- tap- pump-	tiko' y tzami' y ohto' y tahka' y tapa' l pumpu' y	<i>rana</i> <i>pelo de maíz</i> <i>culebra</i> <i>cabeceo</i> <i>nance</i> <i>bellos</i>
-----	--	---	---

1.6 Funciones sintácticas

Los sustantivos pueden funcionar como núcleos de sintagmas nominales, los cuales cumplen con varias funciones que son: i) sujeto de un verbo transitivo, ii) sujeto intransitivo, iii) objeto transitivo, iv) sujeto de predicados no verbales, v) complemento de sintagma de sustantivo relacional o preposición y vi) núcleo de un predicado no verbal.

1.6.1 Sujeto de verbos transitivos

El sujeto transitivo se marca en el verbo con el marcador ergativo y cuando está explícito existe correferencia entre el marcador ergativo y el sustantivo. En (95) el sustantivo *xoq* „mujer cumple la función de sujeto y tiene correferencia con el marcador ergativo *i-* marcada en el verbo. En (96) el sujeto es *re' taje awak'uun* „tus hijos y tiene correferencia con el marcador ergativo *ki-* indicado en el verbo.

95) Re xoq xim ehraaj so aw aj uux .
 re xoq x-Ø-i-me-h-r-aa-j so aw-aj uux
 ENF mujer COM-A35-E2s-cargar-INT-TRN-SC PART E2s-niño
La señora cargó un poco tu bebé.

96) Re taje aw ak uun xojkiq o reejcho chik o nik
 re taje aw-ak uun x-øj-ki-q o- -r-ee-j cho chi k o -n-ik
 ENF PL E2s-hijo COM-A1p-E3p-hablar-INF-TRN-SC DIR PRE jugar-AP-SC
Tus hijos nos llamaron para jugar.

1.6.2 Objeto de verbos transitivos

El objeto transitivo se marca con el marcador absoluto. En (97) el objeto no está explícito, sino solo marcado en el verbo por medio de *-øj*, en (98) el objeto es *ak'axkilaal* „esfuerzo y es correferente con el marcador absoluto *Ø-* indicado en el verbo.

97) Qoj ach ihleej ta naq haaw chi qaq ab ... K aat- w ayeb
 q-øj-,a-ch i-h-l-ee-j ta naq haaw chi qa-q ab
 INC-A1p-E2s-agarrar-ITR-TRN-SC IRR PART señor PRE E1p-mano
Señor agárrenos de la mano...

98) Tuutb ees ajaab ees xakuy taq cho ak'axkilaal... K aat- w ayeb
 tuutb ees ajaab ees x-Ø-a-kuy taq cho a-k ax-kil-aal
 señoras señores COM-A3s-E2s-aguantar PL DIR E2s-difícil-SAB-SAB
Señoras y señores, ustedes que hicieron el esfuerzo...

1.6.3 Sujeto de verbos intransitivos

El verbo intransitivo solo tiene un argumento, el sujeto y tiene correferencia con el marcador absolutivo cuando el verbo está conjugado en los tiempos/aspectos completo, incompleto y en uno de los progresivos. Note en (99) el sujeto es *ahq* „cerdo”, en (100) el sujeto es *ha'* „agua”, en (101) el sujeto es *taqe aj'ux* „los niños” y es correferente con el marcador absolutivo *-eeb'*.

El sujeto intransitivo es correlativo con el marcador ergativo cuando el verbo está conjugado en potencial y en uno de las formas del progresivo. Note en (102) el sujeto es *taqe awas* „tus hermanos” es correferente con el ergativo *ki-*.

99) Q ehb ik joq pan jul i ahq.
 Ø-Ø-q e-h-b -ik joq pan jul i ahq
 COM-A3s-caer-ITR-SC DIR PRE hoyo ART cerdo
El cerdo cayó en el hoyo.

100) Nroqrotik chik i ha' lik nah q aaq .
 n-Ø-roq-rot-ik chik i ha Ø-lik-Ø Ø-nah q aaq .
 INC-A3s-hervir-ITR-SC PART ART agua EXS-PRED-A3s E3s-SR fuego
Ya está hirviendo el agua que está sobre el fuego.

101) chi k-eeb chi kiw a taqe aj'ux
 chi k-eeb chi kiw a taqe aj'ux
 PRG ENC-A3p PRE E3p-comida PL niño
los niños están comiendo

102) Chi oq kib eh ih jeh chi kooq taqe awas.
 chi oq ki-b eh-ih jeh chi k-ooq taqe aw-as
 PRG PART E3p-caminar-SUF DIR PRE E3p-pie PL E2s-hermano
Que empiecen caminar tus hermanos.

1.6.4 Complemento de preposiciones

Los sustantivos cuando son complementos de una preposición no están marcados con ningún marcador de persona gramatical y se ubican inmediatamente después de la preposición.

103) xatk ulik taq loq ayu chi paam i ye'aab' wilih, pan K'inich... K aat-w ayeb
 x-at-k u-l-ik taq loq ayu chi Ø-paam i ye aab
 COM-A2s-llegar-SC PL DIR DEM PRE E3s-SR:adentro ART lugar
 wilih pan K inich
 DEM PRE K inich
llegaron en este lugar, de nombre K'inich

1.6.5 Complemento de sustantivos relacionales

Los sustantivos cuando son complementos de un sustantivo relacional tienen concordancia con el número y la persona gramatical del marcador ergativo que flexiona a los sustantivos relacionales. En (104) el complemento del sustantivo relacional *re* „de él es *qajaaw*, el marcador ergativo de tercera persona singular *r-* es correferente con *qajaaw*.

104) ¡Qatyoxej ta naq re qajaaw chi nchel ta q iij! K aat-w ayeb
 Ø--Ø-qa-tyox-e-j ta naq r-e q-ajaaw chi nchel ta q iij
 IMP-A3s-E1p-gracias-TRN-SR IRR PART E3s-SR E1p-señor todo IRR día
¡Agradecemos a dios todos los días!

1.6.6 Núcleos de predicados no verbales

Los sustantivos pueden funcionar como núcleos de predicados y cuando cumplen esta función son flexionados por los marcadores absolutivos que indican el sujeto y estos pueden tener expansión léxica cuando son terceras personas (106).

105) X a hoj ajk aay pixp .
 xa hoj aj-k aay pixp
 PART nosotros AGT-vendedor tomate
Solo somos vendedores de tomate.

106) Re reh w asb ees.
 re reh w-as-b ees
 ENF él E1s-hermano/mayor-SS
Él es mi mayor (hermano/hermana)

1.6.7 Poseedor de otros sustantivos

Los sustantivos cumplen la función de ser poseedores de otros sustantivos por medio del marcador ergativo con el cual tienen concordancia. En (107) el poseedor es *aj'ux* „niño” y tiene concordancia con el ergativo *r-* que flexiona a *xijab'* „zapato” y es el poseído. En (108) *kinaq'* „fríjol” es el poseedor de *xun* „olla” y concuerda con el marcador ergativo *ri-*, pero *kinaq'* también está poseído por la segunda persona singular a quién se habla y es el mismo poseedor de *ak'uun* „hijo”.

107) Sahchik cho rxijab aj ux pan k ayb al.

Ø-Ø-sa-h-ch-ik	cho	r-xijab	aj ux	pan k ayb al
COM-A3s-desaparecer-ITR-SC	DIR:allá-acá	E3s-zapato	niño	PRE mercado

Se perdió el zapato del niño en el mercado.

108) Re aw ak uun xipaxeji rixuniil akinaaq .

Re	aw-ak uun	x-Ø-i-pax-e-j	i	ri-xun-iil	a-kinaaq
ART	E2s-hijo	COM-A3s-E3s-quebrar-TRN-SC	ART	E3s-olla-SAB	E2s-fríjol

Tu hijo quebró la olla para cocer frijol.

1.6.8 Modificador de otros sustantivos

Existe un grupo de sustantivos que toman la función de un adjetivo al modificar otro sustantivo y se les agrega el intensificador *-laj*, como cualquier otro adjetivo. Algunos de estas construcciones se utilizan en contextos de insulto o bromas.

		Significado
109) ahq	<i>cerdo</i>	califica a personas sucias o glotonas.
tz i	<i>perro</i>	califica a personas sucias, oportunistas o coquetos
k uch	<i>zopilote</i>	califica a una persona que se asolea mucho
kawaay	<i>caballo</i>	califica a personas rebeldes o les gusta estar parados
ajyahm	<i>demonio</i>	califica a una persona astuta.
kamanoom	<i>trabajador</i>	califica a una persona trabajadora.
tz unun	<i>gorrión</i>	califica a una persona que no creció.
ixim	<i>?maíz</i>	califica a perros que no crecen o perros de monte
chikop	<i>animal</i>	califica a personas rebeldes

110) ahqlaj aj ux

ahq-laj	aj ux
cerdo-TNS	niño

niño sucio/gloton

111) kamanoomlaj winaq
 kaman-oom-laj winaq
 trabajar-AGT-TNS hombre
hombre trabajador

112) ajyahmlaj winaq
 aj-yahm-laj winaq
 AGT-demonio-TNS hombre
hombre bandido/ endemoniado.

2 Adjetivos

2.1. Estructura fonológica

La estructura fonológica de los adjetivos es variada, entre las que se encuentran están CVC, que incluye las que inician con vocal, ya que la glotal es audible, otros tienen estructuras CVVC, CVCC y CVCCVC. En el presente estudio se han contado 50 adjetivos radicales y la mayoría tiene estructura CVC, pero no son los únicos adjetivos que existen, debido a que hay otros pero son derivados (véase 2.4).

113) (C)VC

kaq	<i>rojo</i>	q eq	<i>negro</i>
q an	<i>amarillo</i>	saq	<i>blanco, limpio</i>
rex	<i>verde</i>	ki	<i>dulce</i>
k ah	<i>amargo</i>	nim	<i>grande</i>
ch am	<i>ácido</i>	kow	<i>duro</i>
ti	<i>doloroso</i>	t uch	<i>pequeño</i>
suq	<i>rico, sabroso</i>	b eq	<i>pollos chaparros</i>
chuh	<i>apestoso</i>	q as	<i>ordinario, áspero</i>
chaq	<i>maduro</i>	tup	<i>tunco</i>
so t	<i>ciego</i>	kup	<i>sordo</i>
tz a	<i>caliente</i>	jet	<i>chaparro</i>
ak	<i>nuevo</i>	mon	<i>sin cola (pollos)</i>

114) CVVC

q aah	<i>podrido</i>	piim	<i>grueso</i>
jeech	<i>torcido</i>	leech	<i>torcido</i>
ch uub	<i>suave</i>	kook	<i>fino</i>
chaam	<i>hondo</i>	b aaq	<i>delgado</i>

liix	<i>delgado (telas)</i>	q uux	<i>oxidado</i>
k aatz	<i>bravo/ enojado</i>	jaas	<i>ronco</i>
joox	<i>tostado</i>	meem	<i>mudo, tonto</i>
reeq	<i>mancha</i>	wiis	<i>delgado (ramas, lazos)</i>
siik	<i>inválido</i>	looq	<i>sagrado</i>
juutz	<i>puntiagudo</i>	tz eet	<i>bizco</i>
raah	<i>picante</i>		

115) (C)VCC

ahl	<i>pesado</i>	pejk	<i>tierno</i>
lah tz	<i>estrecho</i>		

116) CVCCVC

sa w an	<i>loco</i>
k ahb il	<i>feo</i>

Los adjetivos que tienen estructura CVVC acortan la vocal cuando derivan otras clases de palabras. (Véase derivación de versivo y sustantivo abstracto).

El adjetivo *nim* ,grande se reduce en la mayoría de los casos a *m* (segunda consonante) cuando deriva sustantivo abstracto.

117) nim	<i>grande</i>	nimaal ~ rmaal	<i>su tamaño (grande)</i>
----------	---------------	----------------	---------------------------

2.2. Flexión

Los adjetivos pueden recibir tres tipos de flexiones que son: el plural, los pronombres independientes y el intensificador *laj*.

2.2.1 Plural

El único adjetivo radical que recibe flexión de plural es *nim* con el sufijo *-aq* y pierden el sufijo *-ik*.

118) nim	<i>grande</i>	nimaq	<i>grandes</i>
----------	---------------	-------	----------------

Los adjetivos derivados de posicionales aceptan el morfema plural *-aq*.

119) jurujik	<i>alargado</i>	jurujaq	<i>alargados</i>
holhik ~ holohik	<i>bonito</i>	holhaq ~ holohaq	<i>bonitos</i>
tolotik	<i>gordo y pequeño</i>	tolotaq	<i>gordos y pequeños</i>

2.2.2 Pronombres independientes

Para marcar el sujeto de predicados no verbales con núcleo adjetival se utilizan los pronombres independientes.

Paradigma	Ejemplo de uso	
120) hin	hin nim	<i>soy grande</i>
hat	hat nim	<i>eres grande</i>
re reh	re' reh sikiil	<i>el es haragán</i>
hoj	hoj kow	<i>somos fuertes</i>
hat taq	hat taq sikiil	<i>ustedes son haraganes</i>
re keh	re' keh sikiil taqeh	<i>ellos son haraganes</i>

121) Hat naq nim chi nw ach noq nk u pan k ux .

hat	naq	nim	chi	n-wach	noq	n- Ø-k u	pa	n-k ux
tu	PART	grande	PRE	E3s-SR	SUB	INC-A3s-viene	PRE	E1s-corazón

Recordaba que eras mayor que yo.

122) Saq chik w ach aso

Ø-saq	chik	Ø-wach	a-so
A3s-blanco	PART	E3s-Sr	E2s-ropa

Tu ropa ya está limpia.

2.2.3 Intensificador -laj

En otros estudios gramaticales sobre el Poqomchi, se ha considerado como morfema de derivación el intensificador *-laj*; pero en el presente estudio se considera como un morfema de flexión porque acompaña al adjetivo únicamente cuando funciona como modificador directo del sustantivo y nunca en su forma independiente. La semántica que indica este morfema es la de resaltar o exagerar la calidad indicada por la raíz adjetival.

123) R (e)jeb laj winaq chik.	<i>Ya es un hombre grande.</i>
rejeb -laj winaq chik	
viejo-TNS hombre PART	

124) Kowlaj chee iw ilih.	<i>Este es un palo duro.</i>
---------------------------	------------------------------

kow-laj chee i wilih
duro-TNSpalo ARTDEM

125) M am a laj winaq i rajaaw. Su papá es un hombre grande.
m am a -laj winaq i r-ajaaw
grande-TNS hombre ARTE3s-papá

2.3 Derivación

2.3.1 Sustantivo abstracto

El sustantivo abstracto es una derivación que “expresa relación de estados referentes a conceptos de propiedad” (Levy & Palancar, 2004) y para derivar este tipo de palabras se utilizan los morfemas *-il*, *-iil*, *-aal*, *-kiil*, *-kaal*, *-kilaal*. Los ambientes de uso de cada uno se describen a continuación:

El morfema *-il* se utiliza en las raíces que tienen estructura CVVC (126), excepto *ak'* que tiene vocal corta (126.i).

126) a. q aah	<i>podrido</i>	(ri)q ahil	<i>su calidad de podrido</i>
b. kook	<i>fino</i>	(ri)kok il	<i>su calidad de fino</i>
c. k aatz	<i>bravo/ enojado</i>	(ri)k atzil	<i>su carácter de enojado</i>
d. joox	<i>tostado</i>	(ri)joxil	<i>su calidad de tostado</i>
e. meem	<i>mudo, tonto</i>	(ri)memil	<i>su calidad de tonto</i>
f. looq	<i>sagrado</i>	(ri)loq il	<i>su calidad de sagrado</i>
g. raah	<i>picante</i>	rahil	<i>su sabor picante</i>
h. b aaq	<i>delgado</i>	(ri)b aqil	<i>su calidad de delgado</i>
i. ak	<i>nuevo</i>	rak il	<i>su calida de nuevo</i>

El morfema *-iil* se utiliza con las raíces que tienen vocal corta en su estructura CVC (127.a - 127.o), excepto en (127.p) que tiene vocal larga y en (127.q - 127.s) que son adjetivos derivados.

127) a. kaq	<i>rojo</i>	(ri)kaqiil	<i>su rojez</i>
b. q eq	<i>negro</i>	(ri)q eqiil	<i>su negrees</i>

c. q an	amarillo	(ri)q aniil ¹⁸	su calidad de amarillo
d. saq	blanco, limpio	(ri)saqiiil	su blancura
f. rex	verde	(ri)rexiil	su verdor
g. k ah	amargo	(ri)k ahiil	su sabor amargo
h. ch am	ácido	(ri)ch am iil	su acidez
i. kow	duro	(ri)kowiil	su dureza
j. chuh	apestoso	(ri)chuhiiil	su pestilencia
k. q as	ordinario, áspero	(ri)q asiil	su calidad de áspero
l. q as	filoso	(ri)q asiil	su calidad de filoso
m. tz a	caliente	(ri)tz a iil	su temperatura caliente
n. ahl	pesado	rahlilil	su pesadez
ñ. lah tz	estrecho	(ri)lah tz iil	su estrechez
o. ki	dulce	(ri)ki iil	su sabor dulce
p. chaam	hondo	(ri)chamiil	su profundidad
q. sa w an	loco	(ri)sa w aniil	su calidad de loco
r. q ina	grasoso	(ri)q ina iil	su calidad grasoso
s. ha lak un	tierno	(ri)ha lak uniil	su calidad de tierno

El morfema *-aal* se utiliza con las raíces que tienen vocal *-i* en la última sílaba (128.d, 128.e) o en la única vocal en el caso de monosilábicos (128.a, 128.c). También se utiliza con adjetivos derivados con *-om* (128.f, 128.g). Nótese que el adjetivo *ki'* „dulce” acepta el morfema *-il* y *-al*, compárese ejemplo (127.o) con (128.c).

128) a. nim	grande	(ri)nimaal	su tamaño (grande)
b. piim	grosso	(ri)pimaal	su grosor
c. ki	dulce	(ri)ki aal	su calidad de dulce
d. k ahb il	feo	(ri)k ahb ilaal	su calidad de feo
e. q ix in	tibio (término medio)	(ri)q ix inaal	su calidad de tibio
f. eqom	oscuro	(r)eq om aal	su oscuridad
g. saqom	claro	(ri)saqomaal	su claridad

El morfema *-kiil* (129) se utiliza con la mayoría de los adjetivos que aceptan los morfemas con vocal *-iil* e *-il*. Las formas abstractas derivadas con este morfema se utilizan en contextos para resaltar o enfatizar la característica o cualidad del sustantivo que califica el adjetivo. El uso

¹⁸ Los sustantivos abstractos *saqiiil* y *q'aniil* también significan „clara de huevo” y „yema de huevo” respectivamente.

de estas formas derivadas es menos usual en comparación con las derivadas con *-iil*, *-il* y *-aal*; también se emplea con los adjetivos derivados (130).

129)	kaq	<i>rojo</i>	(ri)kaqkiil	<i>su calidad de rojo</i>
	q eq	<i>negro</i>	(ri)q eqkiil	<i>su calidad de negro</i>
	saq	<i>blanco, limpio</i>	(ri)saqkiil	<i>su blancura, su calidad de limpio</i>
	rex	<i>verde</i>	(ri)rexkiil	<i>su calidad de verde</i>
	k ah	<i>amargo</i>	(ri)k ahkiil	<i>su calidad de amargo</i>
	ti	<i>doloroso</i>	(ri)ti kiil	<i>doloroso</i>
	t uch	<i>pequeño</i>	(ri)t uchkiil	<i>su calidad de pequeño</i>
	suq	<i>rico, sabroso</i>	(ri)suqkiil	<i>su calidad de sabroso</i>
	chuh	<i>apestoso</i>	(ri)chuhkiil	<i>su pestilencia</i>
	q as	<i>filoso</i>	(ri)q askiil	<i>su calidad de filoso</i>
	tup	<i>tunco</i>	(ri)tupkiil	<i>su calidad de tunco</i>
	so t	<i>ciego</i>	(ri)so t kiil	<i>su calidad de ciego</i>
	tz a	<i>caliente</i>	(ri)tz a kiil	<i>su calidad de caliente</i>
	q aah	<i>podrido</i>	(ri)q ahkiil	<i>su calidad de podrido</i>
	jeech	<i>torcido</i>	(ri)jeech kiil	<i>su calidad de torcido</i>
	ch uub	<i>suave</i>	(ri)ch ub kiil	<i>su calidad de suave</i>
	wiis	<i>delgado (ramas, lazos)</i>	(ri)wiskiil	<i>su calidad de delgado</i>
	lah tz	<i>estrecho</i>	(ri)lah tz kiil	<i>su calidad de estrecho</i>
130)	ch uw a	<i>sucio</i>	(ri)ch uw a kiil	<i>su calidad de sucio</i>
	q ina	<i>grasoso</i>	(ri)q ina kiil	<i>su calidad de grasoso</i>
	tz aq ik	<i>mojado</i>	(ri)tz aq kiil	<i>su calidad de mojado</i>
	k ax ik	<i>difícil</i>	(ri)k ax kiil	<i>su calidad de difícil</i>
	jo t ik	<i>frío</i>	(ri)jo t kiil	<i>su calidad de frío</i>
	k ux ik	<i>frío (temperatura)</i>	(ri)k ux kiil	<i>su calidad de frío</i>
	korik	<i>correcto, verdadero</i>	(ri)korikiil	<i>su calidad de correcto, verdadero</i>
	p uy ik	<i>suave</i>	(ri)p uy kiil	<i>su calidad de suave</i>
	yolik	<i>sedoso</i>	(ri)yolkiil	<i>su calidad de ser sedoso</i>
	kalik	<i>resbaloso</i>	(ri)kaliil	<i>su calidad de resbaloso</i>
	chiiij	<i>delgado</i>	(ri)chiiikiil	<i>su calidad de delgado</i>
	yow aab	<i>enfermo</i>	(ri)yow ab kiil	<i>su calidad de enfermo</i>
	chaq w ach	<i>hermoso</i>	(ri)chaq w achkiil	<i>su calidad de hermoso</i>
	holhik	<i>hermoso</i>	(ri)holonkiil ¹⁹	<i>su calidad de hermoso</i>

¹⁹ En esta palabra se ha utilizado la base *-on*, que no se utiliza con los demás adjetivos.

El morfema *-kaal* se utiliza con algunos adjetivos que no tienen vocal ,a en sus estructuras (131, únicos ejemplos). Las formas abstractas derivadas con este morfema se utilizan en contextos para resaltar o enfatizar de cierta manera la característica o cualidad del sustantivo que califica el adjetivo y el uso es mucho más restringida que las derivadas con *-aal*.

131)	ti	<i>doloroso</i>	(ri)ti kaal	<i>su calidad de doloroso</i>
	t uch	<i>pequeño</i>	(ri)t uch kaal	<i>su calidad de pequeño</i>
	chuh	<i>apestoso</i>	(ri)chuhkaal	<i>su pestilencia</i>
	ch uub	<i>suave</i>	(ri)ch ub kaal	<i>su calidad de suave</i>

El morfema *-kilaal* se agrega a la mayoría de los adjetivos derivados con el morfema *-kil* (132) y a algunos radicales (133). Estas formas abstractas se utilizan en contextos para resaltar o enfatizar la característica o cualidad del sustantivo al cual refieren los adjetivos.

132)	k ax ik	<i>difícil</i>	(ri)k ax kilaal	<i>su calidad de difícil</i>
	jo t ik	<i>frío</i>	(ri)jo t kilaal	<i>su calidad de frío</i>
	k ux ik	<i>frío (temperatura)</i>	(ri)k ux kilaal	<i>su calidad de frío</i>
	chiqiiij	<i>delgado</i>	(ri)chiqkilaal	<i>su calidad de delgado</i>
	korik	<i>correcto, verdadero</i>	(ri)korkilaal	<i>su calidad de correcto, verdadero</i>
	holohik	<i>bonito</i>	(ri)holonkilaal	<i>su hermosura</i>
	toxik	<i>listo, astuto</i>	(ri)toxonkilaal	<i>su calidad de listo o astuto</i>
133)	saq	<i>blanco, limpio</i>	(ri)saqkilaal	<i>su calidad de blanco</i>
	suq	<i>rico, sabroso</i>	(ri)suqkilaal	<i>su calidad de rico o sabroso</i>
	ti	<i>doloroso</i>	(ri)ti kilaal	<i>su calidad de doloroso</i>
	chuh	<i>apestoso</i>	(ri)chuhkilaal	<i>su pestilencia</i>

Los adjetivos que no aceptan morfemas de derivación de sustantivo abstracto son los que vienen de raíces posicionales y el siguiente listado:

134)	b eq	<i>chaparro (pollos)</i>
	jet	<i>chaparro (pollos)</i>
	leech	<i>torcido</i>
	mon	<i>sin cola</i>
	murux	<i>colucho</i>
	siik	<i>inválido</i>
	juu tz	<i>puntiagudo</i>
	tz eet	<i>bizco</i>
	pejk	<i>tierno</i>

eht	agresividad
sikiil	haragán
chihooj	oportuno
rloom	mediano
tokoom	diferente
k ah teel	quemado
luhluh	tibio (agua casi frío)
nihnih	olor (aceite)
q um q um	húmedo

En cuanto a la composición de los morfemas: *-il*, *-iil*, *-aal*, *-kiil*, *-kaal*, *-kilaal*, se pueden definir que *-kilaal* es una forma compuesta de *-k* más *-il* y *-aal*, que sería lo mismo con los sufijos *-kiil* y *-kaal* compuesta de *-k* más *-iil* y *-aal* respectivamente. Es posible que los morfemas básicos para derivar abstractos son los morfemas: *-il*, *-iil* y *-aal* por ser los más utilizados y la consonante *k*- es una base a la cual se agregan morfemas de sustantivo abstracto.

La diferencia de significados entre usar una forma y otra casi es igual, pero los contextos de uso son diferentes. A continuación se presentan algunos ejemplos en oraciones.

135) Y ohb aalw ach rahil ak uxb aal.
 yohb aal Ø-wach Ø-rah-il a-k uxb aal
 demasiado A3s-SR:frente E3s-picante-SAB E2s-comida
Tu comida pica demasiado.

136) X a re w o rholonkiil apix xichih loq.
 xa re w o r-hol-on-k-iil a-pix x-Ø-i-chih loq
 PART ART PART E3s-bonito-B-SAB-SAB E2s-tomate COM-A3s-E3s-escoger DIR
Solo escogió los tomates de calidad.

137) ¡C haq or holonkilaal aw ihtz uub , aleeya!
 ch-Ø-a-q or Ø-hol-on-k-il-aal aw-ihtz uub aleeya
 IMP-A3s-E2s-decir E3s-bonito-B-SAB-SAB-SAB E2s-flor INTERG
¡Pero qué hermosas están tus flores!

138) Tuuṯ ees ajab ees xakuy taq cho ak'axkilaal... (K aat- w ayeḅ)
 tuuṯ ees ajab ees x-Ø-a-kuy taq cho a-k ax-kil-aal
 señoras señores COM-A3s-E2s-aguantar PL DIR E2s-difícil-SAB-SAB
Señoras y señores, ustedes que hicieron el esfuerzo...

139) Chi rkorkiil paat chamol jeh.

chi r-kor-k-iil paat ch-Ø-a-mol jeh
 PRE A3s-recto-SAB-SAB casa IMP-A3s-E2s-recoger DIR
Vaya en dirección de la casa.

140) Xa rkorkilaal w o naq x iq or koq noq m o larik cho pa rju .

Xa r-kor-k-il-aal w o naq x-Ø-i-q or koq noq
 PART E3s-recto-SAB-SAB-SAB PART PART COM-A3s-E3s-decir DIR SUB
 Ø-Ø-mol-ar-ik cho pa r-ju
 COM-A3s-recoger-AP-SC DIR PRE E3s-nariz
Solo estaba diciendo la verdad cuando le golpearon.

Los morfemas versivos en algunos casos se agregan a una base $-V_R\eta$ cuando no son raíces adjetivales, sino de otras clases.

141) yok-	posicional acostado	(ri)yokonkiil
chek -	posicional tieso	(ri)chek enkiil ~ (ri)chek enkilaal
kal-	resbaloso	(ri)kalankiil
hol-	?	(ri)holonkiil
		(ri)holonkilaal

2.3.2 Versivo

El versivo es un verbo intransitivo que indica que la calidad, estado o forma de un sustantivo ha cambiado. Los morfemas que se utilizan para crear este tipo de verbos son: $-b'$ y $-r$, que son los morfemas productivos y sirven de base para formar el causativo, y los morfemas $-j$ y $-$ son improductivo. A continuación se describe el uso de cada uno

Los adjetivos que tienen estructura CVC alargan la vocal cuando derivan este tipo de verbos, pero este cambio es libre, debido a que un mismo hablante puede pronunciar con vocal corta o larga y no hay cambio de significado.

2.3.2.1 Morfema $-b'$

La mayoría de los adjetivos que tiene estructura CVC acepta la derivación del versivo por medio del morfema $-b'$ en comparación con los que tienen estructuras complejas y los derivados. En el ejemplo (143.j) se encuentra una forma proveniente de una raíz posicional y no se encontraron otros ejemplos.

142)	a. q eq	<i>negro</i>	q eqb' ik	<i>se ennegreció</i>
	b. kaq	<i>rojo</i>	kaaqb' ik	<i>se puso rojo</i>
	c. ch am	<i>ácido</i>	ch aamb' ik	<i>se puso ácido</i>
	d. q an	<i>amarillo</i>	q aanb' ik	<i>se puso amarillo</i>
	e. saq	<i>blanco, limpio</i>	saaqb' ik	<i>emblanqueció</i>
	f. rex	<i>verde</i>	rexb' ik	<i>se puso verde</i>
	g. rex	<i>verde</i>	rexb' ik	<i>se puso morado (dolor), pálido</i>
	h. ki	<i>dulce</i>	k ii b' ik	<i>se endulzó</i>
	i. k ah	<i>amargo</i>	k aahb' ik	<i>se puso amargo</i>
	j. nim	<i>grande</i>	niimb' ik	<i>se agrandó</i>
	k. ti	<i>doloroso</i>	tii b' ik	<i>empezó a doler</i>
	l. t uch	<i>pequeño</i>	t uuchb' ik	<i>se volvió pequeño</i>
	m. suq	<i>rico, sabroso</i>	suuqb' ik	<i>se puso rico</i>
	n. chuh	<i>apestoso</i>	chuhb' ik	<i>se puso pestoso</i>
	ñ. q as	<i>ordinario, áspero</i>	q asb' ik	<i>se puso ordinario, se volvió áspero</i>
	o. tz a	<i>caliente</i>	tz a b' ik	<i>se calentó</i>
	p. ak	<i>nuevo</i>	aak b' ik	<i>se volvió nuevo</i>
143)	a. jeech	<i>torcido</i>	jech b' ik	<i>se torció</i>
	b. ch uub	<i>suave</i>	ch uub' ik	<i>se suavizó</i>
	c. jaas	<i>ronco</i>	jaasb' ik	<i>se puso ronco</i>
	d. ahl	<i>pesado</i>	ahlb' ik	<i>se volvió pesado</i>
	e. lah tz	<i>estrecho</i>	lah tz b' ik	<i>se estrechó, se ocupó</i>
	f. raah	<i>picante</i>	rahb' ik	<i>se volvió picante</i>
	g. q ix in	<i>tibio</i>	q ix inb' ik	<i>se volvió tibio</i>
	h. sikiil	<i>haragán</i>	sikilb' ik	<i>se volvió haragán</i>
	i. r(e)jeb	<i>viejo, sazón</i>	rejb' ik	<i>envejeció, sazonó</i>
	j. toyotik	<i>gordo</i>	toyb' ik	<i>engordó</i>

2.3.2.2 Morfema -r

El segundo morfema que se usa para derivar el versivo es *-r*, su uso es productivo en las estructuras CVVC y en algunas derivadas. Nótese que los adjetivos *q'eq'* „negro”, *kaq* „rojo” y *ch'am* „ácido” pueden ser flexionados por el morfema *-b'* y *-r*, compare ejemplos (142.a, 142.b, 142.c) con (144.a, 144.b, 144.c).

144)	a. q eq	<i>negro</i>	q eqrik	<i>se puso negro</i>
	b. kaq	<i>rojo</i>	kaqrik	<i>se enojó</i>
	c. ch am	<i>ácido</i>	ch aam rik	<i>se puso ácido</i>
	d. tup	<i>tunco</i>	tuprik	<i>se encogió</i>
	e. so t	<i>ciego</i>	so t rik	<i>se cegó</i>
	f. kup	<i>sordo</i>	kuprik	<i>se ensordeció</i>

145) joox	<i>tostado</i>	jooxrik	<i>se tostó</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	meemrik	<i>se volvió tonto</i>
wiis	<i>delgado</i>	wiisrik	<i>adelgazó</i>
siik	<i>inválido</i>	siikrik	<i>se volvió inválido</i>
tz eet	<i>bizco</i>	tz etrik	<i>se volvió bizco</i>
b aaq	<i>delgado</i>	b aqrik	<i>adelgazó</i>
sa w an	<i>loco</i>	sa w anrik	<i>enloqueció</i>
kook	<i>fino</i>	kok rik	<i>se volvió fino</i>
chaam	<i>hondo</i>	chaamrik	<i>se volvió hondo</i>
q uux	<i>óxido</i>	q uuxrik	<i>se oxidó</i>
q aah	<i>podrido</i>	q ahrík	<i>se pudrió</i>
piim	<i>grueso</i>	pimrik	<i>se engrosó</i>
eqom	<i>oscuro</i>	eq om rik	<i>oscureció</i>
saqom	<i>claro</i>	saqomrik	<i>aclareció</i>
ch uw a	<i>sucio</i>	ch uw a rik	<i>se ensució</i>

2.3.2.3 Morfema -j y '-'

El morfema *-j* solamente se utiliza con los *adjetivos* *kow* y *yowaab'* en (146) y el infijo *'-* con los *adjetivos* *q'an* y *q'eq* (147). Estos son morfemas improductivos y los que aceptan el infijo también aceptan alguno de los morfemas ya descritos.

146) kow	<i>duro</i>	kowjik	<i>se endureció</i>
yow aab	<i>enfermo</i>	yow ab jik	<i>se enfermó</i>
147) q eq	<i>negro</i>	q e'q ik	<i>se puso negro</i>
q an	<i>amarillo</i>	q a'nik	<i>se maduró, se puso amarillo</i>

Listado de *adjetivos* que no derivan el *versivo*.

148) jet	<i>chaparro</i>
k ahb il	<i>feo</i>
liix	<i>delgado</i>
juutz	<i>puntiagudo</i>
pejk	<i>tierno</i>
chihooj	<i>oportuno</i>
rloom	<i>mediano</i>
tokoom	<i>diferente</i>
chaq w ach	<i>hermoso</i>
kalik	<i>resbaloso</i>
ha lak un	<i>tierno</i>
k ah teel	<i>quemado</i>

luhluh	<i>tibio (agua casi frío)</i>
nihnih	<i>olor (aceite)</i>
q um q um	<i>húmedo</i>

2.3.3 Causativo

El causativo es un verbo transitivo que indica que alguien causa la calidad, tamaño o forma indicada por el adjetivo. El causativo se forma agregando el morfema *-isa* a la base intransitiva (versivo) (149) y *-sa* cuando se agrega directamente la raíz (150). En (151) se agrega el listado de adjetivos que no aceptan la derivación del causativo.

149) kaq	<i>rojo</i>	x ikaqb isaj	<i>lo coloreó</i>
kaq	<i>rojo</i>	x ikaqrisaj	<i>lo enojó</i>
q eq	<i>negro</i>	x iq eqb isaj	<i>lo negreó</i>
q an	<i>amarillo</i>	x iq anb isaj	<i>lo volvió amarillo</i>
saq	<i>blanco, limpio</i>	x isaqb isaj	<i>lo blanqueó</i>
rex	<i>verde</i>	x irexb isaj	<i>lo volvió verde</i>
ki	<i>dulce</i>	x i k i b isaj	<i>lo endulzó</i>
k ah	<i>amargo</i>	x ik ahb isaj	<i>lo amargó</i>
nim	<i>grande</i>	x in im b isaj	<i>lo agrandó</i>
ch am	<i>ácido</i>	x ich am risaj	<i>lo acidó</i>
ti	<i>doloroso</i>	x iti b isaj	<i>lo volvió doloroso</i>
t uch	<i>pequeño</i>	x it uchb isaj	<i>lo volvió pequeño</i>
suq	<i>rico, sabroso</i>	x isuqb isaj	<i>lo volvió sabroso</i>
chuh	<i>apestoso</i>	x ichuhb isaj	<i>lo volvió apestoso</i>
q as	<i>ordinario, áspero</i>	x iq asb isaj	<i>lo volvió ordinario o áspero</i>
chaq	<i>maduro</i>	x ichaq b isaj	<i>lo maduró</i>
tz a	<i>caliente</i>	x itz a b isaj	<i>lo calentó</i>
ak	<i>nuevo</i>	x i ak b isaj	<i>lo volvió nuevo</i>
q aah	<i>podrido</i>	x iq ahb isaj	<i>lo hizo podrir</i>
piim	<i>grueso</i>	x ipimrisaj	<i>lo engrosó</i>
jeech	<i>torcido</i>	x ijech b isaj	<i>lo torció</i>
chaam	<i>hondo</i>	x icham b isaj	<i>lo volvió hondo</i>
q uux	<i>óxido</i>	x iq ux risaj	<i>lo oxidó</i>
jaas	<i>ronco</i>	x ijasb isaj	<i>lo volvió ronco</i>
joox	<i>tostado</i>	x ijoxrisaj	<i>lo tostó</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	x imemrisaj	<i>lo tonteó, lo dejó mudo</i>
siik	<i>inválido</i>	x isikrisaj	<i>lo dejó inválido</i>
raah	<i>picante</i>	x irahb isaj	<i>lo dejó picante</i>
b aaq	<i>delgado</i>	x ib aq risaj	<i>lo enflaqueció</i>
ahl	<i>pesado</i>	x i ah lb isaj	<i>lo hizo pesado</i>

	lah tz	<i>estrecho</i>	x ilah tz ib isaj	<i>lo hizo estrecho, causó estorbo</i>
	kow	<i>duro</i>	xikow(r)isaj	<i>lo endureció</i>
	ch uw a	<i>sucio</i>	x ich uw a r(i)saj	<i>lo ensució</i>
	q ina	<i>grasoso</i>	x iq inab isaj	<i>lo engordó</i>
	q ix in	<i>tibio</i>	x iq ix inb isaj	<i>lo entibieció</i>
	r(e)jeb	<i>viejo, sazón</i>	x irejb isaj	<i>lo envejeció</i>
	(q)eqom	<i>oscuro</i>	x i eqom risaj	<i>lo oscureció</i>
	saqom	<i>claro</i>	x isaqomrisaj	<i>lo aclaró</i>
	p uyik	<i>suave</i>	x ip uyrisaj	<i>lo suavizó</i>
	sikiil	<i>haragán</i>	x isik ilb isaj	<i>lo volvió haragán</i>
150)	ch uub	<i>suave</i>	x ich ub saj	<i>lo suavizó</i>
	tup	<i>tunco</i>	xitupsaj	<i>lo acertó (tunco)</i>
	so t	<i>ciego</i>	x iso t saj	<i>lo cegó</i>
	kup	<i>sordo</i>	xikupsaj	<i>lo volvió sordo</i>
	kook	<i>fino</i>	x ikok saj	<i>lo volvió fino</i>
	chiqiij	<i>delgado</i>	xichiqsaj	<i>lo adelgazó</i>
	t aqik	<i>suave, aguado</i>	x it aqsaj	<i>lo mojó</i>
	jo t ik	<i>frío</i>	x ijo t saj	<i>lo enfrió</i>
151)	jet	<i>chaparro</i>		
	jeech	<i>torcido</i>		
	yow aab	<i>enfermo</i>		
	k ax ik	<i>difícil</i>		
	k ahb il	<i>feo</i>		
	liix	<i>delgado</i>		
	juu tz	<i>puntiagudo</i>		
	pejk	<i>tierno</i>		
	chihooj	<i>oportuno</i>		
	rloom	<i>mediano</i>		
	tokoom	<i>diferente</i>		
	chaq w ach	<i>hermoso</i>		
	p uyik	<i>suave</i>		
	kalik	<i>resbaloso</i>		
	ha lak un	<i>tierno</i>		
	k ah teel	<i>quemado</i>		
	luhluh	<i>tibio (agua casi frío)</i>		
	nihnih	<i>olor (aceite)</i>		
	q um q um	<i>húmedo</i>		
	q usik	<i>olor (aceite)</i>		

2.3.4 Moderativo

Los moderativos indican que algo tiene parte de la calidad o característica de la raíz adjetival. Esta derivación no ocurre con todos los adjetivos y la forma de hacerlo es por medio de la composición: el adjetivo más otra clase de palabra como: *-perik*, *-pajik* ~ *pujik*, *-pech'ik*, *-kirik* (pueden haber otros) y por medio del adjetivo *saq*.

Por la estructura que tienen: *perik*, *pajik*, *pujik*, *pech'ik* que es CVC-ik, es claro que no son morfemas, sino una clase de palabra, posiblemente adjetivos similares a *jot'ik* „frío” que es de estructura CVC-ik. La diferencia de estos es: i) no funcionan en forma independiente; ii) no se consideran como partículas debido a que no funcionan por sí solas, este es el único contexto donde se utilizan; iii) no se les puede agregar ningún morfema de flexión o de derivación; iv) no se puede agregar alguna partícula entre estos y el adjetivo; v) no se pueden considerar como clíticos porque no ocurren con diferentes clases de palabras y vi) tienen una posición fija respecto al adjetivo.

Brown (1979) no registra este tipo de construcciones y Smith-Stark (1983: 438) registra cinco de estas en el Poqomam de San Luís Jilo tepeque y los considera como “raíz adjetiva que se refiere a un color seguida por otra con el sufijo *-ik*”. También anota que la segunda raíz es una raíz no clasificada y lo asocia con los adjetivos de estructura CVC-ik.

i) El adjetivo *-perik* se utiliza solamente con adjetivos que refieren a colores primarios.

152) rax perik	<i>líquido ralo, superficie pálido, verde descolorido</i>
saq perik	<i>color descolorido (cualquier color), persona pálida</i>
kaq perik	<i>color rojo descolorido</i>
q an perik	<i>color amarillo descolorido</i>
q eq perik	<i>color negro descolorido</i>

ii) El adjetivo *-pajik* ~ *-pujik* se utiliza con los adjetivos que refieren a colores, con el adjetivo *ki'* „dulce” y *k'ah* „amargo”.

153) kaq pajik	<i>rojo pálido</i>
q eq pajik	<i>negro pálido</i>
q an pajik	<i>amarillo pálido</i>
saq pajik	<i>descolorido, casi blanco</i>

saq pujik	<i>descolorido, casi blanco</i>
ki pajik	<i>desabrido, sin azúcar</i>
k ah pajik	<i>ácido</i>

iii) El adjetivo *kirik* se utiliza con *saq* e indica palidez en carnes.

154) saqkirik *pálido*

iv) El adjetivo *saq* „blanco” modifica en parte la calidad de adjetivos que refieren a sabores y otros. No se utiliza con el adjetivo *saq* porque la construcción se vuelve superlativo.

155) saqchaq	<i>medio maduro</i>
saqrax	<i>medio verde, zarazo</i>
saqki	<i>medio dulce</i>
saqk ah	<i>medio amargo</i>
saqnim	<i>mediano</i>
saqch am	<i>medio ácido</i>
saqkow	<i>medio duro, en proceso de sanarse</i>
saqti	<i>medio doloroso</i>
saqt uch	<i>un poco pequeño</i>
saqtz a	<i>medio caliente, tibio</i>

v) El adjetivo *tech'ik* se utiliza con el adjetivo *q'an* „am amarillo” .

156) q an tech'ik *color yema*

2.3.5 Superlativo

La formación del superlativo en este idioma es por medio de la reduplicación del adjetivo. La mayoría de los adjetivos que tienen vocal larga en su estructura, mantienen la vocal calidad vocálica en el segundo adjetivo, mientras que en el primero adjetivo es corta (157, últimos diez adjetivos).

157) kaq	<i>rojo</i>	kaq kaq	<i>rojísimo</i>
q eq	<i>negro</i>	q eq q eq	<i>negrísimo</i>
q an	<i>amarillo</i>	q an q an	<i>amarillísimo</i>
saq	<i>blanco, limpio</i>	saq saq	<i>blanquísimo, muy blanco</i>
rex	<i>verde</i>	rex rex	<i>verdísimo</i>
ki	<i>dulce</i>	ki ki	<i>muy dulce</i>

k ah	<i>amargo</i>	k ah k ah	<i>muy amargo</i>
nim	<i>grande</i>	nim nim	<i>grandísimo</i>
ch am	<i>ácido</i>	ch am ch am	<i>muy ácido</i>
kow	<i>duro</i>	kow kow	<i>durísimo</i>
ti	<i>doloroso</i>	ti ti	<i>muy doloroso</i>
t uch	<i>pequeño</i>	t uch t uch	<i>pequeñísimo</i>
suq	<i>rico, sabroso</i>	suq suq	<i>riquísimo</i>
chuh	<i>apestoso</i>	chuh chuh	<i>muy apestoso</i>
q as	<i>ordinario, áspero</i>	q as q as	<i>asperísimo</i>
chaq	<i>maduro</i>	chaq chaq	<i>muy maduro</i>
tup	<i>tunco</i>	tup tup	<i>muy tunco</i>
tz a	<i>caliente</i>	tz a tz a	<i>calientísimo</i>
ak	<i>nuevo</i>	ak ak	<i>nuevísimo</i>
ahl	<i>pesado</i>	ahl ahl	<i>pesadísimo</i>
lah tz	<i>estrecho</i>	lah tz lah tz	<i>estrechísimo</i>
ch uw a	<i>sucio</i>	ch uw a ch uw a	<i>muy sucio</i>
q ina	<i>grasoso</i>	q ina q ina	<i>muy grasoso</i>
q ix in	<i>tibio</i>	q ix in q ix in	<i>muy tibio</i>
r(e)jeb	<i>viejo, sazón</i>	rjeb rjeb	<i>viejísimo</i>
(q)eqom	<i>oscuro</i>	eqom eqom	<i>oscurísimo</i>
saqom	<i>claro</i>	saqom saqom	<i>clarísimo</i>
tz aq ik	<i>mojado</i>	tz aq ik tz aq ik	<i>mojadísimo</i>
k ax ik	<i>difícil</i>	k ax ik k ax ik	<i>difícilísimo</i>
jo t ik	<i>frío</i>	jo t ik jo t ik	<i>friísimo</i>
k ux ik	<i>frío (clima)</i>	k ux ik k ux ik	<i>friísimo</i>
q usik	<i>olor (aceite)</i>	q usik q usik	<i>olor muy fuerte (aceite)</i>
k oh ik	<i>oloroso (chile)</i>	k oh ik k oh ik	<i>olor muy fuerte</i>
kach ik	<i>chicloso</i>	kach ik kach ik	<i>muy chicloso</i>
p uy ik	<i>suave</i>	p uy ik p uy ik	<i>suavísimo</i>
yolik	<i>sedoso</i>	yolik yolik	<i>muy sedoso</i>
q uux	<i>óxido</i>	q ux q ux	<i>muy oxidado</i>
jaas	<i>ronco</i>	jas jas	<i>ronquísimo</i>
kalik	<i>resbaloso</i>	kalik kalik	<i>muy resbaloso</i>
siik	<i>inválido</i>	sik sik	<i>inmóvil</i>
liix	<i>delgado (telas)</i>	lix lix	<i>delgadísimo</i>
k atz	<i>bravo/ enojado</i>	k atz k atz	<i>bravísimo, enojadísimo</i>
wiis	<i>delgado</i>	wis wis	<i>delgadísimo</i>
chiqij	<i>delgado</i>	chiqij chiqij	<i>delgadísimo</i>
juu tz	<i>puntiagudo</i>	ju tz juutz	<i>puntiagudísimo</i>
jeech	<i>torcido</i>	jech jeech	<i>torcidísimo</i>
tz eet	<i>bizco</i>	tz et tz eet	<i>bizquísimo</i>
raah	<i>picante</i>	rah raah	<i>muy picante</i>
b aaq	<i>delgado</i>	b aq b aaq	<i>delgadísimo</i>

q aah	<i>podrido</i>	q ah q aah	<i>muy podrido</i>
piim	<i>grueso</i>	pim piim	<i>gruesísimo</i>
leech	<i>torcido</i>	lech leech	<i>torcidísimo</i>
ch uub	<i>suave</i>	ch ub ch uub	<i>muy suave</i>
kook	<i>fino</i>	kok kook	<i>finísimo</i>
chaam	<i>hondo</i>	cham chaam	<i>hondísimo</i>
joox	<i>tostado</i>	jox joox	<i>tostadísimo</i>

A continuación se listan los adjetivos que no acepta reduplicación para formar el superlativo, sino en su lugar utilizan otras partículas como *til ~ ti* o adverbios de cantidad como *q'e'* „dem asiado .

158) raqarik	<i>largo</i>
toyotik	<i>gordo</i>
setesik	<i>redondo</i>
perepik	<i>plano</i>
tolotik	<i>circular</i>
jurujik	<i>largo</i>
t o r o t ik	<i>redondo</i>
holhik ~ holohik	<i>bonito</i>
chaq w ach	<i>hermoso</i>
ch oh eh	<i>desdentado</i>
ha lak un	<i>tierno</i>
nk ohonik	<i>oloroso (agradable)</i>
k ah teel	<i>quemado</i>
so t	<i>ciego</i>
kup	<i>sordo</i>
jet	<i>chaparro</i>
b eq	<i>chaparro (pollos)</i>
sa w an	<i>loco</i>
k ahb il	<i>feo</i>
moon	<i>sin cola (pollos)</i>
pejk	<i>tierno</i>
eht	<i>agresividad</i>
chihooj	<i>oportuno</i>
rloom	<i>mediano</i>
tokoom	<i>diferente, otro</i>

Otra forma de indicar el superlativo es por medio de la composición de raíz adjetival más *paq'ik* y *kuch'ik*. A continuación se presentan los únicos ejemplos encontrados:

- 159) *ki paq'ik* *muy dulce*
 rax kuch'uk *gris verdoso*

2.4 Formación de adjetivos

2.4.1 Facilidad

De verbos transitivos radicales (160) y de otras raíces como sustantivos y no clasificadas (161) se derivan adjetivos que tienen el significado de ser quebrajosos o rajables. Estos se forman a través de la reduplicación de la raíz.

- | | | | | |
|------|----------------|-----------------------------|--------------------|--|
| 160) | <i>xer-</i> | <i>desmoronar</i> | <i>xerxer</i> | <i>fácil de desmoronarse</i> |
| | <i>toq-</i> | <i>quebrar</i> | <i>toqtoq</i> | <i>quebrajoso</i> |
| | <i>pix-</i> | <i>amarrar</i> | <i>pixpix</i> | <i>objeto con muchos nudos (red, lazo, costal)</i> |
| | <i>xih-</i> | <i>romper (tela, papel)</i> | <i>xihxih</i> | <i>fácil de romperse</i> |
| | <i>po tz -</i> | <i>quebrar (vidrio)</i> | <i>po tz po tz</i> | <i>fácil de quebrarse</i> |
| 161) | <i>luh-</i> | ? | <i>luhluh</i> | <i>tibio (agua casi frío)</i> |
| | <i>nih</i> | ? | <i>nihnih</i> | <i>olor (aceite)</i> |
| | <i>q um -</i> | ? | <i>q um q um</i> | <i>húmedo</i> |
| | <i>tz um-</i> | <i>cuero²⁰</i> | <i>tz um tz um</i> | <i>chupado</i> |

2.4.2 Adjetivos descriptivos o de posicionales

Estos adjetivos provienen de raíces posicionales y se forman por medio del $-V_R C_1$ (copia de la vocal de la raíz y la primera consonante). A esta base se agrega el sufijo *-ik* y se omite cuando se agrega el morfema plural *-aq*. Véase en 10.3.3.

- 162) *toyotik* *gordo*
 setesik *redondo*
 perepik *plano*
 tolotik *circular*

²⁰ Se escribe *tz'um-* con el significado de „cuero” porque en idiomas del grupo kichee es *tz'uum*, mientras que en Poqom chi es *tz uhuum*.

jurujik	<i>largo</i>
t o r o t' i k	<i>redondo</i>
holhik ~ holohik	<i>bonito</i>

2.4.3 Adjetivos temáticos (CVC-ik)

Este nombre proviene del trabajo de Smith-Stark (1983: 430); se lo da a los adjetivos Poqomam que tienen estructura CVC-*ik* y lo define así: “Los adjetivos temáticos son aquellos en los que hay una distinción entre radical y el tema. Tienen la forma CVC-*ik*, en la que CVC es el radical y CVC-*ik*, el tema”. El indica que *-ik* es el morfema que forma el tema y que se pierde cuando se agregan otros morfemas de derivación. Las raíces en su mayoría son no clasificadas.

Este mismo proceso ocurre en Poqomchi, que no es nada asombroso, siendo idiomas emparentados, por lo que es prudente adaptar la definición que Smith-Stark proporciona para los datos del Poqomam para el Poqomchi, ya que se ajustan a los datos y el proceso es similar.

Estos adjetivos temáticos se forman a partir de una variedad de clases de raíces, al que se les agrega el sufijo *-ik* para formar el adjetivo.

163) CVC+ik

tz aq ik	<i>mojado</i>	k a x i k	<i>difícil</i>
j o t' i k	<i>frío</i>	t o x i k	<i>listo, astuto</i>
k u x i k	<i>frío (temperatura)</i>	q u s i k	<i>olor (aceite)</i>
k o h i k	<i>oloroso (chile, fuerte)</i>	k o r i k	<i>correcto, cierto, verdadero</i>
k a c h i k	<i>chiclosa</i>	c h e k i k	<i>tieso</i>
p u y i k	<i>suave</i>	y o l i k	<i>resbaloso</i>
k a l i k	<i>resbaloso</i>	j u l i k	<i>frío/dolor</i>
p o t z i k	<i>quebradizo</i>	h a i k	<i>aguado</i>
t o l i k	<i>está tirado (redondo)</i>	p o t z' i k	<i>quebrajoso</i>
p u t z i k	<i>polvoso</i>	p u c h' i k	<i>aguados (tomates, frutas)</i>
s a j i k	<i>picazón</i>	t' a q i k	<i>aguado</i>
t a r i k	<i>rajado (piel por el frío)</i>	t o k' i k	<i>tieso</i>
t' o l i k	<i>ojos resaltados</i>	t' u p i k	<i>fácil de reventarse</i>
t z a k' i k	<i>hispido</i>	y o t' i k	<i>antojo</i>

2.4.4 Otros adjetivos derivados

En este apartado se incluyen los adjetivos que provienen de raíces no definidas. Se caracterizan por compartir una estructura CVC más sufijos específicos para incorporarse a la clase de los sustantivos.

Sufijo -a'

164)	ch uw a'	<i>sucio</i>
	q in a'	<i>grasoso</i>

Sufijo -VC

165)	q ix in	<i>tibio (término medio)</i>
	rjeb' ~ rejeb'	<i>viejo, sazón</i>
	q echer	<i>viejo (objetos)</i>

Sufijo -om

Este sufijo se agrega a los adjetivos *q'eq* „negro” y *saq* „blanco” .

166)	q eq	<i>negro</i>	q eqom	<i>oscuro</i>
	saq	<i>blanco</i>	saqom	<i>claro</i>

Sufijo -VVC

167)	sikiil	<i>haragán</i>
	chiiij	<i>delgado</i>
	yowaab'	<i>enfermo</i>
	chihooj	<i>oportuno</i>
	rloom	<i>mediano</i>

Adjetivos compuestos

Este es un grupo reducido de adjetivos derivados por medio de la composición de un sustantivo más adjetivo.

168)	chaq	<i>cocido</i>	wach	<i>cara, rostro</i>	chaq w ach	<i>hermoso</i>
	ch oh	<i>despeltrar</i>	eh	<i>diente</i>	ch oh eh	<i>desdentado</i>
	ketel	<i>pobre</i>	wach	<i>cara, rostro</i>	ketelwach	<i>desafortunado</i>

Otros construcciones

169)	ha lak un	<i>Lit. niño aguado</i>	ha lak un	<i>tierno</i>
	ha -la-k un			
	agua-TNS-niño			

2.5 Funciones sintácticas

Los adjetivos cumplen la función de ser núcleos de un sintagma adjetival y este puede tomar tres funciones específicas: i) núcleo de un predicado no verbal, ii) modificador de sustantivo y iii) función adverbial cuando modifica a un predicado.

2.5.1 Modificadores de sustantivos

Los adjetivos cuando cumplen la función atributiva, anteceden al sustantivo que modifican. En esta función el adjetivo puede estar seguido por la partícula intensificadora *-laj* (170) y (173).

170) ...t'uch kisii' noj ka'n. XonaahLaj

t'uch ki-sii' n-Ø-oj Ø-Ø-k-a'n
 pequeño E3p-leña INC-A3s-ir INC-A3s-E3p-hacer
Un poco de leña se van hacer.

171) Xa rex q'oor na kiyem je, maxta b ih. XonaahLaj

xa rex q'oor na Ø-ki-ye-m je maxta b ih
 PART verde masa POT A3s-E3p-dar-SUF DIR no PART
Solo agua de masa mandan, nada más.

172) ...Cuando chi tz'a'laj uuch inkipuhraj naah ki'uuch. XonaahLaj

cuando chi tz'a'-laj uuch in-Ø-ki-pu-h-r-a-j Ø-naah ki-'uuch
 cuando PRE caliente-TNS nixtamal INC-A3s-E3p-moler-ITR-TRN-SC E3s-SR E3p-nixtamal
Cuando está caliente el nixtamal se ponen a molerlo.

173) Re' taqe loq'laj xoq re' re', re' b'ark na ka'nan kahnoq. XonaahLaj

re' taqe loq'laj xoq re're' re' b'ark na Ø-k-a'n-an
 ENF PL sagrado-TNS mujer DEM ENF trabajar-lazo POT E3s-A3p-hacer-SUF
 kahnoq
 DIR

Las pobres señoras, se quedan haciendo pita.

2.5.2 Núcleos de predicados no verbales

Todos los adjetivos cumplen esta función y reciben flexión de los marcadores absolutivos. Cuando el adjetivo cumple esta función puede ocupar dos posiciones: después del sujeto (174) o antes del sujeto pero se incrusta una partícula entre el adjetivo y el sustantivo (175-177). Contraste ejemplos (171) con (175).

Note en (174) el adjetivo *sa'wan* „loco” es el predicado de *re' winaq wulu* „ese hombre”, mientras que en las demás oraciones el adjetivo antecede al sustantivo. En (175) y (176) aparece el artículo *i* y en (177) el adjetivo está entre las partículas negativas y seguido por la partícula *chik* y el artículo *i*.

174) N k i q o r c h i r e w i n a q w u l u s a ' w a n .
 n-Ø-ki-q or chi re winaq wulu Ø-sa wan
 INC-A3s-E3p-decir SUBENF hombre DEM A3s-loco
Dicen que ese hombre es loco.

175) ...t'uch i kisii' noj ka'n.
 Ø-t'uch ki-sii' i n-Ø-øj Ø-Ø-k-a'n
 A3s-pequeño E3p-leña ARTINC-A3s-ir INC-A3s-E3p-hacer
Es poca leña lo que se van hacer.

176) Re' najtir holhik i k'acharik.
 re' najtir Ø-holhik i k'acharik
 ENF antes A3s-bonito ARTvida
Antes la vida era hermosa

XonaahLaj

177) Yo'nah ma holhik ta chik i k'acharik.
 yo'nah ma Ø-holhik ta chik i k'acharik
 hoy NEG A3s-bonito IRR PART ART vida
Ahora la vida ya no es hermosa.

XonaahLaj

2.5.3 Adverbios

Algunos adjetivos toman la función de adverbios al modificar a núcleos predicativos.

178) Kow xichop chinq ab pan b eeh .
 kow x-Ø-i-chop chi n-q ab pan b eeh
 duro COM-A3s-E3s-agarrarPRE E1s-mano PRE camino
Me agarró duro de la mano en la calle.

179) Suq nk utjanik i m a w i n a q r e r e .
 suq n-Ø-k utj-an-ik i m a w i n a q r e r e
 rico,sabroso INC-A3s-platicar-AP-SCARTCL hombre DEM
Ese señor platica cordialmente.

180) K'ahb'il w ilarih xib an .
 k'ahb'il w-il-ar-ih x-Ø-i-b an
 difícil E1s-ver-AP-SS COM-A3s-E3s-hacer
No me vio con buenos ojos.

2.6 Clasificación semántica y estructura

Se han agrupado los adjetivos, según el significado que indican.

181) Colores

kaq	<i>rojo</i>	q eq	<i>negro</i>
q an	<i>amarillo</i>	saq	<i>blanco, limpio</i>
rex	<i>verde</i>	telaar	<i>pinto (plumas blanco/negro)</i>
raxom	<i>gris</i>	reprep	<i>manchado</i>
xepxep	<i>pinto (blanco y negro)</i>	tzortzor	<i>pinto</i>

182) Sabores

ki	<i>dulce</i>	k ah	<i>amargo</i>
ch am	<i>ácido</i>	suq	<i>rico, sabroso</i>
raah	<i>picante</i>		

183) Olores

chuh	<i>apestoso</i>	nihnih	<i>olor (aceite)</i>
q um q um	<i>húmedo</i>	q usik	<i>olor (aceite quemado)</i>
k ohik	<i>oloroso (chile, fuerte)</i>	nk ohonik	<i>oloroso (agradable)</i>

184) Tamaños

nim	<i>grande</i>	t uch	<i>pequeño</i>
b eq	<i>pollos chaparros</i>	tup	<i>tunco</i>
jet	<i>chaparro</i>	mon	<i>sin cola (pollos)</i>
wiis	<i>delgado (ramas, lazos)</i>	manaan	<i>completo, tamaño no grande</i>
rloom	<i>mediano</i>		

185) Estados

so t	<i>ciego</i>	sikiil	<i>haragán</i>
kup	<i>sordo</i>	meem	<i>mudo, tonto</i>
siik	<i>inválido</i>	k aatz	<i>bravo/ enojado</i>
chaq	<i>maduro</i>	tz a	<i>caliente</i>
k ah tee l	<i>quemado</i>	sa w an	<i>loco</i>
ak	<i>nuevo</i>	kow	<i>duro</i>
ti	<i>doloroso</i>	q aah	<i>podrido</i>
jaas	<i>ronco</i>	joox	<i>tostado</i>
k ahb il	<i>feo</i>	q ix in	<i>tibio (término medio)</i>
rjeb ~ rejeb	<i>viejo, sazón</i>	yow aab	<i>enfermo</i>
luhluh	<i>tibio (líquido casi frío)</i>	ha ha	<i>aguado</i>
lo oq	<i>sagrado</i>	ahl	<i>pesado</i>

tz aq ik	<i>mojado</i>	xul aaj	<i>medio cocido (tamales)</i>
ha lak un	<i>tierno</i>	jo t ik	<i>frío</i>
xurum	<i>caries</i>	k ux ik	<i>frío (temperatura)</i>
kach ik	<i>chiclosa</i>	p uy ik	<i>suave</i>
ch oh eh	<i>desdentado</i>	ch uw a	<i>sucio</i>
tz ajn	<i>sucio</i>	q echer	<i>viejo (objetos)</i>
q ah laam	<i>viejo (objetos y frutos)</i>	q ina	<i>grasoso</i>
pejk	<i>tierno</i>		

186) Formas

m uru x	<i>colucho</i>	jeech	<i>torcido</i>
juu tz	<i>puntiagudo</i>	tz eet	<i>bizco</i>
korik	<i>correcto, cierto, verdadero</i>	tolik	<i>está tirado (redondo)</i>

Todos los adjetivos descriptivos

187) Grosores

piim	<i>grueso</i>	liix	<i>delgado (telas)</i>
b aaq	<i>delgado</i>	chiiqij	<i>delgado</i>

188) Otros

q as	<i>ordinario, áspero</i>	ch uub	<i>suave</i>
kook	<i>fino</i>	chaam	<i>hondo</i>
q uux	<i>óxido</i>	lah tz	<i>estrecho</i>
q eqom ~ eqom	<i>oscuro</i>	chaq w ach	<i>hermoso</i>
saqom	<i>claro</i>	k ax ik	<i>difícil</i>
julik	<i>helado/dolor</i>	yolik	<i>resbaloso</i>
kalik	<i>resbaloso</i>	chihooj	<i>oportuno</i>
tokoom	<i>diferente, otro</i>	holhik ~ holohik	<i>bonito</i>
junleeh	<i>otros</i>		

3 Números

Los números son palabras que no pueden funcionar por sí solas, sino que necesitan de sufijos para ser palabras (sufijos de cardinales). Los números morfológicamente pertenecen a la clase mayor de sustantivos porque pueden ser poseídos como otros sustantivos (número ordinal), pero a nivel de la oración modifican a otro sustantivo. Semánticamente indican cantidad y orden.

3.1 Números cardinales

Las raíces numerales del „uno al „diez necesitan de un sufijo, generalmente compuesto por una vocal (corta o larga) más la consonante *b'* para que funcionen como cardinales. En (189.a-189-d) la vocal del sufijo es *i*, en (189.e – 189.g) la vocal es *e*, en (189.h) es *o* y en (189.i) es *u*. El número „uno y „quince llevan el sufijo *-aj* y *-uuj* respectivamente (189.j) y (189.k).

189) a. kilb'	<i>dos</i>
b. xib'	<i>tres</i>
c. waqilb'	<i>seis</i>
d. waxaqilb'	<i>ocho</i>
e. kijeb'	<i>cuatro</i>
f. b e lejeb'	<i>nueve</i>
g. lajeb'	<i>diez</i>
h. ho oob'	<i>cinco</i>
i. wuquub'	<i>siete</i>
j. naj ~ jenaj	<i>uno</i>
k. ho lajuuj	<i>quince</i>

Los números del „once al „diecinueve, como en la mayoría de los idiomas mayas, se forman por medio de la combinación de las raíces numerales del „uno al „nueve más la raíz del número „diez *-laj*. El número „quince es el único número que lleva sufijo en este grupo.

190) junlaj	<i>once</i>
kab laj	<i>doce</i>
oxlaj	<i>trece</i>
kajlaj	<i>catorce</i>
ho lajuuj	<i>quince</i>
waqlaj	<i>dieciséis</i>
wuqlaj	<i>diecisiete</i>
waxaqlaj	<i>dieciocho</i>
b e lejaj	<i>diecinueve</i>

Los números del 20 en adelante son escasos en este idioma. Se encontraron dos términos para las veintenas *inaq* ~ *winaq* y *k'ahl*. La variación *-inaq* se encontró en el número „veinte y *-winaq* en „cuarenta; mientras que *-k'ahl* en „sesenta, „ochenta, „cien, y „ciento veinte.

La estructura morfológica de las veintenas consiste en: raíz numeral más la palabra para veintena (*ka + winaq*). Las unidades siguientes utiliza los numerales del „dos al „diecinueve

más la siguiente veintena que se está completando y ésta está poseída por tercera persona singular.

191) juninaq	<i>veinte</i>
naj rka'winaq	<i>veinte y uno</i> (Lit. uno de la segunda veintena)
k iib rka'winaq	<i>veinte dos</i> (Lit. dos de la segunda veintena)
x ib rka'winaq	<i>veintitrés</i> (Lit. tres de la segunda veintena)
lajeeb rka'winaq	<i>treinta</i> (Lit. diez de la segunda veintena)
ho lajuuj rka'winaq	<i>treinta y cinco</i> (Lit. quince de la segunda veintena)
ka winaq	<i>cuarenta</i> (Lit. segunda veintena)
naj roxk'ahl	<i>cuarenta y uno</i> (Lit. uno de la tercera veintena)
oxk'ahl	<i>sesenta</i> (Lit. tercera veintena)

Se encontraron otras unidades que son: *tuhq* que se utiliza para referirse a una cantidad de 80 unidades e *iq'ob'* para referirse a „cuatrocientos”. Estas palabras se utilizan con la raíz numeral *jun-*.

Los números en el Poqom chi se están perdiendo, la mayoría de los hablantes prefieren utilizar los préstamos del español. Las unidades de *tuhq* e *iq'ob'* solamente se obtuvo con un informante de la Aldea Las Pacayas, afirma que ya no utiliza estas palabras, pero recuerda que sus padres las utilizaban.

3.2 Números ordinales

Los números ordinales se forman agregando el marcador ergativo de tercera persona singular *ri-* ~ *r-* ante consonantes y *r-* ante vocales a la raíz numeral, excepto el número „uno” que no tiene una forma poseída. La vocal de los números en este contexto se prolonga (la única o última vocal). En el número „sesenta” se prolonga la vocal de la raíz numeral y no la de *k'ahl* (192, último dato).

192) r(i)kab	<i>segundo</i>
r oox	<i>tercero</i>
r(i)kaaj	<i>cuarto</i>
r o o	<i>quinto</i>
r(i)waaq	<i>sexto</i>
r(i)wuuq	<i>séptimo</i>
r(i)waxaaq	<i>octavo</i>

r(i)b eleej	<i>noveno</i>
r(i)laaj	<i>décimo</i>
r(i)junlaaj	<i>onceavo</i>
r(i)kab laaj	<i>doceavo</i>
roxlaaj	<i>treceavo</i>
r(i)kajlaaj	<i>catorceavo</i>
r(i)ho laaj	<i>quinceavo</i>
r(i)waqlaaj	<i>dieciséis décimos</i>
r(i)wuqlaaj	<i>diecisiete décimos</i>
r(i)waxaqlaaj	<i>dieciocho décimos</i>
r(i)b elejlaaj	<i>diecinueve décimos</i>
r(i)juninaaq	<i>veinteavos</i>
r(i)ka w inaaq	<i>segundo de la veintena</i>
roox k ahl	<i>tercero de la veintena</i>

El número „uno” no tiene una forma ordinal poseída, sino dos formas que significan „primero” y se utilizan en diferentes contextos. La primera es *naah*, utilizada únicamente por los mayordomos para indicar „líder” o „primero”, y la otra es *peet*, que es el más general y utilizado por el resto de la población. Estas expresiones no pueden intercambiar contextos de uso.

3.3 Estructura fonológica

La estructura fonológica de los números es variada, varían de consonantes, vocales y reducciones fonológicas, según la función que cumplen. A continuación se describen las variaciones que sufre cada raíz numeral.

La raíz del numeral „uno” tiene las siguientes variaciones: *n-* ~ *jen-*, *jun-* y *jin-*. La variación a *jenaj* solo ocurre en San Cristóbal V.

- 193) a. naj ~ jenaj cardinal (1)
b. junlaj cardinal (1 + 10 = 11)
c. juninaq cardinal (20)
d. juntuhq cardinal (80)
e. juniq ob cardinal (400)
f. ju jun distributivo
g. jinab ir el año pasado
h. jinaab el año futuro
i. junpech una vez

La raíz del numeral „dos” tiene las siguientes variaciones: *kab'*-, *ka'*-, *ki*-. La vocal varía a *i* cuando se deriva el segundo día pasado (194.h). El numeral „dos” en cardinal se analiza como raíz solo *ki*- y *-iib'* como sufijo de cardinal.

- 194) a. *kiib* cardinal (2)
 b. *kab' laj* cardinal (12)
 c. *ka' winaq* cardinal (40)
 d. *ka' tuhq* cardinal (160)
 e. *rikab'* ordinal (segundo)
 f. *ka' pech* adverbio
 g. *kab' iij* pasado mañana
 h. *kib' ijer* anteayer
 i. *ka kab'* distributivo

La raíz del número „tres” es *ox*- en la mayoría de los casos, en la forma cardinal se reduce a *x*- (195.a) y en la forma poseída tiene vocal prolongada (195.e).

- 195) a. *xib* cardinal (3)
 b. *oxlaj* cardinal (13)
 c. *oxk ah1* cardinal (60)
 d. *oxtuhq* cardinal (240)
 e. *roox* ordinal (tercero)
 f. *oxiij* en tres días
 g. *oxijer* hace tres días
 h. *ox' ox* distributivo

La raíz del número „cuatro” varía es *kij*- en cardinal (196.a) y en los demás contextos es *kaj*-. La raíz tiene vocal prolongada *-kaaj* en la forma poseída (196.d).

- 196) a. *kijeb* cardinal (4)
 b. *.kajlaj* cardinal (14)
 c. *kajk ah1* cardinal (80)
 d. *rikaaj* ordinal (cuarto)
 e. *kajkaj* distributivo

Las raíces de los números de „cinco a „diez son: la raíz de „cinco es *ho'*; para „seis es *waq*; para „siete es *wuq*; para „ocho es *waxaq*; para „nueve es *b'elej*- y para „diez es *laj*-. Se prolonga la última vocal de la raíz o la única cuando es monosílabo cuando se les agrega el poseedor (197.e, 198.d, 199.c, 200.c, 201.c, 202.b). La raíz de „cinco no solo prolonga la vocal, sino pierde la consonante *h* (197.e).

- | | | |
|------|---------------------|-------------------|
| 197) | a. <i>ho'oob</i> | cardinal (5) |
| | b. <i>ho'lajuu</i> | cardinal (15) |
| | c. <i>ho'kahl</i> | cardinal (100) |
| | d. <i>ho'iqob</i> | cardinal (2000) |
| | e. <i>roo'</i> | ordinal (quinto) |
| | f. <i>ho'taq</i> | distributivo |
| 198) | a. <i>waqiib</i> | cardinal (6) |
| | b. <i>waqlaj</i> | cardinal (16) |
| | c. <i>waqkahl</i> | cardinal (120) |
| | d. <i>riwaaq</i> | ordinal (sexto) |
| 199) | a. <i>wuquub</i> | cardinal (7) |
| | b. <i>wuqlaj</i> | cardinal (17) |
| | c. <i>riwuuq</i> | ordinal (séptimo) |
| | d. <i>wuqtaq</i> | distributivo |
| 200) | a. <i>waxaqiib</i> | cardinal (8) |
| | b. <i>waxaqlaj</i> | cardinal (18) |
| | c. <i>riwaxaaq</i> | ordinal (octavo) |
| | d. <i>waxaqtaq</i> | distributivo |
| 201) | a. <i>b'elejeeb</i> | cardinal (9) |
| | b. <i>b'elejlaj</i> | cardinal (19) |
| | c. <i>rib'elej</i> | ordinal (noveno) |
| | d. <i>b'elejtaq</i> | distributivo |
| 202) | a. <i>lajeeb</i> | cardinal (10) |
| | b. <i>ri-laaj</i> | ordinal (décimo) |

3.4 Flexión

Los números reciben flexión de los marcadores ergativos y de los pronombres independientes como se muestra a continuación.

3.5 Derivación

3.5.1 Distributivos

Los números distributivos del „uno al „cuatro se forman a través de la reduplicación de la raíz numeral (208) y del „cinco al „diecinueve se forman por medio de la combinación de la raíz más el clítico *taq* (209). Para el número „veinte y números en adelante no es posible formar distributivos (210).

208)	ju jun	<i>de uno en uno</i>
	ka kab	<i>de dos en dos</i>
	ox ox	<i>de tres en tres</i>
	kajkaj	<i>de cuatro en cuatro</i>

209)	ho taq	<i>de cinco en cinco</i>
	waqtaq	<i>de seis en seis</i>
	wuqtaq	<i>de siete en siete</i>
	waxaqtaq	<i>de ocho en ocho</i>
	b elejtaq	<i>de nueve en nueve</i>
	lajtaq	<i>de diez en diez</i>
	junlajtaq	<i>de once en once</i>
	kab lajtaq	<i>de doce en doce</i>
	oxlajtaq	<i>de trece en trece</i>
	kajlajtaq	<i>de catorce en catorce</i>
	ho lajtaq	<i>de quince en quince</i>
	waqlajtaq	<i>de dieciséis en dieciséis</i>
	wuqlajtaq	<i>de diecisiete en diecisiete</i>
	waxaqlajtaq	<i>de dieciocho en dieciocho</i>
	belejtaq	<i>de diecinueve en diecinueve</i>

210) *juninaq taq

211)	Xa ka'kab' i kax lanw i k chayeew taq jeh.
	xa ka -kab i kax lanw i k ch-Ø-a-yee-w taq jeh
	PART dos-dos ART pan IMP-A3s-E2s-dar-SUJ PL DIR
	<i>Solo dos panes tienen que dar.</i>

212)	Wuqtaq i qaw a xkiyeew pan qap laato
	wuq-taq i qa-w a x-Ø-ki-yee-w pan qa-plaato
	siete-PL ART E1p-tortilla COM-A3s-E3p-dar-SUF PRE E1p-plato
	<i>Nos dieron siete tamalitos/tortillas en nuestros platos.</i>

Los números distributivos pueden ser acompañados por la preposición *chi*, en el caso del número „dos” también puede ser acompañado por la preposición *pa*, los demás números pueden ser acompañados por esta preposición pero no es común.

213)	chi ju jun	<i>de uno en uno</i>		
	chi ka kab	<i>de dos en dos</i>	pan ka kab	<i>de dos en dos</i>
	chi ox ox	<i>de tres en tres</i>		
	chi kajkaj	<i>de cuatro en cuatro</i>		
	chi ho taq	<i>de cinco en cinco</i>		
	chi waqtaq	<i>de seis en seis</i>		
	chi wuqtaq	<i>de siete en siete</i>		
	chi waxaqtaq	<i>de ocho en ocho</i>		
	chi b elejtaq	<i>de nueve en nueve</i>		
	chi lajtaq	<i>de diez en diez</i>		
	chi junlajtaq	<i>de once en once</i>		
	chi kab lajtaq	<i>de doce en doce</i>		
	chi oxlajtaq	<i>de trece en trece</i>		
	chi kajlajtaq	<i>de catorce en catorce</i>		
	chi ho lajtaq	<i>de quince en quince</i>		
	chi waqlajtaq	<i>de dieciséis en dieciséis</i>		
	chi wuqlajtaq	<i>de diecisiete en diecisiete</i>		
	chi waxaqlajtaq	<i>de dieciocho en dieciocho</i>		
	chi belejtaq	<i>de diecinueve en diecinueve</i>		
	*chi juninaq taq			

214) Chi ho' taq chaq ahsaj cho w iin.
 chi ho -taq ch-Ø-a-q ah-sa-j cho w-iin
 PRE cinco-PL IMP-A3s-E2s-pasar-CAU-SC DIR E1p-SR
Pásamelos de cinco en cinco.

215) Chi lajtaq chawajlaaj.
 chi laj-taq ch-Ø-aw-ajl-aa-j
 PRE diez-PL IMP-A3s-E2s-contar-TRN-SC
Cuéntalos de diez en diez.

216) Re reh pan ka' kab' n loq w ik uhq.
 re reh pan ka -kab n-Ø-loq -w-ik uhq
 ella PRE dos-dos INC-A3s-comprar-AP-SC corte
Ella compra cortes de dos en dos.

Los números distributivos de „uno , „dos y „tres pueden estar acompañados por los sufijos *-aal* e *-iil*, que son similares a los sustantivos abstractos.

La forma *jujunaal* aparte de indicar de „uno en uno también indica „uno en cada uno e individualidad. Estas formas pueden estar acompañadas por la preposición *chi* y no hay cambio de significado.

- 217) (ch i) ju junaal *de uno en uno, solo, en forma independiente*
 (ch i) ka kab iil *de dos en dos*
 (ch i) ox ox iil *de tres en tres*

- 218) Chi ju'junaal x iket taqe ru laa .
 chi ju -jun-aal x-Ø-i-ket taqe r-u laa
 PRE uno-uno-SAB COM-A3s-E3s-dar de comer PL E3s-invitado
Uno por uno dio de comer a sus invitados.

- 219) Chi ju'jun x iket taqe ru laa .
 chi ju -jun x-Ø-i-ket taqe r-u laa
 PRE uno-uno COM-A3s-E3s-dar de comer PL E3s-invitado
Uno por uno dio de comer a sus invitados.

- 220) Chi ju'junaal kisik cho kehk een taqe w ak uun .
 chi ju -jun-aal Ø-Ø-ki-sik cho k-ehk een taqe w-ak uun
 PRE uno-uno-SAB COM-A3s-E3p-buscar DIR E3p-esposa PL E1p-hijo
Mis hijas fueron trayendo sus mujeres uno por uno.

3.5.2 Adverbios de tiempo (pasado y futuro)

Los adverbios de tiempo se forman agregando morfemas a las raíces numerales. Acuña (1991:49) basándose en los manuscritos de Fray Pedro Morán y Fray Dionisio de Zúñiga (siglo XVI) indica que a partir de todos las raíces numerales, era posible derivar un adverbio; este proceso de derivación no es lo que reflejan los datos actualmente, ya que la mayoría ha caído en desuso por la utilización de los números arábigos.

3.5.2.1 Adverbios de días futuros

Se encontraron tres adverbios de días futuros y se forma por medio del sufijo *-iij* agregado a la raíz de *kab'* - y *ox-* (221.a, 221.b) y el sufijo *-iix* agregado a la raíz de *wuqub'* - (221.c)

- 221) a. kab iij *pasado mañana*
 b. oxij *dentro de tres días*
 c. w uqub iix *dentro de siete días*

3.5.2.2 Adverbios de años futuros

Para años futuros solamente se encontró un adverbio. Este se deriva por medio del sufijo *-aab'* agregado a la raíz del número „uno“.

- 222) jinaab' *dentro de un año*

3.5.2.3 Adverbios de días pasados

El morfema que se usa para derivar días pasados es *-er* y se agrega al morfema que deriva días futuro y no a la raíz numeral.

- 223) kib ijer *hace dos días*
 oxijer *hace tres días*
 w uqub ixer *hace siete días*

3.5.2.4 Adverbios de años pasados

El único adverbio de año pasado encontrado se deriva por medio del sufijo *-ir* y se agrega después del morfema que forma año futuro y no a la raíz numeral.

- 224) jinab ir *hace un año*

3.5.3 Comitativo

Los comitativos indican el número de participantes en una acción o estado y ocupan el lugar de los sujetos en la oración.

Los comitativos se forman agregando el morfema *-chel* a la raíz numeral del número „dos“ al „cinco“. Pueden ser flexionados por los marcadores ergativos plurales, pero nunca singulares y se prolonga la vocal de sufijo cuando se le agrega esta flexión.

- 225) kab chel *los dos* qakab cheel *nosotros dos*

oxchel	<i>los tres</i>	koxcheel	<i>ellos tres</i>
kajchel	<i>los cuatro</i>	kikajcheel	<i>ellos cuatro</i>
ho chel	<i>los cinco</i>	Kiho cheel	<i>ellos cinco</i>

226) H iy taq akab cheel, je re e natob eej taq cho aw iib .

hiy	taq	a-kab	-cheel	je	re	e	n-Ø-a-tob- ee-j
ir	PL	E2s-dos-SUF		PART	PART	PART	INC-A3s-E2s-ayudar-TRN-SC
taq	cho	aw-iib					
PL	DIR	E2s-SR					

Váyanse los dos, así se ayudarán mutuamente.

227) koxcheel x-i-k u l-ik.

k-ox-cheel	COM-A3p-venir.acá-SC
E3p-tres-SUF	COM-A3s-E3p-venir-SC

Vinieron los tres.

3.5.4 Sustantivo abstracto

Los números ordinales que indican „segundo y „tercero pueden ser flexionados por el sufijo *-iil* de sustantivos abstractos (228). Estas formas nominales las utilizan los mayordomos para indicar que alguien tuvo el cargo de „segundo o „tercero por un año. Note que después de la raíz de „dos se ha agregado una *-j* como base al que se le agrega el sufijo de abstracto.

228) kab -	rkab jiiil	<i>su segundo</i>
ox-	roxiiil	<i>su tercero</i>

3.5.5 Otras derivaciones

A los raíces numerales también se les puede agregar la palabra *pech* o *solk* „veces para decir cuántas veces se realiza una acción. Estos se escriben separados a partir del numeral 10 porque ya no se utilizan raíces numerales, sino cardinales y se puede incluir la partícula *naq* entre ellos (230) y (232).

229) junpech	<i>una vez</i>
ka pech	<i>dos veces</i>
oxpech	<i>tres veces</i>
kajpech	<i>cuatro veces</i>
ho pech	<i>cinco veces</i>
waqpech	<i>seis veces</i>
wuqpech	<i>siete veces</i>

waxaqpech *ocho veces*
 b elejpech *nueve veces*
 lajpech *diez veces*

230) junlaj pech *once veces*
 kab laj pech *doce veces*
 oxlaj pech *trece veces*
 kajlaj pech *catorce veces*
 ho lajuuj pech *quince veces*
 waqlaj pech *dieciséis veces*
 wuqlaj pech *diecisiete veces*
 waxaqlaj pech *dieciocho veces*
 b elejlaj pech *diecinueve veces*
 juninaq pech *veinte veces*

junlaj naq pech *eran once veces*
 kab laj naq pech *eran doce veces*
 oxlaj naq pech *eran trece veces*
 kajlaj naq pech *eran catorce veces*
 ho lajuuj naq pech *eran quince veces*
 waqlaj naq pech *eran dieciséis veces*
 wuqlaj naq pech *eran diecisiete veces*
 waxaqlaj naq pech *eran dieciocho veces*
 b elejlaj naq pech *eran diecinueve veces*
 juninaq naq pech *eran veinte veces*

231) junsolk' *una vez*
 ka solk' *dos veces*
 oxsolk' *tres veces*
 kajsolk' *cuatro veces*
 ho solk' *cinco veces*
 waqsolk' *seis veces*
 wuqsolk' *siete veces*
 waxaqsolk' *ocho veces*
 b elejsolk' *nueve veces*
 lajsolk' *diez veces*

232) junlaj so lk *once veces*
 kab laj so lk *doce veces*
 oxlaj so lk *trece veces*
 kajlaj so lk *catorce veces*
 ho lajuuj so lk *quince veces*
 waqlaj so lk *dieciséis veces*
 wuqlaj so lk *diecisiete veces*
 waxaqlaj so lk *dieciocho veces*
 b elejlaj so lk *diecinueve veces*
 juninaq so lk *veinte veces*

junlaj naq so lk *once veces*
 kab laj naq so lk *doce veces*
 oxlaj naq so lk *trece veces*
 kajlaj naq so lk *catorce veces*
 ho lajuuj naq so lk *quince veces*
 waqlaj naq so lk *dieciséis veces*
 wuqlaj naq so lk *diecisiete veces*
 waxaqlaj naq so lk *dieciocho veces*
 b elejlaj naq so lk *diecinueve veces*
 juninaq naq so lk *veinte veces*

3.6 Función sintáctica

Los números cumplen tres funciones dentro de la oración y son: i) modificadores de sustantivos, ii) núcleos de predicados no verbales y iii) modificadores de clasificadores numerales.

3.6.1 Modificador de sustantivo

Los números cumplen la función de un adjetivo cuando modifican a un sustantivo y se ubican antes de ella. Cuando el número modifica al sustantivo se utiliza una partícula *chi* en medio de ellas.

233) Lajeeb' roxk'ahl chi ak ach kikansaj pan kaxarahik.

laj-eeb r-ox-k ahl chi ak ach Ø-Ø-ki-kan-sa-j pan kaxarahik
diez-CARD E3s-tres-veintePART chunto COM-A3s-E3p-matar-CAU-SC PRE casamiento

Mataron a 50 chuntos en el casamiento.

234) Lik na kiib' oq cienta chi aj Q eqchi ayu .

Lik-Ø na ki-ib oq cienta chi aj Q eqchi ayu
EXS-A13s PART dos-CARD PART ciento PRE AGT Q eqchi aquí

Habrán unos doscientos Q'eqchi' en este lugar.

3.6.2 Núcleo de predicado no verbal

Los números pueden tomar la función de un predicado no verbal y reciben flexión de los pronombres independientes.

235) Hin oq rik'ab' koq chawijj.

hin oq ri-kab koq ch-aw-ijj
yo PART E3s-dos DIR PRE-E2s-SR

Que yo sea tu segundo.

236) Re w ajaaw naah ajkam aj reh San Su styaan

re w-ajaaw naah aj-kamaj r-eh San Su styaan
ART E1s-papá primero AGT-cofradía E3s-SR San Sebastián

Mi papá es el guía de la cofradía de San Sebastián.

237) Xa naj ti w ak uun.

xa Ø naj ti w-ak uun
PART A3s uno PART E1s-hijo

Solo tengo un hijo.

3.6.3 Modificador de clasificadores numerales

238) Ka'b ohl ti chi ch anik xiloq cho.

ka -b ohl ti chi ch anik x-Ø-i-loq cho
dos-manojos PART PART hojas COM-A3s-E3s-comprar DIR

Solo dos manojos de hojas compró.

239) Junkuht chi tilul xiyok je pan w ak aal.

jun-kuht chi tilul x-Ø-i-yok je pan w-ak aal
uno-racimo PART banano COM-A3s-E3s-cortar DIR PRE E1s-terreno

Cortó un racimo de bananos en mi terreno.

240) Junpehr ti richam aar xikoje q e k ux ik.

jun-pehr ti ri-chamaar x-Ø-i-koj eh q e k ux ik
uno-capa PART E3s-chamarra COM-A3s-E3s-poner CONJ demasiado frío

Solo una capa de chamarra utilizó y hay mucho frío.

241) Waxaqiib' k uhl chi ya l i x in loq jeh.

waxaqiib' k uhl chi ya l i x-Ø-in-loq jeh
ocho-CARD par PART red ART COM-A3s-E3s-comprar DIR

Compré ocho pares de redes.

3.6.4 Otros contextos de uso de los números

Un contexto especial de uso del número *jenaj ~ naj* „uno es para indicar el comparativo.

Se combina con el sustantivo relacional *wach* para funcionar como tal.

242) Re' najtir q'ee' holonkilaal porque xa naj wach i tz'ihm.

re najtir q'ee' hol-on-k-il-aal porque xa n-aj Ø-wach i tz'ihm
ENF antes demasado bonito-AP-SAB-SAB porque PART uno-CARD E3s-SR ARTropa

Antes todo era hermoso porque la ropa era igual.

243) Re' najtir xa naj wach i kuhq kipo't nkikoj qamaam qati't.

re najtir xa n-aj Ø-wach i k-uhq ki-po't n-Ø-ki-koj
ENF antes PART uno-CARD E3s-SR ARTE3p-corte E3p-guipil INC-A3s-E3p-usar

qa-maam q-ati't

E1p-abuelo E1p-abuela

Antes las abuelas y abuelas usaban el mismo tipo de ropa.

0 tro uso del número „uno es el de funcionar como artículo indefinido.

244) Xinwil naj xoq pa nwirih.

x-Ø-inw-il naj xoq pa n-wir-ih
 COM-A3s-E1s-ver ART:ind mujer PRE E1s-dormir-SS
Soñé una mujer.

4 Artículos, demostrativos y clasificadores

En esta sección se han agrupado tres tipos de palabras que son los artículos, los demostrativos y los clasificadores, debido a que estas clases de palabras morfológicamente no derivan otras clases de palabras y su función en la oración es la de modificar a un sustantivo o una palabra que toma función de nominal en la oración.

4.1 Artículo

Los artículos en Poqomchi se dividen en artículos definidos e indefinidos. Los definidos son: *i* y *re'*. El artículo *i* acompaña a los nominales que van en medio de oraciones (245).

El artículo *re'* se define como determinante porque cumple la función de artículo, de partícula enfática y de demostrativo (véase bajo demostrativos); el contexto define la diferencia de funciones y significados. Su posición es al inicio de la cláusula (246), antecede al clasificador cuando es un nombre propio (247, respuesta), antecede a adjetivos (248, respuesta) y antecede a números (249).

245) Chalik i ch ip kohoq x ib'an destruir i saqrehp.

Ø-Ø-chal-ik	i	ch ip	kohoq	x-Ø-i-b'an	destruir	i	saqrehp
COM-A3s-venir-SC	ART	último hijo	kohoq	COM-A3s-E3s-hacer	destruir	ART	precipicio

El último Kohoq destruyó el precipicio.

PohpKeej30

246) Re' ha' kib' hoora nahtil wilik choh.

re	ha'	ki-b'	hoora	naht-il	wil-ik-Ø	choh
ART	agua	dos-CARD	hora	lejos-SAB	EXS-SC-A3s	DIR

El agua queda a dos horas de aquí.

Q a M oranB e115a

247) Pregunta: ¿Hanwach xoojchi kiijpan k ayb al?

hanwach	x-Ø-ooj	chi	k-iij	pan	k ay-b al
Quién	COM-A3s-ir	PRE	E3p-SR	PRE	mercado-INS

¿Quién se fue con ellos al mercado?

Respuesta: Re' ti Chaweela
re ti Chaweela
ART CL Isabela
Doña Isabela

248) Pregunta: ¿C hajari ko loor rk ulaw ach ?

chajari koloor Ø-r-k ul a-wach
qué color A3s-E3s-llegar E2s-cara

¿Qué colores te gustan?

Respuesta: Re' rex, re' kaq eh re' q eq, xa re wach taqe oxchel re re .
re rex re kaq eh re q eq xa re Ø-wach taqe ox-chel re re
ART verde ART rojo SUB ART negro PART DEM E3s-SR PL tres-SUF DEM
El verde, el rojo y el negro, solamente esos tres.

249) Re' rkab aw ixq uun rk ax w ach i w ak uun .

re r-kab aw-ixq uun r-k ax Ø-wach i w-ak uun
ART E3s-dos E2s-hija E3s-gustar A3s-SR ART E1s-hijo

Tu segunda hija es el que le gusta mi hijo.

Para referirse a nominales plurales se utiliza el determinante *re'* más la partícula *taqe ~ taqeh* (250), se utiliza solamente *taqe* cuando el nominal no está al inicio de la cláusula (251, 252). En otros casos los nominales pueden tener significado de plurales y no son acompañados por *taqe* o *re' taqe*, sino que la pluralidad se define por los marcadores de personas en el núcleo predicativo. Para ello compárese ejemplos (252) con (253). Si el nominal es plural y los marcadores de personas en el verbo son singulares la oración resulta agramatical (254).

250) Re' taqe xoq xi ooj loq ol ihtz ub pan k ayb al.

re taqe xoq x-i- ooj loq -ol ihtz ub pan k ay-b al
ART PL mujer COM-A3p-ir comprar-INF flor PRE venta-LOC

Las mujeres se fueron a comprar flores en el mercado.

251) Xi ooj chik taqe kamanoom.

x-i- ooj chik taqe kaman-oom
COM-A3p-ir PART PL trabajo-AGT

Ya se fueron los trabajadores.

252) Xi ooj chik taqe kam anoom eh ko re xatk u lo hat.

x-i- ooj chik taqe kaman-oom eh ko re x-at-k u lo hat

COM-A3p-ir PART PL trabajo-AGT CO PART ENF COM-A2s-llegar.acá DIR PRON
Ya se fueron los trabajadores y tú hasta ahora viniste.

253) Xi ooj chik i kam anoom eh ko re xatk u lo hat.
 x-i- ooj chik i kaman-oom eh ko re x-at-k u lo hat
 COM-A3p-ir PART ART trabajo-AGT CO PART ENF COM-A2s-llegar.acá DIR PRON
Ya se fueron los trabajadores y tú hasta ahora viniste.

254) *Xooj chik taqe kam anoom eh ko re xatk u lo hat.
 x-Ø- ooj chik taqe kaman-oom eh ko re x-at-k u lo hat
 COM-A3p-ir PART PL trabajo-AGT CO PART ENF COM-A2s-llegar.acá DIR PRON
Ya se fueron los trabajadores y tú hasta ahora viniste.

Los artículos indefinidos por su lado, provienen del número naj ~ *jenaj* „uno (255, 256).
 Nótese en los ejemplos el artículo indefinido también funciona como número porque refiere a un solo sustantivo. El número distributivo *ju'jun* es la que toma función de artículo indefinido con el significado de „algunos o „unos (257, 258) y la ausencia de artículo indica que el sustantivo es genérico (259).

PohpKeej30

255) Antiguamente jenaj wila' chikop nk'ul rk'ux ixiiim pan jenaj lugar saqrehp rb'ihnaal.
 antiguamente jenaj wila' chikop n-Ø-k'ul r-k'ux ixiiim pan jenaj
 antiguamente ART:ind PART animal INC-A3s-venir E3s-comer maíz PRE ART:ind
 lugar saqrehp r-b'ihnaal
 lugar saqrehp E3s-nombre
Antiguamente venía un animal a comerse el maíz en un lugar que se llama saqrehp.

256) Como naj la' wo' chi winaq rk'ax wach i xiq'un. Q a M oranB ell5a
 como naj la' wo' chi winaq r-k'ax Ø-wach i xiq'un
 como ART:ind PART PART PART hombre E3s-gustar E3s-SR ARTmuchacha
Como había otro hombre que le gustaba a la muchacha.

257) Najtir q iij xa ju'jun taqe kristyana lik kich ihch .
 najtir q iij xa ju -jun taqe kristyana lik-Ø ki-ch ihch
 antes días PART uno-uno PL gente EXS.PRED-A3s E3p-carro
Antes solo algunas personas tenía carros.

258) Y o nah q iij xa ju'jun chik taqe kristyana ki ooj chi kooq pan ab iix .
 Y o nah q iij xa ju jun chik taqe kristyana k-i- ooj chi k-ooq pan ab iix
 hoy día PART uno-uno PART PL gente INC-A3p-ir PRE E3p-pie PRE aldea
Hoy día, ya solo unas cuantas personas se caminando a la aldea.

259) M a toob ta ajlanik ch'imiil, nki taqe m aam ti t.
 ma toob ta ajl-an-ik ch imiil n-Ø-ki taqe maam ti t
 NEG bueno IRR contar-AP-SC estrella INC-A3s-decir PL abuelo abuela
No es bueno contar las estrellas, dicen los abuelos.

4.2 Demostrativos

Los demostrativos identificados en esta variante son los siguientes:

260) wili ~ wilih *este, esto, esta*
 re w ili ~ w ilih *este es*
 w u lu *ese, allá*
 re *ese*
 re re *ese es*
 hi *esto, tenga*
 yu lih *este, aquí está*

261) Re' wili wet'alim chi paam i pueblo San Kristowal. PohpKeej30
 re' wili Ø-w-et'al-iim chi Ø-paam i pueblo San Kristowal
 ENF esto A3s-E1s-saber-PER PRE E3s-SR ART pueblo San Cristóbal
Esto es lo que sé dentro del pueblo de San Cristóbal.

262) Je' re' rwii' nkikamanej chi paam i wili ayu'. PohpKeej30
 je' re' r-wii' n-Ø-ki-kaman-e-j chi Ø-paam i wili ayu'
 PART ENF E3S-ser INC-A3s-E3p-trabajar-TRN-SC PRE E3s-SR ART esto aquí
Así trabajan esto acá.

263) Re're' uhq nq oraw eh.
 re re uhq Ø-Ø-n-q or aw-eh
 ese corte INC-A3s-E1s-decir A2s-SR
Ese es el corte que te digo.

264) hi' tz aaq.
 hi tz aaq
 tenga dinero
tenga el dinero.

265) yu'lih aw ak aal i hat
 yu lih aw-ak aal i hat
 DEM E2s-terreno ART tú
Este es tu terreno.

El demostrativo *wili* se utiliza en ambiente no final de la oración (266) y *wilih*, que tiene una aspiración al final, se utiliza al final de oraciones (267). La posición de los demostrativos en relación al nominal que modifican puede ser antes o después. Nótese en (268) el primer demostrativo *re're'* modifica al sustantivo que sigue, *rkamaj*, y el segundo demostrativo *re're'* modifica al sustantivo *k'ixkaab'* que está antes. En los ejemplos (266) y (267) se puede ver algo similar.

266) *wili ak uxb aal i hat*
wili a-k ux-b aal i hat
 este E2s-comida-INS/LOC ART tú
esta es tu comida

267) *re na ak ahaam i wilih*
re na a-k ahaam i wilih
 ENF PART E2s-lazo ART esto
este es tu lazo

268) *Re re' rkamaj loq'laj yuuq' k'ixkaab' re re'.*
re re' r-kamaj loq'-laj yuuq' k'ixkaab' re re'
 ese E2s-trabajo sagrado-TNS cerro planicie ese
Ese es el trabajo de ese cerro sagrado.

PohpKeej30

4.2.1 Funciones de los demostrativos

Los demostrativos cumplen cuatro funciones dentro de la oración y son: i) pronombres demostrativos, ii) adjetivos demostrativos, iii) proverbios y iv) núcleos de predicados no verbales. A continuación se describe el contexto de cada una de estas funciones.

4.2.1.1 Demostrativos como pronombres demostrativos

Cuando los demostrativos ocupan la posición del sustantivo no mencionado u omitido se les denomina pronombres demostrativos. Es decir, cumplen la función del argumento. En el ejemplo (269) aparece el sustantivo *b'irin* „costal y este ha sido reemplazado por el demostrativo *wulu'* en (270). En (271) se habla sobre dinero *ho'oob' ketzal* „cinco quetzales y en (272) se tiene una respuesta del mandato y el demostrativo *yu'* refiere al dinero. En el ejemplo (273) la

primera *re'* cumple la función de una partícula enfática y la *re'* que antecede a *kikanaam* „lo han dejado” refiere a lo que se ha dejado.

269) ¿*Re na b'irin awihq?*
re na b'irin aw-ihq
 ENF PART costal E1s-carga
¿El costal es tu carga?

270) ¿*Re na wulu' awihq?*
re na wulu' aw-ihq
 ENF PART DEM E1s-carga
¿Esa es tu carga?

271) *Chak am cho ho' oob' oq ketzal pan chakach.*
ch-Ø-a-k am cho ho -oob oq ketzal pan chakach
 IMP-A3s-E2s-traer DIR cinco-CARD PART quetzal PRE canasto
Vete a traer unos cinco quetzales en el canasto.

272) *Re ti yu' lik ar.*
re ti yu' lik-Ø ar
 ENF PART DEM EXS.PRED-A3s allí
Solo esto hay allí (dinero).

Q a M oranB e115a

273) *Re' hin Valerio na nq'ori chi riij re' kikanaam kahnoq qamaam qati't najtir cho q'ij.*
re' hin Valerio na n-q'or-i chi r-ij re' Ø-ki-kan-aam kahnoq
 ENF yo Valerio PART E1s-hablar-SC PRE E3s-SR ART A3s-E3p-dejar-PER DIR
qa-maam q-ati't najtir cho q'ij
 E1p-abuelo E1p-abuela antes DIR día
Yo Valerio, contaré sobre lo que han dejado nuestros abuelos antiguamente.

4.2.1.2 Demostrativos como adjetivos demostrativos

Los demostrativos cumplen la función de adjetivos cuando modifican a los sustantivos. La posición que ocupan cuando cumplen esta función regularmente es después del sustantivo (274 - 276), aunque pueden ocurrir antes del sustantivo en algunos casos (277).

274) *¡Holhik ti apo twilih!*
holhik ti a-po t wilih
 bonito PART E2s-guipil DEM
¡Este tu guipil es bonito!

275) *¡Kim ik ti je rehkeen i winaq re' re'!*

Ø-Ø-kim-ik ti je r-ehkeen i winaq re re
 COM-A3s-morir-SR PART DIR E3s-esposa ART hombre DEM
¡Se murió el esposo de ese señor!

276) Chi paam i loq'laj tinamit wilih, San Cristowal... PohpKeej30
 chi Ø-paam i loq'-laj tinamit wili San Cristowal
 PRE E3s-SR ART sagrado-TNS pueblo DEM San Cristóbal
En este sagrado pueblo, San Cristóbal...

277) ¿Re na wili nkul i hin?
 re na wili n-kul i hin
 ENF PART DEM E1s-taza/comida ART yo
¿Esta es mi taza/comida?

4.2.1.3 Demostrativos como proverbos

La tercera función que cumple los demostrativos es ser un proverbio, o sea que ocupa la posición de un verbo y no la de un sustantivo (278).

278) ¡hi' tz aaq!
 hi tz aaq
 tenga dinero
¡tenga el dinero!

4.2.1.4 Demostrativos como núcleos de predicados no verbales

Los demostrativos también cumplen la función de núcleos de predicados no verbales y reciben flexión de los pronombres independientes. El ejemplo (279) es una oración compleja, donde la primera tiene como núcleo el demostrativo *wilih* y tiene como sujeto la segunda persona *hat*, que es el mismo sujeto de la segunda cláusula.

279) Re hat i wilih noq ko hat naq t uch.
 re hat i wilih noq ko hat naq t uch
 ENF tú ART esto SUB PART tú PART pequeño
Tu eres esto cuando eras pequeño.
 Contexto: observando una fotografía.

280) Wili atuut, wili aw ajaaw , chab iraj. (contexto de golpes y regaños)
 wili a-tuut wili aw-ajaaw ch-Ø-a-b ir-a-j
 DEM E2s-mamá DEM E2s-papá IMP-A3s-E2s-escuchar-TRN-SC
Aquí está tu papá, tu mamá, escucha.

281) Re're', re're', chachop taq.
 re re re re ch-Ø-a-chop taq
 DEM DEM IMP-A3s-E2s-agarrar PL
Es ese, es ese agárrenlo.

4.3 Clasificadores

Los clasificadores son una clase menor de palabras y no reciben morfemas de flexión ni derivación. La función principal que cumplen es modificar el sustantivo (nombre propio) como un adjetivo. Los únicos clasificadores personales que se utilizan en esta variante es *tí'* que acompaña a nombres femeninos (282) y *ma'* que acompaña a nombres masculinos (283, 284). Estos se utilizan obligatoriamente con los nombres, no cumplen una función pronominal y el significado que indican es que la persona es adulta (casada o soltera). El no usar estos clasificadores indica falta de respeto.

282) Re tí' Tina nk een i hin.
 re ti Tina n-k een i hin
 ENF CL Cristina E1s-abuela ART yo
Doña Tina es mi abuela

283) Ma' perex chee' inki wi la' taqe reh. Q a M oranB e115a
 ma' perex chee' in-Ø-ki wi la' taqe r-eh
 CL Perex palo INC-A3s-decir PART PART PL E3s-SR
Don Perex chee' dice que le decían.

284) Pachlik nah rchehk ma' Abram. Q a M oranB e115a
 pach-lik-Ø nah r-chehk ma' Abram
 acostado-PRED-A₁3s cabeza E3s-rodilla CL Abraham
Estaba recostada sobre las rodillas de don Abraham.

En algunos casos no precisamente acompañan al nombre sino a los sustantivos *ixoq*, 'mujer' (285) y *winaq*, 'hombre' (286) cuando no se sabe el nombre de la persona.

285) Re tí' xoq ku lunik cho w iin.
 re ti xoq ku l-un-ik cho w-iin
 ENF CL mujer contestar-AP-SC DIR E1s-SR
La señora fue quien me respondió.

286) Naj naq ma' w inaq chi r q o reem pan b eeh noq x in iik cho .

naj naq m a winaq chi r-q o- -r-eem pan b eeh noq x-in-iik cho
 uno PART CL hombre PRGE3s-hablar-INF-SUF PRE camino SUBCOM-A1s-pasar DIR

Le estaba hablando a un señor en la calle cuando pasé.

4.4 Vocativos

Los vocativos son palabras que se utilizan en tratos directos y omiten el uso de los nombres de las personas o se utilizan cuando no se sabe el nombre. Los que se encontraron son: *ak'uh*, *leey*, *alah*, *b'iil*, *oombre*, *ma' iich*, *tuwey*, *haaw*, *ak'un*, *hawich*, *xiq'un* y *meetz'*.

La estructura fonológica de estas palabras es muy variada de (C)VCVC, (C)CVVC, CVCVC, se registra un préstamo y una forma compuesta.

(C)VCVC	(C)CVVC	CVCVC	Préstamo	Compuesto
ak uh	leey	tuwey	oombre	m a iich
alah	b iil	hawich		
ak un	m eetz	x iq un		
	haaw			

Contexto de uso de los vocativos

El vocativo *ak'uh* se utiliza entre esposos únicamente.

El vocativo *leey* se utiliza entre personas de la misma edad o de una persona mayor a alguien menor. Este vocativo no se utiliza en B elejúj.

El vocativo *b'iil* solamente lo utilizan las personas mayores como trato a las personas menores.

El vocativo *alah* se puede traducir como „vos y se utiliza solamente cuando existe confianza entre las personas.

El vocativo *oombre* proviene del español „hom bre y es muy utilizado entre los hom bres.

El vocativo *tuwey* se utiliza para llamar o referirse a una señora desconocida.

El vocativo *ma' iich* se utiliza para referirse o dirigirse a una persona de mucho respeto, como un *ajq'lij* y un *ajkrasya* (rezadores en la mayordomía).

El vocativo *hawich* se utiliza para dirigirse a los hijos, esposo y amigos al que se tiene aprecio. También se utiliza para decirle a alguien que ya es grande y no es un término ofensivo. Por la estructura que tiene este provienen de *haaw* „señor e *iich* „señor de mucho respeto .

Los términos *ak'un*, *haaw*, *meetz'* y *xiq'un* son sustantivos, pero son muy utilizados como vocativos.

Los vocativos *ak'uh*, *leey*, *b'iil*, *alah* y *oombre* no se pueden utilizar en forma referencial, sino solo en trato directo, mientras que el resto del grupo si se puede usar en forma referencial.

287) Re' wili leey. PohpKeej30
 re wili leey
 ENF esto VOC
es esto.

288) Til wo' mas importancia je' rkab' nk'ul pan ak'ux re' leey. PohpKeej30
 til w o mas importancia je rkab n-Ø-kul pan a-k ux re leey
 ENF PART más importancia PART parece INC-A3s-llegar PRE A2s-corazón DEM VOC
Lo que dice tu corazón es muy importante.

289) Ku wilik leey, k'achlik wo' na re re'. PohpKeej30
 ku wil-ik-Ø leey kach-lik-Ø w o na re re
 PART EXS-PRED-A13S VOC vivo-PRED-A13s PART PART DEM
Si tiene razón, eso está todavía vivo.

290) C ha n no ahaa oombre, xa naj ti.
 ch-Ø-a-,n no a-haa oombre xa naj ti
 IMP-A3s-E2s-hacer alguno E2s-agua hombre PART uno PART
Tomate un trago hombre, solo uno.

291) Si ma k ulik loq re ma' iich, chateq aa taq i naq w ach q aaq .
 si m a k ul-ik loq r-e m a iich ch-Ø-a-teq -aa taq i naq w ach
 casi PART llegar-SC DIR E3s-SR CL VOC IMP-A3s-E2s-preparar-TRN PL ART brasa
 q aaq
 fuego
Pronto vendrá el señor, prepararen las brasas.

292) ¡Tuwey, tuwey!, jarub tz aaq achaj.
 tuwey tuwey jarub tz aaq a-chaj

VOC VOC cuánto precio E2s-ocote
Señora, señora, cuánto cuestan sus ocotes.

293) Ak'uh chasik cho kiib oq qalam un ix ar.
akuh ch-Ø-a-sik cho ki-ib oq qa-lamuniix ar
VOC IMP-A3s-E2s-buscar DIR dos-CARD PART E1p-limón allí
Busca unos dos limones allí.

294) ntyoox aweh b'iil.
ntyoox aw-eh b iil
gracias E2s-SR VOC
gracias

295) Taq chi wiij alah.
taq chi w-iij alah
vamos PRE E1s-SR VOC
Vamos conmigo vos.

296) Chatik so aw eh alah, xa nik jik w o raaj.
ch-Ø-a-tik so aw-eh alah xa nik jik w o r-aaj
IMP-A3s-E2s-sembrar PART E2s-SR VOC PART probar-PAS-SC PART E3s-querer
Siembra un poco vos, solo hay que probar.

5 Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales son una subclase de palabras que modifican a un sustantivo refiriéndose a su forma, tamaño, estado, volumen y otros aspectos, así como lo hacen los adjetivos.

Smith-Stark (1983: 322) define que los clasificadores numerales son palabras que se usan junto con los números radicales y derivados (refiriéndose a los ordinales y distributivos) para formar una unidad sintáctica que le denomina „frase clasificadora”. La estructura que se forma, lo esquematiza así: frase clasificadora = número + clasificador.

Santos y Benito (1998) dividen en dos clases este tipo de palabras como „medidas” y „mensurativos” y definen que las medidas tienen la función de cuantificar los sustantivos de masa, o sea, aquellos que no pueden contarse como elementos unitarios, sino solo a través de agrupaciones o medidas específicas.

Los clasificadores numerales tienen las mismas características que las medidas y la diferencia entre ambos lo definen así: “En los clasificadores, las raíces que se agregan a los números no miden según cantidad sino que identifican al sustantivo por medio de su forma (redondo, cilíndrico, plano, etc.) Al igual que las medidas, los mensurativos pueden sustituir al sustantivo que acompañan realizando la función de pronominalizadora. La forma que indican los mensurativos es general para el sustantivo que se clasifica, entre el clasificador y el sustantivo puede incluirse un adjetivo que dé una referencia más específica sobre forma siempre relacionado con el significado (de forma) que indica el clasificado” (Santos y Benito, 1998: 177).

Ejemplos en Poqomam²¹

297) junpeer yub ik w a ak *una tortilla suave*
 kajk oo l rax rum *cuatro jocotes verdes.*

La diferencia que Santos y Benito establecen para los dos tipos de palabras es un poco diferente para Poqomchi, porque en este idioma en todos los casos el sustantivo puede ser modificado por un adjetivo (299, 300 palabra subrayada) y entre el clasificador y el sustantivo casi siempre se encuentra la partícula *chi*²².

298) Junpaaj chi kapeew xiyeew cho qeh.

jun-paaj chi kapeew x-Ø-i-yee-w cho q-eh
 uno-medida PART café COM-A3s-E3s-dar-SC DIR E1p-SR
Nos dio una taza de café.

299) Junpaaj chi rupruplaj kapeew xiyeew cho qeh.

jun-paaj chi ruprup-laj kapeew x-Ø-i-yee-w cho q-eh
 uno-medida PART desabrido-TNS café COM-A3s-E3s-dar-SC DIR E1p-SR
Nos dio una taza de café.

300) Oxyuht chi saq ihtz uq i x ink am cho.

ox-yuht chi saq ihtz uq i x-Ø-in-k am cho
 tres-manojo PART blanco flor ARTCOM-A3s-E1s-traer DIR

²¹ Datos de Santos y Benito (1998: 178).

²² Lo defino únicamente como partícula porque se puede omitir y el significado no cambia. Por la estructura fonológica que tiene es similar a la preposición *chi*, pero su función en este contexto no es clara.

Traje tres manos de flores blancas.

Otro aspecto que ocurre en este idioma y que no lo mencionan para el Poqomam, es que el clasificador puede ser modificado por otras partículas si es flexionado por la raíz numeral o el sustantivo y el significado es igual (302, 303). Pero entre la raíz numeral y el clasificador no se puede agregar alguna partícula (304). Cuando se utiliza la forma cardinal u ordinal para cuantificar, entre el número y el clasificador o el sustantivo se pueden incluir las partículas y el significado aparentemente es igual (305 - 307).

301) ka'ihq chi sii x ik ayej *vendió dos cargas de leña*
ka -ihq chi sii x-Ø-i-k ay-e-j
dos-carga.espalda PART leña COM-A3s-E3s-vender-TRN-SC

[clasificador] modificadores

302) ka ihq chik chi sii x ik ayej *ya vendió dos cargas de leña*
ka ihq ti chi sii x ik ayej *solo dos cargas de leña vendió*
ka ihq naq chi sii x ik ayej *dos cargas de leña hubiera vendido*

[clasificador + sustantivo] modificadores

303) ka ihq chi sii chik x ik ayej *ya vendió dos cargas de leña*
ka ihq chi sii ti x ik ayej *solo dos cargas de leña vendió*
ka ihq chi sii naq x ik ayej *dos cargas de leña hubiera vendido*

raíz numeral + modificador + sustantivo

304) *ka ti ihq chi sii x ik ayej

[número] modificadores

305) kiib ti ihq chi sii x ik ayej *solo dos cargas de leña vendió*
kiib chik ihq chi sii x ik ayej *ya vendió dos cargas de leña*
kiib naq ti ihq chi sii lik ruuk *solo tenía dos cargas de leña*

[número + clasificador] modificadores

306) kiib ihq ti chi sii x ik ayej *solo dos cargas de leña vendió*
kiib ihq chik chi sii x ik ayej *ya vendió dos cargas de leña*
kiib ihq naq ti chi sii lik ruuk *solo dos cargas de leña tenía*

[número + clasificador + sustantivo] modificadores

307) kiib ihq chi sii ti x ik ayej *solo dos cargas de leña vendió*
kiib ihq chi sii chik x ik ayej *ya vendió dos cargas de leña*
kiib ihq chi sii naq ti lik ruuk *solo tenía dos cargas de leña*

Cuando se interroga la partícula interrogativa se agrega después del clasificador en la forma que utiliza raíz numeral (308.a) y después del número cuando se usa cardinal (310.a). Cuando se agrega después del sustantivo o después del clasificador resulta una frase dubitativa (308.b, 310.b, 310.c). La partícula negativa se agrega a la medida más raíz numeral (309.a) y al número cuando se utiliza la forma cardinal (311.a)

- 308) a. *¿ka ihq na chi sii x ik ayej?* *¿vendió dos cargas de leña?*
 b. *ka ihq chi sii na x ik ayej* *es posible que vendió dos cargas de leña*
- 309) a. *ma' ka ihq ta chi sii x ik ayej* *no vendió dos cargas de leña*
 b. **ma' ka ihq chi sii ta x ik ayej*
- 310) a. *¿kiib na ihq chi sii x ik ayajej?* *¿dos cargas de leña fue lo que vendió?*
 b. *kiib ihq na chi sii lik ruuk* *tendrá dos cargas de leña*
 c. *kiib ihq chi sii na lik ruuk* *tendrá dos cargas de leña*
- 311) a. *ma' kiib ta ihq chi sii x ik ayej* *no vendió dos cargas de leña*
 b. *?ma' kiib ihq ta chi sii x ik ayajej*

Como se puede observar, la función de los clasificadores es mucho más compleja, pero con los ejemplos anteriores se puede concluir preliminarmente, que cuando el clasificador está acompañado por la raíz numeral, ambos son modificadores del nominal por la posición que ocupan las partículas. Y cuando es acompañado por el número cardinal u ordinal, tiene una estructura en su nivel más profundo en la cual funciona como un predicado no verbal, donde el número es el predicado y el clasificador es el sujeto y estos están en una oración compleja con el nominal. Es decir, que puede estar funcionando como cláusula relativa.

Entonces se tienen dos tipos de clasificadores, los que son acompañados por raíces numerales, que son los clasificadores propiamente y los que son acompañados por los cardinales y ordinales que no entraría en este grupo porque son estructuras complejas. En este estudio se considerarán solamente los clasificadores que son acompañados por raíces numerales porque tienen una función morfológica más estrecha con el nominal o sustantivo.

5.1 Estructura fonológica

La estructura que tienen estas palabras es CVhC, CVVC, CVC, CV C .

312) CVVC

junquub	<i>un trago de agua</i>
junjaah	<i>una medida (de dos yardas aproximadamente)</i>
jun iil	<i>mirar una sola vez</i>
jun uuk	<i>tomar de una sola vez</i>
junchoop	<i>agarrar una sola vez</i>

313) CVhC

junm ohch	<i>un puño</i>
junq ah l	<i>una brazada de objetos alargados (leña, caña)</i>
jun ihq	<i>una carga en la espalda (leña, caña)</i>
junb oh l	<i>un manojo (hojas de plátano y otros)</i>
junb ahtz	<i>una unidad (de tela enrollada)</i>
junyuht	<i>un manojo (ocote)</i>
juntehl	<i>una carga en la cabeza (canasto, leña, ropa)</i>

314) CVC

jun lok	<i>una hilera, una capa de ropa</i>
junch ir	<i>una raja (palos, madera), rajable</i>
juntar	<i>un medio de objetos duros</i>
junchaq	<i>una sola cortada con machete</i>
junchej	<i>una sola desatada fácil</i>

315) VCVVC

juneliik	<i>siempre</i>
----------	----------------

316) CVCVC

junk itub	<i>una medida (aproximadamente siete u ocho pulgadas)</i>
-----------	---

317) CV C

junhi l	<i>descansar solo una vez</i>
---------	-------------------------------

5.2 Formación de los clasificadores numerales

Estas palabras pueden venir de diferentes clases de palabras, como sustantivos, verbos y principalmente de posicionales. A continuación se describen los clasificadores según la clase de palabra de donde provienen y cual es el mecanismo de su formación.

5.2.1 De raíces con doble clasificación (verbos y posicionales, afectivas)

Existen tres formas de derivar clasificadores de raíces que tienen doble clasificación (verbos, posicionales o afectivas) y son: i) por medio de la infijación del morfema *-h-* en la raíz (318), ii) por medio de la prolongación de la vocal (319) y iii) sin morfema de derivación, sino solo la raíz (320).

318)	ch it-	<i>apoyar, apoyado</i> (v, p ²³)	junch iht	<i>un nivel (platos, tazas, canastos, casas)</i>
	chut-	<i>amarrar</i> (v, p)	junchuht	<i>un ramo (de flores, achiote, etc.)</i>
	kut-	<i>tirar</i> (v, p)	junkuht	<i>un racimo</i>
	rap-	<i>extender</i> (v, p)	junrahp	<i>una unidad larga y plana, un latigazo</i>
	rip-	<i>tender</i> (v, p)	junrihp	<i>una capa grande (chamarra, servilleta)</i>
	roq-	<i>pegar-duro</i> (v, p)	junrohq	<i>una mojada / mojado</i>
	t or-	<i>hacer-redondo</i> (v, p)	jun t ohr	<i>una unidad de masa en forma redonda</i>
	tol-	<i>hacer-esférico</i> (v, p)	juntohl	<i>una unidad esférica</i>
	toy-	<i>tirar</i> (v, p)	juntohy	<i>una piedra u otro objeto grueso y pesado</i>
	tz aq-	<i>tirado-mojado</i> (v, p)	jun tz ahq	<i>una mojada / mojado</i>
	yut-	<i>amarrar</i> (v, p)	junyuht	<i>un manojo (ocote)</i>
	tz ur-	(p, a)	jun tz uhr	<i>una gotita</i>
	t ur-	(p, a)	jun t uhr	<i>una gota</i>
319)	b ak -	<i>amarrar</i> (v, p)	junb'aak'	<i>una amarrada, fácil de amarrar</i>
	chop-	<i>agarrar</i> (v, p)	junchoop	<i>agarrar una sola vez</i>
	chup-	<i>apagar</i> (v, p)	junchuup	<i>un apagón</i>
	pix-	<i>amarrar</i> (v, p)	junpiix	<i>una amarrada</i>
	tziq-	<i>encender</i> (v, p)	juntziiq	<i>de un solo encendido/fácil de encender</i>
	qum-	<i>detenido en la boca</i> (v, p)	junquum	<i>un trago</i>
320)	ch aq-	<i>partir-mitad</i> (v, p)	junch aq	<i>un medio/una mitad</i>
	ch ir-	<i>rajar</i> (v, p)	junch ir	<i>una raja (palos, madera), rajable</i>
	chaq-	<i>cortar</i> (v, p)	junchaq	<i>una sola cortada con machete</i>
	chej-	<i>desatar</i> (v, p)	junchej	<i>una sola desatada fácil</i>
	jitz-	<i>rajar</i> (v, p)	junjitz	<i>una raja (cosas suaves)</i>
	p us-	<i>doblar</i> (v, p)	junp us	<i>una doblada (tela), fácil de doblar</i>
	q at-	<i>cortar, atarjar</i> (v, p)	junq at	<i>una cortada, un límite, una división</i>
	sil-	<i>desatar</i> (v, p)	junsil	<i>fácil de desatarse</i>

²³ Se incluye entre paréntesis la letra inicial de las clases de palabras a las cuáles pueden pertenecer la raíz: v = verbo, p = posicional y a = afectiva.

b on-	<i>explotar (v, a)</i>	junb'on	<i>una sola explotación</i>
p un-	<i>tirar en el agua (v, a)</i>	junp'un	<i>una sola mojada con sonido b'un</i>

5.2.2 De posicionales

La mayoría de clasificadores que vienen de posicionales se derivan por medio del infijo *-h-* (321), en un caso por medio de la prolongación de la raíz (322, primer dato) y en dos casos la raíz es la que funciona como medida, sin morfema de derivación (322, últimos dos datos).

321) b ur-	<i>agrupar</i>	junb uhr	<i>un grupo (aves, otros animales)</i>
chit-	<i>cabeza resaltada</i>	junchiht	<i>un manojo (de hierbas)</i>
iq-	<i>carga (en espalda)</i>	jun ihq	<i>una carga en la espalda (leña, caña)</i>
kot-	<i>enrollar</i>	junkoht	<i>una objeto circular</i>
lek-	<i>colgar</i>	junlehk	<i>una unidad larga y delgada (lazo, cadena)</i>
m och -	<i>empuñar</i>	junm ohch	<i>una puño</i>
m oq -	<i>estar en dos manos</i>	junm ohq	<i>una medida de dos manos</i>
per-	<i>tirado-plano</i>	junpehr	<i>dos capas (papel, tortilla, ropa)</i>
q al-	<i>abrazar</i>	junq ah l	<i>una brazada de objetos alargados (leña, caña)</i>
t uy-	<i>colgar</i>	jun t uhy	<i>una bolsa (cargado en manos u hombro)</i>
tel-	<i>cargado-cabeza</i>	juntehl	<i>una carga en la cabeza (canasto, leña)</i>
ten-	<i>tirar</i>	juntehn	<i>un tanate o algo voluminoso sin peso</i>
tzub -	<i>agrupar</i>	jun tzu hb	<i>un grupo (de personas)</i>
yok-	<i>acostar</i>	junyohk	<i>una unidad larga y redonda (banano)</i>
ur-	<i>?</i>	jun uhr	<i>un ramillete (frutas pequeñas, pimienta)</i>
ch il-	<i>colgar</i>	junch ih l	<i>media docena (de mazorca)</i>
322) pa -	<i>parar</i>	junpaa	<i>sentarse una sola vez</i>
p ich -	<i>estar-objeto pequeño</i>	junp ich	<i>un pedazo pequeño de carne</i>
tz ut-	<i>estar-objeto pequeño</i>	jun tz ut	<i>una micra</i>

5.2.3 De verbos

Las medidas que provienen de verbos en su mayoría solamente utilizan la raíz del verbo (323), un segundo grupo se deriva por medio de la prolongación de la vocal (324) y un tercer grupo por medio del infijo *-h-* (325).

323) ch ep-	<i>quitar pedazo</i>	junch'ep	<i>un pedazo extraído</i>
ch uy-	<i>partir</i>	junch uy	<i>un pedazo (tortilla)</i>
jay-	<i>afinar</i>	junjay	<i>una afinadura de masa</i>
p oj-	<i>costurar</i>	junp'oj	<i>una costurada, fácil de costurar</i>
q ab	<i>mano, dedo</i>	junq ab	<i>un dedo</i>

set -	<i>cortar-telas</i>	jun set	<i>cortar de una sola vez</i>
tzoq-	<i>tirar granos secos</i>	juntzoq	<i>un puño de granos secos</i>
tar-	<i>partir-objetos duros</i>	juntar	<i>un medio de objetos duros (panela)</i>
tiq-	<i>añadir</i>	juntiq	<i>un canuto, una añadidura, un nivel</i>
war-	<i>dormir</i>	junwar	<i>una noche dormida</i>
yeq -	<i>patear</i>	junyeq	<i>una patada</i>
b iy-	<i>estrangular</i>	junb'iy	<i>fácil de estrangular</i>
324) b an-	<i>hacer</i>	junb'aan	<i>una sola vez</i>
il-	<i>ver</i>	jun iil	<i>mirar una sola vez</i>
kach -	<i>morder</i>	junkaach	<i>mordida</i>
paj-	<i>medir</i>	junpaaj	<i>un medida de agua, (guacal, vaso)</i>
tz ub -	<i>besar</i>	jun tz uub	<i>un sorbo, una chupada (dulce, helado)</i>
uk -	<i>tomar</i>	jun uuk	<i>tomar de una sola vez</i>
325) b ol-	<i>doblar</i>	junb ohl	<i>un manojo (hojas de plátano y otros)</i>
joy-	<i>cortar</i>	junjohy	<i>un corte de pelo, fácil de pelar</i>
xaq -	<i>traspasar</i>	junxahq	<i>un paso (igual a 3 pies o cuatro palmas)</i>

5.2.4 De afectivas

De las raíces afectivas son contadas las medidas que se encontraron y son las siguientes.

326) roq-	?	junroq	<i>de un hervor</i>
kir-	?	junkihr	<i>una brisada de agua</i>
chiq-	?	junchiir	<i>una porción de maíz cocido, fácil de cocer</i>

5.2.5 De raíces no definidas

Se encontró un grupo de clasificadores que no se asocia con ninguna de las clases de palabras mencionadas. Algunas tienen vocal corta, otras largas y algunas tienen infijación del morfema *-h-*.

327) tar-	?	juntar	<i>al otro lado (en la otra mitad)</i>
lok -	?	jun lok	<i>una hilera, una capa de ropa</i>
k u l-	?	junk uh l	<i>un par</i>
choy-	?	junchohy	<i>un manojo de flor o rama</i>
set-	?	junseht	<i>una cuerda de terreno</i>
m eq -	?	junm ehq	<i>un instante</i>
jah-	?	junjaah	<i>medida (de dos yardas aproximadamente)</i>
qub -	?	junquub	<i>trago de agua</i>
pech-	?	junpech	<i>una vez</i>

k am - ?

junk aam *un momento o porción de tiempo breve*

En resumen la derivación de los clasificadores en general es por medio de la infijación de *-h-* en la raíz, la segunda forma es por medio de la prolongación de la vocal de la raíz y la tercera no emplea morfemas de derivación.

5.3 Significado de los clasificadores

Las medidas tienen diferentes significados según la estructura que tienen. Las que tienen estructuras CVC describen la forma del sustantivo que se está cuantificando (328), mientras que la mayoría de los que contienen vocal larga refieren a acciones fáciles de ejecutarse (329) o refieren a los objetos que sufrieron las acciones (330) y un último grupo refiere a adverbios de lugar y de tiempo (331).

328) ch it-	<i>apoyar (v, p)</i>	junch iht	<i>un nivel (platos, tazas, canastos, casas)</i>
chut-	<i>amarrar (v, p)</i>	junchuht	<i>un ramo (de flores, achiote, etc.)</i>
kut-	<i>tirar (v, p)</i>	junkuht	<i>un racimo</i>
rap-	<i>extender (v, p)</i>	junrahp	<i>una unidad larga y plana, un latigazo</i>
rip-	<i>tender (v, p)</i>	junrihp	<i>una capa grande (chamarra, servilleta)</i>
t or-	<i>hacer-redondo (v, p)</i>	jun t ohr	<i>una unidad de masa en forma redonda</i>
tol-	<i>hacer-esférico (v, p)</i>	juntohl	<i>una unidad esférica</i>
toy-	<i>tirar (v, p)</i>	juntohy	<i>una piedra u otro objeto grueso y pesado</i>
yut-	<i>amarrar (v, p)</i>	junyuh	<i>un manojo (ocote)</i>
tz ur-	(p, a)	jun tz uhr	<i>una gotita</i>
t ur-	(p, a)	jun t uhr	<i>una gota</i>
chit-	<i>cabeza resaltada (p)</i>	junchiht	<i>un manojo (de hierbas)</i>
iq-	<i>carga (en espalda)(p)</i>	jun ihq	<i>una carga en la espalda (leña, caña)</i>
kot-	<i>enrollar (p)</i>	junkoht	<i>un objeto circular</i>
lek-	<i>colgado (p)</i>	junlehk	<i>una unidad larga y delgada (lazo, cadena)</i>
m och -	<i>empuñar (p)</i>	junm ohch	<i>un puño</i>
m oq -	<i>agarrar con dos manos (p)</i>	junm ohq	<i>una medida de dos manos</i>
per-	<i>tirado-plano (p)</i>	junpehr	<i>dos capas planas</i>
q al-	<i>abrazado (p)</i>	junq ahl	<i>una brazada de objetos largos (leña, caña)</i>
t uy-	<i>colgar (p)</i>	jun t uhy	<i>una bolsa (cargado en manos u hombro)</i>
tel-	<i>cargado-cabeza (p)</i>	juntehl	<i>una carga en la cabeza (canasto, leña, etc)</i>

ten-	<i>tirar, tirado (p)</i>	juntehn	<i>un tanate o algo voluminoso sin peso</i>
tzub -	<i>agrupado (p)</i>	jun tzu hb	<i>un grupo (de personas)</i>
yok-	<i>acostar (p)</i>	junyohk	<i>una unidad larga y redonda (banano)</i>
ur-	?	jun uhr	<i>un ramillete (frutas pequeñas, pimienta)</i>
ch il-	<i>colgar (p)</i>	junch ih l	<i>media docena (de mazorca)</i>
choy-	?	junchohy	<i>un manojo de flor o rama</i>
set-	?	junseht	<i>una cuerda de terreno</i>
qub -	?	junquub	<i>un trago de agua</i>
jah-	?	junjaah	<i>un medida de dos yardas aproximadamente</i>
b o l-	<i>doblar (v)</i>	junb oh l	<i>un manojo (hojas de plátano y otros)</i>
lok -	?	jun lok	<i>una hilera, una capa de ropa</i>
k u l-	?	junk uh l	<i>un par</i>
ch aq-	<i>partir-mitad (v, p)</i>	junch aq	<i>un medio/una mitad</i>
qum-	<i>detenido en la boca (v, p)</i>	junquum	<i>un trago de agua</i>
q at-	<i>cortar, atajar (v, p)</i>	junq at	<i>una cortada, un límite, una división</i>
p ich -	<i>estar-objeto pequeño (p)</i>	junp ich	<i>un pedazo pequeño de carne</i>
tz u t-	<i>estar-objeto pequeño (p)</i>	jun tz u t	<i>una micra</i>
ch ep-	<i>quitar pedazo (v)</i>	junch'ep	<i>un pedazo extraído</i>
ch uy-	<i>partir (v)</i>	junch uy	<i>un pedazo (tortilla)</i>
tz oq-	<i>tirar granos secos (v)</i>	juntzoq	<i>un puño de granos secos</i>
q ab	<i>mano, dedo</i>	junq ab	<i>un dedo</i>
x aq -	<i>traspasar (v)</i>	junxahq	<i>un paso (igual a 3 pies o cuatro palmas)</i>
paj-	<i>medir (v)</i>	junpaaj	<i>un medida de agua, (guacal, vaso)</i>
tz ub -	<i>besar (v)</i>	jun tz uub	<i>un sorbo, una chupada (dulce, helado)</i>
uk -	<i>tomar (v)</i>	jun uuk	<i>tomar de una sola vez</i>
tar-	<i>partir-objetos duros (v)</i>	juntar	<i>un medio, mitad (panela)</i>
b ur-	<i>agrupado (p)</i>	junb uhr	<i>un grupo (aves, otros animales)</i>
tiq-	<i>añadir (v)</i>	juntiq	<i>un canuto, una añadidura, un nivel</i>
329) b ak -	<i>amarrar (v, p)</i>	junb'aak'	<i>una amarrada, fácil de amarrar</i>
chop-	<i>agarrar (v, p)</i>	junchoop	<i>agarrar una sola vez</i>
chup-	<i>apagar (v, p)</i>	junchuup	<i>un apagón</i>
pix-	<i>amarrar (v, p)</i>	junpiix	<i>una amarrada</i>
tz iq-	<i>encender (v, p)</i>	juntziiq	<i>fácil de encender</i>
ch ir-	<i>rajar (v, p)</i>	junch ir	<i>una raja (palos, madera), rajable</i>
chaq-	<i>cortar (v, p)</i>	junchaq	<i>una sola cortada con machete</i>
chej-	<i>desatar (v, p)</i>	junchej	<i>fácil de desatar</i>
jitz-	<i>rajar (v, p)</i>	junjitz	<i>una raja (cosas suaves)</i>
p us-	<i>doblar (v, p)</i>	junp us	<i>una doblada (tela), fácil de doblar</i>
sil-	<i>desatar (v, p)</i>	junsil	<i>fácil de desatarse</i>
b on-	<i>explotar (v, a)</i>	junb'on	<i>una sola explotación</i>
p un-	<i>tirar en el agua (v, a)</i>	junp'un	<i>una sola mojada con sonido b'un</i>
pa -	<i>parar (p)</i>	junpaa	<i>sentarse una sola vez</i>

jay-	<i>afinar (v)</i>	junjay	<i>una afinadura de masa</i>
p oj-	<i>costurar (v)</i>	junp'oj	<i>una costura, fácil de costurar</i>
set -	<i>cortar-telas (v)</i>	jun set	<i>cortar de una sola vez</i>
war-	<i>dormir (v)</i>	junwar	<i>una noche dormida</i>
yaq -	<i>patear (v)</i>	junyaq	<i>una patada</i>
b iy-	<i>estrangular (v)</i>	junb'iy	<i>fácil de estrangular</i>
b an-	<i>hacer (v)</i>	junb'aan	<i>una sola vez</i>
il-	<i>ver (v)</i>	jun iil	<i>mirar una sola vez</i>
kach -	<i>morder (v)</i>	junkaach	<i>una mordida, fácil de morder</i>
joy-	<i>cortar (v)</i>	junjohy	<i>un corte de pelo, fácil de pelar</i>
roq-	?	junroq	<i>un hervor</i>
330) chiq-		junchiiq	<i>una porción de maíz cocido, fácil de cocer</i>
roq-	<i>pegar-duro, (v, p)</i>	junrohq	<i>una mojada / mojado</i>
tz aq-	<i>tirado-mojado (v, p)</i>	jun tz ahq	<i>una mojada / mojado</i>
kir-	?	junkihr	<i>una brisada de agua</i>
331) tar-	?	juntar	<i>al otro lado (en la otra mitad)</i>
m eq -	?	junm ehq	<i>un instante</i>
pech-	?	junpech	<i>una vez</i>
so lk -	?	jun so lk	<i>una vez</i>
k am -	?	junk aam	<i>un momento o porción de tiempo breve</i>

6 Pronombres

Los pronombres son palabras o morfemas que indican el número y la persona gramatical de un constituyente dentro del discurso. Estos se pueden dividir en tres grupos: pronombres independientes, pronombres interrogativos, pronombres demostrativos y pronombres dependientes. A continuación se describe cada uno de ellos.

6.1 Pronombres independientes

Son palabras que funcionan solas y hacen énfasis a la persona que se sustituye en la oración. Los pronombres independientes tienen la función principal de indicar el sujeto de un predicado no verbal, que no tiene como núcleo un posicional, sino otra clase de palabra. La estructura de los pronombres independientes es similar a la de los absolutivos, excepto las terceras personas que son acompañados por la partícula *re'*.

332)	hin	<i>yo</i>
	hat	<i>tú</i>
	re reh	<i>él, ella</i>
	Ø	<i>él, ella, inanimados</i>
	hoj	<i>nosotros</i>
	hat taq	<i>ustedes</i>
	re keh taqeh	<i>ellos, ellas</i>
	Ø taqeh	<i>ellos, ellas, inanimados</i>

333)	hin kamanomlaj winaq	<i>soy hombre trabajador</i>
	hat kamanomlaj winaq	<i>tú eres hombre trabajador</i>
	re' reh kamanomlaj winaq	<i>él es hombre trabajador</i>
	hoj kamanomlaj winaq	<i>nosotros somos hombres trabajadores</i>
	hat taq kamanomlaj winaq	<i>ustedes son hombres trabajadores</i>
	re' keh kamanomlaj winaq taqeh	<i>ellos son hombres trabajadores</i>

Los pronombres pueden estar acompañados por la partícula enfática *re'* y se forman predicados no verbales (334). Con las terceras personas la construcción es ambigua porque en su forma no enfática son acompañados por *re'* como en la forma enfatizada. El no usar *re'* en la forma simple en las terceras personas, quedaría *reh* y *keh* y estas se entienden como sustantivos relacionales posesivos „de él y „de ellos , que también tienen esta estructura.

334)	re' hin	<i>soy yo</i>
	re' hat	<i>eres tú</i>
	re' hoj	<i>somos nosotros</i>
	re' hat taq	<i>son ustedes</i>
	re' taqeh	<i>ellos, ellas</i>
	re' reh	<i>es él, ella</i>

335)	re' hin kamanomlaj winaq	<i>yo soy hombre trabajador</i>
	re' hat kamanomlaj winaq	<i>tú eres hombre trabajador</i>
	re' reh kamanomlaj winaq	<i>él es hombre trabajador</i>
	re' hoj kamanomlaj winaq	<i>nosotros somos hombres trabajadores</i>
	re' hat taq kamanomlaj winaq	<i>ustedes son hombres trabajadores</i>
	re' keh kamanomlaj winaq taqeh	<i>ellos son hombres trabajadores</i>

Las formas enfatizadas pueden acompañar a predicados ya flexionados por los pronombres independientes y se usan para afirmar y dan más énfasis sobre el sujeto (336).

Nótese los cambios que ocurren en (336). En todas las personas gramaticales se ha usado el pronombre enfatizado más el pronombre independiente simple; mientras que en la tercera persona singular, no se duplicó, sino que se utilizó el artículo *i*. La aparición de *i* sugiere que el *re'* que acompaña a los pronombres no enfatizados de tercera persona es el artículo y no la partícula enfática y que la *reh* esperada sea un vacío como la tercera persona de los marcadores absolutivos (337.a).

En la tercera persona plural se ha utilizado dos veces la partícula plural, pero no dos veces *keh* como ocurre en la forma singular y es posible que la otra forma también es la ausencia del morfema (337.b).

- | | | |
|------|-----------------------------|--|
| 336) | re hin, hin ajk aay | <i>yo soy vendedor –no otra persona u otro oficio-</i> |
| | re hat, hat ajk aay | <i>tú eres vendedor –no otra persona u otro oficio-</i> |
| | re reh i ajk aay | <i>él es vendedor –no otra persona u otro oficio-²⁴</i> |
| | re hoj, hoj ajk aay | <i>nosotros somos vendedores –no otra persona u otro oficio-</i> |
| | re hat taq, hat taq ajk aay | <i>ustedes son vendedores –no otra persona u otro oficio-</i> |
| | re taqe keh ajk aay taqeh | <i>ellos son vendedores –no otra persona u otro oficio-</i> |

- | | | |
|------|--------------------------------|---|
| 337) | a. re reh i ∅ ajk aay | <i>él es vendedor –no otra persona u otro oficio-</i> |
| | b. re taqe keh ∅ ajk aay taqeh | <i>ellos son vendedores –no otra persona u otro oficio-</i> |

- 338) R e hin, hin atuut, m a re ta hin aw uch jun eht.
 R e hin hin a-tuut m a re ta hin aw-uch jun- eht
 ENF yo yo E2s-mamá NEG ENF IRR yo E2s-SR uno-igual
Yo soy tu mamá, no somos iguales.

Los pronombres pueden estar después del predicado verbal y modificados por el artículo *i*, este proceso no ocurre con las tercera personas.

- | | | |
|------|--------------------|---------------------------|
| 339) | hin kamanoom i hin | <i>yo soy trabajador</i> |
| | hat kamanoom i hat | <i>tu eres trabajador</i> |

²⁴ Esta construcción también puede significar „él es el vendedor .

*re reh kam anoom i reh
 hoj kamanoom i hoj *nosotros somos trabajadores*
 hat taq kamanoom i hat taq *ustedes son trabajadores*
 *re keh kam anoom i keh

340) Taliin nb ihnaal i hin, m a re ta Pax.

Taliin n-bihnaal i hin m a re ta Pax
 Catalina E1s-nombre ART yo NEG ENFIRR Pascuala
Mi nombre es Catarina no Pascuala.

341) X a k inaq , ixiiim, chaj, sikiil eh pohp nqak ayej i hoj, nki taqe aj B eleju .

xa k inaq ixiiim chaj sikiil eh pohp n-Ø-qa-k ay-e-j i
 PART frijol maíz ocote pepita SUB petate INC-A3s-E1p-vender-TRN-SC ART
 hoj n-Ø-ki taqe aj B eleju
 nosotros INC-A3s-decir PL GENT Belejú
Solo frijol, maíz, pepita y petates vendemos nosotros, dicen los de Belejú.

Las terceras personas *re' reh* y *re' keh* o *re' keh taqe* no se utilizan cuando se refiere a inanimados y en algunos casos con los animados. La persona gramatical se marca por medio de la ausencia de un morfema. Es en este contexto donde el pronombre independiente se asimila más a los marcadores de pronombres absolutivos prefijados.

Note en el ejemplo (342) que el predicado es *k'axik* „difícil” y está flexionado por el marcador de tercera persona que es un vacío. En (343) se tiene una oración compleja, donde *xinb'an* „hice” es el predicado principal y su objeto es un predicado no verbal *manlik* „cabal”, flexionado por la tercera persona y su sujeto es *wi'k* „comida”.

342) K 'axik i kam anik aw uuk .

Ø k ax ik i kamanik aw-uuk
 A3s difícil ART trabajo E2s-sR
Es difícil trabajar contigo.

343) Manlik i w i k xinb an .

Ø manlik i w i k x-Ø-in-b an
 A3s cabal ART comida COM-A3s-E1s-hacer
Ya comí lo suficiente.

344) a) Pregunta: ¿A k un taqe aha lak uun on xiq un?

Ø ak un taqe a-ha lak uun on xiq un
 A3s muchacho PL E2s-bebe o muchacha
¿Tus hijos varones o mujeres?

b) Respuesta: ak un taqeh .
 Ø ak un taqeh
 A3s muchacho PL
son varones

6.2 Pronombres demostrativos

Este tema ya fue descrito en (4.2.1.1), pero en este apartado solamente se enfatiza sobre el uso de los demostrativos en su función de pronombres. Los pronombres demostrativos ocupan la posición del sustantivo no mencionado u omitido. Es decir, cumplen la función de alguno de los argumentos en la oración como cualquier sustantivo.

En (345) se cuestiona sobre *po't*, *güipil* y en (346) se obtiene una respuesta con el demostrativo *wulu'*, que hace referencia a *po't*. En (347) el demostrativo *wilih* para refiere al objeto de *nk'ujaam*, „lo he contado” .

345) ¿H aj lik i po t nawaaj?
 haj lik-Ø i po t n-Ø-aw-aaj
 dónde EXS.PRED-A3s ART güipil INC-A3s-E2s-querer
¿Cual es el güipil que quieres?

346) re wulu'
 re w u lu
 ENF DEM
ese

347) Xa re' ti wilih nk'utjam chi paam jumeq' wilih. Q a M oranB ell 5a
 xa re ti Ø wilih Ø-n-k'utj-am chi Ø-paam ju-mehq' wilih
 PART ENF ART A3s DEM A3s-E1s-contar-PER PRE E3s-SR uno-momento DEM
Solo esto cuento en este momento.

6.3 Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son palabras que se utilizan para cuestionar sobre un nominal y cuando se obtiene la respuesta, el nominal ocupa la posición que ocupaba el pronombre interrogativo en la oración. El pronombre y el sustantivo no pueden coocurrir.

Los pronombres que se utilizan en esta variante son:

6.4.1 Juego A: marcadores ergativos

Los marcadores ergativos indican la persona y número gramatical de un poseedor. También funcionan con sustantivos relacionales, números, y para indicar el sujeto de verbos transitivos e intransitivos. Véase marcadores de personas gramaticales en 7.3.2.

Estos morfemas se dividen en dos grupos, el primero se utiliza con palabras que empiezan con consonante (/_C) y el segundo, con palabras que empiezan con vocal (/_V). Las personas gramaticales son tres: primera, segunda y tercera, y el número gramatical es singular y plural.

Persona gramatical	Número	Pre-consonántico	Prevocálico	Significado
primera	singular	ni- ~ in- ~ n-	w-, inw-, nw-	<i>mi</i>
segunda	singular	a-	aw-	<i>tu</i>
tercera	singular	ri- ~ ir- ~ r-	r-	<i>su (el/ella)</i>
tercera	singular	i-	Ø -	<i>su (sujeto transitivo)</i>
primera	plural	qa-	q-	<i>nuestro</i>
segunda	plural	a- taq	aw- taq	<i>su (de ustedes)</i>
tercera	plural	ki-	k-	<i>su (ellos/ellas)</i>

Cuadro 4

6.4.2 Juego B: marcadores absolutivos prefijados

Este grupo de morfemas indica el sujeto de verbos intransitivos. Note que las segundas personas poseen dos formas, la forma *at-* y *at- taq*, ocurren cuando hay marcación de tiempo/aspecto, véase en 7.3.1.1. Y las formas *ti-* y *ti- taq*, ocurren cuando hay ausencia de tiempo/aspecto, véase en 7.3.1.2.

Persona gramatical	Número	Forma	Significado
primera	singular	in-	<i>yo</i>
segunda	singular	at-	<i>tu</i>
segunda	singular	ti-	<i>tu</i>
tercera	singular	Ø-	<i>el, ella</i>
primera	plural	oj-	<i>nosotros</i>
segunda	plural	at- taq	<i>ustedes</i>
segunda	plural	ti- taq	<i>ustedes</i>
tercera	plural	i-	<i>su (ellos/ellas) en verbos intransitivos</i>
tercera	plural	Ø- taqeh	<i>su (ellos/ellas) en verbos transitivos</i>

Cuadro 5

6.4.3 Juego B1: marcadores absolutivos sufijados

Se le ha denomina Juego B1 en algunas gramáticas del Poqom a los marcadores absolutivos que van en forma sufijada. La función que tienen es indicar el sujeto de los predicados no verbales con núcleos posicionales, el objeto de verbos transitivos en el tiempo/aspecto potencial y sujeto de verbos intransitivos en una de las formas del tiempo/aspecto progresivo. Note que las formas de estos morfemas se diferencian de los prefijados por vocal larga, el acento cae sobre ellos y la forma de la tercera persona plural es diferente.

Persona gramatical	Número	Forma	Significado
primera	singular	-iin	<i>yo</i>
segunda	singular	-aat	<i>tu</i>
tercera	singular	-Ø	<i>el, ella</i>
primera	plural	-ooj	<i>nosotros</i>
segunda	plural	-aat taq	<i>ustedes</i>
tercera	plural	-eeb	<i>su (ellos/ellas)</i>

Cuadro 6

Resumen

Todos los pronombres tienen dos números gramaticales (singular y plural), y tres personas gramaticales (primera, segunda, tercera). En el caso de los ergativos hay un juego de marcadores específicamente para las palabras que inician con consonante y otro, para los que inician con vocal. Lo interesante en todos los paradigmas es que las segundas y terceras personas se tratan iguales y la diferencia entre el singular y plural se hace por medio de las partículas *taq* para la segunda plural y *taqe - taqeh* para la tercera plural.

7 Verbos

Los verbos son palabras que expresan acciones o eventos corporales o mentales. Pertenecen a la clase mayor de palabras como raíces y como palabras derivadas, y tienen la

capacidad de crear palabras nuevas a partir de ellas. Los verbos para funcionar como palabras definidas, necesitan de categorías flexivas como tiempo/aspecto, persona gramatical y modo.

Los verbos por el origen que tienen se clasifican en: radicales y derivados, y por el número de argumentos (persona gramatical) que pueden tener, se clasifican en: i) intransitivos y ii) transitivos.

7.1 Estructura fonológica

La estructura fonológica general de verbos radicales es CVC, mientras que la estructura de los derivados es mucho más compleja y forman el mayor número de verbos.

Ejemplos de verbos transitivos radicales: estructura CVC

353) il-	<i>ver</i>	ch ey-	<i>pegar</i>
tik-	<i>sembrar</i>	ch uq-	<i>cortar (flores)</i>
toj-	<i>pagar</i>	p ah-	<i>asar</i>
ban-	<i>hacer</i>	b eq-	<i>arrimar</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	chaq-	<i>cortar desordenadamente</i>
chuk-	<i>mentir</i>	ch et-	<i>desgranar granos tiernos</i>
ch iw -	<i>molestar (niños)</i>	jach-	<i>tapizar</i>
jok-	<i>raspar</i>	joq -	<i>tomar (líquidos espesos)</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	koj-	<i>usar, poner, creer</i>
k up-	<i>reventar (lazo, cadena)</i>	nih-	<i>contagiar</i>
poq -	<i>reventar</i>	pun-	<i>tirar</i>
sul-	<i>estrenar</i>	tok -	<i>entiesarse</i>
tz ir-	<i>colar</i>	weq-	<i>romper</i>
t up-	<i>reventar</i>	xer-	<i>despedazarse</i>
yaq -	<i>patear</i>	yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>
ix-	<i>desgranar</i>	b uy-	<i>empujar, expulsar</i>

Ejemplos de verbos intransitivos radicales: estructura CVC.

354) b eh-	<i>caminar</i>	chal-	<i>venir</i>
chiq-	<i>secarse</i>	el-	<i>salir</i>
ich-	<i>decir</i>	ik -	<i>pasar</i>
k ix-	<i>avergonzarse</i>	k ul-	<i>llegar aquí</i>
kih-	<i>decir</i>	kim-	<i>morir</i>
kux-	<i>terminar</i>	nuj-	<i>llenarse</i>
oj-	<i>ir</i>	ok-	<i>entrar</i>
oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	pon-	<i>llegar allá</i>
qaj-	<i>bajar</i>	saq -	<i>aclararse, amanecer</i>

w i -	<i>comer</i>	wir-	<i>dormir</i>
yot-	<i>antojarse</i>	x ab -	<i>vomitarse</i>
chol-	<i>saber</i>	k ih-	<i>crecer</i>

También se consideran como intransitivos radicales los que tiene estructura (C)VCC (355.a – 355-e), (C)VCCC (355.g) y (C)VCVC (355.h).

355) a. asj-	<i>nacer</i>
b. okr-	<i>acostumbrarse</i>
c. ukt-	<i>levantarse</i>
e. solj-	<i>fregarse</i>
f. joht-	<i>subir</i>
g. ehtr-	<i>participar, tener parte en</i>
h. itin-	<i>bañarse</i>

Ejemplo de verbos transitivos derivados: estructura compleja

356) kansa-	<i>matar</i>
q ahsa-	<i>pasar, entregar</i>
chunee-	<i>encalar</i>
k ilee-	<i>tostar granos</i>

Ejemplo de verbos intransitivos derivados: estructura compleja

357) -choparik	<i>fue agarrado</i>
-ilwik	<i>vio</i>
-kansjik	<i>fue asesinado</i>
-tz ihb jik	<i>fue escrito</i>

Es posible que los verbos que tienen estructuras CVhC, CV C (358 – 360) son formas derivadas de posicionales, de afectivas y de otras clases de palabras. Note en (359) se ha agregado las posibles raíces de donde provienen. En (359.e) se ha sugerido como raíz *wi'* „estar”, aunque en esta variante no existe, pero sí en la variante de la zona del Polochic u oriental.

358) b ur-	?	b uhr-	<i>cansarse</i>
k as-	?	k ahs-	<i>cesar la lluvia</i>
k ul-	?	k uhl-	<i>agotarse (existencia)</i>
q ax-	?	q ahx-	<i>pasar (de un lado a otro)</i>

	q ut-	?		q uht-	<i>cansarse, agotarse</i>
	ut-	?		uht-	<i>empeorarse enfermedad</i>
359)	a. jihq -	<i>sofocarse, ahogarse</i>	jiq jiiq		<i>suspiro</i>
	b. kahn-	<i>quedarse</i>	kanlik		<i>dejado</i>
	c. q ehb -	<i>caerse</i>	q eb -		<i>tirado</i>
	d. q ihl-	<i>trabarse, atascarse</i>	q il-		<i>trabado</i>
	e. w ih -	<i>permanecer, estar</i>	w i -		<i>estar</i>
360)	hil-	?	hi l-		<i>descansar</i>
	yoj-	?	yo j		<i>asustarse</i>
	k on-	?	k o n-		<i>jugar</i>
	kay-	?	ka y-		<i>ir de fiesta</i>

Verbos transitivos

Los verbos transitivos involucran a dos participantes: el sujeto/agente que hace la acción y el objeto/paciente que sufre o recibe la acción. El sujeto es indicado por los marcadores ergativos y el objeto por los marcadores absolutivos.

Los elementos obligatorios prefijados que debe contener un verbo transitivo radical es el tiempo/aspecto en posición inicial, luego el objeto marcado por JB y el sujeto indicado por JA (361, 352). Los verbos derivados llevan un cuarto elemento que es la derivación o la vocal que forma la base y un quinto elemento, el sufijo de categoría (363, 364).

Estructura verbo transitivo radical

361) x-at-qa-min *te empujamos*
tiemp/aspecto-marcador absoluto-marcador ergativo-raíz

362) x-at-k-il *te vieron*
tiemp/aspecto-marcador absoluto-marcador ergativo-raíz

Estructura de los verbo transitivos derivados

363) x-at-qa-tob -ee-j *te cuidamos*
tiemp/aspecto-marcador absoluto-marcador ergativo-raíz-base-sufijo de categoría

364) x-at-ki-q o- -r-ee-j *te hablaron*
tiemp/aspecto-marcador absoluto-marcador ergativo-raíz-infijo-base-sufijo de categoría

El verbo transitivo *k'am-* toma su significado según la palabra que lo acompaña. En (365) el verbo es acompañado por el direccional *cho* „desde cierta dirección para acá y significa „traer ; mientras que en (366) es acompañado por *je* „de aquí hacia otra dirección significa „llevar .

Cuando no es acompañado por ninguno de los dos direccionales puede significar „llevar , pero no se sabe hacia dónde, compárese (367) con (368). Un segundo significado es „tomar o „agarrar como en (368) el *tiluul* „banano no se lleva a ningún lado, sino es agarrado. Entonces su significado sin direccional en este contexto es „agarrar .

El verbo *k'am-* cuando es acompañado por el sustantivo relacional *riib'* significa „casarse o „gustar (369) y cuando es acompañado por el sustantivo relacional *wach* significa „arder fuego , prolongar plática o enviarse (370). Estas últimas construcciones se pueden considerar como frases porque el significado de la raíz *k'am-* no es clara.

365) Xik'am cho rehkeen chi riij.

x-Ø-i-k am	cho	r-ehkeen	chi	r-riij
COM-A3s-E3s-llevar	DIR	E3s-esposa	PRE	E3s-SR

Se trajo a su esposa.

366) Xik'am je rehkeen chi riij.

x-Ø-i-k am	je	r-ehkeen	chi	r-riij
COM-A3s-E3s-llevar	DIR	E3s-esposa	PRE	E3s-SR

Se llevó a su esposa

367) Xik'am i rehkeen chi riij.

x-Ø-i-k am	r-ehkeen	chi	r-riij
COM-A3s-E3s-llevar	E3s-esposa	PRE	E3s-SR

Se llevó a su esposa.

368) Xik'am naj rtiluul pan chakach

x-Ø-i-k am	naj	r-tiluul	pan	chakach
COM-A3s-E3s-llevar	uno	E3s-banano	PRE	canasto

Tomó un banano.

369) xik'am riib'

x-Ø-i-k am	r-iib
COM-A3s-E3s-llevar	E3s-SR

se casó

370) xik'am wach
x-Ø-i-k am Ø-wach
COM-A3s-E3s-llevar E3s-SR
ardió

Verbos intransitivos

Existe un número reducido de verbos intransitivos radicales en comparación con los verbos transitivos. La mayoría de los verbos intransitivos son derivados.

Los verbos intransitivos tienen un participante, que es el sujeto y se marca con los marcadores ergativos o con los marcadores absolutivos (véase más detalle en 7.3.2). El sujeto puede ser el agente (quien realiza la acción) o paciente (quien sufre la acción).

Los elementos obligatorios prefijados que debe tener un verbo intransitivo (radical o derivado) es el tiempo/aspecto en posición inicial, luego el sujeto marcado por JB o JA. El tercer elemento es la raíz y después le sigue el sufijo de categoría -ik, que caracteriza a los verbos intransitivos (véase 7.3.3). La estructura del verbo intransitivo derivado consiste en los mismos elementos más un afijo de derivación (puede ser un sufijo o un infijo).

Estructura verbo intransitivo radical

371) x-in-wir-ik *dormí*
tiempo/aspecto-marcador absoluto-raíz-sufijo de categoría

372) x-at-chal-ik *viniste*
tiempo/aspecto-marcador absoluto-raíz-sufijo de categoría

Estructura verbo intransitivo derivado

373) x-in-req-ar-ik *fui encontrado*
tiempo/aspecto-marcador absoluto-raíz-base-sufijo de categoría

374) x-at-sa-h-ch-ik *desapareciste, te perdiste*
tiempo/aspecto-marcador absoluto-raíz-infijo-sufijo de categoría

7.2 Función sintáctica

La función sintáctica de los verbos es ser núcleo de predicados verbales transitivos e intransitivos. En (375) y (376) los predicados tienen núcleo de verbos transitivos y en (377) se tiene una oración compuesta y en los dos, los predicados son de núcleo intransitivo.

375) Pan 10 de julio qamol wach tumiin. M oo S isC ris
pan 10 de julio Ø-Ø-qa-mol Ø-wach tumiin
PRE 10 de julio INC-A3s-E1p-reunir E3s-SR dinero
El 10 de julio reunimos el dinero.

376) Najtir q'ijj xa' arpa nkikoj yo'nah marimpa chik nqakoj. M oo S isC ris
najtir q'ijj xa' arpa n-Ø-ki-koj yo'nah marimpa chik n-Ø-qa-koj
antes día PART arpa INC-A3s-E3p-poner hoy marimba PART INC-A3s-E1p-poner
Antes solo arpa usaban ahora nosotros usamos marimba.

377) Despues nkuxik i wi'k, ki'ook chi pajoj ha'. M oo S isC ris
despues n-Ø-kux-ik i wi'k k-i-,ook chi paj-oj ha'
después INC-A3s-terminar-SC ART comida INC-A3p-entrar PRE medir-INF agua
Después de comer se empieza a servir el aguardiente.

7.3 Flexión

England (1999:73) define como flexión los morfemas que añaden alguna información gramatical a una palabra sin cambiar su clase o significado, donde información gramatical se interpreta como toda aquella información sobre el contexto de una acción y los participantes dentro de la oración.

Las categorías flexivas que se agregan a los verbos son: tiempo/aspecto, modo, persona y número gramatical y sufijos de categoría. Estas categorías son similares en los dos tipos de verbos y por eso se describe en un solo apartado.

7.3.1 Tiempo/aspecto

El tiempo y aspecto son categorías flexivas que no se dividen, debido a que no indican específicamente el momento en que se realiza la acción, sino que además indica si la acción ya se

ha iniciado, si se encuentra en proceso o ya ha terminado respecto al momento en que se habla. Por esta razón se le denomina tiempo/aspecto.

Las marcas de tiempo/aspecto que se encuentran en este idioma son: i) completivo, ii) incompletivo, iii) perfecto, iv) imperfecto, v) progresivo y el vi) potencial. Los primeros cuatro se marcan por medio de prefijos y los últimos dos por medio de una estructura más compleja.

7.3.1.1 Completivo

El tiempo/aspecto completivo refiere a una la acción terminada o concluida, se marca con el morfema *x-* ante vocales y se pierde antes de consonantes (378.a, 378.d, 378.f, 379.d, 379.f, 381.c). En el habla de gente anciana y de las áreas rurales se registra con menos frecuencia la pérdida del morfema.

La pérdida de este morfema también se registra antes de vocales con algunas palabras (compare las dos columnas en 382).

verbo transitivo radical con consonante inicial

- 378) a. *xinsik* ~ *Ønisik* *lo busqué*
b. *xasik* *lo buscaste*
c. *xisik* *lo buscó*
d. *xqasik* ~ *Øqasik* *lo buscamos*
e. *xasik taq* *lo buscaron ustedes*
f. *xk isik* ~ *Øk isik* *lo buscaron ellos*

verbo transitivo derivado con vocal inicial

- 379) a. *xinw uk saj* *lo levanté*
b. *xawuksaj* *lo levantaste*
c. *xuksaj* *lo levantó*
d. *xquksaj* ~ *Øquksaj* *lo levantamos*
e. *xaw uk saj taq* *lo levantaron ustedes*
f. *xkuksaj* ~ *Øquksaj* *lo levantaron ellos*

verbo intransitivo con vocal inicial

- 380) a. *xinelik* *salí*
b. *xatelik* *saliste*

c. xelik	<i>salió</i>
d. xoj elik	<i>salimos</i>
e. xatelik taq	<i>salieron ustedes</i>
f. xi elik	<i>salieron ellos</i>

verbo intransitivo con consonante inicial

381) a. xinchalik	<i>me vine</i>
b. xatchalik	<i>viniste</i>
c. xchalik ~ Øchalik	<i>vino</i>
d. xojchalik	<i>vinimos</i>
e. xatchalik taq	<i>vinieron ustedes</i>
f. xichalik	<i>vinieron ellos</i>

382) xØ ihqan ik	ØØihqanik	<i>cargó</i>
xØ eh tirik	ØØehtrik	<i>participó</i>

7.3.1.2 Incompletivo

El tiempo/aspecto incompletivo refiere a una acción iniciada, pero no concluida. Los morfemas que se utilizan para marcar el incompletivo son:

k- se utiliza ante marcadores absolutivos de primera persona singular y tercera plural (383.a, 384.a, 385.a, 386.a, 386.f, 387.a, 387.f).

Ø - ausencia de morfema cuando el objeto es segunda persona (singular o plural) (383.b, 383.e, 384.b, 384.e, 385.b, 385.e), sujeto de verbos intransitivos (386.b, 386.e, 387.b, 387.e) y cuando las dos personas gramaticales del verbo transitivo son terceras personas (383.c 383.g, 384.c 384.g, 385.c 385.g).

q- se utiliza ante la primera persona plural (383.d, 384.d, 385.d, 386.d, 387.d).

La ausencia del marcador de tiempo/aspecto aparentemente ocurre antes de consonantes, pero no es general porque también ocurre doble consonantes al inicio de palabra como en (383.f).

verbo transitivo radical con consonante inicial

383) a. kir(i)q o reej	<i>me habla</i>	Marcadores de aspecto
b. Øtir(i)q o reej	<i>te habla</i>	k-
c. ØØr(i)q o reej	<i>le habla</i>	Ø -
		Ø - (primer vacío)

d. qojr(i)q o reej	<i>nos habla</i>	q-
e. Øtir(i)q o reej taq	<i>les habla a ustedes</i>	Ø -
f. nØk iq o reej	<i>les habla a ellos</i>	n-
g. ØØr(i)q o reej taqeh	<i>les habla a ellos</i>	Ø - (primer vacío)

verbos transitivo radical con vocal inicial

		Marcadores de aspecto
384) a. kiril	<i>me mira</i>	k-
b. Øtiril	<i>te mira</i>	Ø -
c. ØØril	<i>lo mira</i>	Ø - (primer vacío)
d. qojril	<i>nos mira</i>	q-
e. Øtiril taq	<i>el mira a ustedes</i>	Ø -
f. nØkil	<i>ellos miran a él</i>	n-
g. ØØril taqeh	<i>los mira</i>	Ø - (primer vacío)

Verbo transitivo derivado

		Marcadores de aspecto
385) a. kirq om eej	<i>me cura</i>	k-
b. Ø tiriq om eej	<i>te cura</i>	Ø -
c. ØØriq om eej	<i>lo cura</i>	Ø - (primer vacío)
d. qojriq om eej	<i>nos cura</i>	q-
e. Ø tiriq om eej taq	<i>el cura a ustedes</i>	Ø -
f. nØkiq om eej	<i>ellos curan a él</i>	n-
g. Ø Ø riq om eej taqeh	<i>lo cura</i>	Ø - (primer vacío)

verbo intransitivo radical

		Marcadores de aspecto
386) a. kinwirik	<i>duermo</i>	k-
b. Øtiwirik	<i>duermes</i>	Ø -
c. nØwirik ~ inØwirik	<i>duerme</i>	n-, in-
d. qojwirik	<i>duermo</i>	q-
e. Øtiwirik taq	<i>duermen ustedes</i>	Ø -
f. kiwirik	<i>duermen ellos</i>	k-

Verbos intransitivos derivado

		Marcadores de aspecto
387) a. kinkamanik	<i>yo trabajo</i>	k-
b. Øtikamanik	<i>tu trabajas</i>	Ø -
c. nØkamanik ~ inØkamanik	<i>el trabaja</i>	n- ~ in
d. qojkamanik	<i>nosotros trabajamos</i>	q-
e. Øtikamanik taq	<i>ustedes trabajan</i>	Ø -
f. kikamanik	<i>ellos trabajan</i>	k-

7.3.1.3 Potencial cercano

El potencial cercano se forma agregando la partícula adverbial *e*²⁵ al complejo verbal incompleto. El significado que indica es que la acción sí se llevará a cabo y pronto.

verbos transitivos radicales

388) e kinkil	<i>me verán</i>
e tikil	<i>ellos te verán</i>
e nkil	<i>verán a ellos</i>
e qojr(i)chop	<i>nos agarrarán</i>
e tik isak taq	<i>ellos pegarán a ustedes</i>
e nkichup	<i>ellos lo apagarán</i>

verbos transitivos derivados

389) e kirq o reej	<i>me hablará</i>
e tirq o reej	<i>te hablará</i>
e rq o reej	<i>le hablará</i>
e nqojk isib ej	<i>nos desahumarán</i>
e tikitineej taq	<i>ellos bañarán a ustedes</i>
e nkichunej	<i>lo encalarán</i>

verbos intransitivos radicales

390) e kinwirik	<i>dormiré</i>
e tiwirik	<i>dormirás</i>
e (i)nwirik	<i>dormirá</i>
e k inb eh ik	<i>caminaré</i>
e kinchalik	<i>vendré</i>
e kinchiqik	<i>adelgazaré</i>
e telik	<i>saldré</i>
e kinichjik	<i>me dirán</i>
e k in ik ik	<i>pasaré</i>

verbos intransitivos derivados

391) e kimponik	<i>llegaré</i>
e tiponik	<i>llegarás</i>

²⁵ En el presente estudio se considera como partícula y no como clítico porque no funciona con otro tipo de palabras. Su forma en las otras variantes es *ne* y es posible que venga del adverbio *ne'eel* „más tarde” o de la afirmativa *neel* „está bien”. El adverbio *neel* no se utiliza en la variante en estudio.

e nponik	<i>llegará</i>
e qojchalik	<i>vendremos</i>
e tikamanik taq	<i>trabajaran ustedes</i>
e kikamanik	<i>trabajaran ellos</i>

7.3.1.4 Potencial lejano e incierto

El potencial lejano indica que la acción se realizará en algún momento, no inmediato y posiblemente no se realice. Este tiempo/aspecto se marca por medio de *na-* que varía a *n-* cuando el siguiente morfema es una vocal (392.b, 392.e, 393.b, 393.e). Note en los ejemplos el objeto/paciente en todos los casos es tercera persona singular. Respecto a los sufijos que llevan los verbos en este contexto, véase perfecto en 7.3.1.10.

verbo transitivo radical

- 392) a. na nsik im *lo buscaré*
 b. nasik im *lo buscarás*
 c. na risik im *lo buscará*
 d. na qasik im *lo buscaremos*
 e. nasik im taq *lo buscarán ustedes*
 f. na kisik im *lo buscarán ellos*

verbo transitivo derivado

- 393) a. na nwuksam *lo levantaré*
 b. nawuksam *lo levantarás*
 c. na ruksam *lo levantará*
 d. na quksam *lo levantaremos*
 e. nawuksam taq *lo levantarán ustedes*
 f. na kuksam *lo levantarán*

En verbos transitivos

En verbos transitivos, el marcador *na-* ~ *n-* recibe la flexión de los marcadores absolutivos sufijados que indican el objeto/paciente y el sujeto se indica por medio de los marcadores ergativos prefijados a la raíz verbal. Entre el marcador de tiempo/aspecto y la persona gramatical se utiliza el clítico *k-*.

Los verbos radicales utilizan el sufijo $-V_Rm$, excepto con el verbo *il-* „ver” que utiliza $-om$ y las bases transitivas utilizan el morfema $-m$. Estos sufijos son similares a los que forman el perfecto, véase 7.3.1.10.

En (400.a) se esperaba el marcador de tercera persona plural $-eeb'$, pero esto resulta agramatical, en su lugar se utiliza la tercera persona singular, marcado por la ausencia del morfema $-\emptyset$, más la partícula *taqeh*.

- | | | |
|------|---|--|
| | primera persona singular absolutivo y segunda persona singular ergativo | |
| 394) | na-k-iin awilom | <i>me vas a ver, me cuidarás</i> |
| | na-k-iin aw oq om em | <i>me curarás</i> |
| | segunda persona singular absolutivo y primera persona singular ergativo | |
| 395) | na-k-aat wilom | <i>te veré, te cuidaré</i> |
| | na-k-aat w oq om em | <i>te curaré</i> |
| | primera persona plural absolutivo y tercera persona plural ergativo | |
| 396) | na-q-ooj kilom ~ na-k-ooj kilom | <i>nos verán, nos cuidarán</i> |
| | na-q-ooj koq om eem ~ na-k-ooj koq om eem | <i>nos curarán</i> |
| | segunda persona plural absolutivo y primera persona plural ergativo | |
| 397) | na-k-aat taq qilom | <i>los veremos, los cuidaremos</i> |
| | na-k-aat taq qoq om eem | <i>los curaremos</i> |
| | primera persona singular absolutivo y segunda persona singular ergativo | |
| 398) | na-k-iin taq awilom | <i>ustedes me van a ver, ustedes me cuidarán</i> |
| | na-k-iin taq aw oq om em | <i>ustedes me curarán</i> |
| | tercera persona singular absolutivo y tercera persona singular ergativo | |
| 399) | na- \emptyset rilom | <i>lo verá, lo cuidará</i> |
| | na- \emptyset roq om em | <i>lo curará</i> |
| | tercera persona plural absolutivo y primera persona singular ergativo | |
| 400) | a. *na-k-eeb w oq om eem | (Lectura buscada: <i>yo curaré a ellos</i>) |
| | b. na- \emptyset w oq om eem taqeh | <i>yo los curaré</i> |

La marcación de la persona gramatical absolutivo en forma sufijado es una evidencia que *na* ~ *n-* proviene de una raíz posicional porque es el único contexto en que se sufijan personas gramaticales y el otro argumento es la utilización del clítico $-k$. Véase 10.3.1.

Smith-Stark (1983: 231- 235) registra una estructura similar en los verbos transitivos de San Luis Jilotepeque y lo define así: “el aspecto incom pletivo se form a m ediante la partícula de aspecto, *na*, seguida de la forma independiente de los pronombres del Conjunto B que hacen referencia al objeto transitivo”.

401) Ejemplos²⁶

na=hat qa-sik -om	na hat qasik om	<i>estamos buscándote(los); te (los) buscaremos</i>
na=Ø-qa-sik -om	naqasik om	<i>estamos buscándolo/la/los; lo/la/los buscaremos</i>
na=hin a-sik -om	nah in asik om	<i>estás(n) buscándome; me buscarás (n)</i>
na=qox a-sik -om	naqoxhasik om	<i>estás(n) buscándome; nos buscarás (n)</i>

Los verbos transitivos Poqomam tienen dos diferencias en comparación con los verbos transitivos del Poqom chi y son: i) la utilizan de pronombres independientes y ii) el significado, porque indica una acción en proceso (progresivo) o potencial (que se realizará). En esta variante del Poqom chi no es posible reemplazar el marcador absoluto por el pronombre independiente (402) y no puede significar que la acción está en proceso.

402) *na hin aw oq om em	Lectura buscada: <i>me curarás</i>
*na hat wilom	Lectura buscada: <i>te veré, te cuidaré</i>

En verbos intransitivos

En verbos intransitivos, el uso del marcador del tiempo/aspecto potencial lejano o incierto *na-* no recibe flexión de la persona gramatical como ocurre en transitivos, sino que el sujeto se prefija a la raíz verbal y se marca por medio de los marcadores ergativos.

En esta construcción aspectual la marcación de persona gramatical sigue un patrón nominativo-acusativo porque marca de igual manera el agente transitivo y el sujeto intransitivo. Véase más bajo persona gramatical en 7.3.2.

²⁶ Datos de Smith-Stark, 1983: 232.

El sufijo que acompaña a los verbos intransitivos en este contexto es *-ih* que corresponde a *-iik* en las otras variantes del Poqomchi.

Nótese en los ejemplos (403) y (404), ante las segundas personas (singular y plural) el marcador *na* se reduce a *n-*; la pérdida ocurre por la vocal que sigue.

verbo intransitivo inicial consonante

403) na n-chalih	<i>vendré</i>
n-a-chalih	<i>vendrás</i>
na r-chalih	<i>vendrá</i>
na qa-chalih	<i>vendremos</i>
n-a-chali taq	<i>vendrán ustedes</i>
na kichalih	<i>vendrán ellos</i>

verbo intransitivo inicial vocal

404) na n-welih	<i>saldré</i>
naw-elih	<i>saldrás</i>
na r-elih	<i>saldrá</i>
na q-elih	<i>saldremos</i>
n-aw-ehli taq	<i>saldrán ustedes</i>
na k-elih	<i>saldrán ellos</i>

7.3.1.5 Progresivo

El tiempo/aspecto progresivo indica que la acción está en proceso, que puede ser en el momento que se habla o en un marco de tiempo más grande, pero presente. El marcador de este tiempo/aspecto es *k'ahchi'* que se reduce a *chi'* y esta es la forma más utilizada. La estructura en que se presenta este tiempo/aspecto no es morfológica, sino es una estructura compleja (cláusula de complemento), tanto para transitivos como intransitivos.

El marcador *chi'* o *k'ahchi'* se utiliza como respuesta corta a preguntas planteadas y el significado es „está en proceso“.

Pregunta	Respuesta	
405) ¿Chi na chirwa? <i>¿Está comiendo?</i>	hoo ,chi <i>sí, está</i>	(primera opción)
	chi <i>está</i>	(segunda opción)

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| c. chi' Ø chichaq sanik | <i>está cocinando</i> |
| d. chi' qooj ~ chi' koojchichaq sanik | <i>estamos cocinando</i> |
| e. chi' kaat taq chichaq sanik | <i>están cocinando ustedes</i> |
| f. chi' keeb chichaq sanik | <i>ellos están cocinando</i> |
-
- | | |
|------------------------------------|--|
| 410) a. chi' kiin chixohk rik | <i>estoy borracho este tiempo</i> |
| b. chi' kaatchixohk rik | <i>estas borracho este tiempo</i> |
| c. chi' Ø chixohk rik | <i>está borracho este tiempo</i> |
| d. chi' qooj ~ chi koojchixohk rik | <i>estamos borrachos este tiempo</i> |
| e. chi' kaat taq chixohk rik | <i>están borrachos ustedes este tiempo</i> |
| f. chi' keeb chixohk rik | <i>están borrachos ellos este tiempo</i> |
-
- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 411) a. chi' kiin chioq ik | <i>estoy llorando</i> |
| b. chi' kaatchioq ik | <i>estas llorando</i> |
| c. chi' Ø chioq ik | <i>está llorando</i> |
| d. chi' qooj ~ chi koojchioq ik | <i>estamos llorando</i> |
| e. chi' taq kaat chioq ik | <i>ustedes están llorando</i> |
| f. chi' keeb chioq ik | <i>ellos están llorando</i> |

El significado que indica cada una de las formas del progresivo se puede obtener de los verbos que aceptan ambas estructuras. El significado de los verbos que utiliza los marcadores absolutivos indica que la acción está ocurriendo en el presente, pero no en el momento en que se habla, refiere a actividades rutinarias y a acciones que tienen duración (412, primera columna). Los verbos que utilizan los marcadores ergativos indican que la acción está ocurriendo precisamente en el momento del habla o está iniciando (412, segunda columna). En otros casos no es clara la diferencia, como en el verbo *k'ihik* „crecer” (412, último dato).

412) Ejemplos

chi' -k-JA + chi + verbo infinitivo	chi' + JE -verbo-sufijo
chi'kiin chib ehik <i>estoy paseado</i>	chi'nib eh ih <i>estoy caminando</i>
chi'kiin chielik <i>estoy saliendo de alguna situación</i>	chi'nwelih <i>estoy saliendo (en el momento, rutina)</i>
chikaatchioq ik <i>estas llorando (en este tiempo)</i>	chi'aw oq ih <i>estoy llorando (en el momento)</i>
chi'keeb' chi wirik <i>están durmiendo</i>	chi'kiwirih <i>están contemplando el sueño</i>
chi'kiin chikahnik <i>me estoy quedando (rutina)</i>	chi'nikahni <i>me estoy quedando (en el momento)</i>
chi'kiin chihilik <i>estoy descansando (una temporada)</i>	chi'nihilih <i>estoy descansando (en el momento)</i>
chi'kiin chininq'ijinik <i>estoy yendo a</i>	chi'niniq'ijinih <i>estoy disfrutando la fiesta</i>

	<i>las fiestas</i>		
chi'kiin chi pah'ik	<i>me estoy parando (en algunos momentos)</i>	chi' nipah'ih	<i>me estoy parando (en el momento)</i>
chi'kiin chi tz'uhqik	<i>me estoy sentado (en algunos momentos)</i>	chi' nitz'uhqih	<i>me estoy sentado (en el momento)</i>
chi'kiin chi yohkik	<i>me estoy acostando (en algunos momentos)</i>	chi' niyohkih	<i>me estoy acostando (en el momento)</i>
chi'kiin chi xohk'rik	<i>estoy borracho (temporada)</i>	chi' nixohk'rih	<i>me estoy emborrachando</i>
chi'kiin chi se'lenik	<i>me estoy riendo</i>	chi' nise'lenih	<i>me estoy riendo o empezando a reír</i>
chi' chi roqrotik	<i>está hirviendo (desde hace unos momentos)</i>	chi' roqrotih	<i>está hirviendo o empezando a hervir</i>
chi' chi ch'uch'ik	<i>esta mamando (etapa)</i>	chi' rch'uchih	<i>está mamando (en el momento)</i>
chi' keeb' chi k'o'nik	<i>están jugando (juegos)</i>	chi' kik'o'nih	<i>están jugando (bromas, juegos)</i>
chi'kiin chi kamanik	<i>estoy trabajando (ocupación)</i>	chi' nikamanih	<i>estoy trabajando (ejecución)</i>
chi'kiin chi chipohinik	<i>estoy trabajando (ocupación)</i>	chi' nichipohinik	<i>estoy trabajando (ejecución)</i>
chi'kaat chi k'ihik	<i>estás creciendo</i>	chi'ak ih ih	<i>estás creciendo</i>

No todos los verbos intransitivos se pueden conjugar con ambas estructuras (413, 416) y en algunos casos es posible obtener la estructura, pero su uso y significado no es claro (414, 415, 417, 418).

La diferencia de significado que se estableció arriba es la más general que indica una estructura y otra. Esto puede variar cuando los verbos no pueden funcionar con ambas estructuras. Por ejemplo las estructuras que utilizan marcadores ergativos pueden referir a una acción rutinaria (415) o a la inversa, los que utilizan marcadores absolutivos pueden referir a una acción ejecutándose en el momento (416, último dato).

Los verbos que no pueden ser utilizados en ambas construcciones del progresivo indican dos aspectos importantes: i) los verbos que reciben flexión de los marcadores ergativos indican cambio de lugar, de estado, de fases y el sujeto no es agente de la acción (413 – 415) y ii) los verbos que reciben flexión de marcadores absolutivos, el sujeto es agente y tiene control sobre la ejecución de la acción (416 – 418).

Verbos que aceptan la forma progresivo: chi' + JE -verbo-sufijo.

413)	chi' nikimih	<i>me estoy muriendo</i>
	chi' nichiqih	<i>estoy adelgazando</i>
	chi' ninujih	<i>me estoy llenando</i>
	chi' rasjih	<i>está naciendo</i>
	chi' wokrih	<i>me estoy acostumbrando</i>
	chi' wehtrih	<i>estoy participando o estoy siendo beneficiado</i>
	chi' rik ahsih	<i>está cesando la lluvia</i>
	chi' n iq uh tih	<i>me estoy cansando</i>
	chi' wuhtih	<i>estoy empeorando</i>
	chi' n ijihq ih	<i>me estoy ahogando</i>
	chi' nikawayrih	<i>estoy volviendo rebelde</i>
	chi' nisiprih	<i>estoy encogiéndome</i>
	chi' n iyo jih	<i>me estoy asustando</i>
	chi' nikaqb'ih	<i>me acaloré, me puse rojo de color</i>
	chi' ninimb'ih	<i>estoy creciendo</i>
	chi' niq'eqb'ih	<i>estoy ennegreciendo</i>
	chi' nisikilb'ih	<i>me estoy volviendo haragán</i>
	chi' nisak'ajb'ih	<i>me estoy volviendo hacendoso</i>
	chi' nimemrih	<i>me estoy volviendo tonto</i>
	chi' nikuprih	<i>me estoy volviendo sordo</i>
	chi' nisot'rih	<i>me estoy volviendo ciego</i>
	chi' niwinaqb'ih	<i>me estoy volviendo adulto (hombre)</i>
	chi' wixoqb'ih	<i>me estoy volviendo adulto (mujer)</i>
	chi' nichoparih	<i>me están agarrando</i>
	chi' wilarih	<i>me están observando</i>
	chi' nireqarih	<i>me están encontrando</i>
	chi' nitob'jih	<i>me están ayudando</i>
	chi' n ik ix ih	<i>me estoy avergonzando</i>
	chi' wuktih	<i>me estoy levantando (en el momento o rutinario)</i>

Verbos dudosos que aceptan la forma progresivo: chi' -k-JA + verbo infinito.

414)	chi' wik'ih	<i>estoy pasando</i>	?ch i ki in chi i k ik
	chi' ni johtih	<i>estoy subiendo</i>	?chi'kiin chi johtik
	chi' wokih	<i>estoy entrando</i>	?chi'kiin chi okik
	chi' niqajih	<i>estoy bajando, enflaqueciendo</i>	?chi'kiin chi qajik
	chi' n iq ehb ih	<i>me estoy cayendo</i>	?ch i ki in chi i q ehb ik
	chi' nise'ljih	<i>se están riendo de mí</i>	?chi'kiin chi se'ljik
	chi' nikisrih	<i>está pedoreando</i>	?chi'kiin chi kiiis
	chi' n iq ahx ih	<i>me estoy pasando a otro lugar</i>	?ch i ki in chi i q ahx ik
415)	chi' nichalich	<i>estoy viniendo (rutina)</i>	?chi'kiin chi chalich
	chi' n ik ulih	<i>estoy viniendo (rutina)</i>	?ch i ki in chi i k ulik
	chi npon ih	<i>estoy llegando (rutina)</i>	?chi'kiin chi ponik

420) a. chi' kiin kajamem	<i>me están correteando</i>
b. chi' kaat kajamem	<i>te están correteando</i>
c. chi' Ø kajamem	<i>lo están correteando</i>
d. chi' kooj kajamem	<i>nos están correteando</i>
e. chi' taq kaat rajamem	<i>les está correteando (él)</i>
f. *chi' keeb' qajamem	Lectura buscada: <i>los estamos correteando</i>
g. chi' qajamem taqeh	<i>los estamos correteando</i>

7.3.1.6 Participio perfecto

El participio perfecto tiene dos funciones dentro del Poqom chi , la primera es indicar que la acción ocurrió y terminó y la segunda, es modificar a un sustantivo. En este apartado solamente se discutirá cuando refiere a una acción y la segunda función se discutirá bajo derivación de verbos intransitivos.

El participio perfecto se deriva con $-V_Rnaq$ en verbos intransitivos radicales (421) e $-inaq$ con los derivados (422). El sufijo $-V_Rnaq$ varía en algunos casos a $-inaq$ cuando la vocal de la raíz es „u (422.i, 422.j). El sujeto del participio perfecto se marca por medio de los pronombres independientes (423).

verbos intransitivos radicales

421) a. b eh-	<i>caminar</i>	b ehenaq	<i>ha caminado</i>
b. chal-	<i>venir</i>	chalanaq	<i>se ha venido</i>
c. oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	oq onaq	<i>ha llorado</i>
d. solj-	<i>regresar</i>	soljonaq	<i>se ha regresado</i>
e. asj-	<i>nacer</i>	asjanaq	<i>ha nacido</i>
f. okr-	<i>acostumbrarse</i>	okronaq	<i>está acostumbrado</i>
g. ehtr-	<i>participar, tener parte en</i>	ehtrenaq	<i>ha sido partícipe</i>
h. wir-	<i>dormir</i>	wirinaq	<i>ha dormido</i>
i. ukt-	<i>levantarse</i>	uktunaq ~ uktinaq	<i>se ha levantado</i>
j. kux-	<i>terminar</i>	k uxunaq ~ kuxinaq	<i>terminado</i>

bases intransitivos derivados

422) kam-an-	<i>trabajar</i>	kamaninaq	<i>ha trabajado</i>
k ooy	<i>gorgojo</i>	k oyrinaq	<i>se gorgojeó (grano)</i>
k uch	<i>zopilote</i>	k uchrinaq	<i>se convirtió en zopilote</i>
kawaay	<i>caballo</i>	kawayrinaq	<i>se convirtió en abusivo, rebelde</i>
k ik	<i>sangre</i>	k ik rinaq	<i>se sangró</i>

poj	<i>pus</i>	pojrinaq	<i>se ampolló</i>
saa	<i>excremento</i>	sa rinaq	<i>defecó</i>
lah tz	<i>estrecho</i>	lah tz b inaq	<i>se estrechó, se ocupó</i>
q ix in	<i>tibio</i>	q ix in b inaq	<i>se volvió tibio</i>
ch am	<i>ácido</i>	ch aam rinaq	<i>se puso ácido</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	meemrinaq	<i>se volvió tonto</i>

423)	hin oq onaq	<i>he llorado</i>
	hat oq onaq	<i>has llorado</i>
	∅ oq onaq	<i>ha llorado</i>
	hoj oq onaq	<i>hemos llorado</i>
	hat taq oq onaq	<i>han llorado ustedes</i>
	oq onaq taqeh	<i>han llorado</i>

7.3.1.7 Participio medio perfecto

Una forma de indicar el participio de verbos transitivos es por medio del morfema *-eel* (424), no ocurre con todas las raíces verbales, sino solo las de las cuales se pueden derivar pasivos medios. Smith-Stark (1983) los considera como participios medio perfectos por la relación que tienen con la voz media de raíces transitivas.

424)	ch oheel	<i>astillado</i>
	toqeel	<i>quebrado (huesos)</i>
	b oqeel	<i>caído (derrumbe)</i>
	weqeel	<i>roto</i>
	ch uqeel	<i>desgastado</i>
	kaneel	<i>posible encontrarlo</i>
	k ereel	<i>reventado</i>
	k o tzeel	<i>rajado (cerámica)</i>
	k upeel	<i>reventado</i>
	po tz eel	<i>quebrado (cerámica, huevo)</i>
	tareel	<i>rajado</i>
	t upeel	<i>reventado</i>
	ch uyeel	<i>cortado, incompleto</i>
	heleel	<i>tendidos</i>
	yok eel	<i>cortado</i>

425)	Toqeel	i rooq	i w ak uun	uum	ta	n-∅-ooj	k o n-eel
A3s	quebrar-PP	ARTE3s-pie	ARTE1s-hijo	SR	IRR	INC-A3s-ir	jugar-INF

Mi hijo tiene quebrado el pie por eso no se fue a jugar.

426) Heleel naq taqe wuhq chi paat noq kelq aaj.

Ø hel-eel naq taqe w-uhq Ø-chi paat noq Ø-Ø-k-elq-aa-j
 A3s tender-PP PART PL E1s-corte E3s-SR casa SUB COM-A3s-E3p-robar-TRB-SC

Mis cortes estaban tendidos en el patio cuando los robaron.

7.3.1.8 Participio pasivo con el sufijo $-V_Rmaj$ y $-maj$

Este participio refiere a una acción terminada en relación a otro punto indicado en el habla, donde el sujeto es el paciente de la acción y se marca por medio de los pronombres independientes (427). Cuando se quiere expresar el agente, se hace por medio de una frase oblicua.

El participio pasivo se marca por medio del sufijo $-V_Rmaj$ en los verbos transitivos radicales (428) y $-maj$ en las bases transitivas (429), aunque con el sustantivo *aab'* „orina se agrega directamente a la raíz (429, último dato)

427) hin tojomaj *he sido pagado*
 hat tojomaj *has sido pagado*
 tojomaj *pagado*
 hoj tojomaj *hemos sido pagados*
 hat taq tojomaj *han sido pagados*
 tojomaj taqeh *son pagados*

428) tz ir-	<i>colar</i>	tz irimaj	<i>ha sido colado</i>
nih-	<i>contagiar</i>	nihimaj	<i>ha sido contagiado</i>
ix-	<i>desgranar</i>	iximaj	<i>ha sido desgranado</i>
b eq-	<i>arrimar</i>	b eqemaj	<i>ha sido arrimado</i>
xer-	<i>despedazarse</i>	xeremaj	<i>ha sido pedaceado</i>
ch ey-	<i>pegar</i>	ch eyemaj	<i>ha sido golpeado</i>
p ah-	<i>asar</i>	p ahmaj	<i>ha sido asado</i>
b an-	<i>hacer</i>	b anamaj	<i>ha sido realizado</i>
toj-	<i>pagar</i>	tojomaj	<i>ha sido pagado</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	b oqomaj	<i>ha sido arrancado o destruido</i>
koj-	<i>usar, poner, crear</i>	kojomaj	<i>ha sido colocado</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ch uqumaj	<i>ha sido cortado</i>
t up-	<i>reventar</i>	t upumaj	<i>ha sido reventado</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	juxumaj	<i>ha sido limpiado</i>

bases transitivas

429) saq	<i>blanco, limpio</i>	saqb isamaj	<i>lo han emblanquecido</i>
rex	<i>verde</i>	rexb isamaj	<i>lo volvieron verde</i>
ki	<i>dulce</i>	ki b isamaj	<i>lo han endulzado</i>
k ah	<i>amargo</i>	k ahb isamaj	<i>lo volvieron amargo</i>
nim	<i>grande</i>	nim b isamaj	<i>lo han agrandado</i>
ch am	<i>ácido</i>	ch am b isamaj	<i>lo volvieron ácido</i>
ch uw a	<i>lodo</i>	ch uw a risamaj	<i>ha sido ensuciado</i>
chaq -	<i>cocerse</i>	chaq samaj	<i>ha sido cocinado</i>
ab iix	<i>milpa</i>	ab ixamaj	<i>se ha trabajado la milpa</i>
ak un	<i>muchacho</i>	ak unamaj	<i>ha sido procreado</i>
atz aam	<i>sal</i>	atz am amaj	<i>ha sido salado</i>
b ahilb ees	<i>esposo</i>	b ahilimaj	<i>tuvo esposo</i>
b iich	<i>canto</i>	b ichimaj	<i>cantado</i>
xuub	<i>silbido</i>	xub umaj	<i>silbado</i>
ab iix	<i>milpa</i>	ab ixamaj	<i>se ha trabajado la milpa</i>
ak un	<i>muchacho</i>	ak unamaj	<i>ha sido procreado</i>
atz aam	<i>sal</i>	atz am amaj	<i>ha sido salado</i>
aab	<i>orín</i>	ab amaj	<i>orinado</i>

Nótese en la oración (430) *i jal* „la mazorca es el sujeto (paciente) de *iximaj* „desgranado . El sujeto/ agente está introducido en la oración por medio del sustantivo relacional *kuum* „por ellos .

430) *iximaj chik i jal kuum taqe aj ux noq xojponik* .

ix-imaj chik i jal k-uum taqe aj ux noq x-oj-pon-ik
 desgranar-PP PART ART mazorca E3p-SR PL niños SUB COM-A1p-llegar-SC

Ya estaba desgranado el maíz cuando llegamos.

7.3.1.9 Participio pasivo con el sufijo *-uuj* y *ooj*

Otra forma de derivar el participio pasivo es por medio del morfema *-uuj* cuando la vocal de la raíz es „u (431) y *-ooj* en los demás casos (432). El sujeto (paciente) se marca por medio de los pronombres independientes (433, 434). Cuando se quiere mencionar el sujeto (agente) de la acción, este se introduce en la oración en una frase oblicua, *awuum* „por tí en (436).

verbos radicales

431) *ch uq-* *cortar (flores)* *ch uquuj* *ha sido cortado*

t up-	reventar	t upuuj	ha sido reventado
jux-	limpiar, borrar	juxuuj	ha sido limpiado
432) tz ir-	colar	tz irooj	ha sido colado
nih-	contagiar	nihooj	ha sido contagiado
ix-	desgranar	ixooj	ha sido desgranado
b eq-	arrimar	b eqooj	ha sido arrimado
xer-	despedazarse	xerooj	ha sido pedaceado
ch ey-	pegar	ch eyooj	ha sido golpeado
p ah-	asar	p ahooj	ha sido asado
b an-	hacer	b anooj	ha sido realizado
toj-	pagar	tojoj	ha sido pagado
b oq-	arrancar	b oqooj	ha sido arrancado o destruido
koj-	usar, poner, creer	kojooj	ha sido colocado
il-	ver	ilooj	ha sido visto

433) hin ilooj	he sido visto
hat ilooj	has sido visto
Ø ilooj	ha sido visto
hoj ilooj	hemos sido visto
hat taq ilooj	han sido visto (ustedes)
ilooj taqeh	han sido visto (ellos)

434) hin reqooj	he sido encontrado
hat reqooj	has sido encontrado
Ø reqooj	ha sido encontrado
hoj reqooj	hemos sido encontrado
hat taq reqooj	han sido encontrado (ustedes)
reqooj taqeh	han sido encontrado (ellos)

435) Chopooj chik ruuk ik uxb al w ilih.
 Ø chop-ooj chik r-uuk i k uxb al wilih
 A3s agarrar-PP PART E3s-SR ARTcomida DEM
Esta comida ya está comenzada

436) Qopooj naah taqe kanteela awuum.
 Ø qop-ooj Ø-naah taqe kanteela aw-uum
 A3s encender-PP A3s-SR PL candela E2s-SR
Las velas está encendida por ti. (pueden estar aún encendidas o apagadas pero ya comenzadas).

7.3.1.10 Perfecto

El perfecto refiere a una acción transitiva completada o terminada en relación a otro tiempo indicado en el habla. Para marcar el objeto en el perfecto se utilizan los pronombres independientes y se usan los ergativos para indicar el sujeto (437).

En verbos radicales se forma por medio de $-V_{RM}$, excepto con el verbo *il-* „ver” que utiliza $-om$ (438, último dato). En las bases transitivas se utiliza el morfema $-m$ (439). Véase más datos en anexo 4.

437) hin awoq om eem	<i>me has curado</i>
hat w oq om eem	<i>te he curado</i>
∅ w oq om eem	<i>lo he curado</i>
hoj roq om eem	<i>nos ha curado</i>
hat taq roq om eem	<i>ha curado a ustedes (el)</i>
w oq om eem taqeh	<i>los he curado (ellos)</i>

verbos radicales

438) tz ir-	<i>colar</i>	atz irim	<i>lo has colado</i>
nih-	<i>contagiar</i>	anihim	<i>lo has contagiado</i>
ix-	<i>desgranar</i>	awixim	<i>lo has desgranado</i>
b eq-	<i>arrimar</i>	ab eqem	<i>lo has arrimado</i>
xer-	<i>despedazarse</i>	axerem	<i>lo has pedaceado</i>
ch ey-	<i>pegar</i>	ach eyem	<i>lo has golpeado</i>
p ah-	<i>asar</i>	ap aham	<i>lo has asado</i>
b an-	<i>hacer</i>	ab anam	<i>lo has hecho</i>
toj-	<i>pagar</i>	atojom	<i>lo has pagado</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	ab oqom	<i>lo has arrancado o destruido</i>
koj-	<i>usar, poner, creer</i>	akojom	<i>lo has usado, creído, puesto</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ach uqum	<i>lo has cortado</i>
t up-	<i>reventar</i>	at upum	<i>lo has reventado</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	ajuxum	<i>lo has limpiado</i>
il-	<i>ver</i>	awilom	<i>lo has visto</i>

bases transitivas

439) u laa	<i>visita</i>	ru la em	<i>lo ha visitado</i>
jeech	<i>torcido</i>	ajech b isam	<i>lo has torcido</i>
joox	<i>tostado</i>	ajoxem	<i>lo has tostado</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	amemrisam	<i>lo has atontado</i>
siik	<i>inválido</i>	asikrisam	<i>lo has paralizado</i>
raah	<i>picante</i>	arahb isam	<i>lo has vuelto picante</i>
sahk	<i>galgería</i>	risahk eem	<i>lo ha gastado</i>

tz uhuum	cuero	atz uhumuneem	lo has azotado
(i)q oom	medicina	roq om eem	lo ha curado o coloreado
ab iix	milpa	rab ix eem	lo ha trabajado (milpa)
ahq	cerdo	rahqeem (no B)	lo ha consumido como un cerdo
ak un	muchacho	rak uneem	lo ha procreado
atz aam	sal	ratz am eem	lo ha salado
tz ihb	letra	atz ihb aam	lo has escrito
chek -	entiesar	richek aam	lo ha disecado
kaq	rojo	akaqb isam	lo has coloreado
kaq	rojo	akaqrisam	lo has enojado
chaq -	cocerse	achaq sam	lo has cocinado
q eq	negro	aq eqb isam	lo has ennegrecido
q an	amarillo	aq anb isam	lo has vuelto amarillo
saq	blanco, limpio	asaqb isam	lo has emblanquecido
rex	verde	arexb isam	lo has enverdecido
ki	dulce	aki b isam	lo has endulzado

Nótese que los sufijos que forman el perfecto son los mismos que acompañan a las formas verbales que se utilizan en el tiempo/aspecto progresivo de verbos transitivos y en el tiempo/aspecto potencial lejano. La diferencia entre el perfecto y estos, es que el objeto del perfecto se marca por medio de pronombres independientes; mientras que en el progresivo y potencial se marca por medio de los marcadores absolutivos prefijados.

7.3.1.11 Modo imperativo-exhortativo

El modo imperativo en verbos intransitivos se marca por medio del sufijo *-oq*, tanto en radicales (440) como en derivados (442). El modo imperativo se distingue del incompletivo por dos características: i) por medio del sufijo *-oq*, ya que los verbos en incompletivo llevan el sufijo *-ik* y ii) cuando el sujeto es tercera persona solamente se utiliza la raíz y el sufijo de modo *-oq* (440.c, 441.c, 442.c), mientras que el incompletivo en este contexto se marca con *n-* ~ *in-*. Véase tiempo/aspecto incompletivo en 7.3.1.2 y compare las dos columnas de ejemplos en (443).

- 440) a. ¡kinwiroq! ¡que me duerma!
b. ¡Øtiwiroq! ¡duérmete!
c. ¡Øwiroq! ¡que se duerma!
d. ¡qojwiroq! ¡duérmanse!

e. ¡Øtiwiroq taq!	<i>¡duérmanse!</i>		
f. ¡kiwiroq!	<i>¡que se duerman!</i>		
441) a. ¡kinchaloq!	<i>¡vengo!</i>		
b. ¡Øtokoq!	<i>¡entra!</i>		
c. ¡Økimoq!	<i>¡que se muera!</i>		
d. ¡qojqajoq!	<i>¡bajemos!</i>		
e. ¡Øtijohtoq taq!	<i>¡suban!</i>		
f. ¡kib ehoq!	<i>¡caminen!</i>		
442) a. ¡kinpah oq!	<i>¡me paro!</i>		
b. ¡Øtib ichinoq!	<i>¡canta!</i>		
c. ¡Økamanoq!	<i>¡trabaje!</i>		
d. ¡qojchuhnoq!	<i>¡sentémonos!</i>		
e. ¡Øti cheh loq taq!	<i>¡colóquense de lado!</i>		
f. ¡kilwoq!	<i>¡que miren!</i>		
443) a. kinkamanik	<i>yo trabajo</i>	¡kinkamanoq!	<i>¡que yo trabaje!</i>
b. Øtikamanik	<i>tu trabajas</i>	¡Øtimakanoq!	<i>¡trabaje!</i>
c. nkamanik, inkamanik	<i>el trabaja</i>	¡kamanoq!	<i>¡que trabaje!</i>
d. qojkamanik	<i>nosotros trabajamos</i>	¡qojkamanoq!	<i>¡trabajemos!</i>
e. Øtikamanik taq	<i>ustedes trabajan</i>	¡Øtikamanoq taq!	<i>¡trabajen!</i>
f. kikamanik	<i>ellos trabajan</i>	¡kikamanoq!	<i>¡que trabajen!</i>

Algunos verbos que indican movimiento y verbos intransitivos derivados de posicionales pueden recibir otro morfema de modo que es *-een* (444). Esta forma solo ocurre con las segundas personas (singular y plural). En (445) se han incluido los verbos de movimiento que no aceptan este sufijo, sino solo *-oq*.

444) ik -	<i>pasar</i>	¡tik een!	¡pase!
		¡tik een taq!	¡pasen!
joht-	<i>subir</i>	¡tijohteen!	¡súbite!
		¡tijohteen taq!	¡súbanse!
ok-	<i>entrar</i>	¡tokeen!	¡entre!
		¡tokeen taq!	¡entren!
qaj-	<i>bajar</i>	¡tiqeen!	¡bájate!
		¡tiqeen taq!	¡bájense!
kan-	<i>quedar</i>	¡tikahneen!	¡quédate!
		¡tikahneen taq!	¡quédense!
pa	<i>parar</i>	¡tipah een!	¡párate!
		¡tipah een taq!	¡párense!

xuk-	<i>incarse</i>	¡tixuhkeen! ¡tixuhkeen taq!	¡hínquese! ¡hínquense!
chal-	<i>venir</i>	¡tichaleen! ¡tichaleen taq!	¡ven! ¡vénganse!
el-	<i>salir</i>	¡teleen! ¡teleen taq!	¡sal! ¡salgan!
445) k u l-	<i>llegar aquí</i>	*¡k u leen!	lectura buscada: ¡llega!
oj-	<i>ir</i>	*¡ojeen!	lectura buscada: ¡vete!
pon-	<i>llegar allá</i>	*¡poneen!	lectura buscada: ¡llega!

En verbos transitivos el modo se marca por medio de *ch-*. La ocurrencia del modo es posible cuando el sujeto es segunda persona singular y el objeto tercera singular o plural (446, 447); el sujeto es segunda persona plural y el objeto tercera singular (448) y cuando el sujeto es tercera singular y el objeto tercera singular o plural (449, 450).

tercera persona singular absolutivo y segunda persona singular ergativo

446) ¡chØachop	¡agárralo!
¡chØ asik	¡búscaló!
¡chØ aq o reej	¡háblale!
¡chØ achelaa	¡colócalo de lado!

tercera persona plural absolutivo y segunda persona singular ergativo

447) ¡chØachop taqeh	¡agárralos (ellos)!
¡chØ asik taqeh	¡búscalos (ellos)!
¡chØ aq o reej taqeh	¡háblale!
¡chØachelaa taqeh	¡colócalos de lado (ellos)!

tercera persona singular absolutivo y segunda persona plural ergativo

448) ¡chØachop taq	¡agárralos (ustedes)!
¡chØ asik taq	¡búsquenlo!
¡chØ aq o reej taq	¡háblente a él!
¡chØ achelaa taq	¡colóquenlo de lado!

tercera persona singular absolutivo y tercera persona singular ergativo

449) ¡chØ isik	¡que lo busque!
¡chØichop	¡que lo agarre!
¡chØ iq o reej	¡que le hable!
¡chØ ichelaa	¡que lo coloque de lado!

tercera persona plural absolutivo y tercera persona singular ergativo

- 450) ¡chØichop taqeh ¡que los agarre!
¡chØisik taqeh ¡que los busque!
¡chØiq o reej taqeh ¡que les hable!
¡chØiche laa taqeh ¡que los coloque de lado!

Existen tres formas de indicar el imperativo en forma léxica, que son formas irregulares del verbo „ir y „venir y funcionan únicamente con segundas personas. En el caso de *taq* „vamos cuando se agrega la partícula plural tiene un significado inclusivo „vamos todos nosotros .

- 451) ¡kimj ¡venite!
¡kim taqj ¡venganse!
¡hiyj ¡vete!
¡hiy taqj ¡vayanse!
¡taqj ¡vamos!
¡taq taqj ¡vamos todos!

7.3.1.12 Imperativo negativo

El modo negativo se indica por medio de *ma-* cuando el siguiente morfema es consonante y *m-* cuando es vocal. Este modo solo ocurre cuando el sujeto es segunda persona (singular o plural), y el objeto tercera persona en los verbos transitivos.

verbos intransitivos

- 452) matb eh ik no camines
matb eh ik taq no caminen
matkahnik no te quedes
matkahnik taq no se queden
matiik no pases
matiik taq no pasen

verbos transitivos

- 453) maq or no lo digas
maq or taq no lo digan
masak no le pegues
masak taq no le peguen
man ik eej no lo pruebes
man ik eej taq no lo prueben
matz a j no lo toques
matz a j taq no lo toquen

7.3.2 Marcadores de personas gramaticales

Los marcadores de personas gramaticales pueden ser absolutivos y ergativos. La función que cumple cada una se especifica más adelante. Todos tienen dos números gramaticales (singular y plural), y tres personas gramaticales (primera, segunda, tercera). Lo interesante en todos los paradigmas es que las segundas y terceras personas se tratan iguales y la diferencia entre el singular y plural se hace por medio de las partículas *taq* para la segunda plural y *taqe - taqeh* para la tercera plural.

La combinación de las personas gramaticales, como sujeto y objeto, en verbos transitivos presenta las siguientes restricciones: i) no es posible tener como sujeto y objeto a la vez primeras personas, segundas personas, en los dos números gramaticales ii) tener como sujeto segunda persona plural y tercera persona plural como objeto. Con terceras personas (singular o plural), sin embargo, no existe agramaticalidad.

A continuación se presentan las diferentes combinaciones de personas gramaticales y al final se agrega un cuadro de resumen. Las construcciones que son agramaticales son anteceditas por el asterísco.

454) *x inn isik	Lectura buscada: <i>yo me busqué</i>
x a tins ik	<i>te busqué</i>
x ins ik	<i>lo busqué</i>
*x o jn isik	Lectura buscada: <i>yo busqué a nosotros</i>
x a tn isik taq	<i>busqué a ustedes</i>
x ins ik taqeh	<i>busqué a ellos</i>
455) x inasik	<i>me buscaste</i>
*x a tasik	Lectura buscada: <i>tu te buscaste</i>
x asik	<i>lo buscaste</i>
x o jasik	<i>nos buscaste</i>
*x a tasik taq	Lectura buscada: <i>ustedes se buscaron</i>
x asik taqeh	<i>los buscaste</i>
456) x irsik	<i>me buscó</i>
x a trsik	<i>te buscó</i>
x isik	<i>lo buscó</i>
x o jrsik	<i>nos buscó</i>

x a trsik taq *buscó a ustedes*
 x isik taqeh *buscó a ellos*

457) * x inq asik **Lectura buscada:** *nosotros, me buscaron*
 x a tq asik *te buscamos*
 (x)q asik *lo buscamos*
 * x o jq asik **Lectura buscada:** *nosotros nos buscamos*
 x a tq asik taq *buscamos a ustedes*
 (x)q asik taqeh *buscamos a ellos*

458) x inasik taq *me buscaron*
 * x a tasik taq **Lectura buscada:** *ustedes, a tí te buscaron*
 x asik taq *lo buscaron*
 x o jasik taq *nos buscaron*
 * x a tasik taq **Lectura buscada:** *ustedes se buscaron*
 * x asik taq taqeh **Lectura buscada** *ustedes buscaron a ellos*

459) x ink isik *me buscaron*
 x a tk isik *te buscaron*
 (x)k isik *lo buscaron*
 x o jk isik *nos buscaron*
 x a tk isik taq *los buscaron*
 (x)k isik taqeh *los buscaron*

Combinación de personas gramaticales

Ergativo	1 ^a . s.	2 ^a . s.	3 ^a .	1 ^a . p.	2 ^a . p	3 ^a . p
Absolutivo						
1 ^a . s.	*	#	#	*	*	#
2 ^a . s	#	*	#	#	#	#
3 ^a . s	#	#	#	#	#	#
1 ^a . p.	*	#	#	*	#	#
2 ^a . p.	#	*	#	#	*	#
3 ^a . p	#	#	#	#	*	#

Cuadro No. 7

Referencia: * agramatical # aceptable

7.3.2.1 Marcadores absolutivos

En Poqom chi existen dos juegos de marcadores absolutivos, un juego de absolutivos que se prefija y otro que va en forma sufijada. Los prefijados se utilizan con los verbos y los sufijados con los predicados no verbales con núcleos posicionales, con los verbos intransitivos para indicar el sujeto en una de las formas del progresivo y para indicar el objeto de verbos transitivos en el tiempo/aspecto potencial lejano e incierto.

Juego B: marcadores absolutivos prefijados

Los marcadores absolutivos prefijados indican el sujeto en verbos intransitivos y el objeto en los verbos transitivos en los tiempos/aspectos completivo e incompletivo y son formas ligadas.

Note que las segundas personas tienen dos formas (460.b, 460.e, 461.b, 461.e), las formas *at-* y *at- taq* ocurren cuando hay marcación de tiempo/aspecto, que en este caso es el completivo *x-* y las formas *ti-* y *ti- taq* ocurren cuando hay ausencia del marcador del tiempo/aspecto, que es en el incompletivo. Esta variación también se presenta en los verbos transitivos (463.d, 463.h, 464.b, 464.f, 465.b, 465.e, 466.b, 466.e).

sujeto de verbo intransitivo en completivo

- 460) a. *xinq ehb ik* *me caí*
b. *xatq ehb ik* *te caíste*
c. $\emptyset\emptyset q$ ehb ik ~ *x\emptyset q* ehb ik *caíste*
d. *xojq ehb ik* *caímos*
e. *xatq ehb ik taq* *cayeron ustedes*
f. *xiq ehb ik* *cayeron ellos*

sujeto de verbo intransitivo en incompletivo

- 461) a. *kinq ehb ik* *me caigo*
b. $\emptyset tiq$ ehb ik *te caes*
c. *n\emptyset q* ehb ik ~ *in\emptyset q* ehb ik *se cae*
d. *qojq ehb ik* *nos caemos*
e. $\emptyset tiq$ ehb ik taq *se caen ustedes*
f. *kiq ehb ik* *se caen ellos*

Otra variación que sufre el marcador de segunda persona singular es que *ti-* varía a *t-* cuando el verbo inicia con vocal (462).

462) tokik	<i>entras</i>
tokik taq	<i>entran ustedes</i>
tokrik	<i>te acostumbras</i>
tehtrik	<i>participas, te beneficias</i>
tuktik	<i>te levantas</i>
tuktik taq	<i>se levantan ustedes</i>

Los marcadores absolutivos ocupan la segunda posición en el complejo verbal y pueden estar seguidos por verbos de movimiento cuando se incluyen (véase en 7.2.4), si no, le siguen los marcadores ergativos que marcan el sujeto/agente de la acción.

Los absolutivos que sufren variaciones cuando funcionan como marcadores de objetos de verbos transitivos son: i) el marcador de primera persona *in-* varía a *i-* cuando el sujeto es tercera persona singular (463.a, 465.a, 466.a) y ii) la primera persona plural varía de *oj-* a *aj-* (463.g, 464.e).

objeto de verbo transitivo con consonante inicial en incompletivo

463) a. xirk at	<i>me quemó</i>
b. xinak at	<i>me quemaste</i>
c. xinkik at	<i>me quemaron ellos</i>
d. xatrk at	<i>te quemó</i>
e. xØik at	<i>lo quemó</i>
f. *xØrik at	
g. xojrk at ~ xajrik at	<i>nos quemó</i>
h. xatkik at taq	<i>ellos quemaron a ustedes</i>
i. xØak at taqeh	<i>los quemaste</i>

objeto de verbo transitivo con vocal inicial en completivo

464) a. xØinwesaj	<i>lo saqué</i>
b. xatwesaj	<i>te saqué</i>
c. xØesaj	<i>lo sacó</i>
d. *xØresaj	
e. xojresaj ~ xajresaj	<i>nos sacó</i>
f. xatwesaj taq	<i>saqué a ustedes</i>
g. xØØesaj taqeh	<i>sacó a ellos</i>

objeto de verbo transitivo con consonante inicial en incompleto

- 465) a. kir(i)q o reej *me habla*
 b. Øtir(i)q o reej *te habla*
 c. ØØr(i)q o reej *le habla*
 d. qojr(i)q o reej *nos habla*
 e. Øtir(i)q o reej taq *les habla a ustedes*
 f. nØk iq o reej *les habla a ellos*
 g. nØq o reej taqeh *les hablo a ellos*

objeto de verbo transitivo con vocal inicial en incompleto

- 466) a. kiril *me mira*
 b. Øtiril *te mira*
 c. ØØril *lo mira*
 d. qojril *nos mira*
 e. Øtiril taq *el mira a ustedes*
 f. nØkil *ellos miran a él*
 g. nØawil taqeh *tu miras a ellos*

Resumen de marcadores absolutivos prefijados

Persona gramatical	Número	Forma	Significado
primera	singular	in- ~i-	<i>yo</i>
segunda	singular	at-	<i>tu</i>
segunda	singular	ti- ~	<i>tu</i>
tercera	singular	Ø-	<i>él, ella</i>
primera	plural	oj- ~ aj-	<i>nosotros</i>
segunda	plural	at- taq	<i>ustedes</i>
segunda	plural	ti- ~ t- taq	<i>ustedes</i>
tercera	plural	i-	<i>su (ellos/ellas) en verbos intransitivos</i>
tercera	plural	Ø- taqeh	<i>su (ellos/ellas) en verbos transitivos</i>

Cuadro No. 8

Juego B1: marcadores absolutivos sufijados

En algunas gramáticas del Poqom (Poqom am y Poqom chi) se ha nombrado como Juego B1 a los marcadores absolutivos que son sufijados. La función que tienen estos marcadores con los predicados verbales es: i) indicar el sujeto de verbos intransitivos en el progresivo que utiliza

el subordinador *chi* para incluir el verbo principal (*chi -k-JB1+chi+verbo infinitivo*) y ii) el objeto de verbos transitivos en el tiempo/aspecto potencial lejano e incierto. La función que tienen con los predicados no verbales que provienen de posicionales es indicar el sujeto. Esto se discute en 10.2.1.

Note que las formas de estos morfemas se diferencian de los prefijados porque llevan vocal larga (compare cuadro 8 con cuadro 9) y no sufren variación en ninguno de los contextos. El marcador de tercera persona plural *-eeb'* solamente se utiliza con los predicados no verbales, derivados de posicionales y para indicar el objeto de transitivo se utiliza la tercera persona singular $-\emptyset$ (ausencia) más la partícula *taqeh* para pluralizarlo.

Cuadro de marcadores absolutivos sufijados

Persona gramatical	Número	Forma	Significado
primera	singular	-iin	<i>yo</i>
segunda	singular	-aat	<i>tu</i>
tercera	singular	-Ø	<i>él, ella</i>
primera	plural	-ooj	<i>nosotros</i>
segunda	plural	-aat taq	<i>ustedes</i>
tercera	plural	- Ø taqeh	<i>su (ellos/ellas)</i>
tercera	plural	- eeb (taqeh)	<i>su (ellos/ellas)</i>

Cuadro 9

sujeto de verbo intransitivo

estructura: k ahchi /chi + k-JB1 + chi + verbo infinito/ sustantivo verbal

467) chi chi se eel	<i>está riéndose</i>
chi kiin chik u taaj	<i>estoy platicando</i>
chi kaat chib ehik	<i>estas paseando</i>
chi kaat chi w i k	<i>estas comiendo</i>
chi Ø chik u taaj	<i>está platicando</i>
chi kooj ~ qooj chi kamanik	<i>estamos trabajando</i>
chi kooj ~ qooj chi se eel	<i>estamos riendonos</i>
chi kaat taq chib ehik	<i>están paseando</i>
chi kaat taq chi w i k	<i>están comiendo</i>
chi keeb' chi chaq sanik	<i>están cocinando</i>
chi keeb' chi w i k	<i>están comiendo</i>

objeto de verbo transitivo en progresivo

estructura: k ahchi /chi + k-JB1 + JA-sustantivo verbal

468) chi kiin kilom	<i>me están viendo/cuidando</i>
chi kaat risik im	<i>te está buscando</i>
chi Ø qacha jeem	<i>lo estamos cuidando</i>
chi qooj ~ kooj risek em	<i>nos está pegando</i>
chi kaat taq kicha jeem	<i>los están vigilando</i>
chi Ø atob eem taqeh	<i>los estas ayudando</i>

objeto de verbo transitivo en potencial lejano

estructura: na + k-JB1 + JA-sustantivo verbal

469) na kiin kilom	<i>me van a ver/cuidar</i>
na kaat risik im	<i>te buscarán</i>

na Ø qacha jeem	<i>lo cuidaremos</i>
na qooj ~ kooj risek em	<i>nos pegará</i>
na kaat taq k icha jeem	<i>serán vigilados</i>
nØatob eem taqeh	<i>los ayudarás</i>

7.3.2.2 Marcadores ergativos

Los marcadores ergativos cumplen las siguientes funciones: i) sujeto/agente de verbos transitivos en todos los tiempos/aspectos y ii) sujeto de verbo intransitivo en el potencial lejano y en una de las formas del progresivo.

Este juego de marcadores se divide en dos subgrupos, uno que se utiliza con los que inician con vocal y otro con los que inician con consonante, así como se mencionó bajo poseedores de sustantivos (ver cuadro 10). En este apartado solamente se indicarán las variaciones que tiene cuando son utilizados en los verbos.

Cuadro de marcadores ergativos

Persona gramatical	Número	Pre-consonántico	Prevocálico	Significado
primera	singular	n- ~ in- ~ ni-	inw- ~ nw- ~ w-	<i>mi</i>
segunda	singular	a-	aw-	<i>tu</i>
tercera	singular	r- ~ ir- ~ ri- ~ i-	r-, Ø-	<i>su (él/ella)</i>
tercera	singular	i-	Ø -	<i>su sujeto transitivo</i>
primera	plural	qa-	q-	<i>nuestro</i>
segunda	plural	a- taq	aw- taq	<i>su (de ustedes)</i>
tercera	plural	ki-	k-	<i>su (ellos/ellas)</i>

Cuadro 10

Sujeto /agente de verbos transitivos

Los marcadores de la primera persona singular y de la tercera persona singular son los que sufren variaciones. La primera persona singular con consonante inicial varía de *n- ~ in- ~ ni-* (470.a, 472.a, 474.a, 476.a) y el prevocálico de *inw- ~ w- y ~ nw-* (471.a, 473.a).

El marcador ergativo de tercera persona ante consonante es *i-* y *Ø-* ante vocal cuando el objeto y el sujeto son terceras personas y el verbo está conjugado en el aspecto completivo. Las formas *ri-* y *r-* no ocurren en este contexto (470.d, 471.d).

En los demás tiempos/aspectos los marcadores de terceras personas con consonante inicial varían de *ri-* a *r-* (472.d, 472.h, 473.d, 473.h, 474.c, 475.c, 476.c, 477.c).

En esta variante se prefieren las formas más reducidas; mientras que las formas más largas o completas son menos usuales.

verbos transitivos con consonante inicial en completivo

- 470) a. *xatɪnmin ~ xatnɪmin* *te empujé*
 b. *xinamin* *me empujaste*
 c. *xØɪmin* *lo empujó*
 d. **xØrɪmin* **Lectura buscada:** *lo empujó*
 e. *xatqamin* *te empujamos*
 f. *xinamin taq* *ustedes me empujaron*
 g. *xinkimin* *ellos me empujaron*
 h. *xØɪmin taqeh* *los empujó*

verbos transitivos con vocal inicial en completivo

- 471) a. *xØɪnwɪl ~ ØØwɪl* *lo vi*
 b. *xØawɪl* *lo viste*
 c. *xØØɪl* *lo vio*
 d. **xrɪl* **Lectura buscada:** *lo vio*
 e. *ØØqɪl ~ xØØqɪl* *lo vimos*
 f. *xØawɪl taq* *lo vieron ustedes*
 g. *xatkil* *te vieron ellos*
 h. *xØØɪl taqeh* *los vio*

verbos transitivos con consonante inicial en incompletivo

- 472) a. *tinmin* *te empujo*
 b. *ØØnkoj* *lo utilizo*
 c. *kinamin* *me empujas*
 d. *ØØrmin ~ ØØrimin* *lo empuja*
 e. *tiqamin* *te empujamos*
 f. *kinamin taq* *ustedes me empujan*
 g. *kinkimin* *ellos me empujan*
 h. *ØØrmin ~ ØØrimin taqeh* *los empuja*

verbos transitivos con vocal inicial en incompleativo

- 473) a. ØØinwil ~ ØØnwil *lo veo*
b. nØawil *lo ves*
c. ØØril *lo ve*
d. nØqil *lo vemos*
e. nØawil taq *lo ven ustedes*
f. tikil *te ven ellos*
h. ØØril taqeh *los ve*

verbos transitivos con consonante inicial en progresivo

- 474) a. chi kaat nq o reem ~ inq o reem ~ niq o reem *te estoy hablando*
b. chi kiin aq o reem *me estas hablando*
c. chi kaat rq o reem ~ riq o reem *te está hablando*
d. chi kaat qaq o reem *te estamos hablando*
e. chi kiin taq aq o reem *me están hablando ustedes*
f. chi kooj kiq o reem *nos están hablando ellos*

verbos transitivos con vocal inicial en progresivo

- 475) a. chi Ø woq om eem *lo estoy curando*
b. chi Ø awoq om eem *lo estas curando*
c. chi Ø roq om eem *lo está curando*
d. chi Ø qoq om eem *lo estamos curando*
e. chi Ø taq awoq om eem *lo están curando (ustedes)*
f. chi Ø koq om eem *lo están curando (ellos)*

verbos transitivos con consonante inicial en potencial

- 476) a. na kaat nq o reem ~ inq o reem ~ niq o reem *te hablaré*
b. na kiin aq o reem *me hablarás*
c. na kaat rq o reem ~ riq o reem *te hablará*
d. na kaat qaq o reem *te hablaremos*
e. na kiin taq aq o reem *me hablarán ustedes*
f. na kooj kiq o reem *nos hablarán ellos*

verbos transitivos con vocal inicial en potencial

- 477) a. na Ø woq om eem *lo curaré*
b. na Ø awoq om eem *lo curarás*
c. na Ø roq om eem *lo curará*
d. na Ø qoq om eem *lo curaremos*
e. na Ø taq awoq om eem *lo curarán ustedes*
f. na Ø koq om eem *lo curarán ellos a el*

Sujeto en verbos intransitivos

En el tiempo/aspecto progresivo donde no se utiliza una preposición para incluir el verbo principal y en el potencial lejano se utilizan los marcadores ergativos para indicar el sujeto de la acción. Es decir, en este contexto ocurre ergatividad mixta porque el patrón ergativo pasa a ser un nominativo-acusativo, ya el sujeto intransitivo y el agente transitivo se marcan con el mismo grupo de marcadores de persona.

478)	chi wuktih	<i>me estoy levantando</i>
	chi awuktih	<i>te estas levantando</i>
	chi ruktih	<i>se está levantando</i>
	chi quktih	<i>nos estamos levantando</i>
	chi awuktih taq	<i>se están levantando ustedes</i>
	chi kuktih	<i>se están levantando ellos</i>
479)	chi nkamanih	<i>estoy trabajando</i>
	chi akamanih	<i>estas trabajando</i>
	chi rkamanih	<i>esta trabajando</i>
	chi qakamanih	<i>estamos trabajando</i>
	chi akamanih taq	<i>están trabajando ustedes</i>
	chi kikamanhi	<i>están trabajando ellos</i>
480)	a. na Ø nsilim	<i>lo desataré</i>
	b. nØ asilim	<i>lo desatarás</i>
	c. na Ø r(i)silim	<i>lo desatará</i>
	d. na Ø qasilim	<i>lo desataremos</i>
	e. nØasilim taq	<i>lo desatarán ustedes</i>
	f. na Ø kisilim	<i>lo desatarán ellos</i>
481)	a. na Ø nwesam	<i>lo sacaré</i>
	b. nØawesam	<i>lo sacarás</i>
	c. na Ø resam	<i>lo sacará</i>
	d. na Ø qesam	<i>lo sacaremos</i>
	e. nØawesam taq	<i>lo sacarán ustedes</i>
	f. na Ø kesam	<i>lo sacarán</i>

7.3.3 Sufijos de categoría

Los verbos intransitivos son acompañados por dos sufijos que son: *-oq* e *-ik*. El sufijo *-oq* se utiliza cuando el verbo está en modo imperativo y cuando se incluye un verbo de

movimiento en su estructura (482 y 483) y el sufijo *-ik* se usa cuando el verbo está conjugado en completivo e incompletivo (484). El sufijo *-ik* varía a *-k* en *w'k* „com er (484, último dato). Hay un grupo restringido de verbos intransitivos que no llevan el sufijo de categoría (485).

482) ejemplos de verbo intransitivo modo

k ix-	<i>avergonzarse</i>	¡k ix oq!	<i>¡que se avergüence!</i>
oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	¡oq oq!	<i>¡que lllore!</i>
qaj-	<i>bajar</i>	¡qoq!	<i>¡que se baje!</i>
b eh-	<i>caminar</i>	¡b eh oq!	<i>¡que camine!</i>
chiq-	<i>secarse</i>	¡chiqoq!	<i>¡que adelgace o que se seque!</i>
kux-	<i>terminar</i>	¡kuxoq!	<i>¡que se termine!</i>

483) ejemplos de verbo intransitivo con movimiento

xØ iik kam an oq	<i>pasó a trabajar</i>
ØØpoonchiqoq	<i>llegó a secarse o enflaquecerse</i>
x in iik oq oq	<i>pasé llorando</i>
xatpoonchuhnoq	<i>fuiste a sentarte</i>
xin iik eh troq	<i>pasé beneficiándome</i>
x ink uchuhnoq	<i>me vine a sentarme</i>
xØo ojb eh oq	<i>se fue a caminar</i>
xo jchaalw a aal	<i>venimos a comer</i>

484) b eh-	<i>caminar</i>	x inb eh ik	<i>caminé</i>
chiq-	<i>secarse</i>	xatchiqik	<i>adelgazaste</i>
k ix-	<i>avergonzarse</i>	xo jk ix ik	<i>nos avergonzamos</i>
oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	x i oq ik	<i>lloraron</i>
saq -	<i>aclarase, amanecer</i>	x isaq ik	<i>amanecieron</i>
k ih-	<i>crecer</i>	xatk ihik taq	<i>crecieron</i>
kux-	<i>terminar</i>	kuxik	<i>se terminó</i>
qaj-	<i>bajar</i>	tiqajik	<i>bajas</i>
yot -	<i>antojarse</i>	qojyot ik	<i>tenemos antojos</i>
w i -	<i>comer</i>	tiw i k	<i>comes</i>

485) oj-	<i>ir</i>	xooj	<i>se fue</i>
chol-	<i>saber</i>	xatchol	<i>aprendiste</i>
kih	<i>decir</i>	kinkih	<i>dije</i>

Los verbos que indican movimiento en la mayoría de los casos pierden el sufijo de categoría *-ik*. Ver ejemplos en oraciones

486) chal-	<i>venir</i>	xatchalik	<i>veniste</i>
el-	<i>salir</i>	xat- elik	<i>saliste</i>

ik -	pasar	xat- ik ik	pasaste
k u l-	llegar aquí	xat k u lik	veniste
ok-	entrar	xat ok ik	entraste
pon-	llegar allá	xatponik	llegaste
joht-	subir	xatjohtik	subiste

487) Xinchá naq pan nk ux .

x-in-cha	naq	pan	n-k ux
COM-A1s-venir	PART	PRE	E1s-corazón

Pensé venirme.

488) Xeel je pa rpaat ruum taqe ajeleq .

x-Ø-eel	je	pa	r-paat	r-uum	taqe	aj-eleq
COM-A3s-salir	DIR	PRE	E3s-casa	E3s-SR	PL	AGT-ladrón

Se fue de su casa por los ladrones.

489) Xi'iik' je nah ha pan jukuub .

x-i-,iik	je	Ø-nah	ha	pan	jukuub
COM-A3p-pasar	DIR	E3s-SR	agua	PRE	canoa

Pasaron sobre el agua en canoa.

490) Ya despues xik'u taqe loq aj Santa Ana.

ya	despues	x-i-k u	taqe	loq	aj	Santa	Ana	M oo S isC ris
ya	después	COM-A3p-venir	PL	DIR	AGT	Santa	Ana	

Ya después vinieron los de Santa Ana

491) Xook pan paat i tz i , chat irej cho ar.

x-Ø-ook	pan paat	i tz i	ch-Ø-a-t ir-e-j	cho	ar
COM-A3s-entrar	PRE casa	ARTperro	IMP-A3s-E2s-arrear-TRN-SC	DIR	DEM

El perro entró en la casa, lo arreás de ahí.

492) Poon pa nk ux rti kilaal i w ooq .

Ø-Ø-poon	pa n-k ux	r-ti -kil-aal	i	w-ooq
COM-A3s-llegar.allá	PRE E1s-corazón	E3s-dolor-SAB-SAB	ART	E1s-pie

El dolor de mi pie llegó en el alma

493) Xa xatjoht naq toq chi je re .

xa	x-at-joht	naq	toq chi	je	re
PART	COM-A2S-subir	PART	DIR PRE	PART	PART

Solo te hubieras subido.

Los verbos transitivos radicales no llevan sufijos de categoría cuando están conjugados en los tiempos/aspectos completivo (494) e incompletivo (495), excepto el verbo *-il* „ver y *-ye'*

„dar que llevan un sufijo *-ow* y *-w* respectivamente (496). En el caso del verbo *-il* puede no llevar sufijo y aparentemente no hay diferencia de significado (496, cuatro primeros datos).

494) ban-	<i>hacer</i>	xab an	<i>lo hiciste</i>
b iq-	<i>arrimar</i>	xab iq	<i>lo arrimaste</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	xab oq	<i>lo arrancaste</i>
chuk-	<i>mentir</i>	xachuk	<i>mentiste</i>
ch et-	<i>desgranar granos tiernos</i>	xach et	<i>lo desgranaste</i>
ch iw -	<i>molestar (niños)</i>	xach iw	<i>los molestaste</i>
495) jach-	<i>tapizar</i>	najach	<i>lo tapizcas</i>
jok-	<i>raspar</i>	najok	<i>lo raspas</i>
joq -	<i>tomar (líquidos espesos)</i>	najoq	<i>lo tomas</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	najux	<i>lo limpias</i>
koj-	<i>usar, poner, crear</i>	nakoj	<i>lo usas</i>
496) xiril	xirilow		<i>me vio, me cuidó</i>
xatril	xatrilow		<i>te vio, te cuidó</i>
kiril	kirilow		<i>me ve, me cuida</i>
tiril	tirilow		<i>te ve, te cuida</i>
xayeeW			<i>lo diste</i>
xinyeeW			<i>lo di</i>
nayeeW			<i>lo das</i>
nyeeW			<i>lo doy</i>

Los verbos derivados de sustantivos, adjetivos y afectivas son acompañados por el sufijo *-j* cuando el verbo está conjugado en completivo e incompletivo (497); mientras los derivados de posicionales no llevan sufijo de categoría (498).

497) xinchunej	<i>lo encalé</i>
xinnimsaj	<i>lo agrandé</i>
xinroqroteej	<i>lo herví</i>
tik ib ehsaj	<i>te encaminan</i>
tik itob eej	<i>te ayudan</i>
498) x inpa b aa	<i>lo paré</i>
x in topaa	<i>lo dejé parado, palo</i>
x iq e b aa	<i>lo dejó de lado</i>
tinchunaa	<i>te siento</i>
napachaa	<i>lo embrocas</i>

7.3.4 Verbos de movimiento

los verbos intransitivos que pueden funcionar como verbos de movimiento incorporado son:

499) oj-	<i>ir</i>
chal-	<i>venir</i>
ik -	<i>pasar</i>
pon-	<i>llegar allá o a cierto punto</i>

En verbos transitivos el verbo de movimiento se ubica entre el marcador de objeto y el marcador del sujeto (500, 501). En verbos intransitivos el movimiento se ubica entre la persona gramatical y la raíz verbal y se agrega el morfema *-oq* después del núcleo verbal (502). En algunos casos se utiliza el sufijo *-VVI* (503)

verbos transitivos

500) xinoojr(i)q o reej	<i>me fue hablar</i>
ØØchaar(i)q o reej	<i>vino a hablarle</i>
x iik r(i)q o reej	<i>le pasó a hablarle</i>
Ø Ø k ur(i)q o reej	<i>le vino a hablar</i>
ØØpor(i)q o reej	<i>le llegó a hablar</i>

501) x inoo jrik u tjaa j	<i>me fue a criticar</i>
Ø Ø chaarik u tjaa j	<i>se vino a criticar</i>
xØ iik rik u tjaa j	<i>pasó a criticar</i>
Ø Ø k urk u tjaa j	<i>vino a criticar</i>
Ø Ø pork u tjaa j	<i>llegó a criticar</i>

verbos intransitivos

502) xinoojchuhnoq	<i>fui a sentarme</i>
xat- oo jxab oq	<i>fui a vomitar</i>
xinpoonokroq	<i>me fui a acostumbrar</i>
xatiik chuhnoq	<i>pasaste a sentarte</i>
xØiik kam anoq	<i>pasó a trabajar</i>
ØØpoonchiqoq	<i>llegó a secarse o enflaquecerse</i>
xiniik oq oq	<i>pasé a llorar</i>
xatpoonchuhnoq	<i>fui a sentarte</i>
xiniik ehtróq	<i>pasé beneficiándome</i>
xink uchuhnoq	<i>me vine a sentar</i>
xatk uxab oq	<i>viniste a vomitar</i>
xinpoonsaq oq	<i>fue a amanecer allá</i>
xatchaachuhnoq	<i>te viniste a sentar</i>
ØØchakux oq	<i>se vino a terminar acá</i>

xatchaawiroq *te viniste a dormir*

- 503) xatchawiraal *te viniste a dormir (de vez en cuando, posada), puede ser ofensa*
 xat oo jw a ool *te fuiste a comer*
 xincha itineel *me vine a bañarte*
 xinpoonchuhneel *solo fui a sentarme*

En algunos casos, el movimiento no se encuentra ligado cuando se agregan partículas después del mismo como: la negación (504.a, 505.a), una partícula adverbial (504.b, 505.b) y la partícula de interrogación (504.c, 505.c).

En verbos transitivos el tiempo/aspecto, el marcador del objeto y el movimiento quedan separados y el marcador de sujeto y la raíz verbal van después de la partícula incrustada. En verbos intransitivos el tiempo/ aspecto, el sujeto y el movimiento quedan por un lado y la raíz verbal se coloca después de la partícula incrustada.

tiempo/aspecto-objeto-movimiento + partícula + sujeto-verbo

- 504) a. ma' xinooj ta riq o oreej *no le fue a hablar*
 b. ØØchaa naq riq o reej *hubiera venido a hablar*
 c. ¿xθ iik na rik utjaaj? *¿pasó a criticar?*

tiempo/aspecto-sujeto-movimiento + partícula + verbo

- 505) a. ma' xinooj ta chuhnoq *no me fui a sentar*
 b. xinpoon naq okroq *me hubiera ido a acostumbrar*
 c. ¿xatiik na chuhnoq? *¿pasaste a sentarte?*

M oo S isC ris

506) Nojeloq cho i tiib', re' rehtal naj aropa re xooy ch'il kiwa' aj walaq pan xooy.

n-Ø-øj-el-oq cho i tiib' re' r-ehtal n-aj aropa r-e xooy
 INC-A3S-ir-salir-SUF DIR ARTcarne ENF E3s-señal uno-CARD arroba E3s-SR adorno
 Ø-ch'il ki-wa' aj-wal-aq pan xooy
 E3s-SR E3p-comida AGT-mayordomo-PL PRE adorno

Van a traer la carne, exactamente una arroba para el día de la de decoración y para la comida de los cofrades.

507) ...ar poneloq cho ramox pan Agua Blanca.

M oo S isC ris

ar Ø-Ø-pon-el-oq cho ramox pan agua blanca
 DEM INC-A3s-llegar.allá-salir-SUF DIR ramos PRE agua blanca

...allá llegan a traer los Ramos en Agua Blanca.

M o o S isC ris

508) Noojmoljoq 1,200 i timiin chi nchel haab' .

n-Ø-ooj-j-oq	1,200	i	timiin	chi'nchel	haab'
INC-A3s-ir-juntar-PAS-SUF	1,200	ART	dinero	todo	año

Se junta 1,200 de dinero todos los años.

7.4 Derivación de verbos intransitivos

De raíces intransitivas es posible derivar cuatro clases de palabras que son: el causativo, agentivo, participio perfecto y el instrumento locativo.

7.4.1 Causativo

El causativo se forma por medio del morfema *sa-* (509), que se reduce a *s-* cuando se agregan morfemas de pasivo a la base (véase pasivo a partir de bases transitivas en 7.5.6). En (510) se listan los verbos que no aceptan derivación del causativo.

509) b eh-	<i>caminar</i>	xab ehsaj	<i>lo encaminaste</i>
chiq-	<i>secarse</i>	xachiqsaj	<i>lo secaste</i>
el-	<i>salir</i>	xawesaj	<i>lo sacaste</i>
ik -	<i>pasar</i>	xaw ik saj	<i>lo pasaste</i>
joht-	<i>subir</i>	xajohsaj	<i>lo subiste.</i>
k ih-	<i>crecer</i>	xak ihsaj	<i>lo hiciste crecer</i>
k ix-	<i>avergonzarse</i>	xak ix saj	<i>lo avergonzaste</i>
kim-	<i>morir</i>	xakansaj	<i>lo mataste</i>
nuj-	<i>llenarse</i>	xanujsaj	<i>lo llenaste</i>
qaj-	<i>bajar</i>	xaqahsaj	<i>lo bajaste</i>
wir-	<i>dormir</i>	xawarsaj	<i>lo adormeciste</i>
b uhr-	<i>cansarse</i>	xab uhrsaj	<i>lo cansaste</i>
k uh l-	<i>agotarse (existencia)</i>	xak uh lsaj	<i>lo acabaste</i>
q uht-	<i>cansarse, agotarse</i>	xaq uhtsaj	<i>lo cansaste</i>
uht-	<i>empeorararse enfermedad</i>	xa uhtsaj	<i>lo empeoraste</i>
hi l-	<i>descansar</i>	xah i lsaj	<i>lo hiciste descansar</i>
yo j-	<i>asustarse</i>	xayo saj	<i>lo asustaste</i>
jihq -	<i>sofocarse, ahogarse</i>	xajihq saj	<i>lo ahogaste</i>
okr-	<i>acostumbrarse</i>	xawoksaj	<i>lo acostumbraste</i>
ukt-	<i>levantarse</i>	xawuksaj	<i>lo levantaste</i>
q ahx -	<i>pasar (de un lado a otro)</i>	xaq ahsaj	<i>lo pasaste</i>
q ih l-	<i>trabarse, atascarse</i>	xaq ih lsaj	<i>lo trabaste</i>

510) chal-	<i>venir</i>	ich-	<i>decir</i>
k u l-	<i>llegar aquí</i>	oj-	<i>ir</i>
kih-	<i>decir</i>	ok-	<i>entrar</i>
saq -	<i>aclarase, amanecer</i>	pon-	<i>llegar allá</i>
w i -	<i>comer</i>	chol-	<i>saber</i>
asj-	<i>nacer</i>	ehtr-	<i>participar, tener parte en</i>
k o n-	<i>jugar</i>	ka y-	<i>ir de fiesta</i>
k ahs-	<i>cesar la lluvia</i>	w ih -	<i>permanecer, estar</i>
q ehb -	<i>caerse</i>		

7.4.2 Verbo transitivo

Un tipo de verbo transitivo se forma por medio de los morfemas *-e* (511) y *-ee* que se agregan a la base (512). Dentro de este grupo de verbos, el único que también acepta el morfema causativo es *b'eh-*, *cam inar*.

511) xab -	<i>vomitarse</i>	xaxab ej	<i>lo vomitaste</i>
oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	xaw oq ej	<i>lo lloraste</i>
b eh-	<i>caminar</i>	xab eh ej	<i>lo caminaste</i>
512) kam-an-	<i>trabajar</i>	xakamaneej	<i>lo trabajaste</i>
itin-	<i>bañarse</i>	xawitineej	<i>lo bañaste</i>
joht-	<i>subir</i>	xajohteej	<i>lo subiste, lo violaste</i>
wir-	<i>dormir</i>	xaw ar eej	<i>lo adormeciste, lo vigilaste</i>

513) Xab'eh ej paam i tinamit chi kemelenik paat.

x-Ø-a-b eh-e-j Ø-paam i tinamit chi kem-el-en-ik paat
 COM-A3s-E2s-caminar-TRN-SC E3s-SR ARTpueblo PRE prestar-SS-INT-SC casa
Recorríste todo el pueblo alquilando casa.

7.4.3 Verbo intransitivo con el sufijo *-V_{Rb'}*

Este sufijo se agrega directamente a la raíz intransitiva e indica que el sujeto sufrió la acción de forma exagerada y de una sola vez. El sujeto debe ser plural.

514) ok-	<i>entrar</i>	x i okob' ik	<i>entraron</i>
el-	<i>salir</i>	x o j e leb' ik	<i>salimos</i>
oq-	<i>llorar</i>	x i o q ob' ik	<i>lloraron</i>
kim-	<i>morir</i>	x i k i m i b' ik	<i>murieron</i>

515) Xikimib'ik taqe nkix laan ruum i tza .

x-i-kim-ib -ik	taqe	n-kixlaan	r-uum	i	tz a
COM-E3s-morir-ITR-SCPL		E1s-pollo	E3s-SR	ART	fiebre

Se murieron mis pollos por la fiebre.

7.4.4 Sustantivo verbal con el sufijo -ik

La forma no conjugada de los verbos intransitivos se forma por medio del sufijo *-ik* agregado a la raíz o a la base intransitiva (516). Cuando se posee el sustantivo verbal, el sufijo cambia a *-ih* (517), en otras variantes del Poqomchi es *-iik*.

516) b eh-	<i>caminar</i>	b ehik	<i>caminar</i>
chal-	<i>venir</i>	chalik	<i>venir</i>
el-	<i>salir</i>	elik	<i>salir</i>
ik -	<i>pasar</i>	ik ik	<i>pasar</i>
joht-	<i>subir</i>	johtik	<i>subir</i>
k ih-	<i>crecer</i>	k ihik	<i>crecer</i>
517) k u l-	<i>llegar aquí</i>	nik u lih	<i>mi venida</i>
kim-	<i>morir</i>	akimih	<i>tu muerte</i>
nuj-	<i>llenarse</i>	rnujih	<i>su forma de llenar</i>
oj-	<i>ir</i>	wojih	<i>mi ida</i>
ok-	<i>entrar</i>	awokih	<i>tu entrada</i>

7.4.5 Sustantivo verbal con el sufijo -eel

El sufijo *-jeel*, en estudios anteriores, se ha considerado como un sufijo que acompaña a sustantivos inalienables, pero estas formas no tienen formas poseídas. El sufijo *-jeel* se puede dividir en *-j* que es una forma pasiva a la cual se puede agregar el sufijo *-ik* de formas infinitas y *-eel* que indica el mismo significado. Compare las dos columnas de ejemplos en (518).

518) a. ji jeel	<i>estar de yerno</i>	ji jik	<i>estar de yerno</i>
b. ilib jeel	<i>estar de nuera</i>	ilib jik	<i>estar de nuera</i>
c. sijeel	<i>irse de yerno o nuera</i>	sijik	<i>estar de nuera o de yerno</i>

Entonces, el sufijo *-eel* se pueden considerar como una forma infinita de acciones factuales. Estas formas infinitas se usan en oraciones subordinadas de propósito (519) o como núcleos de predicado no verbal (520, 521).

519) xooj ilib'jeel i wixq uun

x-Ø-ooj Ø ilib -j-eel i w-ixq uun
 COM-A3s-ir A3s nuera-PAS-INF ART E1s-hija
mi hija se fue de nuera

520) ji'jeel koq ar
 Ø ji -j-eel koq ar
 A3s yerno-PAS-INF DIR DEM
está de yerno ahí.

521) Re taqe xiq un yo nah ,m a nkaaj ta chik ilib'jik.
 re taqe xiq un yo nah m a n-Ø-k-aaj ta chik ilib -j-ik
 ENF PL joven ahora NEG INC-A3s-E3p-querer IRR PART nuera-PAS-INF
Ahora las jóvenes ya no quieren estar de nueras.

En la palabra *neb'a'jeel* ,huérfano tam bién aparece este morfema *j- eel*, pero en este caso ya se ha gramaticalizado como sustantivo porque se puede poseer como cualquier otro sustantivo por lo que no se considera como ejemplo en el grupo anterior.

7.4.6 Instrumento/locativo

El instrumento/locativo se forma agregando el morfema *-b'al* a la raíz verbal (522). Cuando se posee el instrumento/ locativo se prolonga la vocal del sufijo *-b'aal* (523). Algunas raíces intransitivas necesitan de la base transitiva causativa para formar el instrumento/ locativo (524) y otros no aceptan esta derivación (525).

522)	b eh-	<i>caminar</i>	b ehb'al	<i>lugar donde caminar</i>
	chal-	<i>venir</i>	chalb'al	<i>pasaje o ropa para venirse</i>
	el-	<i>salir</i>	elb'al	<i>pretexto para salir</i>
	ik -	<i>pasar</i>	ik b'al	<i>instrumento para pasar, escalera</i>
	joht-	<i>subir</i>	johtb'al	<i>instrumento para subir, escalera</i>
	k ul-	<i>llegar aquí</i>	k ulb'al	<i>día, ropa, dinero para llegar acá</i>
	oj-	<i>ir</i>	ojb'al	<i>día, ropa, dinero para irse</i>
	ok-	<i>entrar</i>	okb'al	<i>entrada</i>
	oq -	<i>llorar, gritar, graznar</i>	oq b'al	<i>recuerdo, motivo para llorar</i>
	pon-	<i>llegar allá</i>	ponb'al	<i>día, ropa, dinero para llegar allá</i>
	qaj-	<i>bajar</i>	qajb'al	<i>instrumento para bajar, escalera</i>
	w i -	<i>comer</i>	w a b'al	<i>lugar, escudilla para comer</i>
	wir-	<i>dormir</i>	warb'al	<i>lugar, ropa para dormir</i>
	yot -	<i>antojarse</i>	yo t b'al	<i>recuerdo, motivo para antojarse</i>
	asj-	<i>nacer</i>	asb'al	<i>día de nacimiento</i>

hi l-	<i>descansar</i>	hi lb' al	<i>día, lugar para descansar</i>
k o n-	<i>jugar</i>	k o nb' al	<i>lugar para jugar</i>
ka y-	<i>ir de fiesta</i>	ka yb' al	<i>cara</i>
kaman-	<i>trabajar</i>	kamanb' al	<i>instrumento, lugar para trabajar</i>
itin-	<i>bañarse</i>	itinb' al	<i>instrumento, lugar para bañarse</i>
q uht-	<i>cansarse, agotarse</i>	q uhtb' al	<i>actividad, motivo para cansarse</i>
uht-	<i>emperorarse enfermedad</i>	uhtb' al	<i>motivo para empeorarse</i>

523) ab ehb' aal	<i>tu lugar, ropa para caminar</i>
achalb' aal	<i>tu lugar, ropa, dinero, motivo para venirse</i>
qelb' aal	<i>nuestro lugar, ropa, dinero, motivo para salir</i>
niponb' aal	<i>mi lugar, día, ropa, dinero para llegar</i>
aqajb' aal	<i>tu lugar para bajar</i>
aw a b' aal	<i>tu lugar, escudilla para comer</i>
awarb' aal	<i>tu lugar, ropa para dormir</i>
nik o nb' aal	<i>mi lugar para jugar</i>
ahi lb' aal	<i>tu lugar, día para descansar</i>
akamanb' aal	<i>tu instrumento, ropa para trabajar</i>
awitinb' aal	<i>tu lugar, instrumento, ropa para bañarse</i>

524) kim-	<i>morir</i>	kamsb' al	<i>instrumento para matar</i>
kux-	<i>terminar</i>	kuxsb' al	<i>actividad, objeto para terminar</i>
nuj-	<i>llenarse</i>	nujsb' al	<i>instrumento para llenar</i>
okr-	<i>acostumbrarse</i>	oksb' al	<i>instrumento para acostumbrar</i>
k ih-	<i>crecer</i>	k ihsb' al	<i>dinero, vitamina para crecer</i>
ukt-	<i>levantarse</i>	uksb' al	<i>instrumento para levantar</i>
k uh l-	<i>agotarse (existencia)</i>	k uhsb' al	<i>actividad, objeto para terminar</i>
q ahx-	<i>pasar (de un lado a otro)</i>	q ahsb' al	<i>lugar, día para entregar</i>
yo j	<i>asustarse</i>	yo sb' al	<i>instrumento, motivo para asustar</i>
chiq-	<i>secarse</i>	chiqsb' al	<i>instrumento para secar</i>

525) k ix-	<i>avergonzarse</i>
chol-	<i>saber</i>
x ab -	<i>vomitarse</i>
solj-	<i>regresar</i>
jihq -	<i>sofocarse, ahogarse</i>

7.4.7 Participio perfecto

El morfema $-V_Rnaq$ se utiliza para derivar el participio perfecto en verbos intransitivos radicales (526). En algunos casos la vocal del sufijo no es la de la raíz, sino varía a *i*, *e*, *a*. Con bases intransitivas se utiliza el morfema $-naq$ (527). Véase más datos en anexo 5.

526)	b eh-	<i>caminar</i>	b ehenaq	<i>ha caminado</i>
	chal-	<i>venir</i>	chalanaq ~ chalinaq	<i>ha venido</i>
	chiq-	<i>secarse</i>	chiqinaq	<i>se ha secado</i>
	kim-	<i>morir</i>	kamnaq	<i>muerto</i>
	kux-	<i>terminar</i>	kuxunaq ~ kuxinaq	<i>terminado</i>
	núj-	<i>llenarse</i>	nújunaq ~ nújinaq	<i>llenado</i>
	saq -	<i>aclarase, amanecer</i>	saq inaq	<i>ha amanecido</i>
	w i -	<i>comer</i>	w a anaq ~ w a enaq (B)	<i>ha comido</i>
	ukt-	<i>levantarse</i>	uktunaq ~ uktinaq	<i>se ha levantado</i>
	ehtr-	<i>participar, tener parte en</i>	ehtrinaq	<i>ha participado</i>
	solj-	<i>regresar</i>	soljonaq ~ soljinaq	<i>ha regresado</i>
	b uhr-	<i>cansarse</i>	b uhrinaq	<i>se ha cansado</i>
	k ahs-	<i>cesar la lluvia</i>	k ahsinaq	<i>ha cesado</i>
	k uhI-	<i>agotarse (existencia)</i>	k uhIunaq ~ k uhIinaq	<i>se ha agotado</i>
	yo j	<i>asustarse</i>	yo jonaq ~ yo janaq	<i>se ha asustando</i>
527)	ha	<i>agua</i>	ha anaq (B)	<i>ha tomado agua</i>
	paat	<i>casa</i>	patanaq	<i>ha habitado</i>
	po t	<i>güipil</i>	po tinaq	<i>ha usado güipil</i>
	ch uw a	<i>lodo</i>	ch uw a rinaq	<i>se ha ensuciado</i>
	chikop	<i>animal</i>	chikoprinaq	<i>se ha plagado/ se ha vuelto rebelde</i>
	haah	<i>gusano</i>	hahrinaq	<i>se ha engusanado</i>
	k aq	<i>pulga</i>	k aq rinaq	<i>le ha entrado pulgas</i>
	k ooy	<i>gorgojo</i>	k oy rinaq	<i>se ha plagado</i>
	k uch	<i>zopilote</i>	k uch rinaq	<i>se ha convertido en zopilote</i>
	kaq	<i>rojo</i>	kaqb inaq	<i>se ha puesto rojo</i>
	kaq	<i>rojo</i>	kaqrinaq	<i>se ha enojado</i>
	q an	<i>amarillo</i>	q anb inaq	<i>se ha puesto amarillo</i>
	q an	<i>amarillo</i>	q a n inaq	<i>ha madurado</i>

El participio perfecto cumple dos funciones, así como se mencionó bajo tiempo/aspecto (7.2.1.6) y son: i) la de indicar que la acción ocurrió y terminó y ii) ser modificar de un sustantivo. La segunda función es defectuosa porque no todos los participios perfectos derivados cumplen con esta función.

El participio perfecto cuando funciona como modificador, se le sufixa el intensificador *-laj* como cualquier otro adjetivo (528). En (528) el participio perfecto está en función adjetival y en (529) se utiliza el mismo participio perfecto pero con función predicativa.

528) Naj kamnaqlaj tz i kireq pan b eeh.
 naj kam-naq-laj tz i Ø-Ø-kir-eq pan b eeh
 uno muerto-PP-TNS perro COM-A3s-E3p-encontrar PRE camino
Un perro muerto encontraron en el camino.

529) Kamnaq chik i tz i noq qareq.
 Ø kam-naq chik i tz i noq Ø Ø qareq
 A3s muerto-PP PART ART perro SUB COM-A3s-E1p-encontrar
El perro ya estaba muerto cuando lo encontramos.

Hay un grupo de verbos intransitivos derivados con el infijo *-h-*, al que se agrega el morfema *-lam* para derivar el participio perfecto.

530) uht-	<i>empeorarse enfermedad</i>	uhtlam	<i>empeorado, decaído</i>
k aht-	<i>quemar</i>	k ahtlam	<i>quemado</i>
k uht-	<i>evidente</i>	k uhtlam	<i>indudable, innegable</i>

7.4.8 Agentivo

El agentivo de verbos transitivos radicales y derivados se forma por medio del morfema *-eel* (531, 532) que varía a *-el* en el verbo *b'eh-* „caminar” (531, primer dato). Con un pequeño grupo de verbos radicales se utiliza el morfema *-aal* (533).

531) b eh-	<i>caminar</i>	b ehel ~ b eheel	<i>caminante, visitante</i>
hi l-	<i>descansar</i>	hi leel	<i>el que descansa</i>
k o n-	<i>jugar</i>	k o neel	<i>jugador</i>
ka y-	<i>ir de fiesta</i>	ka yeel	<i>fiestero, trasnochador</i>
chal-	<i>venir</i>	chaleel	<i>el que viene</i>
joht-	<i>subir</i>	johteel	<i>el que sube</i>
k u l-	<i>llegar aquí</i>	k u leel	<i>el que viene</i>
oj-	<i>ir</i>	ojeel	<i>el que va</i>
pon-	<i>llegar allá</i>	poneel	<i>el que llega allá</i>
qaj-	<i>bajar</i>	qajeel	<i>el que baja, aborto</i>
yot-	<i>antojarse</i>	yot eel	<i>al que se le antoja</i>

532) sib	<i>humo</i>	sib ineel	<i>el que ahuma</i>
----------	-------------	-----------	---------------------

ak un	<i>muchacho</i>	ak unaneel	<i>procreador</i>
miloj	<i>huevo</i>	milojineel	<i>gallina ponedora</i>
saa	<i>excremento</i>	sa reel	<i>el que defeca</i>
iik	<i>chile</i>	ikaneel	<i>el que echa chile</i>
(i)q oom	<i>medicina</i>	q om aneel	<i>el que cura</i>
tuuj	<i>temascal</i>	tujuneel	<i>el que baña en temascal</i>
paat	<i>casa</i>	patineel	<i>habitante</i>
aab	<i>orín</i>	ab reel	<i>el que orina</i>
b iich	<i>canto</i>	b ichineel	<i>el que canta</i>
xuub	<i>silbido</i>	xub uneel	<i>el que silba</i>
n inq iij	<i>fiesta</i>	n inq ijineel	<i>fiestero (costumbre)</i>
tz ihb	<i>letra</i>	tz ihb aneel	<i>escritor</i>
sii	<i>leña</i>	si w eel	<i>leñador</i>
n im q iij	<i>fiesta</i>	n inq ijineel	<i>fiestero</i>
kaqwachiil	<i>envidia</i>	kaqwachineel	<i>envidioso</i>

533) ok-	<i>entrar</i>	okaal	<i>el que entra, entrometido</i>
el-	<i>salir</i>	elaal	<i>el que sale, el que huye</i>
wir-	<i>dormir</i>	wiraal	<i>el que duerme</i>
w i -	<i>comer</i>	w a aal	<i>el que come</i>
ik -	<i>pasar</i>	ik aal	<i>el que pasa, pasajero</i>

El verbo derivado *kaman-* se agentiviza por medio del morfema *-oom* (morfema que agrega a raíces nominales y cuando se le agrega el morfema *-eel* se forma un adjetivo).

534) kaman-	<i>trabajar</i>	kamanoom	<i>trabajador</i>
kaman-	<i>trabajar</i>	kamaneel	<i>necesario, preciso</i>

7.5 Derivación de verbo transitivos

7.5.1 Sustantivo verbal/infinitivo

La forma infinita o nominal de los verbos transitivos se forma por medio de *-V_{RJ}* agregada directamente a la raíz.

535) il-	<i>ver</i>	ilij...	<i>ver...</i>
tz ir-	<i>colar</i>	tz irij...	<i>colar...</i>
tik-	<i>sembrar</i>	tikij...	<i>sembrar...</i>
ch ey-	<i>pegar</i>	che yej... ~ ch eyoj...	<i>pegar...</i>

b iq-	<i>arrimar</i>	b iqij...	<i>arrimar...</i>
weq-	<i>romper</i>	weqej...	<i>romper...</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ch uquj...	<i>cortar</i>
k up-	<i>reventar</i>	k upuj...	<i>reventar</i>
t up-	<i>reventar</i>	t upuj...	<i>reventar</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	juxuj...	<i>limpiar, borrar...</i>
toj-	<i>pagar</i>	tojoj...	<i>pagar...</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	b oq oj...	<i>arrancar...</i>
koj-	<i>usar, poner, creer</i>	kojoj...	<i>usar, poner, creer...</i>
p ah-	<i>asar</i>	p ahaj...	<i>asar...</i>
b an-	<i>hacer</i>	b anaj...	<i>hacer...</i>

Esta forma infinita tienen dos características y son: i) no se utiliza en forma aislada, sino solo en oraciones subordinadas (536, 537) o como respuestas de preguntas (538, respuesta) y ii) se necesita mencionar el objeto de la acción. Por ejemplo en (536) para *k'otoj* „escarbar” se necesita mencionar qué se escarba y es *papas* „papa” .

536) *K'otoj papas nka n, lah tz kiw ach.*

k o t-oj	papas	n-Ø-k-a n	lah tz	ki-wach
escarbar-INF	papa	INC-A3s-E3p-hacer	estrecho	E3p-SR

Están escarbando papa, están ocupados.

537) *Chi keeb chi tz'irij w ach m aatz pan kosina.*

chi	k-eeb	chi	tz ir-ij	Ø-wach	m aatz	pan	kosina
PRG	ENC-A13p	PRE	colar-INF	E3s-SR	atol	PRE	cocina

Están colando masa en la cocina

538) *Pregunta: ¿Chajari xab an eew ?*

chajari	x-Ø-a-b an	eew
qué	COM-A3s-E2s-hacer	ayer

¿Qué hiciste ayer?

Respuesta: xa tojoj moosa

xa	toj-oj	moosa
PART	pagar-INF	mozo

Solo pagar mozos.

Una segunda forma de indicar infinitivos de los verbos transitivos es por medio de sufijo *-uul* cuando la vocal de la raíz es „u” (539.a, 539.b) y *-ool* en los demás casos (539.c – 539.i).

La vocal del sufijo se acorta cuando se menciona el objeto de la acción, (compare ejemplos 540 con 541, 542 con 543, 544 con 545)

Esta forma infinita requiere el objeto y ocurre solo en cláusulas adverbiales de propósito y cuando se encuentra en forma aislada, se interpreta como agentivo (ver en 7.4.2).

539) a. yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>	yutuul	yutul...	<i>amarrar</i>
b. xuj-	<i>limpiar</i>	juxuul	juxul...	<i>limpiar</i>
c. ch et-	<i>desgranar granos tiernos</i>	ch etool	ch etol...	<i>desgranar</i>
d. ch iw -	<i>molestar (niños)</i>	ch iw ool	ch iw ol...	<i>molestar</i>
e. il-	<i>ver</i>	ilool	ilol...	<i>ver</i>
f. ix-	<i>desgranar</i>	ixool	ixol...	<i>desgranar</i>
g. jach-	<i>tapizcar</i>	jachool	jachol...	<i>tapizcar</i>
h. loq -	<i>comprar</i>	loq ool	loq ol...	<i>comprar</i>
i. chop-	<i>agarrar</i>	chopool	chopol...	<i>agarrar</i>

540) Xinchá ilool awuum.

x-in-cha il-ool aw-uum
 COM-A1s-venir ver-INF E2s-SR
Vine a ver por tu culpa.

541) Xincháa ilol yow aab .

x-in-chaa il-ol yow aab
 COM-A1s-venir ver-INF enfermo
Vine a ver el enfermo.

542) Xi oojjachool Pan Pakchee taqe w ajaaw .

x-i-ooj jach-ool Pan Pakchee taqe w-ajaaw.
 COM-A3p-ir tapizcar-INF PRE Pakchee PL E1s-papá
Mis papás se fueron a tapizcar en Pan Pakchee'.

543) Xi oojjachol jal Pan Pakchee taqe w ajaaw .

x-i-ooj jach-ol jal Pan Pakchee taqe w-ajaaw.
 COM-A3p-ir tapizcar-INF mazorca PRE Pakchee PL E1s-papá
Mis papás se fueron a tapizcar en Pan Pakchee'.

544) X ojk u w o loq'ool matunah

x-oj-k u w o loq -ool matunah
 COM-A1p-venir PART comprar-INF temprano
También venimos a comprar desde hoy.

545) X ojk u w o loq'ol w i k m atunah .

x-oj-k u w o loq -ol w i k matunah
 COM-A1p-venir PART comprar-INF tortilla temprano

También venimos a comprar tortilla desde hoy.

7.5.2 Agentivo

El agentivo se forma por medio de *-uul* cuando la vocal de la raíz es „u (546.a, 546.b) y *-ool* con las demás vocales (546.c – 546.m). Cuando se menciona el objeto de la acción la vocal del sufijo se acorta (contraste 547 con 548).

546) a. <i>chuk-</i>	<i>mentir</i>	<i>chukuul</i>	<i>el que miente</i>
b. <i>ch uq-</i>	<i>cortar (flores)</i>	<i>ch uquul</i>	<i>el que corta flores</i>
c. <i>il-</i>	<i>ver</i>	<i>ilool</i>	<i>el que vé</i>
d. <i>ch ey-</i>	<i>pegar</i>	<i>ch eyool</i>	<i>el que pega</i>
e. <i>tik-</i>	<i>sembrar</i>	<i>tikool</i>	<i>el que siembra</i>
f. <i>toj-</i>	<i>pagar</i>	<i>tojool</i>	<i>el que paga</i>
g. <i>ban-</i>	<i>hacer</i>	<i>b anool</i>	<i>el que hace</i>
h. <i>ch et-</i>	<i>desgranar granos tiernos</i>	<i>ch etool</i>	<i>el que desgrana</i>
i. <i>ch iw -</i>	<i>molestar (niños)</i>	<i>ch iw ool</i>	<i>el que molesta</i>
j. <i>jach-</i>	<i>tapizcar</i>	<i>jachool</i>	<i>el que tapizca</i>
k. <i>xer-</i>	<i>despedazar</i>	<i>xerool</i>	<i>el que despedazar</i>
l. <i>ix-</i>	<i>desgranar</i>	<i>ixool</i>	<i>el que desgrana</i>
m. <i>yaq -</i>	<i>patear</i>	<i>yaq ool</i>	<i>el que patear</i>

547) *Hoj tikool xojchalik.*

hoj tik-ool x-oj-chal-ik
 nosotros sembrar-AGT COM-A1p-venir-SC
Venimos en calidad de sembradores.

548) *Ilool w iin taqe nha lak uun.*

il-ool w-iin taqe n-ha lak uun
 ver-AGT E1s-SR PL E1s-bebé
Mis hijos me cuidarán.

549) *K u ti chik loq i ch'iwool.*

k u ti chik loq i ch iw -ool
 PART PART PART DIR ART molestar-AGT
Ya viene el molestón.

550) *Xa ch'iwool aj ux wo nk ulik.*

xa ch iw -ol aj ux wo n-Ø-k ul-ik
 PART molestar-AGT niño PART INC-A3s-venir-SC
Solo a molestar a los niños viene.

551) *Xa hat chukul akamaj.*

xa hat chuk-ul a-kamaj
 PART tu mentir-AGT E2s-trabajo
Solo finges trabajar, eres un mentiroso.

7.5.3 Instrumento/locativo

El instrumento locativo se deriva por medio del morfema *-b'al* y se agrega directamente a la raíz o la base transitiva (552, últimos dos datos).

552) ch ey-	<i>pegar</i>	ch eyb'al	<i>instrumento para pegar</i>
tik-	<i>sembrar</i>	tikb'al	<i>instrumento, lugar para sembrar</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ch uqb'al	<i>instrumento, lugar para arrancar</i>
toj-	<i>pagar</i>	tojb'al	<i>paga</i>
p ah-	<i>asar</i>	p ahb'al	<i>asador</i>
jok-	<i>raspar</i>	jokb'al	<i>instrumento para raspa</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	juxb'al	<i>instrumento para limpiar</i>
kansa-	<i>matar</i>	kansb'al	<i>instrumento para matar</i>
q ahsa-	<i>pasar, entregar</i>	q ahsb'al	<i>instrumento para pasar o entregar</i>

7.5.4 Participio perfecto con el sufijo -uuj y -ooj

El participio perfecto se deriva por medio de *-uuj* cuando la vocal de la raíz es *,u* (553.a, 553.b) y *-ooj* con las demás vocales (553.c – 553.m).

553) a. chuk-	<i>mentir</i>	chukuuj	<i> fingido, mentido</i>
b. ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ch uquuj	<i>cortado</i>
c. il-	<i>ver</i>	ilooj	<i>visto</i>
d. ch ey-	<i>pegar</i>	ch eyooj	<i>pegado</i>
e. tik-	<i>sembrar</i>	tikooj	<i>sembrado</i>
f. toj-	<i>pagar</i>	tojooj	<i>pagado</i>
g. ban-	<i>hacer</i>	b anooj	<i>hecho</i>
h. ch et-	<i>desgranar granos tiernos</i>	ch etooj	<i>desgranado</i>
i. ch iw -	<i>molestar (niños)</i>	ch iw ooj	<i>molestado</i>
j. jach-	<i>tapizcar</i>	jachooj	<i>tapizcado</i>
k. xer-	<i>despedazarse</i>	xerooj	<i>despedazado</i>
l. ix-	<i>desgranar</i>	ixooj	<i>desgranado</i>
m. yaq -	<i>patear</i>	yaq ooj	<i>pateado</i>

7.5.5 Participio perfecto con el sufijo -V_Rmaj y -maj

El participio perfecto también se deriva por medio del sufijo -V_Rmaj con los verbos radicales (554) y -maj con los derivados (555). Los verbos radicales prefieren la forma anterior; mientras que los derivados solo utilizan esta forma para derivar el participio. En algunos casos no aparece una base transitiva formada por una vocal o el casuativo, entonces el morfema se agrega directamente a la raíz (555, último dato). Véase más datos de derivados en anexo 6.

raíces transitivas

554) ch ey-	<i>pegar</i>	ch eyemaj	<i>ha sido golpeado</i>
tik-	<i>sembrar</i>	tikimaj	<i>ha sido sembrado</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	ch uqumaj	<i>ha sido cortado</i>
p ah-	<i>asar</i>	p ahamaj	<i>ha sido asado</i>
b an-	<i>hacer</i>	b anamaj	<i>ha sido hecho</i>
b eq-	<i>arrimar</i>	b eqemaj	<i>ha sido arrimado</i>
b oq-	<i>arrancar</i>	b oqomaj	<i>ha sido arrancado, destruido</i>
chaq-	<i>cortar desordenadamente</i>	chaqamaj	<i>ha sido cortado</i>
ch et-	<i>desgranar granos tiernos</i>	ch etemaj	<i>ha sido desgranado</i>
jach-	<i>tapizcar</i>	jachamaj	<i>ha sido tapizado</i>
jok-	<i>raspar</i>	jokomaj	<i>ha sido raspado</i>
jux-	<i>limpiar, borrar</i>	juxumaj	<i>ha sido limpiado</i>
koj-	<i>usar, poner, creer</i>	kojomaj	<i>ha sido usado</i>
t up-	<i>reventar</i>	t upumaj	<i>ha sido reventado</i>

bases transitivas

555) b eh-	<i>caminar</i>	b ehemaj	<i>ha sido recorrido</i>
oq -	<i>llorar, graznar</i>	oq omaj	<i>ha sido llorado</i>
hi l-	<i>descansar</i>	hi limaj	<i>ha sido descansado</i>
k o n-	<i>jugar</i>	k o nomaj	<i>ha sido jugado</i>
tz a	<i>caliente</i>	tz a samaj	<i>ha sido calentó</i>
q aah	<i>podrido</i>	q aah isamaj	<i>ha sido podrido</i>
piim	<i>grueso</i>	pimrisamaj	<i>ha sido engrosado</i>
jeech	<i>torcido</i>	jeech samaj	<i>lo han torcido</i>
tz aq ik	<i>mojado</i>	t aqsamaj	<i>lo han mojó</i>
saa	<i>excremento</i>	sa m aj	<i>defecado</i>

7.5.6 Perfecto

El perfecto se deriva por medio del sufijo $-V_{RM}$ en la mayoría de los verbos (556), excepto en el verbo *il-* „ver” que se deriva con $-om$ (556.h). En los verbos derivados se deriva por medio del sufijo $-m$ (557).

verbos radicales

556) a. nih-	<i>contagiar</i>	anihim	<i>lo has contagiado</i>
b. b eq-	<i>arrimar</i>	ab eqem	<i>lo has arrimado</i>
c. p ah-	<i>asar</i>	ap aham	<i>lo has asado</i>
d. b an-	<i>hacer</i>	ab anam	<i>lo has realizado</i>
e. toj-	<i>pagar</i>	atojom	<i>lo has pagado</i>
f. koj-	<i>usar, poner, creer</i>	akojom	<i>lo has usado</i>
g. jux-	<i>limpiar, borrar</i>	ajuxum	<i>lo has limpiado</i>
h. il-	<i>ver</i>	awilom	<i>lo has visto</i>

bases transitivas

557) u laa	<i>visita</i>	ru la em	<i>lo ha visitado</i>
xun	<i>olla</i>	rixunem	<i>lo ha tiznado</i>
jeech	<i>torcido</i>	ajech b isam	<i>lo has torcido</i>
joox	<i>tostado</i>	ajoxrisam	<i>lo has tostado</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	amemrisam	<i>lo has atontado</i>
siik	<i>inválido</i>	asikrisam	<i>lo has paralizado</i>
raah	<i>picante</i>	arahb isam	<i>lo has hechado picante</i>
sahk	<i>galgería</i>	risahk eem	<i>lo gastó o consumió como galgería</i>
tz uhuum	<i>cuero</i>	atz uhumuneem	<i>lo has azotado</i>

7.5.7 Pasivo

El pasivo de verbos transitivos radicales se forma por medio del morfema $-ar$ y varía a $-aar$ cuando el verbo está conjugado en completivo e incompletivo, y se pierde el sufijo de categoría $-ik$ (558.a – 558.f). El pasivo se deriva por medio de $-j$ en los verbos derivados (559).

558) a. il-	<i>ver</i>	xat-,ilarik ~ xat-ilaar	<i>fuiste visto</i>
b. ch ey-	<i>pegar</i>	xatch eyarik ~ xatch eyaar	<i>fuiste pegado</i>
c. tik-	<i>sembrar</i>	ntikarik ~ ntikaar	<i>es sembrado</i>
d. b an-	<i>hacer</i>	(x)b anarik ~ (x)b anaar	<i>fue hecho</i>
e. b iq-	<i>arrimar</i>	(x)b iqarik ~ (x)b iqaar	<i>fue arrimado</i>
f. ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	nch uqarik ~ nch uqaar	<i>es cortada</i>
g. toj-	<i>pagar</i>	na kitojarah	<i>serán pagados</i>
h. p ah-	<i>asar</i>	na rp ahar ih	<i>será asado</i>

i. sik -	<i>buscar</i>	chi rsik arih	<i>está siendo buscado</i>
559) kansa-	<i>matar</i>	kansjik	<i>fue matado</i>
q ahsa-	<i>pasar, entregar</i>	q ahsjik	<i>fue entregado</i>
chunee-	<i>encalar</i>	chunjik	<i>fue encalado</i>
k ilee-	<i>tostar granos</i>	k iljik	<i>fue tostado</i>

Una segunda forma de derivar el pasivo consiste en agregar el morfema $-mV_{Rj} \sim -maj$ a la raíz verbal. El significado que indica este pasivo es que el sujeto/ paciente ha sufrido la acción indicada por la raíz verbal, pero el agente generalmente es desconocido; aunque este puede ser mencionado en una frase oblicua. Brown (1979) indica que el paciente en estas formas pasivas usualmente no es humano y el agente es desconocido.

560) jal-	<i>cambiar</i>	jalmajik	<i>fue cambiado</i>
sek -	<i>pegar</i>	sek mejik	<i>fue pegado</i>
ch ey-	<i>golpear</i>	ch eymejik ~ ch eymajik	<i>fue golpeado</i>
tz ir-	<i>colar</i>	tz irmijik	<i>fue colado</i>
toq-	<i>quebrar</i>	toqmojik	<i>fue quebrado</i>
t up-	<i>reventar</i>	t upmujik	<i>fue reventado</i>

561) Tz'ajmajik wach i uuch.

Ø-Ø-tz aj-maj-ik Ø-wach i uuch
 COM-A3s-lavar-PAS-SC E3s-SR ART nixtamal
El nixtamal fue lavado.

562) Re aw ak uun k'uxmujik ruum taqe k oh lox .

re aw-ak uun Ø-Ø-k ux-mujik r-uum taqe k oh lox
 ART E2s-hijo COM-A3s-comer-PAS-Sc E3s-SR PL avispa
Tu hijo fue picado por las avispas.

563) Raqmajik cho nah b eeh ruum i rajaaw .

Ø-Ø-raq-maj-ik cho Ø-nah b eeh r-uum i r-ajaaw
 COM-A3s-encontrar-PAS-SC DIR A3s-SR camino E3s-SR ART E3s-papá
Fue encontrado/ alcanzado por su papá en el camino.

7.5.8 Pasivo medio

El pasivo medio indica que al paciente le sucede algo, pero no hay un agente que cause la acción. Se le puede agregar una frase oblicua para indicar quién o qué causa la acción, pero no se

entiende que es el agente. El pasivo medio solamente puede tener como sujeto terceras personas (singular o plural).

En Poqom chi no se utilizan morfemas derivativos para derivar el pasivo medio, sino solo se agrega el marcador absoluto y el tiempo aspecto a la raíz verbal (564).

564) b oq-	<i>arrancar</i>	(x)∅ b oq	<i>se arrancó</i>
k up-	<i>reventar</i>	(x)∅ k up	<i>se reventó</i>
poq -	<i>reventar</i>	(x)∅ poq	<i>se reventó</i>
weq-	<i>romper</i>	(x)∅weq	<i>se rompió</i>
t up-	<i>reventar</i>	(x)∅ t up	<i>se reventó</i>
xer-	<i>despedazar</i>	(x)∅xer	<i>se despedazarsó</i>
k atz-	<i>rajarse (cerámica)</i>	(x)∅k atz	<i>se rajó (cerámica)</i>
k er-	<i>reventar</i>	(x)∅k er	<i>se reventó</i>
k o tz-	<i>astillar</i>	(x)∅k o tz	<i>se astilló</i>
k ox-	<i>golpear (metales)</i>	(x)∅k ox	<i>se golpeó (metales)</i>
mur-	<i>despedazar</i>	(x)∅mur	<i>se despedazó</i>
puch -	<i>destripar</i>	(x)∅puch	<i>se desstripó</i>
qop-	<i>encender</i>	(x)∅qop	<i>se encendió</i>
sol-	<i>pelarse (piel)</i>	(x)∅sol	<i>se peló (piel)</i>
tar-	<i>rajar</i>	(x)∅tar	<i>se rajó</i>
toq-	<i>quebrar</i>	(x)∅toq	<i>quebró</i>
tz ir-	<i>colar</i>	(x)∅tz ir	<i>colar</i>

7.5.9 Antipasivo

El antipasivo se forma agregando el sufijo *-w* a los verbos radicales (565) y el sufijo *-n* a las bases transitivas (566).

565) ix-	<i>desgranar</i>	x in ixwik	<i>desgrané</i>
yaq -	<i>patear</i>	x atyaq wik	<i>pateaste</i>
yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>	xatyutwik	<i>amarraste</i>
il-	<i>ver</i>	xat-,ilwik	<i>viste</i>
ch ey-	<i>pegar</i>	xatch eywik	<i>pegaste</i>
tik-	<i>sembrar</i>	ntikwik	<i>siembra</i>
ch uq-	<i>cortar (flores)</i>	nchuqwik	<i>arranca</i>
toj-	<i>pagar</i>	na kitojwih	<i>pagaran</i>
566) b ehsa-	<i>encaminar</i>	nb ehsanik	<i>encamina</i>
q ahsa-	<i>pasar, entregar</i>	nq ahsanik	<i>entrega</i>
k ilee-	<i>tostar granos</i>	nk ilinik	<i>tuesta</i>
chunee-	<i>encalar</i>	nchunanik	<i>encala</i>

k ihs-	<i>criar</i>	xatk ihsaṇik	<i>criaste</i>
kansa-	<i>matar</i>	xikansaṇik	<i>mataron</i>
chaq sa-	<i>cocinar</i>	xatchaq saṇik	<i>cocinaste</i>
cha jan-	<i>cuidar</i>	xatcha jaṇik	<i>cuidaste</i>

7.5.10 Verbo intransito con el sufijo -V_Rb'

Este sufijo se agrega directamente a la raíz e indica que el sujeto sufrió la acción de forma exagerada.

567) toq-	<i>quebrar</i>	toqob' ik	<i>se quebró (varios pedazos o varias objetos)</i>
mur-	<i>pozolarse</i>	murub' ik	<i>se pozoló</i>
hop-	<i>agujerear</i>	hopob' ik	<i>se agujereó</i>
pax-	<i>quebrar</i>	paxab' ik	<i>se quebró (varios pedazos o varios objetos)</i>
puch-	<i>destripar</i>	puch ub' ik	<i>se destripo o magulló</i>
sek -	<i>pegar</i>	sek ab' ik	<i>le pegaron</i>
yeq -	<i>patear</i>	yeq eb' ik	<i>le patearon</i>
chaq -	<i>cocerse</i>	chaq ab' ik	<i>se recoció</i>

568) Chaq' ab' ik nkinaaq .

Ø-Ø-chaq -ab -ik	n-k inaaq
COM-A3s-cocer-ITR-SC	E1s-frijol

Se recoció mi frijol.

569) Yaq' ab' ik ajeleq ruum taqe kristyana.

Ø-Ø-yaq -ab -ik	aj-e leq	r-uum	taqe	kristyana
COM-A3s-patear-ITR-SC	AGT-robar	E3s-SR	PL	persona

El ladró fue pateado por las personas.

7.5.11 Frecuentativo

El frecuentativo se deriva agregando el morfema -C₁V_{:R} a la raíz verbal y al final se agrega el sufijo de categoría -j. La realización de este verbo también implica producir el sonido y que tenga un efecto físico.

570) ch ey-	<i>pegar</i>	x ich eych' eej	<i>lo golpeó varias veces</i>
yaq -	<i>patear</i>	x iyaq yaaj	<i>lo pateó varias veces, no fuerte</i>
yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>	xiyutyuj	<i>lo amarró rápido, lo lavó</i>
tz ub -	<i>besar</i>	x itz ub tz' uuj	<i>lo rebesó</i>
q oj-	<i>golpear</i>	x iq ojq' ooj	<i>lo golpeó varias veces (puerta)</i>
min-	<i>empujar</i>	ximinmilij	<i>lo empujó suave varias veces</i>

b iy-	<i>presionar</i>	x ib iyb' iij	<i>lo presionó varias veces</i>
k ox-	<i>astillar</i>	x ik oxk' ooj	<i>agujerear, astillar, esculpir</i>
p itz -	<i>destripar</i>	x ipitzpiij	<i>destripó pus a alguna herida</i>
yub -	<i>estirar</i>	x iyub yuuj	<i>lo estiró, pié o brazo quebrado</i>
poj-	<i>tocar</i>	xipojpooj	<i>tocó varias veces, puerta.</i>

7.5.12 Inmediativo

El immediativo se deriva agregando el morfema *-lom* a la raíz o base transitiva.

571) ch ey-	<i>pegar</i>	x ich eylom	<i>lo golpeó rápido</i>
yaq -	<i>patear</i>	x iyaq lom	<i>lo pateó rápido</i>
yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>	x iyutlom	<i>lo amarró rápido, lo lavó rápido</i>
tz ub -	<i>besar</i>	x itz ub lom	<i>lo rebesó rápido</i>
il-	<i>ver</i>	x ilom	<i>lo vió de inmediato</i>
q oj-	<i>golpear</i>	x iq ojlom	<i>lo golpeó rápido (puerta)</i>
min-	<i>empujar</i>	x iminlom	<i>lo empujó de inmediato y rápido</i>
b iy-	<i>presionar</i>	x ib iylom	<i>lo magulló</i>
yub -	<i>estirar</i>	x iyub lom	<i>lo estiró, pié o brazo quebrado</i>
k ox-	<i>astillar</i>	x ik ox lom	<i>tocó con metal</i>
p itz -	<i>destripas</i>	x ip itz lom	<i>destripó pus a alguna herida</i>
poj-	<i>tocar</i>	xipojlom	<i>tocó varias veces, puerta</i>
b ehs-	<i>encaminar</i>	x ib ehs lom	<i>lo encaminó rápido y varias veces</i>
chaq s-	<i>cocer</i>	x ichaq slom	<i>lo coció varias veces</i>

7.5.13 Verbo transitivo con el sufijo -e

Este morfema se agrega a las raíces transitivas para formar verbos transitivos. El significado de los verbos formados por este morfema es realizar la acción de manera exagerada, rápida y una sola vez.

572) Ejemplos

xinb'atzej	<i>lo envolvió bien</i>
xinb'iq'ej	<i>lo tragó forzosamente, lo tragó de un solo</i>
xinb'itz'ej	<i>le hice muecas de desprecio</i>
xinb'uq'ej	<i>lo comí casi entero y rápido (despectivo)</i>
xinb'oqej	<i>lo arranqué todo y con ira (palo)</i>
xinch'epej	<i>lo peló forzosamente (costra, calcomanía, etiqueta)</i>
xinchuqej	<i>lo arranqué todo, con ira (pelo)</i>
xinhelej	<i>lo tendí (sábanas, petates) y ocupando mucho espacio</i>

xijit'ej	<i>lo amarró fuertemente para que sea difícil de desatar</i>
xinjotzej	<i>raspé causando el sonido jotz (papa, zanahoria, camotes)</i>
xikach'ej	<i>lo masticó bien o de un solo (chile)</i>
xilek'ej	<i>limpió todo o de un solo con azadón</i>
ximinej	<i>lo empujó a la fuerza de un solo</i>
xinhopej	<i>le abrí un hoyo de un solo (fruta, pared de casa)</i>
ximolej	<i>se lo llevó de un solo, o hacer una tarea grande en un tiempo entre varios</i>
ximurej	<i>lo destruyó de un solo (pared)</i>
xipoq'ej	<i>extrajo carne de comidas, o lo bueno de algún canasto o fruto, tentó a mujer, extraer huevo debajo de las gallinas,</i>
xipotz'ej	<i>lo quebró de un solo y causando el sonido potz' (cabeza, alcancía, objetos vacíos)</i>
xipuq'ej	<i>deshacer masa, manosear comida y no terminarla</i>
xiputzej	<i>esparció polvo (café, pinol, chile en polvo)</i>
xich'olej	<i>despeltró, despegó etiqueta o parche a la fuerza</i>
xiqit'ej	<i>lo amarró fuertemente</i>
xisokej	<i>lo enchamarró o cubrió bien</i>
xisolej	<i>se raspó (causando un raspón grande en alguna parte del cuerpo.</i>
xitarej	<i>insistió en conseguir algo</i>
xinsuq'ej	<i>lo enredé (maguey, hilo)</i>
xip'itz'ej	<i>lo presionó con fuerza</i>
xiq'atej	<i>lo cortó de un solo (dedos, huesos, palo)</i>
xihamej	<i>lo llenó exageradamente o de en una sola vez</i>
xitz'aněj	<i>lo metió a la fuerza (pantalón, deuda)</i>
xitz'apej	<i>lo cerró a la fuerza (algo o alguien sin su consentimiento)</i>
xit'upej	<i>lo reventó a la fuerza</i>
xichaqej	<i>lo limpió o cortó desordenadamente y rápido</i>
xinjikej	<i>lo corté (hojas de banano), lo limpié de un solo y rápido</i>
xipuch'ej	<i>lo machucó forzosamente</i>
xip'ojej	<i>lo costuró rápidamente</i>
xitz ub'ej	<i>lo succionó</i>
xinjelej	<i>lo arrimé rápido</i>
ximoch'ej	<i>lo empuñó con fuerza</i>
xitub'ej	<i>sacó toda su ropa, juguete, papeles o venta</i>
xiset'ej	<i>cortó algo de un solo</i>
xinjopej	<i>lo maldijo intencionalmente (no palabras)</i>
ximutz'ej	<i>le guiño el ojo</i>
xinyolej	<i>se raspó (causando un raspón grande en alguna parte del cuerpo.</i>
xib'ukej	<i>moler pimienta para limpiarlo de las hojas y tallos</i>
xitasej	<i>lo colocó en rimero (acción exagerada)</i>
xinxerej	<i>lo despedacé hasta dejarlo añicos</i>
xiperej	<i>lo aplanó, le dio un bofetón</i>
xich'uyej	<i>lo cortó en pedazos, le jaló las orejas</i>

573) De otras raíces

chek -	?	xichek'ej	<i>se entiesó solo (alguien para morir)</i>
b ar-	?	xinb'arej	<i>alisar maguey</i>

7.5.14 Voz instrumental con el sufijo -b'ee

Otro sufijo que se agrega a las raíces transitivas es *-b'ee* e indica que el instrumento que se usa para realizar la acción está enfatizado y adelante del verbo. Después del complejo verbal se agrega la partícula *wi'*.

574) xinb'otb'eej	<i>lo envolvió</i>
xichaqb'eej	<i>lo cortó o limpió desordenadamente</i>
xinchaq b'eej	<i>le contesté</i>
xich'uqb'eej	<i>lo arrancó</i>
xib an b'eej	<i>lo que usó para hacer</i>
xinpajb'eej	<i>lo que usó para medir</i>
xichopb'eej	<i>lo que usó para agarrar</i>
xikansb'eej	<i>lo que usó para matar</i>
xinch'itb'eej	<i>lo acuñó</i>
xinjikb'eej	<i>lo que usó para cortar las hojas de plátano</i>
xipuch'b'eej	<i>lo que usó para machucar</i>
xiyeq'b'eej	<i>lo que usó para pisotear</i>
xinb'unb'eej	<i>me soné el estómago</i>
xinjilb'eej	<i>arrió (colinas, cosas)</i>
xiqopb'eej	<i>lo que usó para encender</i>
xiye'b'eej	<i>dió a muchos o algo antes de tiempo</i>
xiset'b'eej	<i>lo cortó</i>

575) ¿C ha j b ih e n puch' b'eej w ii paam i pix?

chajb ih	e	Ø-Ø-n-puch -b ee-j	w ii	Ø-paam	i	pix
qué	PART	INC-A3s-E1s-machucar-TRN-SC	PART	E3s-SR	ART	tomate

¿Qué usaré para machucar el tomate?

576) Re w asaroon xinch'itb'eej w ii riij i paat.

re	w-asaroon	x-Ø-in-ch it-b ee-j	w ii	r-ijj	i	paat
ENF	E1s-azadón	COM-A3s-E1s-acuñar-TRN-SC	PART	E3s-SR	ART	casa

Mi azadón utilicé para atrancar la puerta.

7.5.15 Verbo transitivo con el sufijo -ib'ee

Los verbos transitivos formados por este sufijo indican que la acción se realizó a la fuerza y con intenciones.

577) xihopib'eej	<i>lo perforó</i>
xijuch'ib'eej	<i>lo rayó</i>
xim'aaq'ib'eej	<i>lo quitó</i>
xik'erib'eej	<i>lo rompió</i>
ximini'ib'eej	<i>lo metió a la fuerza y rápido</i>
xitoq'ib'eej	<i>lo quebró en varios pedazos o varias objetos</i>

7.5.16 Clasificadores numerales

De raíces transitivas se derivan clasificadores numerales por medio de la prolongación de la vocal de la raíz y se le prefija una raíz numeral.

578) junb'aak'	<i>una amarre</i>
junb'aan	<i>hacer una vez</i>
junb'aaq	<i>tirar una vez (algo mojado, carne)</i>
junchaaq'	<i>cocerse fácilmente</i>
junchaq	<i>una cortada</i>
junhooy	<i>una mordida</i>
junhuup	<i>un soplo</i>
junkaach'	<i>un mordisco</i>
junkooj	<i>usar una vez</i>
junk'ootz	<i>fácil de astillarse</i>
junk'uup	<i>fácil de reventarse</i>
junp'aah	<i>fácil de asarse</i>
junpeech'	<i>desvainar de una sola vez</i>
junpeeq'	<i>una regada de agua</i>
junq'ooj	<i>fácil de pegar</i>
junseet'	<i>una cortada</i>
junt'uup	<i>fácil de reventar</i>
junwootz'	<i>fácil de quebrar algo poroso</i>

7.5.17 Sustantivizador

Algunas raíces verbales funcionan como sustantivos (579) y otros prolongan la vocal (580) cuando cumplen esta función. Este proceso no ocurre con todos los verbos, sino solo con algunos

que refieren a actividades cotidianas. Estas formas sustantivales ocurren solo en oraciones subordinadas.

- 579) loq - *comprar* loq *comprar*
 ix- *desgranar* ix *desgranar*
 jach- *tapizcar* jach *tapizcar*
- 580) juk - *planchar* juuk *planchar*
 k at- *quemar* k aat *celebrar ceremonia*

581) Chi keeb chik'aat pan K inich.
 chi k-eeb chi k aat pan K inich
 PRG ENC-A3p PRE quema PRE K inich
Están celebrando una ceremonia en el cerro K'inich.

582) Ma kichol ta ix.
 ma k-Ø-i-chol ta ix
 NEG INC-A3s-E3p-saber IRR desgranar
no saben desgranar

583) Nb an pe cho nloq'.
 Ø-Ø-n-b an pe cho n-loq
 INC-A3s-E1s-hacer PART DIR E1s-comprar
Iré a comprar

7.5.18 Sustantivizador -aaw

El sufijo *-aaw* solamente se agrega a algunas raíces verbales y refieren al efecto de los verbos.

- 584) naq- *regañar* naqaaw *regañó*
 sek - *pegar* sek aaw *golpe*
 yaq- *patear* yaq aaw *patada*
 xa - *vomitarse* xa aaw *vómito*

7.5.19 Otros transitivizadores

De algunas raíces verbales se derivan otros verbos transitivos por medio del infijación de la glotal en la raíz - - y son los siguientes:

- 585) q or- *decir* q o'r- *hablar*
 k ul- *recibir* k u'l- *responder, aceptar*

586)	xaq or x-Ø-a-q or COM-A3s-E2s-decir	lo dijiste	xaq'o'reej x-Ø-a-q o- -r-ee-j COM-A3s-E2s-decir-ITR-TRN-SC	le hablaste
	x-Ø-a-k u1 x-Ø-a-k u1 COM-A3s-E2s-recibir	lo recibiste	xak'u'lej x-Ø-a-k u- -l-e-j COM-A3s-E2s-recibir-ITR-TRN-SC	le aceptaste, le respondiste

7.5.20 Transitivos derivados

De algunas raíces no clasificadas se derivan verbos transitivos por medio del sufijo *-k'ii* que varía a *-k'ee* y *-kuu* y al final se les agrega el sufijo *-j*.

587)	sol-	xinsolk'ijj ~ xinsolk'eej	lo devolví
	jal-	xinjalk'ijj	lo revolví o lo junté
	pax-	xinpaxk'ijj ~ xinpaxk'eej	lo salpiqué (charco)
	b ar-	xinb arkijj ~ xinb arkuuj	hice pita
	b ir-	xinb irkuuj	madejié maguey
	toch-	xintochk'ijj	tropecé

x in tochk ijj i nah w ooq .

x-Ø-in-toch-k ii-j i Ø-nah w-ooq.
COM-A3s-E1s-raíz-TRN-SC ART E3s-SR E1s-pie

Me tropecé Lit. Tropecé los dedos de mi pie.

7.6 Defectivos

Se denomina verbos defectivos los verbos que solo se conjugan en cierto tiempo/aspecto y con algunas personas gramaticales.

Los verbos defectivos en Poqom chi son: *kih-* „decir , *ichjik-* „decir , pueden haber más, pero solamente estos se han analizado.

7.6.1 Verbo intransitivo *kih-* 'decir'

La estructura fonológica de este verbo es CVC , pero pierde la última consonante „h cuando le sigue otra palabra (588.e, 588.f y segunda columna).

El verbo intransitivo *kih-* „decir” se conjuga solo en el tiempo/aspecto incompletivo, puede llevar como sujeto todas las personas gramaticales, pero se usa generalmente con terceras personas (singular y plural). No acepta morfemas de derivación.

588) a.	kinkih	<i>dice</i>	kiki hin	<i>digo yo</i>
b.	Øtikih	<i>dices</i>	tiki hat	<i>dices tu</i>
c.	inki	<i>dice</i>	inki reh	<i>dice el</i>
d.	qojkih	<i>decimos</i>	qojki hoj	<i>decimos nosotros</i>
e.	Øtiki taq	<i>dicen ustedes</i>	tiki taq	<i>dicen ustedes</i>
f.	inki taqe	<i>dicen ellos</i>	inki taqe aj ux	<i>dicen los niños</i>

Morfológicamente *kih-* tiene un sujeto/ agente y un objeto semántico no marcado que se ubican antes de este. Note en (589) el sujeto es tercera persona singular y *hin nim* „soy grande” es el objeto semántico, que no está marcado morfológicamente sobre el verbo. En (590) el sujeto es tercera persona singular y el objeto es *-tiqoq chok qapaj so' qiib'* - marcado entre guiones menores y en el (591) el sujeto es tercera persona plural y el objeto es *pan K'inich ajaw*.

589) hin nim, nkih.

hin nim n-Ø-kih
yo grande INC-A3s-decir
soy grande, dice

Q a M oranB e115a

590) ...xel la' loq chii' paat, xiq'or wila' re kohoq -tiqoq chok qapaj so' qiib'- nki wila reh.

x-Ø-el	la'	loq Ø-chii' paat	x-Ø-i-q'or	wila'	r-e	kohoq
COM-A3s-salir	PART	DIR E3s-orilla casa	COM-A3s-E3s-decir	PART	E3s-SR	trueno

Ø-ti-q-oq	chok	Ø-Ø-qa-paj	so'	q-iib
INC-A2s-bajar-IMP	DIR	INC-A3s-E1p-medir	PART	E1p-SR

n-Ø-ki	wila	r-eh
INC-A3s-decir	PART	E3s-SR

PohpKeej30

591) ...rich'il pan K'inich ajaw inki taqe reh, ar kipahqaaj ramna qawaa' qahaa'...

r-ich'il	pan K'inich	ajaw	in-Ø-ki	taqe	r-eh	ar	Ø-Ø-ki-pahq-aaj
E3s-SR	PRE K inich	ajaw	INC-A3s-decir	PL	E3s-SR	DEM	COM-A3s-E3p-pedir-TRN-SC

r-amna qa-waa' qa-haa'
 E3s-corazón E1p-comida E1p-agua

Junto con el cerro K'inich ajaw, le dicen. ahí piden sus comidas y bebidas.

7.6.2 Verbo intransitivo *ichjik* 'decir'

La estructura fonológica del verbo intransitivo *ich-* ‚decir es CVC, seguido por el marcador de pasivo *-j* más el sufijo *-ik* de verbos intransitivos. No se encuentra la forma activa de este verbo en el idioma y tampoco se le puede agregar otros morfemas de derivación. Se conjuga en los tiempos/ aspectos completivo e incompletivo y puede llevar morfemas de flexión de todas las personas gramaticales, pero es regular encontrarlo con segunda y tercera persona (singular o plural).

592) x in ichjik	<i>me fue dicho</i>
xat-,ichjik	<i>te fue dicho</i>
ichjik	<i>le fue dicho</i>
xaj ichjik	<i>nos fue dicho</i>
xat-,ichjik taq	<i>les fue dicho a ustedes</i>
xi ichjik ~ xichjik	<i>les fue dicho a ellos</i>
593) kin ichjik	<i>me dicen</i>
ti ichjik ~ tichjik	<i>te dicen</i>
nichjik	<i>le dicen</i>
qoj ichjik	<i>nos dicen</i>
ti ichjik taq ~ tichjik	<i>les dicen a ustedes</i>
ki ichjik ~ kichjik	<i>les dicen a ellos</i>

El sujeto de este verbo pasivo es la persona a quien se dice la información; mientras lo que se dice, se incluye semánticamente en la oración y va antes del verbo. El agente regularmente es desconocido, pero se puede incluir en una frase oblicua.

Note en (594) el sujeto del verbo es segunda persona singular, lo que se dice es *¡hiy!* ‚vete y el agente es *atuut* ‚tu mamá, que está introducido en la oración por medio del sustantivo relacional *ruum*.

594) ¡Hiy! tichjik ruum atuuteh ta wo tooj.

hiy Ø-ti-ch-j-ik r-uum a-tuut eh ta w o Ø-t-ooj
vete INC-A2s-decir-PAS-SC E3s-SR E2s-mamá CO NEG PART INC-A2s-ir
¡Vete! te dijo tu mamá y no te fuiste.

595) M ab an chik o nik, tichjik eh m a nab iraj ta w o q o rik.
m-Ø-a-b an chi k o nik Ø-ti-ch-j-ik eh m a n-Ø-a-b ir-a-j
NEG-A3s-E2s-hacer PART jugar INC-A3s-decir-PAS-SC CO NEG POT-A3s-E2s-escuchar-TRN-SC
ta w o q o rik
IRR PART
Ya no juegues, te fue dicho, pero no obedeces.

8 Direccionales

Los direccionales son palabras que se ubican después de los núcleos predicativos (verbales y no verbales) y el significado que tienen es indicar la dirección hacia donde se dirige, proviene o se queda la acción.

Estas palabras provienen de verbos intransitivos que han sufrido procesos de gramaticalización. Note en los ejemplos (596.a- 596.f) los direccionales son flexionados por el sufijo *-oq*, sufijo que acompaña a los verbos intransitivos con movimiento incorporado y los verbos intransitivos en modo imperativo (véase sufijos de categoría en 7.2.3). El sufijo *-k* que se agrega en (596.g) y (596.h) se discute más adelante.

596) a. koq	<i>hacia adentro</i>
b. loq ~ lo	<i>hacia afuera</i>
c. joq ~ hoq	<i>hacia abajo</i>
d. toq ~ jahtoq ~ johtoq	<i>hacia arriba</i>
e. kahnoq	<i>quedado, dejado</i>
f. panoq ~ ponoq	<i>pasar (allá)</i>
g. choh ~ cho ~ ch ~ chook	<i>de allá para acá</i>
h. jeh ~ je ~ j ~ jeek	<i>de acá para allá</i>

Algunos de estos direccionales se pueden usar con las formas imperativas (597.a – 597.f), excepto con *ponoq* y *chaloq* para decir „que llegue y „que venga respectivamente (597.g – 597.h). La forma imperativa con *okoq* y *kahnoq* (597.a). Note en (597.a) y (597.e) el direccional y el verbo intransitivo en modo imperativo es igual.

- 597) a. (o)koq koq *que entre*
 b. eloq loq *que salga*
 c. hoq toq *que suba*
 d. hoq joq *que baje*
 e. kahnoq kahnoq *que se quede*
 f. joq jeh *que se vaya*
 g. *ponoq ponoq *que llegue*
 h. *chaloq choh *que venga*

8.1 El direccional *koq* 'hacia adentro'

El direccional *koq* proviene del verbo *-ok*, que en este caso solamente conserva la consonante *-k*. El significado que indica este direccional no se restringe a „desde cierto punto hacia adentro (598, 599), sino que puede tener el significado „debajo (600), „entre o „en medio (601, 602) y en otros contextos no es clara la semántica (603 y 604).

598) *K o re xook koq pan tuuj atuut.*

ko	re	x-Ø-ook	koq	pan	tuuj	atuut
PART	ART	COM-A3s-entrar	DIR	PRE	temascal	E1s-mamá

Acaba de entrar tu mamá en el temascal.

599) *X i x i t k o q i q a b p a r a l b o x o x .*

x-Ø-i-xit	koq	i q ab	pa r-alb oxox
COM-A3s-E3s-meter	DIR	ARTmano	PRE E3s-bolsillo

Metió su mano en su bolsillo.

600) *X i x i t k o q r i i b r i s i m e e x a i c h o o h .*

x-Ø-i-xit	koq	r-iib	r-i si	meexa i	ch ooh
COM-A3s-E3s-meter	DIR	E3s-SR	E3s-SR	mesa ART	ratón

El ratón entró debajo de la mesa.

601) *X i p a h q a a j r t z a a q e h x o o k k o q c h i t e h l t i y o o x*

x-Ø-i-pa-h-q-aa-j	r-tz aaq	eh x-Ø-ook	koq	chi	tehl
COM-A3s-E3s-pedir-ITR-TRN-SC	E3s-dinero	CO COM-A3s-entrar	DIR	PRE	cargar

tiyoox
santo

Pidió dinero y se metió a cargar el santo.

602) *X i i k k o q c h i k i x i l a k i t z i e h m a x k i l t a w o .*

X-Ø-iik	koq	chi ki-xilak i	tz i	eh m a	x-Ø-k-il	ta w o
COM-A3s-pasar	DIR PRE E3p-SR	ARTperro	CO	NEG	COM-A3s-E3p-ver	IRR PART

Pasó el perro entre ellos y ni se dieron cuenta.

603) Re' roox koq ma' B'aler ch'il rehken ... M oo S isC ris
 re r-oox koq ma B aler Ø-ch il r-ehk een
 ENF E3s-tercero DIR CL B aler E3s-SR E3s-esposa
El tercero es don B'aler junto con su esposa.

604) X ik am koq chi rehken nmosa.
 x-Ø-i-k am koq chi r-ehk een n-mosa
 COM-A3s-E3s-llevar.traer DIR PRE E3s-esposa E1s-mozo
A mi mozo la hizo su mujer.

8.2 El direccional *loq* 'hacia afuera'

El direccional *loq* proviene del verbo *-el*, 'salir' que en este contexto solamente conserva la consonante *l*-. El significado puede ser espacial o temporal desde cierto punto hacia afuera. Este direccional varía a *lo* en algunos casos (607).

605) Ya despwes xik'u taqe loq aj Santa Ana. M oo S isC ris
 ya despwes x-Ø-i-k u taqe loq aj Santa Ana
 ya después COM-A3s-E3s-recibir PL DIR AGT Santa Ana
Ya después vinieron los de Santa Ana.

606) Ma je ta rkab'i tyempo x iik' loq wii' Q a M oo SanLucas10a
 ma je ta r-kab i tyempo x-Ø-iik loq w ii
 NEG PART IRR E3s-igual ART tiempo COM-A3s-pasar DIR PART
No son como estos tiempos que pasaron.

607) X ioojchik taqe kaman-oom eh ko re xatku lohat.
 x-i-ooj chik taqe kaman-oom eh ko re x-at-k u lo hat
 COM-A3p-ir PART PL trabajo-AGT CO PART ENF COM-A2s-llegar.acá DIR PRON
Ya se fueron los trabajadores y tú hasta ahora viniste.

8.3 El direccional *joq* 'hacia abajo'

Este direccional proviene del verbo *qaj-*, 'bajar', al igual que los anteriores solamente se conserva una consonante de la raíz *-j*. El significado que indica este direccional es que el evento inicia desde cierto punto con orientación hacia abajo o al sur. Por ejemplo el narrador en (609) y (610) vive en el Barrio Santa Ana, que queda al norte del pueblo y hace referencia al Barrio San Cristóbal que queda al sur del pueblo y lo identifica como abajo.

608) Qik chik joq wach ak aay i hat.

Ø-Ø-q-ik chik joq Ø-wach a-k aay i hat
 COM-A3S-bajar-SC PART DIR E3s-SR E2s-venta ART tú
Ya se redujo tu venta.

M oo S isC ris

609) Peet nka'n aj San Kristowal wahq'eq' ki'ooj joq a las 10:00 nkuxik a las 3:00 de la tarde.
 peet n-Ø-k-a'n aj San Kristowal wahq'eq' k-i-'ooj joq a las 10:00
 primero INC-A3s-E3p-hacerAGT San Cristóbal temprano INC-A3p-ir DIR a la 10:00
 n-Ø-kux-ik a las 3:00 de la tarde
 INC-A3s-terminar-SC a las 3:00 de la tarde
Primero hacen los del Barrio San Cristóbal, se van a las 10:00 de la mañana y termina a las 3:00 de la tarde.

M oo S isC ris

610) Nkux'ik je prosesyon, ki'ooj joq wa'ool San Kristowal chi'nchel aj walaq aj San Kristowal, San Su estyan ch'il aj Santa Ana.
 N-Ø-kux -ik je prosesyon k-i-'ooj joq wa'-ool San kristowal chi'nchel
 INC-A3S-termina-SC DIR procesión INC-A3p-ir DIR comer-INF San Cristóbal todo
 aj-wal-aq aj San Kristobal San Su estyan Ø-ch'il aj Santa Ana
 AGT-mayordomo-PL AGT San Cristóbal San Sebastián E3s-SR AGT Santa Ana
Se termina la procesión y se van a comer en el Barrio San Cristóbal todos los mayordomos del barrio de San Cristóbal, San Sebastián y de Santa Ana.

8.4 El direccional *toq ~ jahtoq ~ johtoq* 'hacia arriba'

Este direccional es uno de los que tienen más variación en comparación con los demás direccionales, las variaciones no tienen ninguna regla de uso, debido a que un mismo hablante puede utilizar las tres formas sin cambio de significado. Note en el ejemplo (611) el narrador utiliza las dos formas. Entre las tres variaciones *jahtoq* es la menos frecuente.

Q a M oranB ell5a

611) Entonces kaqrik cho kohoq k'ul rich uyej chi xikin, xit uhyej johtoq taxaj, nik' pa' najtil xit'uhyej toq.
 entonces Ø-Ø-kaq-r-ik cho kohoq Ø-Ø-k'ul ri-ch uy-e-j chi xikin
 entonces COM-A3S-rojo-ITR-SC DIR trueno COM-A3s-venir E3s-cortar-TRN-SC PRE oreja
 x-Ø-i-t u-h-y-e-j johtoq taxaj nik' pa' najt-il
 COM-A3s-E3s-colgar-ITR-TRN-SC DIR cielo cuánto PART lejos-SAB
 x-Ø-i-t'u-h-y-e-j toq
 COM-A3s-E3s-colgar-ITR-TRN-SC DIR
Entonces se enojó el trueno y le vino a jalar de las orejas, lo levanto hasta en el cielo, saber a cuanta distancia lo levantó.

M o o S isC ris

612) Ki'ooj johtoq pan iklesya taqe ajkamaj pan bentidos.

k-i-'ooj johtoq pan iklesya taqe aj-kamaj pan bentidos
INC-A3p-ir DIR PRE iglesya PL AGT-cofrades PRE veinte y dos

Los mayordomos se van a la iglesia el veinte y dos.

M o o S isC ris

613) Ki'ooj wo' chik johtoq pan iklesya chi paam i oora re' a las 11:00.

K-i-'ooj wo' chik johtoq pan iklesya chi Ø-paam i oora re' a las
INC-A3p-ir PART PART DIR PRE iglesia PRE E3s-SR ART hora ENF a las

11:00

11:00

Se van otra vez a la iglesia a las 11:00 horas.

M o o S isC ris

614) Re' nimq'ij kalbaryo rjal wo' riib' i kalbaryo, ar johtoq, wilu' johtoq chii' yuuq'.

re nim q ij kalbaryo r-jal wo' r-iib' i kalbaryo ar johtoq
ENF fiesta calvario E3s-cambiar PART E3s-SR ART calvario allí DIR

wilu' johtoq Ø-chii' yuuq'

allá DIR A3s-orilla cerro

La fiesta del calvario es diferente, allá arriba, por allá arriba sobre el cerro.

615) Pa lik toq nah xiila aw ak uun.

pa -lik-Ø toq Ø-nah xiila aw-ak uun
parar-PRED-A₁3s DIR E3s-SR silla E2s-hijo

Tu hijo está parado sobre la silla.

616) Johtik toq w ach xooy i k ooy.

Ø-Ø-jo-h-t-ik toq Ø-wach xooy i k ooy
COM-A3s-subir-ITR-SC DIR E3s-SR adorno ART mico

El mico se subió sobre la decoración de la ermita.

8.5 El direccional *kahnoq* 'quedado, dejado'

Este direccional se origina de la raíz *kan-* „dejar o „quedar que pertenece a clase de posicionales, las formas intransitivas llevan el infijo *-'* (617.c) o *-h-* (617.d – 617.f). No existe una forma intransitiva o transitiva radical relacionado con *kan-*, sino solo el posicional „quedar . Entonces este direccional se originó de la forma intransitiva derivada del posicional en modo imperativo (617.f paradigma posicional).

- 617) a. kanlik *quedado, posible de alcanzar algo*
b. xikanaa *lo dejó*

c. xka' n̄jik	<i>fue dejado</i>
d. (x)kahn̄nik	<i>se quedó</i>
e. tikahnoq	<i>quedate</i>
f. kahnoq	<i>que se quede</i>

618) kahnoq kahnoq
 Ø-Ø-ka-h-n-oq kahnoq
 COM-A3s-dejar-INTR-SC DIR
Que se quede aquí.

619) Sahchik kahnoq pa rk ux i riperaaj.
 Ø-Ø-sa-h-ch-ik kahnoq pa r-k ux i ri-peraaj
 COM-A3s-olvidar-ITR-SC DIR PRE E3s-corazón ART E3p-perraje
Se le olvidó su perraje.

XonaahLajCris3a

620) Re' taqe loq'laj xoq re' re', re' b'ark na ka'n̄am kahnoq.
 re' taqe loq'-laj xoq re' re' re' b'ark na Ø-k-a'n-am kahnoq
 ENF PL sagrado-TNS señora DEM ART hacer pita PART A3s-E3p-hacer-SUF DIR
Esas pobres mujeres se quedarán haciendo lazos.

8.6 El direccional *panoq* ~ *ponoq* 'pasar o llegar allá'

Este direccional viene del verbo *pon-* ~ *-pan-* „llegar allá y su uso no es productivo en comparación con los otros direccionales. El significado que tiene es llegar allá (no visible), lejos, o alcanzar algo.

621) C hasik panoq atz aaq noq tiponoq.
 ch-Ø-a-sik panoq a-tz aaq noq ti-pon-oq
 IMP-A3S-E2S-buscar DIR E2s-dinero SUB A2s-llegar.allá-SC
Cuando llegues busca tu dinero (allá).

622) Til w o ku najt lik ponoq i ripaat.
 Til w o ku najt lik-Ø ponoq i ri-paat
 PART PART PART lejos EXS.PRE-A'3s DIR ART E3s-casa
Su casa queda muy lejos.

623) X iik risak panoq i rika jaah m aj re jalw ik reh.
 X-Ø-iik ri-sak panoq i ri-ka -jaah maj re Ø-Ø-jal-w-ik r-eh
 COM-A3s-pasar E3s-pegar DIR ARTE3s-vecino SUB ENF COM-A3s-cambiar-AP-SC E3s-SR
Pasó golpeando a su vecino (allá) porque el lo denunció.

624) K oq taq chaloq ponoq ahaa ruuk i tiM akar.
 Ø-k -oq taq ch-Ø-a-loq ponoq a-haa r-uuk i ti Makar

A3s-pasar-SUF PL IMP-A3s-E2s-comprar DIR E2S-agua E3s-SR ART CL Macaría
Pasen a comprar aguas allá con doña Macaría.

8.7 El direccional *choh ~ cho ~ ch ~ chook* 'hacia acá'

El direccional *choh ~ cho ~ ch ~ chook* no muestra un paradigma similar como los demás direccionales por la ausencia del sufijo *-oq*. Este direccional viene del verbo *chal-* „venir del cual solamente queda la primera consonante de la raíz *ch-* y la vocal *o* es parte del sufijo que alguna vez fue *-oq* porque en las otras variantes del Poqomchi es *chaloq*. Este direccional indica que el evento es cerca, acá o de cierta dirección hacia acá.

Las variaciones *ch* y *cho* ocurren cuando el direccional está en medio de oraciones, *ch* ocurre cuando la siguiente palabra inicia con vocal y se liga a ella (625.a) y *cho* cuando la siguiente palabra inicia con consonante (625.b).

Las variaciones *choh* y *chook* ocurren cuando el direccional es el último elemento en la oración. La variación *chook* es utilizado generalmente por hablantes del área rural y se considera como incorrecto (625.c); mientras que *choh* es la forma que utiliza la mayoría de hablantes, según mis observaciones y así lo reflejan los datos obtenidos en las encuestas (625.d)

625) a. W atem ala x iloq chapuneet

Watemala x-Ø-i-loq ch-a-puneet
Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR-E2s-sombrero
De la ciudad de Guatemala trajo tu sombrero.

b. W atem ala x iloq cho rih tz uub

Watemala x-Ø-i-loq cho r-ih tz ub
Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR E3s-flor
De la ciudad de Guatemala trajo sus flores.

c. W atem ala x iloq chook

Watemala x-Ø-i-loq chook
Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR
De la ciudad de Guatemala lo trajo

d. W atem ala x iloq choh

Watemala x-Ø-i-loq choh
Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR
De la ciudad de Guatemala lo trajo

Otros ejemplos

Kaat'ris

626) Je' loq laj yuuq loq laj k'ixkaab , chak'ul wo' nik' nimaal xik'am cho.
 je' loq -laj yuuq loq -laj k'ixkaab ch-Ø-a-k'ul wo' nik'
 PART sagrado-TNS cerro sagrado-TNS valle IMP-A3s-E2s-recibir PART cuánto
 Ø-ni-maal x-Ø-i-k'am cho
 E3s-grande-SAB COM-A3s-E3s-llevar.traer DIR
Así es sagrado cerro, sagrado valle recibe lo que te trajo.

Qa Mo SanLucar10a

627) Je' rkab' i hin kinpoon cho Kob aan ma'xta n-tz'aaq, ma'xta b'ih lik w'iin, k'axik nb'an.
 je' r-kab' i hin k-in-pon cho Kob aan ma'xta n-tz'aaq ma'xta b'ih
 PART E3s-igual ARTyo INC-A1s-llegar.allá DIR Cobán NEG E1s-dinero NEG PART
 lik-Ø w-iiin k'axik n-Ø-b'an
 EXS.PRED-A3s E1s-SR difícil INC-A3s-E1s-hacer
Así como yo, cuando voy a Cobán no tengo dinero, no tengo nada, cuesta.

Qa Mo SanLucas10a

628) Je' rkab' xoj iik' cho wii' pan pitan nqak'am cho qixiim pan tinimit.
 je' r-kab' x-øj-iik' cho wii' pan pitan n-Ø-qa-k'am cho
 PART E3s-igual COM-A1p-pasar DIR PART PRE mecapal INC-A3s-E1p-llevar.traer DIR
 q-ixiim pan tinimit
 E1p-maíz PRE pueblo
En tiempos pasados, traíamos cargado nuestro maíz del pueblo.

629) Ma xooj ta cho chinw ach ak'ahaam .

ma x-Ø-ooj ta cho chi n-wach a-k'ahaam
 NEG COM-A3S-ir IRR DIR PRE E1s-SR E2s-lazo
No pude vender tu lazo.

630) Entonces kaqrik cho kohoq k'ul rich uyejchi xikin

entonces Ø-Ø-kaq-r-ik cho kohoq Ø-Ø-k'ul ri-ch uy-e-j chi xikin
 entonces COM-A3S-rojo-ITR-SC DIR trueno COM-A3s-venir E3s-cortar-TRN-SC PRE oreja
Entonces se enojó el trueno y le vino a jalar de las orejas.

8.8 El direccional *jeh ~ je ~ j ~ jeek* 'hacia allá'

El significado que agrega este direccional al núcleo predicativo es que el evento se realiza desde cierto punto hacía allá, de acá (cerca del hablante) hacía allá, lejos.

El direccional *jeh- je ~ j ~ jeek* no lleva el sufijo *-oq* (ni sus restos) y su forma en otras variantes del Poqom chi es *rejehe*. La raíz intransitiva de donde se originó es *oj-* „ir . No se formó a partir de base imperativa, sino posiblemente de la forma nominal *rojlik ~ rojih ~ roji* „su ida .

Smith-Stark (1983, 477²⁷) describe algo similar en Poqomam que es *[raɣe]/raje/*, que se ha reducido a *[ɣe] /je/* y que lo define como una forma derivada de r-oxi (A3-IR-vi Ø) „el/ella/ello está yendo , „el/ella/ello irá.

Las variaciones *j* y *je* ocurren cuando el direccional está en medio de oraciones, *j* ocurre cuando la siguiente palabra inicia con vocal y se liga a ella (631.a) y la variación *je* cuando la siguiente palabra inicia con consonante (631.b).

Las variaciones *jeh* y *jeek* ocurren cuando el direccional es el último elemento en la oración. La variación *jeek* es utilizado generalmente por hablantes del área rural y se consideran como una forma incorrecta (631.c); mientras que *jeh* es la que utiliza la mayoría de hablantes (631.d).

Es posible que la inclusión de *-ek* o solo *-k* en *jeek*, sea para guardar simetría con los demás direccionales que tienen sufijo. Lo interesante es que en esta variante los verbos intransitivos en su forma infinita al poseerse llevan el sufijo *-ih* que corresponde a una *-iik* en las demás variantes del Poqom chi y esta es la misma correspondencia que se guarda entre *jeh*, *choh* con *jeek* y *chook*.

631) a. W atem ala x iloq japuneet

Watemala x-Ø-i-loq j-a-puneet
 Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR-E2s-sombrero
De la ciudad de Guatemala compró tu sombrero.

b. W atem ala x iloq je rih tz uub

Watemala x-Ø-i-loq je r-ih tz ub
 Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR E3s-flor
De la ciudad de Guatemala compró sus flores.

²⁷ Versión Traducida.

c. W a t e m a l a x i l o q j e e k
 Watemala x-Ø-i-loq jee k
 Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR
De la ciudad de Guatemala lo llevó

d. W a t e m a l a x i l o q j e h
 Watemala x-Ø-i-loq jeh
 Guatemala COM-A3s-E3s-comprar DIR
De la ciudad de Guatemala lo llevó

Otros ejemplos

632) A las 11:00 nkuxik je prosesyoon. M o o S i s C r i s
 a l a s 11:00 n-Ø-kux-ik jeh prosesyoon
 a l a s 11:00 INC-A3s-terminar-SC DIR procesión
La procesión termina las 11:00 horas.

633) Nka'n je kiwa' wahq'eq... M o o S i s C r i s
 N-Ø-k-a'n jeh ki-wa' wahq'eq
 INC-A3s-E3p-hacer dir E3p-comida temprano
Comen en la mañana.

634) E na sib'ej jeh -hoo'- e nak'an je pan paat. K a a t C r i s
 E n-Ø-a-sib'-e-j jeh hoo' e n-Ø-a-k'an jeh pan paat
 PART POT-A3s-E2s-ahumar-TRN-SC DIR sí PART POT-A3s-E2s-llevar.traer DIR PRE casa
Lo ahumas -sí- te lo llevas a tu casa.

9 Adverbios

Los adverbios tienen la función de agregar información sobre el tiempo, la manera, el modo, duda o negación sobre los núcleos predicativos. Los adverbios son improductivos en derivación y solo algunos reciben morfemas de flexión. Se cuentan 65 adverbios en esta variante sin incluir los derivados de números. Por el origen que tienen se clasifican en: adverbios radicales, derivados y compuestos.

9.1 Adverbios radicales

Los adverbios radicales tienen estructuras CVC (635) y CVVC (636), mientras que la mayoría tienen estructuras complejas (637) y (638). El grupo de adverbios en (638) aparentemente no provienen de otras clases de palabras por eso se consideran como radicales.

635) CVC

ar	<i>allí</i>	k ih	<i>mucho, bastante</i>
kow	<i>rápido</i>	nech	<i>poco</i>
noq	<i>temprano (tiempo)</i>		
xam	<i>después, atrás, más tarde</i>		

636) CVVC

q uun	<i>despacio, tarde (tiempo)</i>
q ee	<i>demasiado, muy</i>
eew	<i>ayer</i>
hoo	<i>sí</i>

637) (C)VCVVC, (C)VCVC

atoob	<i>bueno</i>	ayu	<i>aquí</i>
eliik	<i>siempre</i>	qal	<i>mañana (día siguiente)</i>

638) Otras estructuras

korik	<i>cierto, verdadero</i>	lok il	<i>pronto, reciente</i>
m ajaa	<i>todavía</i>	najt ~ naht	<i>lejos, alto</i>
ne eel	<i>más tarde</i>	w ilu ~ wulu	<i>allá</i>
siq jil	<i>verano</i>	q elej	<i>invierno</i>
yu nah ~ yo nah	<i>hoy</i>	m a x ta	<i>no, no hay</i>

La variación de *najt* a *naht* no tiene una regla al respecto, debido a que una misma persona puede utilizar cualquiera de las formas sin cambio de significado (compare 639 con 640).

639) Ku naht na qojih, ma e ta nakuy i b ehik.

640) Ku najt na qojih, ma e ta nakuy i b ehik.

ku	naht	na	q-oj-ih	ma	e ta	n-Ø-a-kuy	i	b ehik
PART	lejos	POT	E1p-ir-SUF	NEG	POT NEG	INC-A3s-E2s-aguantar	ART	caminar

Vamos lejos, no vas a aguantar caminar.

El adverbio *najt* ~ *naht* también puede significar „alto” cuando se combina con los sustantivos relacionales *naah* „sobre” (641), *rooq* „pie” (642) y en otros contextos puede significar „mucho tiempo” (643).

641) *N aht naah i ch aht w ilih .* *Esta cama es alta.*
 naht Ø-naah i ch aht w ilih
 lejos A3s-SR ART cama DEM

642) *N ajt rooq i w ak uun .* *Mi hijo es alto.*
 najt r-ooq i w-ak uun
 lejos E3s-SR ART E1s-hijo

643) *N ajt x inkam an ik ruuk .* *Trabajé mucho tiempo con él.*
 najt x-in-kaman-ik r-uuk
 lejos COM-A1s-trabajar-SC E3s-SR

La variación del adverbio *ma'xta* ~ *ma'xtah*, *mi'xta* ~ *mi'xtah*, *ta* ~ *tah* que corresponde a „no” o „no hay” en español tiene sus contextos de uso y son las siguientes:

<i>m a x ta</i> y <i>m a x tah</i>	son formas utilizadas en el casco urbano
<i>m i x ta</i> y <i>m i x tah</i>	son formas utilizadas en el área rural
<i>ta</i> y <i>tah</i>	son formas reducidas y son las más utilizadas en el área rural y urbana

Las variaciones *ma'xta*, *mi'xta* y *ta* ocurren en medio de oraciones (644, 645), mientras que *ma'xtah*, *mi'xtah* y *tah* ocurren al final de la oraciones o en formas aisladas (646, respuesta).

644) *Ta rk am cho nsii i kam yoneeta.*
 ta r-k am cho n-sii i kamyoneeta
 no E3s-traer DIR E1s-leña ART camioneta
No se trajo mi leña la camioneta.

645) *ma'xta rkamaj*
m a x ta r-kamaj
 no E3s-trabajo
no tiene trabajo

646) Pregunta: *¿Lik na k inaq ?*
 lik-Ø na k inaq
 EXS.PRED-A3s PART fríjol
¿Hay fríjol?

Respuesta: m i x tah
no

9.2 Adverbios derivados

El mayor número de adverbios derivados consiste en los adverbios de tiempo derivados de las raíces numerales.

9.2.1 Adverbios de tiempo futuro

Se registran tres adverbios de días futuros que se forma por medio de *-ijj* agregado a la raíz de *kab'* y *ox-* (647.a, 647.b) y el sufijo *-iix* agregado a la raíz de *wuqub'* (647.c). El año futuro se deriva por medio de *-aab'* (647.d).

- 647) a. kab iij *pasado mañana*
b. oxijj *dentro de tres días*
c. w uqub iix *dentro de siete días*
d. jinaab' *dentro de un año*

9.2.2 Adverbios de tiempo pasado

Los adverbios de días pasados se forman por medio del morfema *-er* (648.a – 648.c) y para el año pasado se utiliza el morfema *-ir* (648.d). Estos morfemas se agregan a los adverbios que indican tiempo futuro, es decir que los morfemas que forman adverbios futuros son bases para formar los adverbios de tiempo pasado.

- 648) a. kib ijer *hace dos días*
b. oxijer *hace tres días*
c. w uqub ijer *hace siete días*
d. jinab ir *hace un año*

Los siguientes adverbios se consideran como derivados por la estructura que presentan.

- 649) m ahnik *poco*
manlik *suficiente, exacto*
najtir *antiguamente, antes*
w ahq eq *mañana (día)*
x iq eq *tarde (día)*

qajlik	<i>abajo</i>
jotlik	<i>arriba</i>

9.2.3 Otros adverbios derivados

La estructura de los adverbios (650) es similar a la estructura que tienen los predicados posicionales, pero el único que proviene de posicional es (650.a) de *manlik* „caval que se transitiviza como *ximanaa'* „lo ajustó ; mientras que los otros son formas de participios perfectos de verbos intransitivos que vienen de *qajik* „bajar , *johtik* „subir .

650) a. manlik	<i>suficiente, exacto</i>
b. qajlik	<i>abajo</i>
c. jotlik	<i>arriba</i>

Los adverbios en (651) se compone de CV(C) más *q'eq*, por lo que se puede asumir que son formas derivadas.

651) wahq'eq	<i>mañana (día)</i>
xiq'eq	<i>tarde (día)</i>

El adverbio *najtir* en (652.b) es una forma derivada de *najt ~ naht* „lejos por medio del sufijo *-ir*. Este es el mismo morfema que se utiliza para derivar adverbios de tiempos pasados (día y año).

652) a. najt ~ naht	<i>lejos</i>
b. najtir	<i>antiguamente, antes</i>

9.3 Adverbios compuestos

Se denomina adverbios compuestos a la unión de dos palabras de diferentes clases y que cumplen la función de adverbios.

653) jank al nah	<i>hace tiempo</i>	je re ru	<i>así es</i>
je nah	<i>será cierto, será</i>	je oq	<i>es posible, puede ser</i>
je rk ab	<i>parece a, igual a</i>	je wo	<i>también</i>
je yu	<i>de esta manera</i>	je re	<i>así, de esa manera</i>
johtelq iij	<i>mañana</i>	jun ehq iil	<i>rápido</i>
juneht	<i>igual, parecido</i>	juneliik	<i>siempre, para siempre</i>
junk aam	<i>un momento, hace rato</i>	junm ehq	<i>instante</i>
junpech	<i>una vez</i>	junriim	<i>una vez</i>
juntar	<i>del otro lado</i>	ka lajoora	<i>las doce</i>

ko re ti	<i>hace unos momentos</i>	ko wili ti	<i>hace pocos días</i>
ko w ilu ~ ko w u lu	<i>hasta allá</i>	ko re	<i>hace unos momentos</i>
m a jank al ta	<i>nunca</i>	m a jaruuj	<i>nunca</i>
m a naj	<i>ninguno</i>	m a re ta	<i>no es</i>
m a x ta reet ~ ta reet	<i>está bien</i>	q iij (oq)	<i>de repente</i>
qajelq iij	<i>tarde</i>	sim a	<i>casi, apenas, justo</i>
tuqlik q iij	<i>las doce</i>	xa riyu ~ xa reyu	<i>rápido</i>
x iik naah	<i>demasiado</i>	yohb al w ach	<i>demasiado</i>
chi nchel	<i>todo</i>		

De la combinación de la partícula *je'* o *re'* más otras partícula resultan diversos adverbios de afirmación.

654) je' na	<i>será cierto, será</i>	je' oq	<i>es posible, puede ser</i>
je' re ru	<i>así es</i>	je' re	<i>así, de esa manera</i>
je' rk ab	<i>parece a, igual a</i>	je' w o	<i>también</i>
je' yu	<i>de esta manera</i>	re' ru	<i>así es, de plano</i>

De la combinación de la raíz numeral *jun* „uno y o tras raíces resultan adverbios de modo y en un caso de lugar.

655) jum ehq iil	<i>rápido</i>	juneht	<i>igual, parecido</i>
juneliik	<i>siempre, para siempre</i>	junk aam	<i>un momento, hace rato</i>
junm ehq	<i>instante</i>	junpech	<i>una vez</i>
junriim	<i>una vez</i>	juntar	<i>del otro lado</i>

De la combinación de la partícula *ko* con un demostrativo y una enfática se obtienen adverbios de tiempo.

656) ko re ti	<i>hace unos momentos</i>	ko re	<i>hace unos momentos</i>
ko wili ti	<i>hace pocos días</i>	ko w ilu ~ ko w u lu	<i>hasta allá</i>

De la combinación de la partícula negativa *ma'* más un pronombre interrogativo, un número o una partícula se obtienen adverbios de negación

657) ma' jank al ta	<i>nunca</i>
ma' jaruuj	<i>nunca</i>
ma' naj	<i>ninguno</i>
ma' re ta	<i>no es</i>
m a x ta reet ~ ta reet	<i>está bien</i>

Las siguientes combinaciones están compuestas por una palabra que es un verbo, adjetivo, pronombre interrogativo más un sustantivo relacional.

658)	x iik naah	<i>demasiado</i>
	yohb al w ach	<i>demasiado</i>
	jank al nah	<i>hace tiempo</i>

Las siguientes combinaciones están compuestas por formas infinitas de verbos, de un posicional, de un número más la palabra *q'ijj* ,día , ora ,ho ra .

659)	johtel q' iij	<i>mañana</i>
	qajel q' iij	<i>tarde</i>
	tuqlik q' iij	<i>las doce</i>
	ka lajoora	<i>las doce</i>

Otras combinaciones

660)	sim a	<i>casi, a penas, justo</i>
	xa riyu ~ xa reyu	<i>rápido</i>
	q iij (oq)	<i>de repente</i>

9.4 Flexión

Algunos adverbios de tiempo aceptan morfemas de posesión, pero no se posee exactamente los adverbios, sino a los tiempos de comida.

661)	qal	wiqaal	<i>mi mañana, refiriéndose a comida</i>
	x iq eq	nix iq eeq	<i>mi cena, mi tarde</i>
	w ahq eq	niw ahq eeq	<i>mi desayuno, mi amanecer</i>
	yu nah	niyu nah	<i>mi hoy, refiriéndose a comida</i>
	ka lajoora	nika lajoora	<i>mi almuerzo</i>

Algunos adverbios funcionan como núcleos de predicados no verbales y aceptan flexión de los pronombres independientes.

662)	hat taq k ih ak uh	<i>son bastantes</i>
	hat kow	<i>eres fuerte</i>
	hoj xam	<i>nosotros vamos atrás, nuestro turno es después</i>
	q e hat q uun	<i>eres demasiado lento</i>
	hat atoob	<i>eres amable</i>
	hät yu nah	<i>ahora tú</i>
	hat m a x ta	<i>tú no</i>
	hat ayu	<i>tú aquí</i>
	hat ar	<i>tú allá</i>

hat w ilu ~ w u lu *tú allá*

9.5 Derivación

Los adverbios son palabras que en su mayoría no aceptan morfemas de derivación y los pocos que aceptan son limitados. Los ejemplos que se muestran en cada caso de derivación son únicos.

9.5.1 Verbos intransitivos

Es posible derivar verbos intransitivos solamente de tres adverbios y esto se hace por medio del morfema *-b'*.

663) nech	<i>poco</i>	nech b' ik	<i>se redujo</i>
q uun	<i>despacio</i>	q unb' ik	<i>le bajó de velocidad</i>
k ih	<i>mucho</i>	k ihb' ik	<i>se volvió grande, abundó</i>

9.5.2 Verbos transitivos

Del adverbio formado por una raíz numeral más *pech*, se le puede derivar verbos transitivo por medio del morfema *-e*, excepto cuando se combina con el número *jun* „uno“ (664.a).

664) a. junpech	*xijunpechej	
b. ka pech	x ika pechej	<i>lo volvió hacer, lo repitió</i>
c. oxpech	roxpechej	<i>lo volvió hacer por tercera vez</i>
d. kajpech	xikajpechej	<i>lo volvió hacer por cuarta vez</i>

Solamente es posible derivar un transitivo causativo de tres adverbios y el morfema se agrega a la base intransitiva formada por medio de *b'* (9.5.1). Nótese en el ejemplo (665.c) que a la raíz *k'ih* se ha agregado primero la base intransitiva y luego el causativo y significa „abundar, hacer crecer en cantidad“ y cuando el causativo se agrega directamente a la raíz significa „hacer crecer personas y animales“ (665.d).

665) a. nech	<i>poco</i>	x inech b isaj	<i>lo redujo</i>
b. q uun	<i>despacio</i>	x iq unb isaj	<i>le bajó velocidad</i>
c. k ih	<i>mucho</i>	x ik ihb isaj	<i>lo abundó</i>
d. k ih	<i>mucho</i>	x ik ihsaj	<i>lo hizo crecer</i>

9.5.3 Sustantivo abstracto

De algunos adverbios radicales es posible derivar un sustantivo abstracto por medio de los morfemas: *-aal* (666.a), *-iil* (666.c – 666.f) y *-kilaal* (666.g).

666) a. k ih	<i>mucho</i>	k ihaal	<i>su calidad de ser mucho o bastante</i>
c. kow	<i>duro</i>	kowiil	<i>su calidad de duro</i>
d. najt ~ naht	<i>lejos</i>	najtiil	<i>su calidad de lejos, lejanía</i>
e. nech	<i>poco</i>	nech iil	<i>su calidad de poco</i>
f. korik	<i>recto, cierto</i>	korkiil	<i>su veracidad</i>
g.		rikorkilaal	<i>su veracidad</i>

9.5.4 Superlativo

El superlativo de adverbios se forma por medio de la duplicación de los adverbios.

667) k ih	<i>mucho, bastante</i>	k ih k ih	<i>demasiado</i>
kow	<i>rápido</i>	kow kow	<i>rapidísimo</i>
nech	<i>poco</i>	nech nech	<i>poquísimo</i>
noq	<i>temprano (tiempo)</i>	noq noq	<i>tempranísimo</i>
xam	<i>después, atrás, más tarde</i>	xam xam	<i>insistente</i>
q uun	<i>despacio, tarde (tiempo)</i>	q un q uun	<i>tardísimo, muy despacio</i>
eliik	<i>siempre</i>	eliik eliik	<i>siempre</i>
qal	<i>mañana (día siguiente)</i>	qal qal	<i>todos los días</i>
lok il	<i>pronto, reciente</i>	lok il lok il	<i>muy reciente</i>
najt ~ naht	<i>lejos</i>	najt najt	<i>demasiado lejos</i>
m ahnik	<i>poco</i>	nahn ik nahn ik	<i>roquisimo</i>
manlik	<i>suficiente, exacto</i>	manlik manlik	<i>suficiente</i>
najtir	<i>antiguamente, antes</i>	najtir najtir	<i>antiguísimo</i>
w ahq eq	<i>mañana (día)</i>	w ahq eq w ahq eq	<i>muy temprano</i>

9.5.5 Gentilicio

Algunos adverbios de lugar aceptan morfemas de derivación del morfema que indica gentilicio.

668) aj ar	<i>es de allá</i>
ajayu	<i>es de acá, de aquí</i>

669) R e w inaq re re ,m a re ta ajayu'.	
re winaq re re m a re ta	ajayu
ENF hombre DEM NEG ENF IRR	AGT-aquí
<i>Ese hombre no es de acá (lugar).</i>	

9.6 Formación de adverbios

Los adverbios se forman por medio de la adición de afijos derivativos o por medio de la combinación de partículas. Los que conforman el grupo de adverbios derivados fueron discutidos bajo (9.2) y (9.3.).

9.7 Función sintáctica

Las funciones que cumplen los adverbios en la oración son: i) modificadores de los predicados, ii) modificadores de sustantivos, iii) núcleos de predicados no verbales y iv) modificadores de otros adverbios.

9.7.1 Modificadores de predicados

La función principal que tienen los adverbios es modificador a los predicados verbales (transitivos e intransitivos) y los no verbales. Los adverbios en (670 - 673) modifican a núcleos verbales y en (674) y (675) modifican a núcleos no verbales.

670) Yohb' al wach n tz u jw ik i xoq re .
 yohb al w ach n-Ø-tz u j-w-ik i xoq re
 demasiado INC-A3s-insultar-AP-AS ART mujer DEM
Esa señora como insulta.

Q a M oranB ell5a

671) Entons je' re' rw ii' na xch ihk ik cho k'ayb' al ayu' B'eleju'.
 entons je' re' r-wii' na x-Ø-ch i-h-k-ik cho k'ay-b'al ayu' B'eleju'
 entonces PART ENFE3s-ser PART COM-A3s-empezar-ITRSC DIR venta-LOC aquí B eleju
Entonces así fue como empezó el mercado aquí en B'eleju'.

Q a M oranB ell5a

672) Pa' wo' chik nimal nawaj cha e wo chik naraq chi paam qatinimit B'eleju' ayu'.
 pa' wo' chik Ø-nim-al n-Ø-aw-aj cha e wo chik
 PART PART PART E3s-grande-SAB INC-A3s-E2s-quere PART PART PART PART
 n-Ø-a-raq chi Ø-paam qa-tinimit B'eleju' ayu'
 INC-A3s-E2s-encontrar PRE E3s-SR E1p-pueblo B eleju aquí

673) naht kinchalik
 naht k-in-chal-ik
 lejos INC-A1s-venir-SC
vengo de lejos

674) ntyox aweh taq, kaat taq ayu'.

M u s B e l l 4 a

ntyoox aw-eh taq k-aat taq ayu
gracias E2s-SR PL EXC.PRED-A12s PL aquí
Gracias por estar aquí.

675) Naht lik toq, m a e ta nreq.

naht lik-Ø toq m a e ta Ø-Ø-n-req
lejos EXS.PRED-E3s DIR NEG PART IRR INC-A3s-E1s-encontrar
Está muy alto, no lo alcanzaré.

Algunos adverbios pueden ser introducidos por la preposición *chi* y se ubican después del predicado (676.d, 677.d, 678.d), si se ubican en otro lugar es agramatical o dudosa (676.c, 677.c, 678.c). En el caso del adverbio *q'uun* obligatoriamente debe ser introducido por *chi* cuando va después del verbo, de lo contrario la oración resulta agramatical (677.b). El adverbio *jumpech* „una vez cambia de significado si es o no acompañado por la preposición, compare (678.a) con (678.d).

676) a. kow xichop nq ab

kow x-Ø-i-chop n-q ab
duro COM-A3s-E3s-agarrar E1s-mano
me agarró duro la mano

b. xichop kow nq ab (incompleto)

c. *chi kow xichop nq ab

d. xichop nq ab chi kow

x-Ø-i-chop n-q ab chi kow
COM-A3s-E3s-agarrar E1s-mano PRE duro
me agarró duro de la mano

677) a. q'uun b ehik jeh

q'uun Ø-Ø-b eh-ik jeh
despacio COM-A3s-caminar-SC DIR
Se fue caminando despacio.

b. *b ehik je q'uun

c. *chi q'uun b ehik jeh

d. b ehik je chi q'uun

Ø-Ø-b eh-ik jeh chi q'uun
COM-A3s-caminar-SC DIR PRE despacio

se fue caminando despacio

678) a. xooj jumpech

x-Ø-ooj jum-pech
COM-A3S-ir uno-vez

se fue una vez

b. jumpech xooj

jum-pech x-Ø-ooj
una-vez COM-A3S-ir

Se fue una vez.

c. ?chi jumpech xooj

d. xooj chi jumpech

x-Ø-ooj chi jum-pech
COM-A3S-ir PRE uno-vez

Se fue de una vez, para siempre

9.7.2 Modificadores de sustantivos

La adverbios de cantidad cuantifican tanto a un sustantivo como a predicados y su posición es antes de la palabra que modifican. En (679) el adverbio „más del español modifica al *q'e'* „dem asiado . En (680) *k'ih* „mucho m odifica a *tz'aaq* „precio ; en (681) *manlik* „cabal es el modificador de *wa'aal*; en (682) *xik'naah* „dem asiado , exagerado m odifica a *nkul* „m i taza ; en (683) *mahnik'* „poco m odifica a *ratz'amil* „su sal ; en (684) *q'e'* „dem asiado m odifica a *t'* „do lor y en (685) *chi'nchel* „todo m odifica a *taqenchnaaq'* „m is hem anos .

679) 271) Je' rkab' najtir mas q'ee' holonkilaal i no jbal xkan qamaam qati't. XonaahLaj
je r-kab najtir mas q ee hol-on-kil-aal i no jbal x-Ø-k-a n
PART E3s-igual antes más demasido bonito-B-SAB-SAB ART pensamiento COM-A3s-E3p-hacer
qa-maam q-ati t
E1p-abuelo E1p-abuela

680) *k'ih tz aaq i kapeew yo nah.*

k ih tz aaq i kapeew yo nah
mucho precio ARTcafé hoy

El café está caro.

681) *Hat chik manlik w a aal.*

hat chik manlik w a -aal
tu PART cabal comer-AGT

Ya eres una persona adulta para comer, o comes como una persona adulta (refiriendo a niño)

682) Xik'naah nku1xib an.
 x ik naah n-kul x-Ø-i-b an
 demasiado E1s-taza COM-A3s-E3s-hacer
Llenó demasiado mi taza.

683) Chakojchik so mahnik' oq ratz am il ak uxb aal.
 ch-Ø-a-koj chik so m ahnik oq r-atz am -il a-k ux-b aal
 IMP-A3s-E2s-poner PART PART poco PART E3s-sal-SAB E2s-comer-INS/LOC
Échale un poquito de sal a tu comida.

684) Q'ee' ti taqe w ooq.
 q ee ti taqe w-ooq
 demasiado PART PL E1s-pie
Cómo me duelen los pies.

685) Chi'nchel taqe nchaaq xka n eskweela.
 chi nchel taqe n-chaaq x-Ø-k-a n eskweela
 todo PL E1s-hermano.menor COM-A3s-E3p-hacer escuela
Todos mis hermanos fueron a la escuela.

9.7.3 Núcleo de predicado no verbal

Los adverbios son flexionados por los pronombres independientes cuando funcionan como núcleos de predicados no verbales. En (686) el sujeto es la primera persona plural, en los demás ejemplos el sujeto es tercera persona singular (687- 689).

686) Hoj chik manlik ayu .
 hoj chik manlik ayu
 nosotros PART cabal DEM
Ya estamos cabales aquí.

687) Manlik iw i k x inb an.
 Ø manlik i w i k x-Ø-in-b an
 A3s cabal ART comida COM-A3s-E1s-hacer
Ya comí lo suficiente.

688) Ma'xta kamanik, nkih.
 Ø m a x ta kamanik n-Ø-kih
 A3s no trabajo INC-A3s-decir
Dice que no hay trabajo.

689) Q'uun chik, taq pan paat.
 Ø q uun chik taq pan paat
 A3s despacio PART PL PRE casa

Ya es tarde, vamos a la casa.

9.7.4 Modificador de otro adverbio

Los adverbios que pueden modificar a otros adverbios es el *mas* del español (690) y el adverbio *q'e'* „dem asiado” (691 – 694). Funcionan como intensificadores.

690) **Re' najtir taq q'ij mas q'ee' holonkilaal.** XonaahLaj

re najtir q ij mas q ee hol-on-kil-aal
ART antes día más demasiado bonito-B-SAB-SAB

Antes era muy bonito.

691) **Q'e' k'ihaal i kam anik xib an.**

q e k ih-aal i kamanik x-Ø-i-b an
demasiado mucho-SAB ART trabajo COM-A3s-E3s.hacer

Trabajó demasiado.

692) **Q'e' q'uun xojponik eew maj lik naq b oqeel pan b eeh.**

q e q uun x-øj-pon-ik eew maj lik-Ø naq b oq-eel
demasiado despacio COM-A1p-llegar-SC ayer SUB EXS.PRE-A13s PART arrancar-SS

pan b eeh

PRE calle

Ayer llegamos tardísimo porque había derrumbe en el camino.

693) **Q'e' xam chaw iij ak un re .**

q e xam ch-aw-ij ak un re
demasiado detrás PRE-A2s-SR muchacho DEM

Ese muchacho anda mucho detrás de tí.

694) **Q'e' noq xinawuksaj.**

q e noq x-in-aw-uk-sa-j
demasiado temprano COM-A1s-E2s-levantar-CAU-SC

Me levantaste, demasiado temprano.

9.8 Clases de adverbios según el significado

Los adverbios independientemente de la estructura que tienen se pueden clasificar en siete grupos y son: adverbios de tiempo, de manera, de cantidad, de lugar, de duda, de afirmación y negación.

9.8.1 Adverbios de tiempo

695) *eew* *ayer* *eliik* *siempre*

jank al nah	<i>hace tiempo</i>	jinaab	<i>dentro de un año</i>
jinab ir	<i>hace un año</i>	joh tel q iij	<i>mañana</i>
junk aam	<i>un momento, hace rato</i>	junm ehq	<i>instante</i>
junpech	<i>una vez</i>	ka lajora	<i>las doce</i>
kab iij	<i>pasado mañana</i>	kib ijer	<i>hace dos días</i>
juneliik	<i>siempre, para siempre</i>	wuqub iix	<i>dentro de siete días</i>
w uqub ixer	<i>hace siete días</i>	najtir	<i>antiguamente, antes</i>
noq	<i>temprano (tiempo)</i>	oxiij	<i>dentro de tres días</i>
oxijer	<i>hace tres días</i>	q elej	<i>invierno</i>
ne eel ~ ni eel	<i>más tarde</i>	siq jil	<i>verano</i>
tuq lik q iij	<i>las doce</i>	w ahq eq	<i>mañana (día)</i>
qajel q iij	<i>tarde</i>	qal	<i>mañana (día siguiente)</i>
x iq eq	<i>tarde (día)</i>	yu nah ~ yo nah	<i>hoy</i>
ko re ti	<i>hace unos momentos</i>	ko re	<i>hace unos momentos</i>
ko wili ti	<i>hace pocos días</i>	lok il	<i>pronto, reciente</i>
m a jaa	<i>todavía</i>		

9.8.2 Adverbios de negación

696) m a jank al ta	<i>nunca</i>	m a jaruuj	<i>nunca</i>
m a naj	<i>ninguno</i>	m a re ta	<i>no es</i>
m a x ta	<i>no, no hay</i>		

9.8.3 Adverbios de afirmación

697) hoo	<i>sí</i>	m a x ta reet ~ ta reet	<i>está bien</i>
re ru	<i>así es, de plano</i>	korik	<i>cierto, verdadero</i>
je yu	<i>de esta manera</i>	je re ru	<i>así es</i>
je re	<i>así, de esa manera</i>		

9.8.4 Adverbios de lugar

698) ar	<i>allí</i>	ayu	<i>aquí</i>
jotlik	<i>arriba</i>	najt ~ naht	<i>lejos</i>
w ilu ~ w u lu	<i>allá</i>	ko w ilu ~ ko w u lu	<i>hasta allá</i>
xam	<i>después, atrás, más tarde</i>	juntar	<i>del otro lado</i>
qajlik	<i>abajo</i>		

9.8.5 Adverbios de manera

699) xa riyu	<i>rápido</i>	jum ehq iil	<i>rápido</i>
q uun	<i>despacio, tarde (tiempo)</i>	atoob	<i>bueno</i>
q iij (oq)	<i>de repente</i>	je rk ab	<i>parece a, igual a</i>
juneht	<i>igual, parecido</i>	kow	<i>rápido</i>

9.8.6 Adverbios de cantidad o grado

700) x iik naah	<i>demasiado</i>	yohb al w ach	<i>demasiado</i>
sim a	<i>casi, justo</i>	nech	<i>poco</i>
q e	<i>demasiado, muy</i>	k ih	<i>mucho, bastante</i>
m ahnik	<i>poco</i>	manlik	<i>suficiente, exacto</i>
chi nchel	<i>todo</i>		

9.8.7 Adverbios de duda

701) je na	<i>será cierto, será</i>
je oq	<i>es posible, puede ser</i>

10 Posicionales

Los posicionales conforman una de las clases mayores de palabras en los idiomas mayas, England (1999) indica que existe entre 250 y 500 raíces de posicionales en los idiomas mayas en los cuales se han contado, en la variante en estudio se han contado aproximadamente 487 raíces.

Los posicionales son un grupo de raíces que no pueden funcionar por sí solas, necesitan agregarles morfemas de derivación. Muchas raíces posicionales son similares a los verbos y afectivas, pero la morfología que reciben es distinta.

10.1 Estructura fonológica

La estructura fonológica de las raíces posicionales es CVC (consonante-vocal-consonante) y no existen raíces con vocales largas. Las raíces conformadas por CVL son escasas.

702) sot-	<i>enrolla (lazo, culebra, manguera)</i>
tz uq-	<i>sentado</i>
tab -	<i>parado (observador, sin oficio)</i>
k aw -	<i>boca arriba</i>
haw-	<i>abierto exagerado (puerta, boca)</i>
pach-	<i>boca abajo, embrocado</i>
m oq -	<i>empuñado</i>

10.2 Flexión de adjetivos posicionales

10.2.1 Juego de marcadores absolutivos con predicado posicional

Los marcadores absolutivos sufijados se utilizan para marcar el sujeto sintáctico de los posicionales predicativos. Smith-Stark (1983) define que estos marcadores constituyen los alomorfos más conservadores de los pronombres del conjunto B al ocupar la posición final en la palabra y son acentuadas.

703)	tab alkiin	<i>estoy parado (despectivo, sin oficio, observando)</i>
	tab alkaat	<i>estas parado (despectivo, sin oficio, observando)</i>
	tab likØ	<i>está parado (despectivo, sin oficio, observando)</i>
	tab alkooj	<i>estamos parados (despectivo, sin oficio, observando)</i>
	tab alkaat taq	<i>están parados ustedes (despectivo, sin oficio, observando)</i>
	tab alkeeb'	<i>están parado ellos (despectivo, sin oficio, observando)</i>
704)	tz uqulkiin	<i>estoy sentado</i>
	poyolkaat	<i>estas abrigado</i>
	merlikØ	<i>está cargado</i>
	tiq ilkoaj	<i>estamos arreglados</i>
	pa alkaat taq	<i>están parados ustedes</i>
	chakalkeeb'	<i>están parados en cuatro extremidades</i>

10.3 Derivación

De las raíces posicionales es posible derivar varias clases de palabras como: adjetivos, verbos transitivos e intransitivos, sustantivos y otros. Los morfemas que se utilizan en cada caso y el proceso de derivarlas se explican a continuación.

10.3.1 Predicado posicional

El predicado posicional es la derivación principal con el que se identifican las raíces posicionales. El significado que indica es que algo o alguien está en tal posición, estado o forma. La única función que tiene es ser un predicado no verbal.

El morfema que se utiliza para derivar esta clase de palabras es $-V_R/k$ que varía a $-ilk$ en algunos casos y $-lik$ cuando el sujeto es tercera persona singular.

705)	pa alkiin	<i>estoy parado</i>
	pa alkaat	<i>estás parado</i>
	pa lik	<i>está parado</i>

pa alkooj	<i>estamos parados</i>
pa alkaat taq	<i>están parados ustedes</i>
pa alkeeb	<i>están parados ellos</i>
706) yokolkaat	<i>estás acostado</i>
chelelkeeb	<i>están de lado</i>
rapalkeeb	<i>están extendidos (lazo, manguera, cincho)</i>
tz apalkiin	<i>estoy encerrado</i>
tz apalkaat	<i>estás encerrado</i>
b ak alkaat ~ b ak ilkaat	<i>estás amarrado</i>
ripilkeeb	<i>están tendidos</i>
tz uqulkiin ~ tz uqilkiin	<i>estoy sentada</i>
chunulkooj ~ chunilkooj	<i>estamos sentados</i>
m uq ulkeeb	<i>están enterrados</i>

El morfema $-V_Rlk$ varía a $-lik$ con algunas raíces, pero algunas de las formas obtenidas son formas dudosas (707, ejemplos marcados con signo de duda).

707) chunulkaat	chunlikaat	<i>estás sentado</i>
xupulkaat	xuplikaat	<i>estás boca abajo</i>
xatalkaat	xatlikaat	<i>estás cabalgando</i>
xalalkeeb	?xallikeeb	<i>están cabalgando</i>
t uyulkeeb	t uylikeeb	<i>están colgados</i>
tasalkeeb	?taslikeeb	<i>están ordenados en rimeros</i>
tuch ulkeeb	?tuch likeeb	<i>están acostado (cadáver)</i>
tak alkeeb	?tak likeeb	<i>están embrocados</i>
sorolkeeb	?sorlikeeb	<i>tirados</i>
tab alkooj	?tab likooj	<i>estamos parados (observando)</i>
paralkooj	?parlikooj	<i>estamos parados (despectivo)</i>
tach alkooj	?tach lakooj	<i>estamos boca arriba</i>

Un informante (1) utiliza el morfema $-V_Rlk$ con las raíces posicionales que pueden pertenecer a dos clases de palabras (verbos y posicionales); mientras que otro informante (2) solo acepta las formas con $-lik$ que varía a $-l_Rk$ con la raíz que tiene vocal „u (708).

	Informante 1 ²⁸	Informante 2	
708)	pixilkiin	pixlikiin	<i>estoy amarrado</i>
	pixilkaat	pixlikaat	<i>estas amarrado</i>
	pixlik	pixlik	<i>está amarrado</i>
	choplkiin	choplkiin	<i>estoy agarrado</i>

²⁸ Informante 1 de la aldea Las pacayas y el informante 2 es del casco urbano.

chopolkaat	choplikaat	<i>estas agarrado</i>
tz apalkiin	tz aplikiin	<i>estoy encerrado</i>
tz apalkaat	tz aplikaat	<i>estás encerrado</i>
minilkiin	minlikiin	<i>estoy metido</i>
poyolkiin	poylikiin	<i>estoy abrigado</i>
poyolkaat	poylikaat	<i>estás abrigado</i>
chunulkaat	chunlukaat	<i>estás tirado</i>
kutulkeeb	kutlukeeb	<i>están tirados</i>

709) Tz'aplik naq pan chee i rak uun noq kim ik.

tz ap-lik-Ø	naq	pan	chee	i	r-ak uun	noq	Ø-Ø-kim-ik
cerrado-PRED-A3s	PART	PRE	palo	ART	E3s-hijo	SUB	COM-A3s-morir-SC

Su hijo estaba encarcelado cuando murió.

710) Paralkeeb' loq i tz i pan b eeh.

par-alk-eeb	loq	i	tz i	pan	b eeh
parado-PRED-A3p	DIR	ART	perro	PRE	camino

Los perros están parados en el camino.

Smith-Stark (1983: 278) define como dos sufijos temáticos el morfema que deriva el posicional predicativo $-V_1/ + ik$ e incluye un pié de página al respecto: “El análisis de estos sufijos como dos sufijos temáticos en lugar de uno solo, $-V_1/ik$, se debe antes bien a consideraciones históricas que a ningún otro hecho sincrónico del poqomam. Yo sugerí que se reconstruyera $-V_1/$ como un sufijo de la familia protomaya, o al menos protomaya central, con el que se formaban adjetivos a partir de raíces posicionales (Smith-Stark 1978e). La forma $-ik$ parece estar relacionada con un sufijo final de frase, $-ik$, que se presenta en los adjetivos posicionales del quiché (Norman 1973) y que finalmente se relaciona con un sufijo final de radical intransitivo que reconstruí como $*-i$ para el protomaya (Smith-Stark 1978e)”.

En la variante en estudio no es posible hacer esta división porque su forma es $-V_R/k$ que varía a $-lik$ con la tercera persona singular; mientras que la variación menos aceptada es la que se asimila a la forma que tiene el Poqomam ($-lik \sim -/V_Rk$) y podría ser analizada de la misma manera.

Brown (1979: 84) discute la consonante $-k$ que acompaña estos sufijos así: “N o te que inmediatamente antes de los sufijos de la persona hay una $-,k$ (o $-ik$ en el tercera singular). Aquí hay un problema de analizar esta $-,k$ como parte de la base (paralelo al $-ik$ que aparece en un

número de otros adjetivos), o analizarla la *k-* como marcador del aspecto incompleitivo (paralelo a la *k-* que aparece en el paradigma defectuoso con los pronombres absolutivos en los verbos intransitivos y transitivos). Parece ser paralelo a la *k-* del incompleitivo más los sufijos absolutivos acentuados usados antes de la forma dependiente de los verbos. Vea los ejemplos con los aspectos progresivos y prospectivo”. (Traducción libre²⁹)

Además considera la *k-* como marcador del incompleitivo en el aspecto prospectivo marcado con *na* y en el aspecto progresivo (Brown, 1979: 116-119).

En el presente estudio la *k-* se considera como clítico para introducir la persona gramatical en los tiempos/aspectos progresivo y potencial porque entre el marcador de los tiempos/aspectos y la *k- $\mathcal{J}B$* se pueden introducir otras partículas (711 - 714) y en posicionales se considera como parte del morfema que deriva el predicado posicional.

No se considera como marcador del tiempo/aspecto incompleitivo porque los marcadores de personas gramaticales en el incompleitivo tienen formas cortas y no son acentuadas.

711) Chi naq kaat cha w a noq ponik .
 chi naq k-aat ch-a-w a noq Ø-Ø-ponik
 PRG PART ENC-A2s PRE-E2s-comida SUB COM-A3s-llegar
Estabas comiendo cuando llegó.

712) Chi ta w o keeb chikam anik .
 chi ta w o k-eeb chi kamanik
 PRG NEG PART ENC-E3p PRE trabajo
Estarán que están trabajando.

713) Na naq kooj kisak am .
 na naq k-ooj ki-sak -am
 POT PART ENC-A1p E3p-pegar-SUF
Nos iban a Pegar

²⁹ “Notice that immediately before the person suffixes there is a *k-* (or *-ik* in the third singular). There is a problem here of whether to analyze this *k-* as part of the stem (parallel to the *-ik* which appears on a number of other adjectives), or whether to analyze the *k-* as marking incomplete aspect (parallel to the *k-* which appears in the defective paradigm with the absolute pronouns with the transitive and intransitive verbs). It appears to be parallel to the incomplete *k-* plus stressed absolute suffixes used before the dependent form of the verb. See examples with the progressive and prospective aspects”. (Brown 1979: 84).

714) Na ta wo kiin kitojom.

Na ta wo k-iin ki-toj-om
 POT NEG PART ENC-A1s E3p-pagar-SUF

Será que me pagarán.

10.3.2 Predicado posicional plural

Para indicar que varios objetos o personas están en tal posición, se agrega el morfema $-V:RC_2$ a la raíz (715), excepto los que tienen como segunda consonante ,b porque resultaría en un morfema que deriva instrumento/ locativo ($-V:Rb'$). Véase en 10.3.16. Después de estos predicados se agrega la partícula *taqe ~ taqeh* (716).

715) b uyuuy	<i>están quietos</i>
b alaal	<i>está en forma de trozos</i>
b oroor	<i>están en manojos</i>
chutuut	<i>están en manojos</i>
ch iliil	<i>están colgados</i>
hiliil	<i>están regados</i>
jukuuk	<i>están en forma de canoas, largos</i>
pok ook	<i>están vacíos (botes, botines) o en forma de pollos enfermos</i>
tuch uuch	<i>están acostados (cadáveres)</i>
b atz aatz	<i>envueltos</i>
b iqi iq	<i>están arrimados</i>
b itiit	<i>están encucillados</i>

716) Pojooj taqe rkoom chi rpaat.

poj-ooj taqe r-koom Ø-chi r-paat
 vacío-PRED PL E3s-tinaja E3s-SR E3s-casa

Están tirados y vacíos sus tinajas en el patio.

10.3.3 Adjetivo descriptivo

El adjetivo descriptivo se deriva por medio de $-V:RC_1$. Estos adjetivos describen la forma, el tamaño o la longitud del sustantivo que modifica. Cundo se refiere a una sola unidad es acompañado por el sufijo $-ik$ (717) y $-aq$ cuando es plural (718).

717) lamalik	<i>alto</i>
k unuk'ik	<i>encorvado</i>
katzakik	<i>alguien sonriente, dientes resaltados, nalgudo</i>
ju tz ujik	<i>delgado, puntiagudo</i>
jurujik	<i>largo (personas, cortes, faldas)</i>
jukujik	<i>largo (canoa)</i>

hopohik	<i>hueco grande (tubo, nariz), persona tosca</i>
chelechik	<i>torcido</i>
chek echik	<i>tieso</i>
b olob'ik	<i>rollizo</i>

718) lamalaq	<i>altos</i>
k unuk' aq	<i>encorvados</i>
katzakaq	<i>personas sonrientes, dientes resaltados, nalgudos</i>
ju tz ujaq	<i>delgados, puntiagudos</i>
jurujaq	<i>largos (personas, cortes, faldas)</i>
jukujaq	<i>largos (canoas)</i>
hopohaq	<i>huecos grandes (tubos, nariz)</i>
chelechaq	<i>torcidos</i>
chek echaq	<i>tiesos</i>
b olob' aq	<i>rollizos</i>

10.3.4 Verbo transitivo

El verbo transitivo común de las raíces posicionales se deriva por medio de *-b'aa'* cuando las raíces son CV (719) y *-aa'* con las demás estructuras (720). El significado que indica es colocar el objeto en la posición, forma o estado que indica la raíz.

719) xØinq'e'b'aa'	<i>lo extendí (no correctamente), lo atravesé (palo)</i>
xØinpa b'aa'	<i>lo paré</i>

720) xØinpich'aa'	<i>lo coloque (algo en una orilla)</i>
xØinpok'aa'	<i>lo dejé (gallina enferma, corte, costal)</i>
xØin laq aa'	<i>lo junté</i>
xØinpojaa'	<i>lo dejé (botines, toneles u ollas)</i>
xØintiq'aa'	<i>lo arreglé</i>
xØinpuxaa'	<i>extendí mis labios, saqué la panza</i>
xØinraaa'	<i>lo dejó parado como palo</i>
xØinrapaa'	<i>lo dejó tendido (tela)</i>
xØintena'	<i>lo dejé (bulto grande y no pesado)</i>
xØintikaa'	<i>lo coloqué boca abajo</i>
xØinjuraa'	<i>lo paré o lo vestí con vestido largo</i>

Las raíces que tienen estructura CV cambian la consonante / / por una ,h cuando se les agregan los morfemas transtivizadores. El cambio es libre de las consonantes es libre y no hay diferencia de significado.

721) q e -lik	xØinq'ehb'aa'	<i>lo extendí (no correctamente), lo atravesé (palo)</i>
pa -lik	xØinpahb aa	<i>lo paré</i>

ch a -lik	xØinch'ahb aa'	<i>lo coloque (algo en una orilla)</i>
ja -lik	xØinjahb aa'	<i>lo dejé (gallina enferma)</i>

10.3.5 Verbo transitivo durativo

El durativo refiere a una acción que se tarda su ejecución y se deriva por medio del morfema *-ee* agregado a la base intransitiva formada por medio del infijo *-h-*. Al final se agrega el sufijo de categoría *-j*.

722) xØitzuhkeej	<i>cargó ropa, costal, maguey</i>
xØinjehleej	<i>cargó morral</i>
xØitz'ahqeej	<i>cargó masa</i>
xØimohch'eej	<i>empuño granos por un tiempo</i>
xØiyohleej	<i>le tuvo miedo</i>
xØitahseej	<i>cargó objetos planos en rimeros</i>
xØipehreej	<i>sostuvo objeto plano</i>
xØitohyeej	<i>cargó objeto pesado (piedra)</i>
xØiyahkeej	<i>sostuvo canasto con la mano o los brazos</i>
xØitehneej	<i>cargó objetos voluminosos no pesados</i>
xØipohjeej	<i>cargó objetos vacíos</i>

10.3.6 Verbo transitivo immediativo

El immediativo se forma agregando el morfema *-aa* a la base intransitiva formada por el infijo *-h-* en la raíz y al final se agrega el sufijo de categoría *-j*.

723) tz ap-	<i>cerrar</i>	xØatz ahpaaaj	<i>lo cerraste rápidamente</i>
teh-	<i>abrir</i>	xØatehhaaj	<i>lo abriste inesperadamente</i>
pun-	<i>golpear</i>	xØapuhnaaj	<i>le golpeaste rápidamente</i>
sul-	<i>estrenar</i>	xØasuhlaaj	<i>lo estrenaste de inmediato</i>
tz ir-	<i>colar</i>	xØatz ihraaj	<i>lo colaste rápidamente</i>
weq-	<i>romper</i>	xØawehqaaj	<i>lo rompiste rápidamente</i>
t up-	<i>reventar</i>	xØat uhpaaaj	<i>lo reventaste rápidamente</i>
xer-	<i>despedazarse</i>	xØaxehraaj	<i>lo despedaceaste de inmediato</i>
yaq -	<i>patear</i>	xØayahq aaj	<i>lo pateaste de inmediato</i>
yut-	<i>amarrar (bolsas, corte)</i>	xØayuhtaaj	<i>lo amarraste inmediatamente</i>

10.3.7 Verbo transitivo con el sufijo -V_Rb'e

El sufijo -V_Rb'e varía a -b'e en algunos casos. Este transitivizador indica que se usa algo para lograr la posición indicada por la raíz. Tiene alguna relación con el sufijo de la voz instrumental.

724) xØipachab'ej	<i>se cayó encima agachado y lo utilizó como instrumento</i>
xØixukub'ej	<i>lo utilizó para arrodillarse</i>
xØiyokob'ej i q ab	<i>quedó o se acostó encima de su mano</i>
xØipa ab'ej ~ x ipa b'ej	<i>se paró encima de...</i>
xØinch'itib'eej ~ x ich itb'ej	<i>lo utilizó para atrancar</i>
xØinjikb'ej	<i>lo utilizó para cortar hojas de plátano o limpiar</i>
xØinchunub'ej	<i>se sentó encima, lo utilizó para sentarse</i>
xØich'ulub'ej	<i>lo embarró</i>

10.3.8 Verbo intransitivo

El verbo intransitivo se deriva por medio del infijo -h-. El significado que indica es similar a un pasivo medio, donde el sujeto toma la posición, estado o forma indicada por la raíz por sí mismo.

725) chahkik	<i>se estacionó, se paró (en cuatro extremidades)</i>
chahk ik	<i>se paró (en varias extremidades como arañas)</i>
hahmik	<i>se llenó</i>
hahwik	<i>se abrió exageradamente (puerta, boca)</i>
kahnik	<i>se quedó</i>
lehchik	<i>se quedó pegado</i>
muhqik	<i>quedó enterrado</i>
tz uhqik	<i>se sentó</i>
b uhyik	<i>se quedó quieto</i>

10.3.9 Verbo intransitivo con el sufijo -a'n

Es una base intransitiva al que se le agrega el morfema pasivizador -j para funcionar como verbo conjugado. Tiene el significado que indica es lo de un pasivo. La vocal del sufijo varía a vocal de la raíz en algunos casos (726, últimos dos datos)

726) chaka'njik	<i>fue parado en cuatro extremidades</i>
chak a'njik	<i>fue parado (varias extremidades o extremidades peligrosas)</i>
ch ipa'njik	<i>fue colocado en la orilla de una superficie plana</i>
ch epa'njik	<i>le fue quitado un pedazo</i>
hawa'njik	<i>fue abierto exageradamente (puerta, boca)</i>
hela'njik	<i>fue tendido</i>

juka'njik	<i>fue arrastrado algo largo</i>
lecha'njik	<i>fue pegado</i>
leka'njik	<i>fue colocado (lazo, cadena en un clavo u otro lazo)</i>
mana'njik	<i>fue ajustado</i>
kana'njik	<i>fue olvidado, abandonado</i>
ch uqa'njik	<i>fue cortado (flores)</i>
m uq a'njik ~ m uq U'njik	<i>fue enterrado</i>
naha'njik ~ nihi'njik	<i>fue contagiado</i>

727) Hela'njik loq rso w ach q iij eh kaqrik.

Ø-Ø-hel-a n-j-ik loq r-so Ø-wach q iij eh Ø-Ø-kaq-r-ik
 COM-A3s-tender-ITR-PAS-SC DIR E3s-ropa E3s-SR sol CO COM-A3s-rojo-ITR-SC

Fue tendido su ropa al sol y se enojó.

728) Mana'njik naah i rik uxb aal ruum rtuut.

Ø-Ø-man-a n-j-ik Ø-naah i r-k uxb aal r-uum r-tuut.
 COM-A3s-ajustar-ITR-PAS-SC E3s-SR ART E3s-comida E3s-SR E3s-mamá

Fue ajustado su comida por su mamá.

10.3.10 Verbo intransitivo con el sufijo -IV_{RJ}

El morfema de derivación -IV_{RJ} varía en algunos casos a -laj. Este verbo indica que el sujeto toma la posición o estado de forma inesperada o accidentalmente.

729) pa lajik	<i>se paró repentinamente</i>
xinchaklajik	<i>caí agachado o sobre mis cuatro extremidades</i>
xuklujik	<i>se cayó hincado</i>
xinyoklojik ~ xinyoklajik	<i>caí acostado</i>
xinpachlajik	<i>me caí de frente</i>
murlujik ~ murlajik	<i>de repente se derrumbó</i>
xajmanlajik	<i>nos ajustamos (en un número determinado)</i>
t inlijik	<i>se cayó algo pesado o persona gorda</i>
jub lujik	<i>se derrumbó (casa), se cayó personas u objeto</i>
chunlujik	<i>se cayó sentado</i>

10.3.11 Verbo intransitivo con el infijo -' -

Este morfema solamente se agrega a algunas raíces posicionales.

730) k ach-l-ik	<i>vivo</i>	k a' chik	<i>despertar</i>
hil-ik	<i>esparcido</i>	hi' lik	<i>descansar, estar a sus anchas</i>

10.3.12 Verbo intransitivo con el sufijo -CV_{Rt}

Este verbo intransitivo indica que el sujeto tiene la posición indicada por la raíz de un lugar a otro.

731) nchunchutik	<i>se sienta en un lugar y otro</i>
nteltetik	<i>va cargando en la cabeza</i>
npa patik	<i>caminando de un lugar a otro (desesperado)</i>
nparpatik	<i>adna vagando</i>
nch ilch'it'ik	<i>anda cargando (bolsa en los hombros)</i>
nq achq'at'ik	<i>anda abrazando</i>
nchakchatik	<i>anda en cuatro extremidades (bebé)</i>
nchak chatik	<i>anda en varias extremidades (araña)</i>
nmulmutik	<i>nauseas</i>
nlaq latik	<i>anda siempre con compañía</i>

10.3.13 Verbo intransitivo con el sufijo -V_R'C₂/lan

Este intransitivo indica que el sujeto tiene tal forma, en movimiento y despacio. Estos verbos se utilizan en expresiones despectivas y los sujetos son animados. Las raíces afectivas también aceptan esta derivación, véase 11.2.7.

732) npara' rlanik	<i>anda sin oficio</i>
njete' tlanik	<i>anda y arrastrando el trasero (gallinas), alguien chaparro</i>
nperere' rlanik	<i>persona caminando con los pies descalzos</i>
nb uyu' ylanik	<i>persona o perro andando cautelosamente con la cabeza gachada</i>
njele' lanik	<i>persona andando con morral o lazo en el hombro</i>
npacha' chlanik	<i>pato caminando (arrastrando la panza)</i>
ntoyo' ylonik	<i>caminando alguien o algo pesado y sin forma (gusano, persona gorda y chaparra)</i>

10.3.14 Adjetivos con el sufijo -C₁V_RC₂ (copia de la raíz)

El significado de estos adjetivos es indicar que el sustantivo es fácil de manipular de la forma indicada por la raíz. Véase más datos en anexo 7.

733) b'ajb'aj	<i>granos duros</i>
b'ak'b'ak'	<i>torcido</i>
b'alb'al	<i>rollizo</i>
b'aqb'aq	<i>mirada de incomodidad</i>
b'arb'ar	<i>superficie con líneas o canales</i>
b'itz'b'itz'	<i>gesto de desprecio</i>
b'ixb'ix	<i>quebrajoso</i>
b'iyb'iy	<i>aguado</i>

b'ukb'uk	<i>húmedo</i>
b'oqb'oq	<i>fácil de zafar</i>
tz aq tz aq	<i>aguado</i>
b'usb'us	<i>redoblado</i>
chajchaj	<i>reseco (piel)</i>
chakchak	<i>algo con cuatro extremidades y alto</i>
chak'chak'	<i>algo con varias extremidades y alto</i>
ch'alch'al	<i>piernas muy abiertas</i>
ch'uych'uy	<i>fácil de partirse</i>
hamham	<i>fácil de llenar, persona que come mucho</i>
hawhaw	<i>abierto, fácil de abrir</i>

10.3.15 Sustantivo verbal o infinitivo

La forma infinita se forma agregando el sufijo *-ik* a la base intransitiva *-a'n* o del antipasivo *-an*. Esta forma infinita ocurre en oraciones subordinadas, note en *chuna'nik* *chuna'nik* y *pa'anik* son objetos del verbo *rb'an* „hace’ (735) y (736).

734) pa anik	<i>parar</i>
b atz anik	<i>envolver</i>
chaka nik	<i>parar en cuatro extremidades</i>
chak a nik	<i>parar (varias extremidades o extremidades peligrosas)</i>
ch ipa nik	<i>colocar en la orilla de la mesa</i>
ch epa nik	<i>quitar un pedazo</i>
haw a nik	<i>abrir exageradamente (puerta, boca)</i>
hela nik	<i>tender</i>
juka nik	<i>arrastrar algo largo</i>
lecha nik	<i>pegar</i>
leka nik	<i>colocar (lazo, cadena en un clavo u otro lazo)</i>
mana nik	<i>ajustar</i>
kana nik	<i>olvidar, abandonar</i>
m uq a nik	<i>enterrar</i>
niha nik	<i>contagiar</i>
ch uqa nik	<i>cortar (flores)</i>

735) Chuna'nik xun rb an nah q aaq
 Ø-Ø-chun-a n-ik xun Ø-Ø-r-b an Ø-nah q aaq
 INC-A3s-sentar-ITR-INF olla INC-A3s-E3s-hacer E3s-SR fuego
Está colocando la olla sobre el fuego.

736) Pa'anik rooq alam pra rb an
 Ø-Ø-pa -an-ik r-ooq alampra Ø-Ø-b an
 INC-A3s-parar-ITR-INF E3s-pie alambre INC-A3s-hacer
Está parando los pilares del alambrado.

10.3.16 Instrumento/locativo con el sufijo -aab'

La mayoría de las raíces posicionales acepta la derivación del instrumento/ locativo con el sufijo -aab'.

737) yokaab'	<i>cama</i>
tz uqaab'	<i>silla</i>
pa aab'	<i>parada</i>
poyaab'	<i>abrigo, servilleta, envoltorio</i>
b oq aab'	<i>abrigo, servilleta, envoltorio</i>
b uraab'	<i>abrigo</i>
molaab'	<i>lugar de reunión</i>
mulaab'	<i>lugar para juntar (basura, tierra, aves)</i>
m uq aab'	<i>lugar, dinero para enterrar</i>
k o laab'	<i>lugar para guardar, aguardiente guardado de fiestas</i>
chunaab'	<i>silla.</i>

10.3.17 Instrumento/locativo con el sufijo -b'al

El morfema -b'al también deriva instrumento/ locativo de las raíces posicionales y no hay una diferencia de significado con las formas derivadas con -aab' (10.3.16). Su uso es menos preferible que -aab' y es muy usado por las personas que tienen el Poqom chi como segundo idioma.

738) yokb'al	<i>cama</i>
tz uqb'al	<i>silla</i>
pa b'al	<i>parada</i>
poyb'al	<i>abrigo, servilleta, envoltorio</i>
b oq b'al	<i>abrigo, servilleta, envoltorio</i>
b urb'al	<i>abrigo</i>
molb'al	<i>lugar de reunión</i>
mulb'al	<i>lugar para juntar (basura, tierra, aves)</i>
m uq b'al	<i>lugar, dinero para enterrar</i>
k o lb'al	<i>lugar para guardar, aguardiente guardado de fiestas</i>
chunb'al	<i>silla.</i>

10.3.18 Participio perfecto con el sufijo -V_Rmaj

El participio perfecto se deriva por medio del sufijo -V_Rmaj y se agrega a la raíz posicional. El significado que indica es que algo o alguien fue colocado en tal posición.

739) pa amaj	<i>parado</i>
b atz amaj	<i>envuelto con servilletas</i>
chakamaj	<i>parado en cuatro extremidades</i>
chak amaj	<i>parado (varias extremidades)</i>
ch ipimaj	<i>colocado en la orilla de una superficie plana</i>
ch epemaj	<i>quitado un pedazo</i>
hawamaj	<i>abierto exageradamente (puerta, boca)</i>
helemaj	<i>tendido</i>
jukumaj	<i>arrastrado algo largo</i>
lechamaj	<i>pegado</i>
lekemaj	<i>colocado (lazo, cadena en un clavo u otro lazo)</i>
kanamaj	<i>olvidado, abandonado</i>
m uq umaj	<i>enterrado</i>
nihimaj	<i>contagiado</i>
ch uqumaj	<i>cortado (flores)</i>

Cuando el sufijo $-V_Rmaj$ se agrega a la base intransitiva, formada por la infijación de $-h-$ en la raíz, significa que el sujeto tomó la posición de forma inmediata en un tiempo pasado en relación a otro punto indicado en el habla.

740) pah amaj	<i>de repente se paró</i>
chahkamaj	<i>de repente se paró en cuatro extremidades</i>
chahk amaj	<i>de repente se paró (varias extremidades)</i>
hahwamaj	<i>de repente se abrió exageradamente (puerta, boca)</i>

10.3.19 Participio perfecto con el sufijo $-V_Rnaq$

Este participio se agrega a la base intransitiva, formada por la infijación de $-h-$ en la raíz. El significado que indica es que el sujeto ha tomado tal posición antes del momento de hablar u otro punto indicado en el habla.

741) chuhnunaq	<i>se ha sentado</i>
pah anaq	<i>parado</i>
b ah tz anaq	<i>envuelto con servilletas</i>
chahkanaq	<i>parado en cuatro extremidades</i>
chahk anaq	<i>parado (varias extremidades)</i>
lehchenaq	<i>pegado</i>
kahnanaq	<i>olvidado, abandonado</i>
juhrunaq	<i>ha estado parado vigilando (alguien alto con vestido o corte largo)</i>

10.3.20 Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales se pueden dividir de dos maneras según la forma en que se derivan: i) los que se derivan por medio de la infijación de *-h-* en la raíz (742) y los que se derivan por medio de la prolongación vocálica de la raíz (743).

742)	junb'ahtz'	<i>un manojo (tela)</i>
	junb'ohl	<i>un manojo</i>
	junt'ohr	<i>un bodoque</i>
	juntohy	<i>un pedazo de algo pesado (panela, piedra, aguacate)</i>
	juntuhb'	<i>un grupo de personas</i>
	juntuhk	<i>una calzada de milpa</i>
	juntuhr	<i>un costal lleno</i>
	junt'uhr	<i>una gota</i>
743)	junchuun	<i>una tiempo para sentarse</i>
	junchiliq	<i>fácil de cocinar, de un solo cocimiento</i>
	junchuuq	<i>arrancar de un solo</i>
	junhiil	<i>tender de un solo</i>
	junpaa'	<i>un conjunto, una sola parada</i>
	junpootz'	<i>fácil de quebrarse</i>

10.4 Función sintáctica

Las raíces posicionales no cumplen ninguna función sintáctica, sino que requiere de morfemas de derivación para ser palabras.

La principal derivación de los posiciones es el predicado posicional y su única función es ser núcleo de un predicado no verbal. Recibe flexión de los marcadores absolutivos sufijados para marcar de sujeto.

744) Chunlik chik chaxuun nah q aaq ko re na toqom ralaq akix laan.
 chun-lik-Ø chik ch-a-xuun Ø-nah q aaq ko re n-Ø-a-toq-om
 sentado-PRED-A3s PART DIR E2s-olla E3s-SR fuego PART ENF POT-A3s-E2s-quebrar-SUF

r-alaq a-kixlaan
 E3s-cuello E2s-gallina

La olla ya debe de estar sobre el fuego cuando retuerces el cuello a la gallina.

745) Hat chik taq tusulkaat noq kink o loq loq.
 hat chik taq tus-ulk-aat noq k-in-k o l-oq loq
 tu PART PL ordenar-PRED-A2s SUB INC-A1s-venir-IMP DIR
Ya deben de estar ordenados cuando regrese.

11 Palabras afectivas

Santos y Benito (1998:81) definen que las afectivas “son raíces que hacen referencia a sonidos o acciones (como roncar, rechinar, entre otros). Las palabras afectivas, como palabras definidas, funcionan como sustantivos (objetos gramaticales) y derivan principalmente verbos intransitivos. En algunos casos se nombran a animales de acuerdo al sonido que emiten, entonces su canto y su nombre toman la misma palabra”.

La mayoría de las palabras afectivas también corresponden a verbos transitivos o posicionales.

En cuanto a la estructura fonológica, las raíces afectivas son monosilábica de la forma CVC (746), CVVC (747) y existen otras formas que son reduplicaciones de las raíces, que en su mayoría refieren a sonidos repetitivos (748).

746) ch iw	<i>graznar de los pollos</i>
jas	<i>sonido o hablar en voz baja</i>
poj	<i>sonido al golpear madera, la cabeza, objeto huecos como ollas</i>
k atz	<i>sonido al abrir con llave o alguien que muestra los dientes</i>
747) juuq ~ jooq	<i>ronquido</i>
juuch	<i>sonido al encender un fósforo</i>
ruun	<i>sonido de un motor</i>
tzaaj	<i>sonido de aceite quemándose o al echarle agua</i>
xooch	<i>sonido de las lechuzas</i>
xiih	<i>sonido para indicar hablar en voz baja</i>
748) qol qol qol	<i>sonido de los chompipes</i>
ten teren tee	<i>canto del gallo</i>
t uq t uq	<i>graznar de las gallinas</i>
uh uh uh	<i>sonido de los cerdos</i>
ten ten ten	<i>sonido de alguien caminando sin calzado</i>
chek chek chek	<i>algo o alguien delgado caminando rápido</i>
rup rup rup	<i>aleteando</i>
ruj ruj ruj	<i>agitando agua</i>
katz katz katz	<i>risas (expresión despectiva o burlona)</i>

11.1 Flexión

Las palabras afectivas no reciben morfemas de flexión como raíces, sino solo cuando funcionan como verbos transitivos e intransitivos.

11.2 Derivación

11.2.1 Verbo transitivo

Los verbos transitivos no se forman por medio de la agregación de morfemas a la raíz, ya que las raíces afectivas también funcionan como raíces verbales transitivas. El significado que indican estos verbos es realizar la acción y a la vez producir el sonido similar a la raíz.

- 749) **xiten** *le tiró al suelo y causó el sonido ten (persona o carga)*
x ipuk *lo tiró al suelo algo pesado y causó el sonido puk', le pegó en la espalda*
x ipotz *lo quebró (cerámica)*
xip un *lo tiró algo en el agua e hizo p'un*
xitoq *lo quebró y produjo el sonido toq*
x ipaq *le abofeteó y produjo el sonido paq'*

11.2.2 Verbo transitivo con el sufijo -e

Otra forma de derivar verbos transitivos es por medio del sufijo *-e*. El significado de estos verbos es realizar la acción excesivamente y produciendo el sonido indicado en la raíz.

- 750) **xijuch'ej** *rayó algo exageradamente y causando el sonido juch'*
xinjokej *raspé (chamusquina en las ollas), serví comida causando el sonido jok*
xinjomej *azoté matorrales, montes causando el sonido jom.*
xijuk'ej *lo raspó, algo en una pared causando el sonido juk'*
xijoq'ej *tomó líquido espeso, causando el sonido joq'*
xintz'ajej *le pegué causando el sonido tz'aj*
xilatzej *lo pegó causando sonido latz*

11.2.3 Verbo transitivo con el sufijo -ee

De las afectivas derivadas o bases se forman verbos transitivos por medio del morfema *-ee*. Este verbo indica que la acción se realizó a la fuerza y con intenciones.

- 751) **x it urupeej** *lo reventó en varios pedazos*
x ikarach eej *lo mastizó causando el sonido karach' (chile, algo poroso)*

x ip o r o t z e e j	<i>lo quebró (poroso)</i>
x i t o r o q e e j	<i>lo quebró a la fuerza y de un solo causando el sonido toroq</i>
x i t z a l a q e e j	<i>lo dejó caer (líquido espeso)</i>
x i t z i l i n e e j	<i>sonidos que provoca muchos metales golpeándose</i>
x i p o l o j e e j	<i>golpeó o dejó caer objetos huecos (tonel, palangana)</i>
x i q u r u t e e j	<i>le agarró duro de los brazos, piernas o dedos, causando sonido q'urut</i>
x i p o j p o t e e j	<i>tocó (una puerta), cargó objeto hueco (botines)</i>
x u j u k j u t e e j	<i>arrastró alto o a alguien</i>

11.2.4 Verbo transitivo con el sufijo -C₁V:R

Verbo transitivo que indica realizar la acción y causar el sonido indicada por la raíz.

752) x i k o j k ' o o j	<i>tocó (madera)</i>
x i p o q p o o j	<i>tronó (manos)</i>
x i p o j p o o j	<i>tocó (una puerta)</i>
x i h i t h i i j	<i>limpió en cedazo</i>

11.2.5 Verbo intransitivo

Estos verbos intransitivos no se forman por medio de morfemas de derivación, sino solo se agrega el tiempo/aspecto, persona gramatical y el sufijo de categoría -ik. Estos verbos se conjugan regularmente en el tiempo/aspecto incompletivo.

753) n j u q i k ~ n j o q i k	<i>está roncando</i>
nyarik	<i>sonido de tela delgada al romperse</i>
nb'alik	<i>está rodando</i>
nb'irik	<i>gusano moviéndose</i>
nb'uyik	<i>anda en forma silenciosa</i>
nchajik	<i>sonido de algo cociéndose y produciendo el sonido chaj</i>
nchakik	<i>anda sobre varias extremidades cautelosamente</i>
nchak'ik	<i>anda con varias extremidades (araña) y lento</i>
nch'ulik	<i>embarrado</i>
n'eqik ~ n i q i k	<i>anda cargando en espalda</i>
nhumik	<i>arde</i>
nhupik	<i>el viento soplando</i>
nhuyik	<i>anda llorando, produciendo el sonido huy</i>
ntelenik	<i>refiere al alto volumen de una radio</i>

11.2.6 Verbos intransitivo con el sufijo -C₁V_{Rt}

Este verbo intransitivo indica que el sujeto hizo la acción durante un tiempo.

754) b a l-	nb alb'atik	<i>anda rodando y produciendo el sonido b'al</i>
b a q-	nb aqb'atik	<i>anda con el estómago salido, produciendo b'aq con los pies</i>
ch u l-	nch ulch'utik	<i>anda embarrándose</i>
ch ur-	nch urch'utik	<i>anda produciendo el sonido ch'ur (estómago)</i>
huy-	nhuyhutik	<i>anda llorando y produciendo el sonido huy</i>
jul-	njuljutik	<i>temperatura de agua (helado)</i>
k o j-	nk ojk'otik	<i>anda y produciendo el sonido k'oj</i>
b u l-	nb ulb'utik	<i>está burbujeando</i>
poq -	npoq potik	<i>sonido de hervor</i>
hum-	nhumhutik	<i>arde</i>
lak-	nlaklatik	<i>anda recogiendo objetos</i>
lix-	nlixlitik	<i>anda con ropa delgada</i>
k u j-	nk ujk'utik	<i>anda alguien pequeño con frente grande</i>
mutz-	nmutzmutik	<i>movimiento de la llovizna</i>
tz ir-	ntz irtz'itik	<i>silencioso, triste</i>
kir-	nkirkitik	<i>está temblando</i>
qol-	nqolqotik	<i>sonido de los chuntos</i>

11.2.7 Verbo intransitivo con el sufijo -V_R'C₂lan

El morfema -V_R'C₂lan se agrega directamente a la raíz afectiva y refiere a acciones ejecutadas por animados.

755) nhuyu'ylanik	<i>persona caminando y llorando</i>
nk ojo'jlanik	<i>persona caminando y produciendo el sonido k'oj con sus tacones</i>
nk uju'jlanik	<i>persona frentuda caminando</i>
ntz aqa'qlanik	<i>persona gorda caminando</i>

11.2.8 Verbo intransitivo con el sufijo -kV_Rk-V_Rn

Este intransitivo indica que la acción se está haciendo rápido y produciendo el sonido indicado en la raíz. Los sujetos de este intransitivo son animados.

756) nk ojk'okonik	<i>persona caminando rápido y produciendo el sonido k'oj</i>
nhuykikinik	<i>persona caminando rápido y llorando</i>
nk ujkukunik	<i>persona caminando rápido</i>
nch ulkikinik	<i>persona caminando rápido y embarrando algo</i>
ntelkekenik	<i>persona caminando rápido cargando algo en la cabeza</i>

11.2.9 Verbo intransitivo con el sufijo -V_{RN}

Este verbo intransitivo indica que el sonido dilata y solo puede conjugarse en el tiempo/aspecto incompletivo.

757) n tz ala q anik	<i>anda cayéndose líquido espeso o masa y produce el sonido tz'alaq</i>
np o ro tz onik	<i>sonido al pisar objeto de lata o tostándose granos</i>
np o lo jonik	<i>sonido al tocar o pisar objetos de latas o láminas</i>
nk a ratz anik	<i>sonido al abrir una puerta</i>
nq iritz inik	<i>rechinar de una bisagra desengrasada</i>
k iw iritz inik	<i>sonido de ratones</i>
ntzil inik	<i>sonido de varios metales delgados en movimiento</i>

11.2.10 Verbo intransitivo con el sufijo -I V_{RN}

Este verbo intransitivo indica que el sonido dilata y solo puede conjugarse en incompletivo.

El sujeto de estos verbos es animado.

758) ch iiw	<i>sonido de pollos</i>	ch iw linik	<i>sonido de varios pollos</i>
ay	<i>queja de dolor</i>	aylanik	<i>quejidos</i>
ch er	<i>sonido de gallina clueca</i>	ch erlenik	<i>sonido de gallina empollando</i>
how	<i>ladrido</i>	howlonik	<i>ladridos</i>

11.2.11 Palabras afectivas derivadas

Hay un grupo de palabras que tienen estructura CVCVC que refieren a sonidos. Estos se consideran como formas derivadas de raíces verbales y afectivas. El morfema que se utiliza para formar las afectivas es el infijo -rV_R- (759) y -lV_R- (760) porque al referirse al sonido que tuvo eco aparece la raíz del cual se deriva (761)

759) t up-	<i>reventar</i>	t u rup	<i>sonido al reventar</i>
k ach -	<i>masticar</i>	karach	<i>sonido al masticar</i>
po tz -	<i>quebrar</i>	po ro tz	<i>sonido al quebrar</i>
toq-	<i>quebrar</i>	to roq	<i>sonido de ramas al quebrarse ramas</i>
puk -	<i>caer</i>	pu luk	<i>sonido al caer objeto pesado</i>
weq-	<i>romperse</i>	wereq	<i>sonido al romperse tela gruesa</i>
po q -	<i>sonido</i>	po roq	<i>sonido al reventarse</i>
k atz-	<i>sonido</i>	k a ratz	<i>sonido al abrir chapas</i>
k u tz-	<i>sonido</i>	k u ru tz	<i>sonido al masticar tostadas</i>
q itz -	<i>sonido</i>	q iritz	<i>sonido de árboles al caerse o de puertas</i>
w itz -	<i>sonido</i>	w iritz	<i>sonido de ratones</i>
qut-	<i>sonido</i>	q u rut	<i>sonido de los huesos</i>

760)	ten-	golpear	telen	sonido al caerse persona
	tzok-	sonido	tzolok	sonido al caminar sobre hojas secas o tocar papeles
	tzin-	sonido	tzilin	sonido al golpear metales
	poj-	sonido	poloj	sonido al golpear objeto hueco
	baq-	sonido	b a laq	sonido al caerse (carne, persona)
	tzaq-	sonido	tz a laq	sonido al caerse (carne, persona)

761)	b a laq b' aq	se cayó algo pesado aguado (carne, persona) y el sonido repercutió
	tz a laq tz' aq	se cayó algo pesado aguado (carne, persona) y el sonido repercutió
	tzilin tzin	sonido al tocar metales delgados (cubiertos, machete)
	poloj poj	sonido al dejar caer objetos huecos (tonel, palangana)
	tzoloj tzoj	sonido al tocar granos secos
	telen ten	sonido al caerse algo pesado (persona) o dejar caer cargas.

12 Preposiciones y sustantivos relacionales

12.1 Preposiciones

En Poqom chi se encuentran dos preposiciones, la preposición *chi* y la preposición *pan*. El significado que indica es „a y „en . Las preposiciones no llevan ningún tipo de flexión ni derivación.

762)	...Tuutb'ees ajaawb'ees xakuy taq cho ak'axkilaal, xatk'ulik taq loq ayu' chi paam ye'aab' wilih, pan K'inich...	K aatC ris
------	--	------------

tuut-b'ees	ajaaw-b'ees	x-Ø-a-kuy	taq cho a-k'ax-kilaal	x-at-k'ul-ik	taq
mamá-SS	papá-SS	COM-A3s-E2s-aguantar	PL DIR E2s-difícil-SAB	COM-A2s-llegar.acá	PL

loq	ayu'	chi Ø-paam ye'aab'	wilih	pan K'inich
DIR	DEM	PRE E3s-SR lugar	DEM	PRE K in ich

...Señoras y señores que hicieron lo posible para venir a este sagrado lugar, pan K'inich...

763)	Xinxit koq pan akaxoon nso .
x-Ø-in-x it koq	pan a-kaxoon n-so
COM-A3s-E1s-meter	DIR PRE E2s-ropero E1s-ropa

Metí tu ropa en tu ropero.

764)	Q ehb ik joq pan jul i ahq.
Ø-Ø-q e-h-b -ik	joq pan jul i ahq
COM-A3s-caer-ITR-SC	DIR PRE hoyo ART cerdo

El cerdo cayó en el hoyo.

La preposición *chi* varían a *ch-* cuando la siguiente palabra es una vocal.

765) Chakam je chaw iij aw ak uun .
 ch-Ø-a-kam je ch-aw-iij aw-ak uun .
 IMP-A3s-E2s-llevar DIR PRE-A2s-SR E2s-hijo
Llevate contigo tu hijo.

766) X ixuk aa riib chiwach i rajaaw.
 x-Ø-i-xuk- aa r-iib ch-i-wach i r-ajaaw
 COM-A3s-E3s-hincar-TRN E3s-SR PRE-E3s-SR ART E3s-papá
Se hincó ante su papá.

767) ...Chakuy qamahk loqlaj ajaaw K'inich, wilkooj chachii' chawach; nik' nimaal taqe ak'un
 K aatC ris
 nik' nimal taqe tik, nik' nimaal taqe mu'uun wilkooj chachii' chawach haaw.

ch-Ø-a-kuy qa-mahk loq-laj ajaaw K'inich wil-k-ooj ch-a-chii'
 IMP-A3s-E2s-aguantar E1p-pecado sagrado-TNS señor K inich EXS-PRED-A1p PRE-E2s-boca

ch-a-wach nik' nim-aal taqe ak'un nik' nim-aal taqe tik nik'
 PRE-E2s-cara cuánto grande-SAB PL hijo cuánto grande-SAB PL siembra cuánto

nim-aal taqe mu'uun wil-k-ooj cha chii' chawach haaw
 grande-SAB PL almácigo EXS-PRED-A1p- PRE-E2s-boca PRE-E2s-cara señor
...Perdónanos sagrado señor K'inich que estamos ante ti, todos los hijos, las siembras que estamos ante ti señor.

12.2 Sustantivos relacionales

England (2001: 89) indica que la diferencia entre una preposición y un sustantivo relacional es que el sustantivo relacional lleva el marcador de Juego A o marcadores ergativos, de acuerdo con la persona y el número de su complemento.

En el presente estudio se registran 23 sustantivos relacionales y poseen estructuras fonológicas muy variadas y son los siguientes:

768) (C)VC

-eh para...
 -wach enfrente de..., sobre..., en la superficie de...
 -ju en la punta de...

769) (C)VVC

-uum por (causativo)
 -iin mío
 -iib reflexivo o recíproco
 -uuk con
 -iij atrás de...
 -aa al pie de...
 -chii a la orilla de, entrada de...

-naah *sobre...*
 -cheel *al lado de...*
 -paam *adentro de...*

772) (C)VCCVC
 -i sil *al fondo de...*

770) CVCVC
 -xikin *al lado de... (inanimado)*
 -xalak *en medio de...*
 -jilow *en vez de*

773) (C)VCCVVC
 -ehkeen *al fondo de...*
 -utkeel *solo*

771) (C)VCVVC
 -ich iil *con (compañía)*
 -yejaal *en medio de*

774) CVCC
 -tz u k *en la esquina de...*

775) CVCCCVC
 -chi nchel *todo*

Algunos sustantivos relacionales son formados a partir de sustantivos que refieren a partes del cuerpo que se han gramaticalizado. Respecto al significado de los sustantivos relacionales es relacionado con el significado que dan cuando funcionan como sustantivos comunes. Ejemplos:

776) -ijj	<i>atrás de...</i>	proviene de <i>-ijj</i> „espalda
-xikin	<i>al lado de...</i>	proviene de <i>xikin</i> „reja
-ch ii	<i>a la orilla de, entrada de..</i>	proviene de <i>chi'</i> „boca
-wach	<i>enfrente de..., sobre..., en la superficie de...</i>	proviene de <i>wach</i> „cara
-ju	<i>en la punta de...</i>	proviene de <i>-ju'</i> „nariz
-paam	<i>adentro de...</i>	proviene de <i>-paam</i> „estóm ago
-aa	<i>al pie de...</i>	proviene de <i>-aa'</i> „pan to rrilla

12.2.1 Flexión

Los sustantivos relacionales reciben flexión de los marcadores ergativos. En el cuadro 11, en la primera columna se encuentran los sustantivos relacionales sin marcadores ergativos y en las siguientes columnas se encuentran con los marcadores de todas las personas si son posibles en todos los casos. Es decir, si los marcadores ergativos son posibles con todas las personas, se encontrará el paradigma completo y en donde se encuentra solo con algunas personas se encontrarán solo estas posibilidades.

Nótese que el sustantivo relacional *-iin* solamente recibe flexión de la primera persona singular, mientras que *-eh* es la inversa. Todos los sustantivos relacionales del (inciso c) a la (n)

pueden ser flexionados por todos marcadores ergativos; mientras que los sustantivos relacionales del (inciso ñ) a la (s), solo reciben flexión de terceras personas.

El sustantivo relacional *xalak* y *yajaal* puede ser flexionados por la tercera persona singular y las personas plurales (inciso t y u); mientras *chi'nchel* solamente puede ser flexionado por personas plurales (inciso v).

Además, note que los sustantivos relacionales inician con consonante se pierde el marcador del ergativo con terceras personas (datos del inciso 1- r y t- u, marcado entre paréntesis).

raíz	1s.	2s.	3s.	1p.	2p.	3p.
a. -iin	wiin	---	---	---	---	---
b. -eh	---	aweh	reh	qeh	aweh taq	keh
c. -uum	wuum	awuum	ruum	quum	awuum taq	kuum
d. -iib'	wiib'	awiib'	riib'	qiib'	awiib' taq	kiib'
e. -ich' iil	wich' iil	awich' iil	rich' iil	qich' iil	awich' iil taq	kich' iil
f. -uuk'	wuuk'	awuuk'	ruuk'	quuk'	awuuk' taq	kuuk'
g. -iij	wiij	awiij	riij	qiij	awiij taq	kij
h. -i' sil	wi' sil	awi' sil	ri' sil	qi' sil	awi' sil taq	ki' sil
i. -ehkeen	wehkeen	awehkeen	rehkeen	qehkeen	awehkeen taq	kehkeen
j. -utkeel	wutkeel	awutkeel	rutkeel	qutkeel	awutkeel taq	kutkeelh
k. -naah	ninaah	anaah	rinaah	qanaah	anaah taq	kinaah
l. -cheel	ncheel	achee'	(ri)cheel	qacheel	acheel taq	kicheel
m. -xikin	nxikin	axikin	(ri)xikin	qaxikin	axikin taq	kixikin
n-jilow	njilow	ajilow	(ri)jilow	qajilow	ajilow taq	kijilow
ñ. -chii'	---	---	(ri)chii'	---	---	kichii'
o. -wach	---	---	(ri)wach	---	---	kiwach
p. -ju'	---	---	(ri)ju'	---	---	kiju'.
q. -tz' u'k	---	---	(ri)tz' u'k	---	---	kitz' u'k
r. -paam	---	---	(ri)paam	---	---	kipaam
s. -aa'	---	---	raa'	---	---	kaa'
t. -xalak	---	---	(ri)xalak	qaxalak	axalak taq	kixalak
u. -yejaal	---	---	(ri)yejaal	qayejaal	ayejaal taq	kiyejaal
v. -chi' nchel	---	---	---	qachi' nchel	achi' ncheeltaq	kich' incheel

Cuadro. 11

12.2.2 Derivación

Al sustantivo relacional *-chi'nchel* que significa „todo” también reciben flexión de sustantivo abstracto *-aal* y el significado que indica es que son todos sin exclusión.

- 777) qach inche laal *todos nosotros*
achi nche laal taq *todos ustedes*
kichi nche laal *todos ellos*

12.3 Función sintáctica

Las preposiciones y los sustantivos relacionales relacionan elementos dentro de una oración. En algunos casos indican locación y en otros, casos gramaticales como se detalla a continuación.

Las preposiciones acompañan a los sustantivos relacionales en la mayoría de los casos cuando indicación locación (778), acompañan a adverbios (779, 780) y números (781). En el caso de la preposición *chi* cumple otras funciones en la oración que son: i) introduce sustantivos verbales (cláusulas de complemento o de propósito (782, 783).

- 778) xatk ulik taq loq ayu chi paam iye aab w ilih, pan K inich... K aat-w ayeb
x-at-k ul-ik taq loq ayu chi Ø-paam i ye aab
COM-A2s-llegar-SC PL DIR DEM PRE E3s-SR:adentro ART lugar
wilih pan K inich
DEM PRE K inich
llegaron en este lugar, de nombre K'inich

- 779) Chi oq kib eh ih jeh chi kooq taqe awas.
chi oq ki-b eh-ih jeh chi k-ooq taqe aw-as
PRG PART E3p-caminar-SUF DIR PRE E3p-pie PL E2s-hermano
Que empiecen caminar tus hermanos.

- 780) K ahchi oq ab eh ih chi q uun.
k ahchi oq a-b eh ih chi q uun
PRG PART A2s-caminar-SS PRE despacio
Empleza a caminar despacio.

- 781) Chi waq' taq chaq ahsaj cho w iin.
chi waq-taq ch-Ø-a-q ah-sa-j cho w-iin
PRE seis-PL IMP-A3s-E2s-pasar-CAU-SC DIR E1p-SR
Pásamelos de seis en seis.

- 782) Xinchalik chi kam anik aw uuk .

x-in-chal-ik [chikamanik aw-uuk]
 COM-B1s-venir-SC CO caminar-INF E2s-SR
Me vine a trabajar contigo.

783) Xkil chi x tib ik rk ux i kituut, xoojkiq ahcheej.

x-Ø-k-il [chi x-Ø-ti -b -ik r-k ux i ki-tuut] x-Ø-ooj
 COM-B3s-A3p-ver CO COM-B3s-dolor-ITR-SC A3s-Borazón ARTA3p-mamá COM-A3s-ir
 ki-q a-h-ch-ee-j
 E3p-abrazar-INF-TRN-SC
Vieron [que su mamá se puso triste]

Los sustantivos relacionales, al igual que las preposiciones, también pueden tener varias funciones en una oración. A continuación se presenta un listado de los sustantivos relacionales que no necesitan combinarse con preposiciones e indican casos gramaticales

784) -iin	<i>mío</i>	función
-eh	<i>para...</i>	posesivo
-uum	<i>por (causativo)</i>	posesivo
-uuk	<i>con</i>	cuasativo
-iib	<i>reflexivo o recíproco</i>	compañía
-ich iil	<i>con</i>	reflexivo/recíproco
-utkeel	<i>solo</i>	compañía
-chi nchel	<i>todo</i>	sin compañía
		todo, sin exclusión

La mayoría de sustantivos relacionales funcionan en combinación con las preposiciones. Ambos combinados pueden indicar locación y caso gramatical. Seguidamente se presenta el listado identificado y las funciones que tienen.

785) chi/pa	-wach	<i>enfrente de..., sobre..., en la superficie de...</i>	función
chi/pa	-ju	<i>en la punta de...</i>	locativo
chi/pa	-iij	<i>atrás de..., compañía, sobre de...</i>	locativo y compañía
chi/pa	-aa	<i>al pie de...</i>	locativo
chi	-ch ii	<i>a la orilla de, entrada de...</i>	locativo
chi/pa	-naah	<i>sobre..., encima de...</i>	locativo
chi/pa	-cheel	<i>al lado de...</i>	locativo
chi/pa	-paam	<i>adentro de...</i>	locativo
chi	-xikin	<i>al lado de... (inanimado)</i>	locativo
chi	-xalak	<i>en medio de...</i>	locativo
chi/pa	-i sil	<i>al fondo de..., debajo de...</i>	locativo
chi/pa	-ehkeen	<i>al fondo de...</i>	locativo
chi/pa	-tz u k	<i>en la esquina de...</i>	locativo
chi	-eh	<i>para</i>	benefactivo

pa	-eh	<i>aparte, diferente</i>	aparte, diferente
chi	-jilow	<i>en vez de</i>	en vez de, cambio
chi/pa	-yejaal	<i>en medio</i>	locativo

13 Partículas, subordinadores, conjunciones y clíticos sintácticos

Las partículas son palabras que no aceptan ningún morfema de derivación ni flexión. England (1996: 90) define que estas clases de palabras desempeñan funciones importantes en los idiomas mayas. Entre estas funciones se encuentran: funciones adverbiales, funciones sintácticas y pragmáticas (para relacionar partes del discurso).

En este apartado solamente se presentan el listado de las partículas, subordinadores, conjunciones y los clíticos encontrados, ya que el análisis de cada uno es más a nivel discursivo y sintáctico y requiere de un corpus de texto grande para estudiar con mayor detalle cada una de las funciones que cumplen. Las categorías en que se encuentran agrupadas son las más comunes en los idiomas mayas.

Subordinadores	ajik	bien, entonces	
	q u ru	bien, entonces	
	maj ~ maji	porque	
	wi	si (condicional)	
	naq	cuando (subordinador	
	chi	utilizado para enlazar número y nominales	
	je w o	también	
	wi	condicional	
	Conjunciones	oon	o
		eh	y
Negación	m a x tah ~ m i x tah ~ tah	no hay, no existe	
	m a ... tah ~ m a tah	partículas discontinuas	
	ma	enclítico	
	ta	irreal	
	m a jaa	todavía no	
Afirmación	m a ja xta	todavía no	
	hoo	sí	
	eeh	sí	
	m a x ta reet ~ ta reet	sí	
	je	así	
	je re	así es	
	je la re	así como ese	
Interrogación	na	para respuestas cortas	
	je yu	así como éste	

	q iij oq	de repente
	m a reh	de repente
	ku	todavía
	ku re ru	entonces
	xa	siempre
	la	talvez
	naj chi re	finalmente
	tz eht	accidentalmente, derrepente
	eht	alzar la voz
	w o	talvez, tambien
	naq	adverbio
	xa	solamente
	chik	adverbial
	oq	talvez
Intensificador	jal	demasiado
	so	moderativo
Diminutivo	ti ~ tii ~ tiih ~ tih	diminutivo
Plural	taq	plural
	taqeh ~ taqe	plural
Enfático	xtil ~ til	
	ru	
	aj	
De movimiento	w ii	indica adelantamiento de nominales adjuntos
Otros	po	sorpresa
	nchel	parece, posiblemente
	pa	dubitativo
	pe	utilizado después del imperativo
	ja	

Capítulo VII

Discusión de resultados

En el capítulo IV, V, VI se presentaron los resultados obtenidos de la investigación sobre los procesos fonológicos y morfológicos en el idioma Poqomchi'. A continuación se presenta un resumen de los procesos gramaticales más relevantes y los que no se han registrado en otros estudios gramaticales.

1 Fonología

El sistema fonológico está compuesto por treinta y cuatro sonidos distintivos, las cuales se dividen en 24 consonantes y 10 vocales (cortas y largas) no existe ninguna diferencia fonémica con resultados de otros estudios realizados por Brown (1979) y Benito y Santos para el idioma Poqomam (1998).

Entre los procesos fonológicos más relevantes se encuentran la aspiración, el proceso de metátesis y el ensordecimiento.

El proceso de aspiración se presenta al final de sílabas con los sonidos oclusivos /p, t, k/. El proceso de metátesis ocurre cuando la consonante glotal /ʔ/ está seguido por una consonante simple (C) al final de palabra y si ésta tiene su par glotalizada, la glotal cambia de lugar y se ubica después de ella (Cʔ) y lo que resulta es una consonante glotalizada. Este proceso no ocurre cuando las consonantes no tienen par glotalizada.

El proceso de ensordecimiento ha sido registrado por Brown (1979) con los sonidos /r, m, l/ y define que ocurre al final después de una consonante; mientras que en el presente estudio, además de las anteriores también se encontró con los sonidos /y, n/ y se determinó que el proceso ocurre cuando los sonidos /r, m, y, n/ están al final de palabras seguidos por las consonantes /h, j, x, ʔ/.

2 Préstamos

La mayoría de los préstamos que existe en el idioma Poqomchi' proviene del idioma español y solo algunos provienen del Nahuatl y del Mixe-zoque. Se notó que existen dos formas de incorporarse los préstamos: i) la primera forma es la que se encuentra más en el área urbana, por hablantes bilingües o que hayan tenido ingreso a la educación formal, al que se ha denominado variación 1 y ii) la segunda es la que se encuentra más en el área rural o por las personas del área rural que no han tenido acceso a la educación y son las que conforman la variación 2. Entre los cambios fonológicos que se registran la variante 2 son: prolongación vocálica, cambios de calidad vocálica, cambio del sonido b a [w'] o w, cambio del sonido d a t y cambio del sonido f a p; mientras que el habla de la variante 1 se utilizan las palabras como en español.

Los préstamos son palabras improductivas en el nivel morfológico, ya que solo algunos aceptan posesión, otros aceptan derivación de sustantivo abstracto y un grupo reducido acepta derivación de verbos transitivos.

3 Morfología

Para la descripción morfológica de las palabras se abordaron cinco aspectos que son: i) la estructura fonológica de cada clase de palabra, ii) la subclasificación en los casos que existe, iii) las flexión que toman y la variación que estas presentan, iv) las palabras que se derivan de cada clase de palabra y v) una breve descripción de las funciones sintácticas de cada clase de palabras. Este es el orden que se toma en el siguiente resumen.

La estructura fonológica de los verbos y los posicionales es CVC, las afectivas tienen estructura CVC y CVVC; mientras que las demás clases como los sustantivos, adjetivos, adverbios presentan estructuras más complejas como: CVVC, (C)VCVVC, (C)VCVC, CVCC y CVCCVC.

Las palabras que se subclasificaron fueron los sustantivos, adjetivos, los verbos y los adverbios. Los criterios que se utilizaron para la subclasificación, son los mismos que se han utilizado en otros estudios gramaticales sobre idiomas mayas. Los sustantivos se subdividieron

según los cambios que sufren cuando se poseen; los verbos se dividieron según el número de participantes que involucran (transitivo e intransitivo); los adjetivos y los adverbios se clasificaron según el significado (criterio semántico). Los posicionales, las afectivas, los números y las palabras de clases menores no tienen subclasificación.

Los aspectos más relevantes que se encontró a nivel de flexión fueron los siguientes aspectos: posesión, tiempo/aspecto, persona gramatical y morfemas de flexión y derivación.

3.1 Posesión

La posesión es un proceso gramatical importante en el idioma ya que en sustantivos es la forma principal de subdividir esta clase de palabras, en el caso de los adjetivos, adverbios y números cambia la clase de la palabra.

Los sustantivos simples se dividen en cinco grupos: i) los ordinarios, ii) los que cambian la última vocal cuando se poseen, iii) los inalienables, iv) los siempre poseídos y v) los que usualmente no se poseen. Los sustantivos compuestos se dividen en cuatro grupos: i) los que se poseen como palabra completa, ii) los que agregan posesión al segundo sustantivo, iii) los sustantivos que se les agregan los morfemas poseedores tanto al primer sustantivo como al segundo con cierta diferencia semántica y clase gramatical de la palabra y vi) ambos sustantivos se les agrega el mismo marcador de posesión.

En otros estudios (OKMA, 2000; CLP, 2004, Brown 1979) se ha descrito que los sufijos *-is ~ -iis* que acompañan a los sustantivos que refieren a partes del cuerpo humano están en variación libre, en este estudio se determinó que los sustantivos que llevan el sufijo *-is* prolongan la vocal última cuando se poseen y los que son acompañados por el sufijo *-iis* no prolongan la última vocal cuando se poseen.

Al agregarles posesión a los adjetivos cambian a un sustantivo (sustantivo abstracto) y los adverbios de tiempo *qal* ‘mañana’, *xiq'eq* ‘tarde’, *wahq'eq* ‘temprano’, *yu'nah* ‘hoy’, *ka'lajoora* ‘las doce’ refieren a los tiempos de comida cuando se poseen como: ‘comida para mañana, cena, desayuno, comida para hoy y almuerzo respectivamente’.

3.2 Tiempo/aspecto

El sistema de marcación del tiempo/aspecto es variado. El completivo y el incompletivo tanto para verbos transitivos e intransitivos se indican por medio de estructuras simples compuesto por el tiempo/aspecto, la persona gramatical y el verbo (1, 2); mientras que los tiempo/aspectos potencial y progresivo se indican en una estructura compleja. Los verbos transitivos tanto en el progresivo como en el potencial, utilizan el juego de marcadores absolutivos que van sufijados e introducidos por el clítico *k-* en el complejo verbal (3). No utilizan el juego de marcadores absolutivos prefijados que se utilizan en completivo e incompletivo.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) Completivo transitivo | T/A-JA-JE-verbo |
| Completivo intransitivo | T/A-JA-verbo |
| 2) Incompletivo transitivo | T/A-JA-JE-verbo |
| Incompletivo intransitivo | T/A-JA-verbo |
| 3) Potencial en verbos transitivos: | na+k-JA sufijado+JE-verbo-sufijo |
| Progresivo en verbos transitivos: | chi k-JA sufijado+JE+verbo+sufijo |

Los verbos intransitivos en potencial y progresivo tienen estructuras más complejas. Para indicar el potencial existen dos formas, la primera es una combinación de la partícula *e* más el tiempo/aspecto incompletivo, el significado que indica es que la acción ocurrirá pronto o inmediato (4.a). En la segunda forma se utiliza la partícula *na* que indica el aspecto y la persona gramatical se marca por medio de los marcadores ergativos. El significado que indica este último, es que la acción puede o no ocurrir en un tiempo lejano (4.b).

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 4) Potencial en verbos intransitivos: | a) e+incompletivo (T/A-JA-verbo) |
| | b) na+JE-verbo-sufijo |

En Poqom chi' tradicionalmente se ha descrito que existen dos formas de indicar el progresivo, pero no se ha establecido ningún tipo de diferencia de cada uno. La primera forma *k'ahchi'* no recibe flexión del sujeto, sino que este se prefija a la raíz verbal y es marcado por medio de los marcadores ergativos (5.a). En la segunda forma el sujeto se marca por medio de los marcadores absolutivos sufijados e introducidos por el clítico *k-* en el complejo verbal. El verbo tiene forma infinita y es subordinada por medio de la preposición *chi* a *k'ahchi'* ~ *chi'* (5.b).

- 5) Progresivo en verbos intransitivos: a) $chi' + JE$ -verbo-sufijo
b) $chi' + k - JA$ sufijado+chi+verbo

En el presente estudio se logró distinguir tres diferencias entre ambas estructuras y son las siguientes:

La estructura que utiliza como sujeto los marcadores absolutivos ($chi' + k - JA$ sufijado+chi+verbo)

- a) Indica que la acción está ocurriendo en el presente, pero no el momento en que se está hablando, sino que refiere a actividades rutinarias o que tienen duración.
- b) El sujeto es agente y tiene control sobre la acción.
- c) Los verbos que aceptan conjugación en esta construcción son verbos que se pueden manipular como 'defecar, vomitar, dormir, caminar, descansar, reír, entre otros'.

La estructura que utiliza como sujeto los marcadores ergativos ($chi' + JE$ -verbo-sufijo)

- a) Indica que la acción está ocurriendo en el momento que se está hablando o está iniciando.
- b) El sujeto no es agente y no tiene control sobre la acción.
- c) Los verbos que aceptan conjugación en esta construcción son verbos que indican cambios de lugar, de estado o de fases como 'morir, cansarse, adelgazar, cegarse, acostumbrarse, entre otros'.

Estas diferencias indican que en el idioma Poqomchi', además de tener ergatividad escindida en potencial y progresivo, existe una diferencia de verbos intransitivos agentivos y verbos intransitivos no agentivos, que no se ha registrado en otros estudios gramaticales sobre el idioma en cuestión.

3.3 Persona gramatical

La variación de los marcadores de personas en el idioma es compleja como se puede ver en el cuadro 12. Los marcadores ergativos sufren variación fonológica (la primera y tercera singular); mientras que los marcadores absolutivos varían según la tiempo/aspecto o según la función que cumplen en el complejo verbal (segundas personas singular y plural, y la tercera persona plural).

Los marcadores ergativos se utilizan para: i) poseer sustantivos, sustantivos abstractos y adverbios; ii) para marcar el sujeto de los verbos transitivos en todos los tiempos/aspectos y iii) para marcar el sujeto de intransitivos en los tiempos/aspectos progresivo y potencial. Es decir, en este contexto ocurre ergatividad mixta porque el patrón ergativo pasa a ser un nominativo-acusativo, ya el sujeto intransitivo y el sujeto transitivo se marca con el mismo grupo de marcadores de persona.

Existen dos juegos de marcadores absolutivos, un juego sufijado y otro juego prefijado, el uso de cada uno es definido y en ningún contexto se intercambian. Los sufijos se utilizan para indicar i) el sujeto de predicados no verbales con núcleo posicional, ii) el objeto en verbos transitivos en tiempo/aspecto potencial y progresivo, iii) y el sujeto en verbos intransitivos en una de las formas del tiempo/aspecto progresivo. Los marcadores absolutivos prefijados se utilizan para marcar el objeto de verbos transitivos y el sujeto de los intransitivos en los tiempos/aspectos completivo e incompletivo.

Los pronombres independientes se utilizan para indicar el sujeto de predicados no verbales con núcleo sustantival, adjetival, adverbial y otros, pero no posicional.

Cuadro de personas gramaticales

Número	Persona	Marcadores ergativos		Marcadores absolutivos		Pronombres independientes
		Preconsonante	Prevocálico	Prefijo	Sufijo	
Singular	1ra.	ni- ~ in- ~ n-	w- ~ inw- ~ nw-	in- ~ i-	-iin	hin
	2da.	a-	aw-	at- ti- ~ t-	-aat	hat
	3ra.	ri- ~ ir- ~ r-, i-	r-, Ø-	Ø-	-Ø	re' reh
Plural	1ra.	qa-	q-	oj- ~ aj-	-ooj	hoj
	2da.	a- taq	aw- taq	at- taq ti- taq	-aat taq	hat taq
	3ra.	ki-	k-	Ø- taqeh i-	-eeb' Ø- taqeh	re' taqeh

Cuadro 12

3.4 Morfemas de flexión y derivación

Linda Kay Brown (1979) realizó un estudio sobre la formación de palabras en el Poqomchi' y registra 42 morfemas de flexión y 46 de derivación; además enfatiza que la mayoría de estos son sufijos. En el presente estudio se registraron 89 morfemas de derivación y 62 de flexión. Los morfemas resaltados son los que coinciden con la lista de Brown y el resto es nuevo registro.

3.4.1 Morfemas de derivación

1) Causativo	-isa ~ -sa ~ -s
2) Transitivizador con sustantivo	-ee ~ -aa
3) Transitivizador con sustantivo, transitivo	-b'ee
4) Transitivizador con sustantivo, intransitivo, afectiva	-ee ~ -aa
5) Transitivizador con sustantivo, intransitivo, transitivo, afectiva	-e
6) Transitivizador con transitivo	-'
7) Frecuentativo	-C ₁ V:R
8) Inmediativo	-lom
9) Transitivizador con transitivo, posicional	-V _{Rb} 'ee
10) Transitivizador con no clasificadas	-k'ii ~ k'ee ~ kuu
11) Transitivizador con posicional	-b'aa, -aa'
12) Transitivizador con posicional	-ee
13) Inmediativo con posicionales	-aa
14) Transitivizador con afectiva	-C ₁ V:R
15) Intransitivizador con sustantivo, no clasificadas	-V _{Rn} ~ -in ~ -an
16) Versivo con adjetivo, sustantivo, adverbio	-b'
17) Versivo con adjetivo, sustantivo	-r
18) Versivo con adjetivo, sustantivo	-j
19) Versivo con adjetivo, posicional	-'
20) Intransitivizador con sustantivo	-n
21) Pasivo con transitivos radicales	-ar ~ -aar
22) Pasivo con transitivos derivados	-j
23) Pasivo	-mV _{Rj}
24) Antipasivo con transitivos radicales	-w
25) Antipasivo con transitivos derivados	-n
26) Intransitivizador con transitivo, intransitivo	-V _{Rb} '
27) Intransitivizador con posicional	-h-
28) Intransitivizador con posicional	-a'n - j
29) Intransitivizador con posicional	-IV _{Rj}
30) Intransitivizador con posicional, afectiva	-C ₁ V _{Rt}
31) Intransitivizador con posicional, afectiva	-V _R 'C ₂ lan
32) Intransitivizador con afectiva	-kV _R k- V _{Rn}
33) Intransitivizador con afectiva	-V _{Rn}
34) Intransitivizador con transitivo	-IV _{Rn}
35) Afectivas	-rV _R , -IV _R
36) Predicado posicional	-V _R lk ~ ilk ~ -IV _R k, -lik
37) Predicado posicional plural	-V:R C ₂
38) Infinito/ sustantivo verbal intransitivo	-ik

39) Infinito/ sustantivo verbal intransitivo	-eel
40) Infinito/ sustantivo verbal transitivo	-V _{RJ}
41) Infinito/ sustantivo verbal transitivo	-ool, -uul
42) Agentivo y gentilicio con sustantivo	aj-
43) Agentivo con sustantivo	-oom
44) Agentivo con sustantivo, verbo transitivo	-ool
45) Agentivo con transitivo	-uul, -ool
46) Agentivo con verbo intransitivo	-eel
47) Agentivo con verbo intransitivo	-aal
48) Agentivo con verbo intransitivo	-oom
49) Sustantivizador con transitivos	-aaw
50) Clasificador numeral con transitivo, posicional	prolongación vocálica
51) Clasificador numeral con posicional, verbos, afectivas	-h-
52) Gentilicio, agentivo	aj-
53) Instrumento/locativo con sustantivo, intransitivo, transitivo	-b'al
54) Instrumento/locativo con posicionales	-aab'
55) Sustantivo abstracto con sustantivo	-al
56) Sustantivo abstracto con sustantivo	-ul
57) Sustantivo abstracto con sustantivo, adjetivo, adverbio	-il
58) Sustantivo abstracto con sustantivo, adjetivo, número, adverbio	-iil
59) Sustantivo abstracto con sustantivo, adjetivo, número, adverbio	-aal
60) Sustantivo abstracto con sustantivo	-eel
61) Sustantivo abstracto con sustantivo, adjetivo, adverbio	-kilaal
62) Sustantivo abstracto con adjetivo	-kiil
63) Sustantivo abstracto con adjetivo	-kaal
64) Moderativo	perik
65) Moderativo	pajik ~ pujik
66) Moderativo	pech'ik
67) Moderativo	kirik
68) Moderativo	saq
69) Moderativo	perik
70) Moderativo	tech'ik
71) Superlativo	duplicación de la raíz
72) Superlativo	paq'ik
73) Superlativo	kuch'ik
74) Adjetivo con verbos y no clasificadas	duplicación de la raíz
75) Adjetivo descriptivo o de posicionales	-V _{RC1}
76) Adjetivos temáticos con no clasificadas	-ik
77) Adjetivo con no clasificados	-a'
78) Adjetivo con no clasificados	-VC
79) Adjetivo con no clasificados	-om
80) Adjetivo con no clasificados	-VVC
81) Adjetivo con posicionales	-C ₁ V _{RC2}
82) Adverbio de días futuros con dos y tres	-iij
83) Adverbio de días futuros con número siete	-iix
84) Adverbio de años futuros con número uno	-aab'
85) Adverbio de días pasado con número dos, tres y siete	-eer
86) Adverbio de años pasados y con <i>najtir</i> 'an tes'	-ir
87) Comitativo	-chel
88) Adverbio -veces-	-pech
89) Adverbio -veces-	-so lk'

3.4.2 Morfemas de flexión

1) Pluralizador con sustantivo, adjetivo	-aq
2) Pluralizador	-iib'
3) Sufijo de sustantivos inalienables, parentesco	-bees ~ -ees
4) Sufijo de sustantivos inalienables, parentesco	-as
5) Sufijo de sustantivos inalienables, cuerpo	-is ~ -iis
6) Tiempo/aspecto completivo	x- ~ Ø-
7) Tiempo/aspecto incompletivo	k-, Ø-, q-, in- ~ n-
8) Tiempo/aspecto potencial cercano	e + incompletivo
9) Tiempo/aspecto potencial lejano e incierto	na ~ n-
10) Sufijo potencial lejano e incierto	-V _{RM} , -m
11) Tiempo/aspecto progresivo	k'ahchi' ~ chi'
12) Participio perfecto en verbos intransitivos	-V _R naq, inaq
13) Participio perfecto	-eel
14) Participio pasivo	-V _R maj ~ maj
15) Participio pasivo	-uuj, -ooj
16) Perfectivo	-V _{RM} , om, -m
17) Modo imperativo-exhortativo intransitivo, verbos intransitivos con movimiento incorporado, direccionales	-oq
18) Modo imperativo-exhortativo intransitivo	-een
19) Modo imperativo-exhortativo transitivo	ch-
20) Modo imperativo negativo	m-
21) Sufijo de categoría de verbos intransitivos, adjetivo descriptivo	-ik ~ -k
22) Sufijo de categoría de transitivos con -// 'ver'	-ow
23) Sufijo de categoría de transitivos con -ye' 'dar'	-w
24) Sufijo de categoría de verbos transitivos derivados	-j
25) Sufijo de categoría de verbos de movimiento	-aal
26) Sufijo de categoría de verbos de movimiento	-ool
27) Sufijo de categoría de verbos de movimiento	-eel
28) Sufijo cardinal con número dos, seis, ocho	-iib'
29) Sufijo cardinal con número tres	-ib'
30) Sufijo cardinal con número nueve, diez	-eeb'
31) Sufijo cardinal con número cuatro	-eb'
32) Sufijo cardinal con número uno	-aj
33) Sufijo cardinal con número quince	-uuj
34) Intensificador	-laj
35) Marcador ergativo, primera singular, preconsonante	ni- ~ in- ~ n-
36) Marcador ergativo, segunda singular, preconsonante	a-
37) Marcador ergativo, tercera singular, preconsonante	ri- ~ ir- ~ r-, i-
38) Marcador ergativo, primera plural, preconsonante	qa-
39) Marcador ergativo, segunda plural, preconsonante	a- taq
40) Marcador ergativo, tercera plural, preconsonante	ki-
41) Marcador ergativo, primera singular, prevocálico	w- ~ inw- ~ nw-
42) Marcador ergativo, segunda singular, prevocálico	aw-
43) Marcador ergativo, tercera singular, prevocálico	r- ~ Ø-
44) Marcador ergativo, primera plural, prevocálico	q-
45) Marcador ergativo, segunda plural, prevocálico	aw- taq
46) Marcador ergativo, tercera plural, prevocálico	k-
47) Marcador absolutivo, primera singular, prefijo	in- ~ i-
48) Marcador absolutivo, segunda singular, prefijo	at-

49) Marcador absoluto, segunda singular, prefijo	ti- ~ t-
50) Marcador absoluto, tercera singular, prefijo	Ø-
51) Marcador absoluto, primera plural, prefijo	oj- ~ aj-
52) Marcador absoluto, segunda plural, prefijo	at- taq
53) Marcador absoluto, segunda plural, prefijo	ti- taq
54) Marcador absoluto, tercera plural, prefijo	Ø- taqeh
55) Marcador absoluto, tercera plural, prefijo	i-
56) Marcador absoluto, primera singular, sufijo	-iin
57) Marcador absoluto, segunda singular, sufijo	-aat
58) Marcador absoluto, tercera singular, sufijo	-Ø
59) Marcador absoluto, primera plural, sufijo	-ooj
60) Marcador absoluto, segunda plural, sufijo	-aat taq
61) Marcador absoluto, tercera plural, sufijo	-eeb'
62) Marcador absoluto, tercera plural, sufijo	-Ø taqeh

3.5 Semejanzas y diferencias

En el cuadro 13 se presenta un resumen sobre la flexión, la derivación y la función sintáctica de las palabras de clases mayores.

Nótese a nivel de flexión las palabras se dividen en tres grupos. El primer grupo lo conforman los sustantivos, adjetivos, adverbios y números al recibir morfema de posesión y solamente el sustantivo no cambia de clase de palabra y reciben flexión de los pronombres independientes cuando funcionan como predicados no verbales.

Los verbos y las afectivas, forman el segundo grupo puede recibir flexión de las personas gramaticales, tiempo/aspecto y modo. Y el tercer grupo lo conforman los posicionales por ser distinta de las otras clases de palabras, la única flexión que reciben es el de los marcadores absolutivos.

Nótese que los adjetivos reciben flexión de plural como los sustantivos y llevan sufijo de categoría como los verbos.

A nivel de derivación, por un lado, los sustantivos, los verbos, los posicionales son los que presentan mayor productividad para ser bases de derivación; mientras que los adjetivos, los números y las afectivas no son productivos. Por otro lado, las palabras que se pueden derivar de otras palabras son los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios; mientras que los números, los posicionales y las afectivas no se derivan de otras clases de palabras, sino que son raíces.

A nivel de función, los verbos y las afectivas son los que toman función de núcleo de predicados verbales, mientras que el resto de palabras funciona como núcleo de predicados no verbales. Los sustantivos siempre funcionan como argumentos predicativos, complementos de preposiciones o de sustantivos relacionales. Los adjetivos siempre funcionan como modificadores, ya sea de sustantivos o de predicados, aunque en estos casos su función cambia a adverbio; mientras que los adverbios siempre funcionan como modificadores de predicados y cuando modifica a sustantivos su función cambia a un adjetivo.

	Sus.	Adj.	Num.	Adv.	V.	Pos.	Afe.
Flexión							
ergativo, poseedor	+	x	x	x	-	-	-
plural	+	+	-	-	-	-	-
absolutivo, sujeto PNV	-	-	-	-	-	+	-
pronombre, sujeto PNV	+	+	+	+	-	-	-
persona gramatical	-	-	-	-	+	-	+
tiempo/aspecto	-	-	-	-	+	-	+
modo	-	-	-	-	+	-	+
sufijo de categoría	-	+	-	-	+	-	-
Derivación							
verbo transitivo	+	+	+	+	+	+	+
verbo intransitivo	+	+	-	+	+	+	+
sustantivo abstracto	+	+	+	+	-	-	-
predicado posicional	-	-	-	-	-	+	-
sustantivo verbal	+	-	-	-	+	+	-
agentivo/agentivo	+	-	-	+	+	-	-
instrumento/locativo	+	-	-	-	+	+	-
clasificador numeral	+	-	-	+	+	+	+
moderativo/superlativo	-	+	-	+	-	-	-
participio perfecto/perfectivo	-	-	-	-	+	+	-
adjetivo	-	-	-	-	+	+	-
número	-	-	+	-	-	-	-
adverbios	-	-	+	-	-	-	-
Como palabras derivadas	+	+	-	+	+	-	-
Función							
predicado no verbal	+	+	+	+	-	+	-
predicado verbal	-	-	-	-	+	-	+
sujeto	+	-	-	-	-	-	-
objeto	+	-	-	-	-	-	-
agente	+	-	-	-	-	-	-
adverbio	-	x	-	+	-	-	-
complemento	+	-	-	+	-	-	-
modificador de verbo	-	+	-	+	-	-	-
modificador de sustantivo	+	+	+	-	x	-	-

Cuadro 13

Referencia: el signo - indica que no y x indica que sí y cambia el tipo de palabra.

Capítulo VIII

Conclusiones y Recomendaciones

Conclusiones

Después de haber descrito y discutido los distintos datos presentados en los capítulos IV, V, VI y VII, se alcanzaron los objetivos establecidos al inicio de la investigación y se llegó a las siguientes conclusiones:

1) El sistema fonológico del Poqom chi' 0 ccidental consta de 24 consonantes y 10 diez vocales (5 cortas y 5 largas). Se registraron tres procesos fonológicos importantes que son: i) el ensordecimiento de los sonidos /l, r, n, m, y/ se ensordecen al final de sílabas cuando son precedidos por los sonidos /h, ' , j, x/, ii) la aspiración de los sonidos oclusivos /p, t, k, q/ al final de sílabas y iii) el proceso de metátesis ocurre cuando la consonante glotal /' / está seguido por una consonante simple ('C) al final de palabra y si ésta tiene su par glotalizada.

Los procesos fonológicos en el idioma siguen una regla definida, mientras que los sonidos de las palabras prestadas es irregular porque un mismo sonido en algunos casos no se incorpora de igual manera en el idioma.

2) Las reducciones fonológica de las palabras (sílabas y sonidos) es un proceso tanto a palabras como morfemas dentro del idioma. En sustantivos se presenta con las que inicial vocal y sustantivos que terminan con doble consonante y en morfemas con los marcadores ergativos de primera y tercera persona singular.

3) Se encontró una diferencia de introducir los préstamos al idioma, los que nativizan los sonidos y estructura de los préstamos al idioma son los hablantes del área rural y no escolarizados formalmente y al que se denominó variante 2; mientras que el resto prefiere la fonología y estructura del español y se le denominó variante 1. Entre los cambios fonológicos que se registra en la variante 2, se encuentran: prolongación vocálica, cambios de calidad vocálica, cambio del

sonido b a [w '] o w , cam bio del sonido d a t, cam bio del sonido f a p . Este aspecto se determinó porque se tuvo informante del área urbana y del área rural.

4) A nivel morfológico, Los sustantivos, los verbos y los posicionales son las palabras que muestran mayor productividad para ser bases de nuevas palabras; mientras que los números, los posicionales y afectivas no pueden ser palabras derivadas de otras, sino sólo como raíces.

5) Los verbos y los posicionales se asimilan más por la estructura fonológica que tienen que es CVC, las afectivas por su lado tienen estructuras CVC y CVVC; mientras que las los sustantivos, adjetivos, adverbios presentan estructuras más complejas como: CVVC, (C)VCVVC, (C)VCVC, CVCC y CVCCVC.

5) Hay un grupo grande de raíces que pertenecen a tres clases de palabras: verbos, posicionales y afectivas. La diferencia entre una y otra se define por flexión y derivación que reciben.

6) Los morfemas de flexión en su mayoría son prefijos, excepto los pluralizadores, mientras que los morfemas de derivación son sufijos e infijos y solo en algunos cuantos son prefijos. La mayoría de los morfemas son de derivación ya que se registraron en este estudio un total de 89 morfemas de derivación y 62 morfemas de flexión.

7) A nivel de flexión los sustantivos muestran la característica de ser poseídos en comparación con los adjetivos, números y adverbios que al ser poseídos cambian de clase de palabra a sustantivo abstracto, ordinal y sustantivo respectivamente, lo que indica que el poseedor en estos casos de alguna manera funciona como derivación.

8) Los verbos y las afectivas se asemejan por recibir flexión de persona gramatical, tiempo/aspecto y modo. Esta semejanza se establece porque las palabras afectivas también corresponden a verbos transitivos o posicionales. Los posicionales a nivel de flexión son los que presentan mayor diferencia de los verbos y las afectivas.

9) El Poqom chi' es una lengua ergativa como otros idiomas mayas estudiados y presenta escisión de la ergatividad o ergatividad mixta en una estructura compleja (tiempo/aspecto progresivo y potencial lejano) al marca de igual manera al sujeto intransitivo y al agente transitivo.

Además se estableció que los verbos intransitivos se dividen en verbos intransitivos agentivos y verbos intransitivos no agentivos, esta diferencia se estableció después de analizar detalladamente las diferencias que existe entre las dos formas del progresivo al conjugar varios tipos de verbos con ellos.

Los verbos intransitivos agentivos marcan su sujeto con los marcadores absolutivos y refieren a verbos de manipulación como ‘defecar, orinar, entre otros’; mientras que los verbos intransitivos no agentivos marcan su sujeto con los marcadores ergativos y refiere a los verbos que indican cambio de estado, forma o de fase como ‘crecer, morir, adelgazar’, entre otros.

10) A nivel de función, todas las palabras pueden ser núcleo de predicado, pero sólo los verbos y las afectivas pueden ser de predicado verbal, y los sustantivos son los únicos que pueden funcionar como argumentos de predicado.

En resumen a nivel fonológico y morfológico se encontró diferencias significativas en los tres lugares investigados, a pesar de que Belejú es una aldea muy distante del pueblo de San Cristóbal tiene los mismo procesos gramaticales y elisiones fonológicas.

Recomendaciones

1) *Fonología y morfología del Poqomchi' occidental* es un estudio descriptivo de la fonología y morfología del idioma, que se debe considerar como referencia al investigar las otras variantes del Poqomchi' (central y oriental) u otros idiomas mayas.

2) Para las instituciones que trabajan en la creación de neologismos, el listado de los morfemas de derivación que se presentan en el capítulo VII, es una herramienta necesaria y valiosa para la creación de neologismos en el idioma.

3) A las instituciones, organizaciones o profesionales que se dedican a la estandarización del idioma Poqomchi', por un lado, es necesario que consideren los resultados de este estudio, ya que describe detalladamente las variaciones y las reglas fonológicas y morfológicas que ocurren en el idioma y con suficiente número de ejemplos. Por otro lado, el conocer dichos resultados, se esperan que las propuestas de estandarización sean fundamentadas lingüísticamente y elaboradas con mucho cuidado y detalle para que sean aceptadas por los hablantes.

Anexo 8

Cartas de autorización extendida por la Asociación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' y la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín para acceder y usar la base de datos sobre el idioma Poqomchi'.

Anexo 1

Sustantivos que refieren a partes del cuerpo humano

Sustantivo	Significado	Posesión	Significado	enfermedad/otros	Significado
nahis	<i>cabeza</i>	anaah	<i>tu cabeza</i>	nahis	<i>gripe</i>
nahis	<i>cabello</i>	anaah	<i>tu cabello</i>		
yejal wachiis	<i>frente</i>	yejal awach	<i>tu frente</i>		
naq'wachiis	<i>ojo</i>	naq'awach	<i>tu ojo</i>	naq'wachiis	<i>dolor de ojo</i>
m eetz'	<i>cejas</i>	am eetz'	<i>tus cejas</i>	m eetz'	<i>carino, aprecio</i>
jeeh naq'wachiis	<i>pestañas</i>	rjeeh naq'awach	<i>tus pestañas</i>		
ju'is	<i>nariz</i>	aju'	<i>tu nariz</i>		
xikiniis	<i>oreja/oído</i>	axikin	<i>tu oreja/oído</i>	xikiniis	<i>dolor de oído</i>
rsaa'xikin	<i>cerumen</i>	rsaa'axikin	<i>tu cerumen</i>		
wachis	<i>cara</i>	awach	<i>tu cara</i>		
chi'is	<i>boca</i>	achii'	<i>tu boca</i>		
xaqchi'is	<i>labio</i>	xaqachii'	<i>tus labios</i>		
?-aaq'is	<i>lengua</i>	awaaq'	<i>tu lengua</i>		
pan wachiis	<i>cachetes</i>	pan awach	<i>tus cachetes</i>		
kaq'niq' ~ kaq'ne'q	<i>encías</i>	akaq'niq' ~ akaq'ne'q	<i>encías</i>		
ehis	<i>diente</i>	aweeh	<i>tus dientes</i>	ehis	<i>dolor de muelas</i>
alaqis	<i>cueillo/pescuezo</i>	awalaq	<i>tu cueillo/pescuezo</i>	alaqiis	<i>tos</i>
pan alaqis	<i>garganta</i>	pan awalaq	<i>tu garganta</i>		
riij alaqis	<i>nuca</i>	riij awalaq	<i>tu nuca</i>		
nah teleb'	<i>hombro</i>	nah ateleb'	<i>tus hombros</i>		
teleb'is	<i>hombro</i>				
wach tileb'	<i>brazo</i>	wach atileb'	<i>tu brazo</i>		
q'ab'is	<i>mano</i>	aq'ab'	<i>tu mano</i>	q'ab'is	<i>golpe</i>
pan q'ab'is	<i>palma de la mano</i>	pan aq'ab'	<i>en la palma de tu mano</i>		
pa q'ab'is	<i>palma de la mano</i>				
ralaq q'ab'is	<i>muñeca</i>	ralaq aq'ab'	<i>tu muñeca</i>		
ju'q'ab'is	<i>dedo</i>	ju'aq'ab'	<i>tu dedo</i>		
?-ámna	<i>corazón</i>	awámna	<i>tu corazón</i>		
pamis	<i>estómago</i>	apaam	<i>tu estómago</i>	pamis	<i>dolor de estómago</i>
rb'aq'ilij	<i>columna vertebral</i>	rb'aq'ilawij	<i>tu columna vertebral</i>		

ch'uch'is	<i>pecho</i>	ach'uuch'	<i>tu pecho</i>		
sakaniis	<i>axilas</i>	asakan	<i>tus axilas</i>		
pan iij	<i>espalda</i>	pan awiij	<i>en tu espalda</i>		
-atz'uum	<i>ombligo</i>	aw atz'uum	<i>tu ombligo</i>		
mat ~ tamaat	<i>hígado</i>	rmat ~ rtamaat	<i>su hígado</i>		
*tamatis					
jax	<i>molleja</i>	rjax	<i>su molleja</i>		
-k'aah	<i>hiel</i>	rk'aah	<i>su hiel</i>		
-ak'unb'al	<i>matriz</i>	rak'unb'aal	<i>su matriz</i>		
xuut'	<i>culo/ano</i>	rixuut'	<i>su culo/ano</i>		
*xuut'is					
tuqis	<i>muslo</i>	atuuq	<i>tu muslo</i>		
wach'ehk	<i>canilla</i>	wach'achehk	<i>tu canilla</i>		
nah'ehk	<i>rodilla</i>	nah'ach'ehk	<i>tu rodilla</i>		
ch'ehkis	<i>rodilla</i>				
oqis	<i>pie</i>	wooq	<i>mi pie</i>	oqis	<i>huella/golpe</i>
ralaq oqis		ralaq awooq			
ju'oqis	<i>dedo del pie</i>	ju'awooq	<i>tu dedo (del pie)</i>		
pan oqis	<i>planta del pie</i>	pan awooq	<i>la planta de tu pie</i>		
-aa'	<i>pierna</i>	pan awaa'	<i>en tu pierna</i>		
a'is	<i>pierna</i>				
pan-aa'	<i>pantorrilla</i>	pan awaa'	<i>pantorrilla</i>		
riischi'is	<i>saliva</i>	riisachi'is	<i>tu saliva</i>		
ixk'aqiis	<i>uña</i>	awixk'aq	<i>tu uña</i>		
tz'ihk	<i>codo</i>	atz'ihk	<i>tu codo</i>		
tz'ihkis	<i>codo</i>				
k'uxliis	<i>corazón</i>	ak'ux	<i>corazón</i>	k'uxliis	<i>alegría</i>
sahm	<i>moco</i>	asahm	<i>tu moco</i>		
poj	<i>materia, pus</i>				
aab'	<i>orina</i>	awaab'	<i>tu orina</i>		
wi'k	<i>barro, espinillas</i>				
-eq' ~ -aq'saa'	<i>tripas</i>	aweq' ~ awaq'saa'	<i>tus tripas</i>		
-kuun	<i>vagina</i>	akuun	<i>tu vagina</i>		
-ehtaal	<i>lunar</i>	awehtaal	<i>tu lunar</i>		
kik'	<i>sangre</i>	akik'eel	<i>tu sangre</i>		
b'aaq	<i>hueso</i>	ab'aaqil	<i>tu hueso</i>		

Anexo 2

Sustantivos compuestos

Sustantivos más sustantivo

tuutb'ees ajaaw b'ees	<i>padres</i>	atuut awajaw	<i>tus padres</i>
m aam ati't	<i>ascendencia, abuelos</i>	qam aam qati't	<i>nuestros abuelos</i>
toxl ~ tohx ixm aak'	<i>generaciones/ retoños</i>	qatoxl ~ qatohx q ixm aak'	<i>nuestros retoños</i>
ak'unb'ees ixq'ub'ees	<i>descendencia, hijos</i>	qak'uun q ixq'uun	<i>nuestro hijos</i>
asb'ees chaq'b'ees	<i>hermanos</i>	aw as achaaq'	<i>tus hermanos</i>
w i'k ha'	<i>alimentos</i>	aw a' ahaa'	<i>tus alimentos</i>
paat ye'aab'	<i>hogar</i>	qapaat qaye'aab'	<i>nuestro hogar</i>
b'iis kapeew	<i>pensamientos</i>	qab'iis qakapeew	<i>nuestro penas</i>
-aa' -i'sil	<i>cimiento/origen</i>	raa' ri'sil	<i>su cimiento/origen/ parentesco</i>
rikab' ak'unb'ees	<i>hijastro</i>	?rikab' aw ak'uun	<i>tu hijastro, tu segundo hijo</i>
rikab' ixq'unb'ees	<i>hijastra</i>	?rikab' aw ixq'uun	<i>tu hijastra, tu segunda hija</i>
rikab' ehk'enb'ees	<i>segunda esposa</i>	rikab' rehk'een	<i>su segunda esposa</i>
rikab' b'ah ilb'ees	<i>segundo esposo</i>	rikab' rb'ah iil	<i>su segundo esposo</i>
rikab' tu'tb'ees	<i>madrastra</i>	rikab' rtuut	<i>su madrastra</i>
rikab' ajaw b'ees	<i>padrastra</i>	rikab' rajaaw	<i>su padrastra</i>
ch'itnah	<i>almohada</i>	ach'itnah	<i>tu almohada</i>
		?rch'it anaah	<i>apoyo de tu cabeza</i>
rab' kinaq'	<i>tamal de frijol</i>	arab' kinaq'	<i>tu tamal de frijol</i>
santakaaw	<i>barbilla</i>	asantakaaw	<i>tu barbilla</i>
nah ch'ehk	<i>rodilla</i>	nah nch'ehk	<i>mi rodilla</i>
		*n ihan ch'ehk	
w ach q'aaq'	<i>brasa</i>	aw ach q'aaq'	<i>tu brasa</i>
		*w ach aq'aaq'	<i>la brasa de tu fuego</i>
raa' ch'um aah	<i>ichíntal</i>	raa' ch'um aah	<i>la raíz de tu guisquil</i>
		araa' ch'um aah	<i>tu ichíntal</i>
saa' tz'i'	<i>poleo (medicinal)</i>	*asaa' tz'i'	
		*saa' atz'ii'	
saa' uk'	<i>liendre</i>	rsaa' aw uk'	<i>tu liendre</i>
		*asaa' uk'	
saa' x ik in iis	<i>cerumen</i>	rsaa' nx ik in	<i>tu cerumen</i>

chii' paat	<i>corredor</i>	*nsaa' x ik in chi' apaat	<i>el corredor de tu casa</i>
xaq q'aaq'	<i>llama</i>	*achi' paat rx aq aq'aaq'	<i>el corredor de tu casa</i> <i>la llama de tu fuego</i>
riis kaab'	<i>miel</i>	*ax aq q'aaq' ariis kaab'	<i>tu llama</i> <i>tu miel</i>
q'ab' kaa'	<i>mano de piedra de moler</i>	*riis akaab' rq'ab' nkaa'	<i>el agua de tu panela</i> <i>mi mano de piedra de moler</i>
rkaa' eh is	<i>molares</i>	*nq'ab' kaa' rkaa' aw eeh	<i>tus molares</i>
suh alaq	<i>güegüecho</i>	*akaa' eeh rsuh awalaq	<i>tu güegüecho</i>
nah tekeb'	<i>hombro</i>	*asuh alaq nah ateleb'	<i>tu hombro</i>
riis k inaq'	<i>caldo de frijol</i>	*anah teleb' riis nk inaaq'	<i>el caldo de tu frijol</i>
raa' chee'	<i>raíz</i>	*n iriis k inaq' raa' nchee'	
xaqchaj	<i>pino</i>	*n iraa' chee' nxaqchaj	<i>mi pino</i>
ryuhb' oq is	<i>talón</i>	?xaq nichaj ryuhb' w ooq	<i>la hoja de mi pino</i> <i>mi talón</i>
ralaq q'ab' is	<i>muñeca (de la mano)</i>	*ayuhb' ooq ralaq niq'ab'	<i>mi muñeca</i>
ju' q'ab' is	<i>dedo</i>	*n iralaaq q'ab' ju' nq'ab'	<i>mi dedo</i>
naq' w achiis	<i>ojo</i>	*n iju' nq'ab' naq' inw ach	<i>mi ojo</i>
yejal wachiis	<i>frente</i>	*innaq'w ach yejal naq' inw ach	<i>mi frente</i>
rooq paat	<i>pilar</i>	*niyejal naq' inw ach rooq nipaap	<i>mi horco</i>
raa' tax aaj	<i>horizonte</i>	nirooq paat ?qaraa' tax aaj	
sa' haah	<i>gusano</i>	?raa' qatax aaj risa' haah	

saa' tiko'y	<i>musgo verde</i>	sa' rihaah ?qasaa' tiko'y ?saa' ritiko'y	
nah q'aq'il	<i>improvisación</i>	qanah q'aq'il nah qaq'q'il	
raab' suu tz'	<i>rocío, sereno</i>	qaraab' suu tz' raab' qasuu tz'	
am chee'	<i>palo compadre o brujo</i>	qa'am chee' am qachee'	
nah kamnaq	<i>cementerio</i>	rinah kamnaq nah rikamnaq *qanah kamnaq	
rak'uun yuuq'	<i>duende</i>	nah qakamnaq *qarak'uun yuuq' *rak'uun qayuuq'	
Adjetivo más sustantivo n inq' iij	<i>fiesta</i>	an inq' iij n im aq' iij	<i>tu fiesta</i> <i>tu día es grande</i>
salatilul	<i>zapote</i>	asalatilul *sal atiluul	<i>tu zapote</i>
mux aj	<i>atol de elote</i>	nmux aj *mux awaaj	<i>mi atol de elote</i>
suqk iil k'ux liis	<i>alegría</i>	suqk iil qak'ux *asuqk iil k'ux	<i>nuestra alegría</i>
ha' pam is	<i>diarrea</i>	ha' npaam *nha' paam	<i>tengo diarrea</i>
ha' saa'	<i>diarrea</i>	ha' nsaa' nha' saa'	<i>mi popó es agua</i> <i>mi diarrea</i>
q'ix inha'	<i>cacao (bebida)</i>	aq'ix in ha' ?q'ix in ahaa'	<i>tu cacao (bebida)</i> <i>tu agua está tibia</i>
kich ahq	<i>coche de monte</i>	nkich ahq *kich wahq	<i>mi coche de monte</i>
ch'anqum ch'am alaq	<i>atol (tipo)</i> <i>agrura</i>	ach'anqum rch'am alaq ch'am ralaq	<i>tu atol</i> <i>su agrura</i> <i>estás sucio su cuello/ hedor</i>

chiq iik	<i>chile seco</i>	achiq iik	<i>tu chile seco</i>
chiq chi'iil	<i>sed</i>	*chiq awiik	
kaxlan aaj	<i>caña de carrizo</i>	nchiq chi'iil	<i>mi sed</i>
kaxlan ch'um aah	<i>granadilla</i>	akaxlan aaj	<i>tu caña de carrizo</i>
kaxlan w i'k	<i>pan</i>	akaxlan ch'um aah	<i>tu granadilla</i>
kaxlan kinaq'	<i>haba</i>	akaxlan w i'k	
kaxlan iis	<i>papa</i>	akaxlan kinaq'	<i>tu haba</i>
raxjal	<i>elote</i>	akaxlan iis	<i>tu papa</i>
		nraxjaal	<i>mi elote</i>
rexq'oor	<i>agua de masa</i>	rax ajaal	<i>tu elote está verde</i>
		nirexq'oor	<i>mi agua de masa</i>
raxwaach	<i>maíz negro, camagua</i>	*rax aq'oor	
		nraxwaach	<i>mi maíz negro</i>
raxkinaq'	<i>frijol tierno</i>	rax awach	<i>tu cara está verde (susto/ herida)</i>
		nraxkinaq'	<i>mi frijol tierno</i>
raxnaq'wach	<i>ojos verdes</i>	rax akinaq'	<i>tu frijol está tierno/ crudo</i>
		raxanaq'wach	<i>tu ojo está verde (color/ herida)</i>
raxtilul	<i>injerto</i>	*araxnaq'wach	
		araxtilul	<i>tu injerto</i>
raxchee'	<i>montaña</i>	rax atiluul	<i>tu banano está verde</i>
		qaraxchee'	<i>nuestra montaña</i>
julha'	<i>pozo</i>	?raxqachee'	<i>nuestro palo está verde</i>
		aju lha'	<i>tu pozo</i>
julkahq	<i>precipicio</i>	*ju lhaa'	
		*julkahq	<i>tu precipicio (en el terreno)</i>
raxyuuq'	<i>tierra fría</i>	*jul akahq	
		qaraxyuuq'	
rax ~ rixkojl	<i>arco iris</i>	?raxqayuuq'	
		?qarixkojl	
raxkajb'	<i>culebra ranera</i>	*raxqakojl	
raxk'uxik	<i>paludismo</i>	*araxk'ajb'	
raxhaah	<i>mosca verde</i>	*araxk'uxik	
		?qaraxhaah	
raxkee'		?raxqahaah	
		qaraxkee'	
		raxqakee'	

chiq si'l	<i>quebrapalito</i>	?qach iq si'l *ch iq qasi'l	
chiq yuuq'	<i>tierra infértil</i>	qach iq yuuq' *ch iq qayuuq'	<i>nuestra tierra infértil</i>
salk'aj	<i>caspa</i>	asalk'aj *sal ak'aj	<i>tu caspa</i>
nim b'eeh	<i>carretera</i>	qanim b'eeh *nim qab'eeh	<i>nuestra carretera</i>
nim ha'	<i>río</i>	qanim haa' ?nim qahaa'	<i>nuestro río</i>
raxkimik	<i>muerte repentina</i>	?rirax kimik *rax rikimik	
kaqne'q	<i>encías</i>	akaqne'q *kaq ane'q	<i>tus encías</i>
kaqx i'q	<i>arador</i>	akaqx i'q *kaq ax i'q	<i>tu arador</i>
kaq tilul	<i>guineo rojo</i>	akaqtiluul kaq atiluul	<i>tu guineo rojo</i> <i>tu guineo es rojo</i>
kaqwachanik kaq tz'a'	<i>envidiar</i> <i>tifoidea</i>	*qakaq wachanik *rikaq tz'a'	
kaq tz'inuj	<i>roble</i>	*kaq ritz'a' akaq tz'inuj ?kaq ritz'inuj	<i>tu roble</i>
kaqteew kaqlah	<i>mal viento</i> <i>chichicaste rojo</i>	*akaqteew akaq lah *kaq alah	<i>tu chichicaste rojo</i>
kaqk'ux ik kaqkoj kaqse'ee1	<i>paludismo</i> <i>león</i> <i>burla</i>	*ak aqk'ux ik akaqkoj akaq se'ee1 ?kaq ase'ee1	<i>tu león (juguete, dibujo)</i> <i>tu burla</i>
sahkiih	<i>maguey</i>	asahkiih *sah akiih	<i>tu maguey</i>
saqb'ah lam	<i>monja blanca</i>	asaqb'ah laam saq ab'ah laam	<i>tu moja blanca</i> <i>tu tigre es blanco (juguete/ cautiverio)</i>
saqb'ach	<i>granizo</i>	asaqb'ach *saq ab'ach	<i>tu granizo</i> <i>tu silla es blanca</i>

saqchee'	<i>palo blanco</i>	asaq chee' *saq achee'	<i>tu palo blanco</i>
saq iik	<i>comida (tipo)</i>	asaq iik	<i>tu comida (tipo)</i>
saq k inaq'	<i>frijol blanco</i>	saq awiik asaq k inaaq' saq ak inaaq'	<i>tu chile es blanco</i> <i>tu frijol blanco</i> <i>tu frijol es blanco</i>
saqapwaq	<i>plata (moneda)</i>	*asaqawaq saq apwaaq	<i>tu dinero es blanco</i>
saqb'iin	<i>comadreja</i>	asaqb'iin *saq ab'iin	<i>tu comadreja</i>
saqna'p	<i>palomilla</i>	risaq na'p *saq ana'p	<i>la palomilla de...</i>
saq liiq'	<i>mojarra</i>	asaq liiq' *saq aliiq'	<i>tu mojarra</i>
saq tuxk	<i>tacuazín blanco</i>	?asaq tuxk *saq tuxk	
saqrehp saq reeq'	<i>peñazco</i> <i>manchas blancas</i>	*asaqrehp asaq reeq' *saq areeq'	<i>tu mancha negra</i>
saq uk'	<i>piojo del cuerpo</i>	asaq uk' saq a'uk'	<i>tu piojo blanco</i> <i>tu piojo es blanco</i>
saq u tz'	<i>jején</i>	*asaq u tz' *saq a'u tz'	
q'eq k inaq'	<i>frijol negro</i>	aq'eq k inaaq' ?q'eq ak inaaq'	<i>tu frijol negro</i> <i>tu frijol es negro</i>
q'eq chee'	<i>ébano</i>	aq'eq chee'	<i>tu ébano</i>
q'eq b'aah	<i>pañó</i>	q'eq achee' aq'eq b'aah	<i>tu palo es negro</i> <i>tu pañó</i>
q'eq uk'	<i>piojo de coche</i>	q'eq ab'aah aq'eq uk'	<i>tu taltuza es negra</i> <i>tu piojo negro</i>
q'eq tz'inuj	<i>encino negro</i>	q'eq a'uk' aq'eq tz'inuj	<i>tu piojo es negro</i> <i>tu encino negro</i>
q'eq tuhq	<i>roble negro</i>	q'eq atz'inuj ?aq'eq tuhq	<i>tu encino es negro</i>
q'eq rexkajb'	<i>serpiente zumbadora</i>	*q'eq atuhq	

q'eq k'oh lox	<i>avispa negra</i>	aq'eq k'oh lox *q'eq ak'oh lox	<i>tu avispa negra (dibujo/ juguete)</i> <i>tu avispa es negra (dibujo/ juguete)</i>
q'an chee'	<i>guachipilín</i>	aq'an chee' *q'an a chee'	<i>tu guachipilín</i> <i>tu palo es amarillo</i>
q'an tolnah	<i>flor de muerto</i>	aq'an tolnah *q'an a tolnaah	<i>tu flor de muerto</i>
q'an suh	<i>tipo de hongo</i>	aq'an suh *q'an asuuh	<i>tu hongo (tipo)</i>
q'an tz'a'p	<i>barro</i>	aq'an tz'a'p *q'an atz'a'p	<i>tu barro</i>
q'an tz'inuj	<i>roble</i>	aq'an tz'inuj *q'an atz'inuj	<i>tu roble</i> <i>tu encino es amarillo</i>
q'an k'oh lox	<i>avispa amarilla</i>	aq'an k'oh lox *q'an ak'oh loox	<i>tu avispa amarilla (dibujo/ juguete)</i>
q'as rik'ux q'as naq'ach q'as rju' q'as reeh	<i>vivo</i> <i>puntiagudo</i> <i>filo</i>	*aq'as rik'ux *aq'as naq'ach *aq'as rju' *aq'as reeh	
Sustantivo más adjetivo k'ix q'an	<i>pito</i>	ak'ix q'an *kix aq'an	
número más sustantivo ka'x ik in	<i>arete</i>	aka'x ik in *ka'ax ik in	<i>arete</i>
ka'jaah	<i>vecino</i>	aka'jaah *ka'ajaah	<i>tu vecino</i>
(r)ka'pech (r)ka'tah ox tz'u'k	<i>dos veces</i> <i>doble capa</i> <i>de tres esquinas, triangulo</i>	*aka'pech *aka'tah ?ox tz'u'k	
Otras combinaciones de palabras m u tz jab' m u tq'aab'	<i>llovizna</i> <i>anillo</i>	?qam u tz jab' am u tq'ab' *m u tq'ab'	<i>tu anillo</i>

puq'uj rab'	<i>tamal batido</i>	apuq'uj rab' *puq'uj arab'	<i>tu tamal batido</i>
ch'oht eh mochkeej	<i>cambiar dientes/sin dientes calambre</i>	ach'oht eh amochkeej *moch akeej	<i>tu (hijo/a) sin dientes o está cambiando dientes tu calambre</i>
per xijab'	<i>caites</i>	aperx ijab' *per ax ijab'	<i>tus caites</i>
siq'ijw aan	<i>mazorca grande</i>	asiq'ijw aan *siq'ijw aan	<i>tu mazorca grande</i>
qahsanik ha' chutw a'	<i>bautizo buche</i>	aqahsanik ha' *rchutw a'	<i>tu bautizo</i>
rah'ab'	<i>mal de orín</i>	achutw a' arah ab' rah aw aab'	<i>tu buche tu (hijo/a) que tiene mal de orín tu orina es picante</i>
k'ulw aach k'im il yuuq' jalal q'orik	<i>enfrentamiento tierra caliente/costa traductor</i>	ajalal q'orik *jalal aq'orik	<i>tu traductor</i>
muuy kar	<i>juilin</i>	amuy kar *muuy akar	<i>tu juilin</i>
qach'itnah	<i>nuestra almohada</i>	rch'itqanaah	<i>la cuña de nuestra cabeza</i>

Anexo 3

Tabla de derivación de sustantivos

Sustantivo	V. transitivo	V. Intransitivo	Sust. Verbal	PP	Agentivo	INS/LOC	SUS/ABS
1. kaab' <i>panela</i>	x ikab'ej <i>le echó panela</i> <i>fue su secundada</i>	---	kab'in ik	---	ajkaab' <i>vendedor de panela</i>	---	rikab'il <i>su dulzura</i>
2. ch'uw a' <i>lodo/sucio</i>	x ich'uw a'reej <i>lo enlodó/lo ensució</i>	ch'uw a'rik <i>se ensució</i>	---	---	---	---	rch'uw a'iil <i>su lodez, su suciedad</i> rch'uw a'kiil <i>su lodez, su suciedad</i>
	x ich'uw a'risaj <i>lo enlodó/lo ensució</i>	---	ch'uw a'risan ik <i>enlodar/ensuciar</i>	ch'uw a'risam aj <i>ensuciado</i>	---	---	---
3. ihtz'ub' <i>flor</i>	---	---	---	---	aj' ihtz'ub' <i>vendedor de flores</i>		rihtz'ub'aal <i>su flor</i>
4. ihtz'ub' <i>candela</i>	---	---	ih tz'um un ik <i>ceremonia (tipo)</i>		ih tz'ub'uneel <i>sacerdote (tipo)</i>		
5. toxl <i>retoño</i>	---	toxlonik <i>germinó/retoñó</i>	toxlonik <i>germinar/retoñar</i>		---	---	?ritoxliil/ritoxlaal
6. tz'ihb' <i>retoño</i>	x itz'ihb'aa j	tz'ihb'an ik	tz'ihb'an ik		ajtz'ihb'	tz'ihm 'w 'al	---

<i>letra</i>	<i>lo escribió</i>	<i>escribió</i>	<i>escribir</i>		<i>escritor</i>		
					tz'ihb'aneel		
					<i>escritor</i>		
7. <i>huuj</i>	---	---	---		---	---	rhuujil
<i>papel</i>							<i>lo papeles de... (terreno, etc.)</i>
8. <i>siloh</i>							risilohtaal
<i>bagazo</i>							<i>su bagazo...</i>
9. <i>k'aay</i>	xik'ayej	xk'ayanik	k'ayanik		ajk'aay	k'ayb'al	
<i>venta</i>	<i>lo vendió</i>	<i>vendió</i>	<i>vender</i>		<i>vendedor</i>	<i>mercado</i>	
					?k'ayaneel		
					<i>vendedor</i>		
10. <i>sii'</i>	xisi'ej	---	?si'inik	?si'imaj	si'weel	---	?rsi'al/rsi'al
<i>leña</i>	<i>quemó leña...</i> ¹				<i>leñador</i>		
					ajsii'		
					<i>leñador</i>		
11. <i>xuub'</i>	xixu'b'ej	xxu'b'unik	xub'inik	xub'umaj	?xub'uneel		
<i>silbido</i>	<i>le silbó</i>	<i>silbó</i>	<i>silbar</i>	<i>silbado</i>	<i>el que silba</i>		
					ajxuub'		
					<i>el que silba</i>		

¹ quemó leña o quemó cosas como si fuera leña o quemó leña excesivamente.

12. q'oom	x iq'om eej ~ xoq'om eej	?xq'om onik	q'om onik	q'om om aj	q'om aneel	q'om b'al	riq'om al
<i>medicina</i>	<i>lo curó</i>	<i>curó</i>	<i>curar</i>	<i>curado</i>	<i>el que cura</i>	<i>lugar de cura</i>	<i>su medicamento/su color</i>
					ajq'oom		
					<i>el que cura</i>		
13. b'iich	x ib'ichej	x b'ich in ik	b'ich in ik	b'ich im aj	b'ich ineel	?b'ich b'al	---
<i>canto</i>	<i>lo cantó</i>	<i>cantó</i>	<i>cantar</i>	<i>cantado</i>	<i>el que canta</i>		
					ajb'iich		
					<i>el que canta</i>		
14. tz'uuy(B)	x itz'u yej	---	---	---	---		
<i>canto</i>	<i>lo cantó</i>						
15. tz'uuy	---	n tz'u y ik	tz'u y un ik	---	---	---	---
<i>llanto/quejarse de algún dolor o lamento</i>		<i>se queja de algo</i>	<i>quejarse</i>				
16. iik	xikej	x'ik in ik	ikinik	ikamaj	ikaneel	?ik b'al	rikil/rikal
<i>chile</i>	<i>enchiló</i>	<i>enchiló</i>	<i>enchilar</i>	<i>enchilado</i>	<i>el que echa chile</i>		<i>su ser de chile</i>
17. chuun	xichunej	?xinchununik	chununik	chunamaj	?chunaneel	chun b'al	rchunil
<i>cal</i>	<i>encaló</i>		<i>encalar</i>	<i>encalado</i>	<i>el que encala</i>	<i>dónde/con qué</i>	<i>el hecho de ser cal</i>
					ajchuun		
					<i>vendedor de cal</i>		
18. ihq	xinwuihqaaj	x'ihqan ik	ihqanik	ihqamaj	ihqaneel	ihq b'al	---

<i>carga</i>	<i>cargarlo</i>	<i>cargó</i>	<i>cargar</i>	<i>cargado</i>	<i>el que carga</i>	<i>cargador (ins)</i>	
					aj'ihq		
					<i>el que carga</i>		
19. <i>paat</i>	<i>xipatej</i>	<i>patanik</i>	<i>patanik</i>	<i>patimaj</i>	<i>patineel</i>	<i>paatb'al</i>	<i>rpatil</i>
<i>casa</i>	<i>lo habitó²</i>	<i>habitó</i>	<i>habitar</i>	<i>habitado</i>	<i>habitante</i>	<i>lugar para casa</i>	<i>su casa</i>
					?ajpaat		
					ajpatal		rpatal
					<i>huésped</i>		<i>su visitante</i>
20. <i>saa'</i>	<i>xisa'j</i>	<i>sa'rik</i>	<i>sa'rik</i>	<i>sa'maj</i>	<i>sa'reel</i>	<i>sa'rb'al</i>	<i>?rsa'al</i>
<i>excremento</i>	<i>lo defecó</i>	<i>defecó</i>	<i>defecar</i>	<i>defecado</i>	<i>defecador</i>	<i>sanitario</i>	
	<i>le agredió excesivamente (física o verbal)</i>						
			?sa'anik		?ajsaa'		
21. <i>aab'</i>	<i>rab'ej/xab'ej</i>	<i>ab'rik</i>	<i>ab'rik</i>	<i>ab'ramaj</i>	<i>ab'reel</i>	<i>am'w'al</i>	---
<i>orín</i>	<i>lo orinó</i>	<i>orinó</i>	<i>orinar</i>	<i>orinado</i>	<i>el que orina</i>	<i>migitorio</i>	
					?aj'aab'		
					rah'ab'		
					<i>mal de orín</i>		
22. <i>poom</i>	<i>xipomej</i>	<i>?poomrik</i>	<i>?pomonik</i>	<i>pomomaj</i>	<i>ajpoom</i>	<i>poom b'al</i>	<i>?rpomil</i>

² lo habitó sin importar si fue durante un tiempo o por visitar una casa y pasar la mayoría del tiempo en ella, puede referirse a una casa alquilada o alguien que casi no sale de casa.

<i>copal</i>	<i>lo copaleó</i>			<i>copaleado</i>	<i>copaleador</i>	<i>ins. para quemar</i>	
23. sib'	x isib'ej	si'm jik	si'm in ik	si'm im aj	si'm ineel	si'm b'al	risiw 'el
<i>humo</i>	<i>lo ahumó</i>	<i>fue ahumado (H) ahumar</i>		<i>ahumado</i>	<i>el que ahuma</i>	<i>ins. para ahumar su humo...</i>	
			si'm rik				
			<i>se ahumó (OBJ)</i>				
24. ab' iix	rab'ixeel/xab'ixeej	xat-'ab'ix in ik	ab'ix in ik	ab'ixam aj	ab'ixaneel	ab'ixb'al	---
<i>milpa</i>	<i>lo trabajó + milpa</i>	<i>trabajaste + ...</i>	<i>milpear</i>	<i>trabajado + ...</i>	<i>milpero</i>	<i>lugar para sembrar milpa</i>	
					ajab' iix		
					<i>el de la aldea</i>		
25. ?keem	?xikemej	?xinkemwik	?keem	?kemooj	?kemool	?kem b'al	---
26. tuuj	xitujej	xintujunik	tujunik	tujumaj	tujuneel	---	?rtujil
<i>temascal</i>	<i>lo bañó en tuuj</i>	<i>me bañé en...</i>	<i>bañarse en...</i>	<i>bañado en...</i>	<i>el que baña en...</i>		
					ajtuuuj		tujal (B)
					<i>el bañado en temascal³</i>		<i>mujer recién parida</i>
27. k'ooy	---	xk'ooyrik	---	---	---		rk'ooyil
<i>gorgojo</i>		<i>se gorgojeó (grano)</i>					<i>gorgojo de...</i>
28. kooch	xnikochej (B)						
<i>regalo</i>	<i>recibí regalo</i>						

³ A las personas que se les dije ajtuuujes estrictamente a las mujeres embarazadas o recién aliviadas, mientras que en B'e leju' es a las mujeres recién aliviadas.

29. n in q' iij	x in inq' ijej		n inq' ijin ik	n inq' ijin aj	n inq' ijineel	?n inq' ijb' al	
<i>fiesta</i>	<i>lo festejé</i>		<i>festejar</i>	<i>festejado</i>	<i>fiestero</i>		
					a jn inq' iij		
					<i>fiestero</i>		
30. ak'un	rak' unej/xak' unej	x' ak' unan ik	ak' unan ik	?ak' unam aj	ak' unanee l	ak' unb' al	?rak' un il/rak' una l
<i>hijo/muchacho</i>	<i>lo procreó</i>	<i>procreó</i>	<i>procrear</i>	<i>procreado</i>	<i>procreador</i>	<i>órgano reproductor</i>	
31. k' uch	---	k' uch rik	---	---	---	---	---
<i>zopilote</i>		<i>se convirtió en zopilote (por asolearse/despectivo)</i>					
32. haah	---	haah rik	---	---	---	---	?rhahil/ ?rhahal
<i>gusano</i>		<i>se engusanó</i>					
33. miloj	---	milojinik	milojinik	----	milojineel	?m ilo jb' al	?rmilojiil/ ?rmiloyal
<i>huevo</i>		<i>puso huevo</i>	<i>poner huevos la gallina</i>		<i>gallina ponedora</i>		
34. ha'	x iha' ej	x ha' an ik	ha' an ik	---	?ha' meel	---	rha' iil
<i>agua</i>	<i>tomar algo como agua</i>	<i>tomó agua</i>	<i>tomar agua</i>				<i>su agua...</i>
					?aj' ha'		
35. k' iix	x irk' ix ej	---	---	k' ix im aj	---	---	rik' ixil
<i>espina</i>	<i>me espinó</i>			<i>espinado</i>			<i>su espina...</i>
							?rk' ix a l

36. xun					ajxun		rxunil
<i>olla</i>					<i>hacedor de ollas</i>		<i>su olla de...</i>
37. xun	xinxunej	xunrik					?rxunil
<i>tizne</i>	<i>lo tizné</i>	<i>se tiznó</i>					
38. uhq	?x`uhqeej	x`uhqunik	---	---	aj`uhq	---	ruhqiil
<i>corte</i>		<i>usar corte⁴</i>			<i>hacedor/vendedor de cortes</i>		<i>el corte de güipil (par)</i>
							?ruhqaal
39. po`t	?x ipo`teej	x ipo`tinik	---	---	ajpo`t	---	rpo`tiil
<i>güipil</i>	<i>usó güipil</i>	<i>usaron güipil</i>			<i>hacer/vendedor de güipil</i>		<i>el güipil de un corte (par)</i>
							?rpo`taal
40. ixoq	xixoqeej (no B)	---	---	---	ajixoq		rixoqil
<i>mujer</i>	<i>fue su mujer/amante/la violó</i>				<i>mujeriego</i>		<i>su ser como mujer</i>
	xixoqb`eej/rixoqb`eej						?rixoqal/ rixoqkiil / rixoqkaal
	<i>fue su amante/fue su mujer</i>						
41. winaq	xiwinaqej (no B)	---	---	---	ajwinaq	---	rwinaqil
	<i>fue su marido/amante</i>				<i>mujer que anda con hombres</i>		<i>su ser como hombre</i>
	xiwinaqb`eej						?rwinaqal
	<i>fue su amante/fue su esposo</i>						rwinaqkiil/ rwinaqkaal

⁴ Se utiliza este verbo cuando alguien estrena corte ya se por adquisición propia o por regalos, se aplica también cuando alguien no usaba corte.

42. b'ah iilb'ees	x ib'ah ilej	xb'ah ilin ik	b'ah ilin ik	?b'ah ilim aj	---	---	---
<i>esposo</i>	<i>fue su esposo</i>	<i>tuvo esposo</i>	<i>tener esposo</i>				
43. ehk'enb'ees	rehk'enej	?ehk'enen ik	?ehk'en ik	?ehk'enem aj	---	---	---
<i>esposa</i>	<i>fue su esposa</i>	<i>tuvo esposa</i>					
44. ch'itnah	x ich'itnahej	---	?ch'itnah in ik	---	---	---	?rch'itnah il
<i>almohada</i>	<i>lo utilizó como almohada</i>						
45. sahk'	x isahk'eej	?x sahk'an ik	?sahk'an ik	---	ajsahk'	---	risahk'iil
<i>galgerías</i>	<i>lo gastó como galgería</i>				<i>glotón</i>		<i>su glotonería</i>
46. ahq	xrahqeej	---	---	---	aj'ahq	---	rahqiil
<i>cerdo</i>	<i>consumió (en exceso algo)</i>				<i>matador de coches</i>		<i>su glotonería</i>
47. chee'	x iche'ej	?xche'en ik	?che'en ik	?che'im aj	---	---	riche'il
<i>palo</i>	<i>le paleó</i>						<i>su palo de...</i>
							riche'al
							<i>su palo de...</i>
48. lah	xilajej						?rlahil
<i>chichicaste</i>	<i>la agredió con chichicaste</i>						
49. tz'uhuum	x itz'uhum neej	x in tz'uhum jik	tz'uhum un ik	tz'uhum um aj	ajtz'uhuum	---	rtz'uhum al
<i>cuero</i>	<i>lo azotó</i>	<i>me azotaron</i>	<i>azotar</i>	<i>azotado</i>	<i>el que trabaja con cuero</i>		
50. chikop	---	xchikoprik	---	---	?ajchikop	---	rchikopal

<i>animal</i>		<i>se volvieron rebeldes o traviesos (humanos)</i>					<i>animal de...</i>
		<i>les entró animales o plaga (cosas)</i>					
51. kawaay	---	xkawayrik	---	---	---	---	---
<i>caballo</i>		se convirtió en abusivo, rebelde					
52. siip	---	kisiiprik	---	---	---	---	rsipil
<i>garrapata</i>		<i>se llenan de garrapatas</i>					
	x isipej riib'	kisiprik	siprik	---	---	---	---
	<i>no creció, se redujo</i>	<i>no creció</i>	<i>no crecer</i>				
53. atz'aam	ratz'am eej/xatz'am eej	?atz'am rik	atz'am anik	atz'am am aj	---	---	ratz'am il
<i>sal</i>	<i>le echó sal</i>		<i>salar</i>	<i>salado</i>			<i>su sal...</i>
54. k'ooy	---	xk'ooyrik	---	---	---	---	rik'ooyil
<i>gorgojo</i>		<i>le entró gorgojo a los granos</i>					<i>gorgojo de...</i>
							?rk'oyal
55. k'ooy	---	---	k'ooyil	---	k'ooyoom	---	---
<i>mico</i>			<i>jugar (niños)</i>		<i>prostituta</i>		
56. kik'	xikik'risaj	xkik'rik	---	---	---	---	rkik'eel
<i>sangre</i>	<i>lo hizo sangrar</i>	<i>sangró</i>					<i>su sangre (cuerpo)</i>
56. so'iis	---	xinso'onik	---	so'om aj	---	---	?rso'il / ?rso'al
<i>ropa</i>		<i>estrené o recibí ropa de regalo</i>		<i>usado (ropa)</i>			

57. kich	---	xkichinik	---	---	---	---	---
<i>trapo/ropa</i>		<i>utilizó pañal</i>					
58. sahm	--	nsahmunik	sahmunik	---	?ajsahm	---	rsahmiil
<i>moco</i>		<i>moquea</i>	<i>moquear</i>				<i>moco de...</i>
59. poj	---	xpojrik	---	---	---	---	---
<i>pus, ampolla</i>		<i>se ampolló</i>					
60. poh	xipohej	npohonik	?pohonik	---	ajpoh	---	?rpohil/ rpohal
<i>luna/mes</i>	<i>trabajó por mes</i>	<i>se repite c/mes</i>			<i>trabajadora por mes</i>		
61. k'ahaam	x ik'aham aneej	---	k'ahamanik	k'am am aj	ajk'ahaam	k'aham b'al	rk'aham il
<i>pita</i>	<i>lo hizo lazo</i>		<i>hacer lazos</i>	<i>ya hecho lazo</i>	<i>hacedor de lazos</i>		<i>lazo de...</i>
62. uk'	---	x'uk'rik	---	---	aj'uk'	---	?ruk'al
<i>piojo</i>		<i>se empiojó</i>			<i>persona/animal que tiene piojos</i>		
63. k'aq	?xik'aqreej	xk'aqrik	---	---	ajk'aq	---	rk'aq il
<i>pulga</i>		<i>le entró pulgas</i>			<i>animal que tienen pulgas</i>		<i>piojo de...</i>

Anexo 4

Perfectivo

de bases transitivas

155) kaq	<i>rojo</i>	akaqb'isam	<i>lo has coloreado</i>
kaq	<i>rojo</i>	akaqrisam	<i>lo has enojado</i>
q'eq	<i>negro</i>	aq'eqb'isam	<i>lo has ennegrecido</i>
q'an	<i>amarillo</i>	aq'anb'isam	<i>lo volviste amarillo</i>
saq	<i>blanco, limpio</i>	asaqb'isam	<i>lo has emblanquecido</i>
rex	<i>verde</i>	arexb'isam	<i>lo volviste verde</i>
ki'	<i>dulce</i>	aki'b'isam	<i>lo has endulzado</i>
k'ah	<i>amargo</i>	ak'ahb'isam	<i>lo volviste amargo</i>
xuub'	<i>silbido</i>	axub'em	<i>le has silbado</i>
b'iich	<i>canto</i>	rib'ichem	<i>lo ha cantado</i>
chaq'	<i>maduro</i>	achaqb'isam	<i>lo has madurado</i>
chaq'	<i>maduro</i>	achaq'sam	<i>lo has cocinado</i>
tz'a'	<i>caliente</i>	atz'a'b'isam	<i>lo has calentado</i>
q'aah	<i>podrido</i>	aq'ahb'isam	<i>lo hiciste podrir</i>
piim	<i>grueso</i>	apimrisam	<i>lo engrosaste</i>
nim	<i>grande</i>	animb'isam	<i>lo agrandaste</i>
ch'am	<i>ácido</i>	ach'am b'isam	<i>lo volviste ácido</i>
ti'	<i>doloroso</i>	ati'b'isam	<i>lo volviste adolorido</i>
t'uch	<i>pequeño</i>	at'uchb'isam	<i>lo volviste pequeño</i>
suq	<i>rico, sabroso</i>	suqb'isam	<i>lo volviste sabroso</i>
chuh	<i>apestoso</i>	achuhb'isam	<i>lo volviste apestoso</i>
q'as	<i>ordinario, áspero</i>	aq'asb'isam	<i>lo volviste áspero</i>
chaq'	<i>maduro</i>	achaqb'isam	<i>lo has madurado</i>
chaq'	<i>maduro</i>	achaq'sam	<i>lo has cocinado</i>
tz'a'	<i>caliente</i>	atz'a'b'isam	<i>lo has calentado</i>
ak'	<i>nuevo</i>	a'ak'b'isam	<i>lo volviste nuevo</i>
q'aah	<i>podrido</i>	aq'ahb'isam	<i>lo hiciste podrir</i>
piim	<i>grueso</i>	apimrisam	<i>lo engrosaste</i>
jeech'	<i>torcido</i>	ajejb'isam	<i>lo torciste</i>
chaam	<i>hondo</i>	acham b'isam	<i>lo volviste hondo</i>
q'uux	<i>óxido</i>	aq'u x risam	<i>lo oxidaste</i>
jaas	<i>ronco</i>	ajasb'isam	<i>lo volviste ronco</i>
joox	<i>tostado</i>	ajoxrisam	<i>lo tostaste</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	amemrisam	<i>lo atontaste</i>
siik	<i>inválido</i>	asikrisam	<i>lo paralizaste</i>
raah	<i>picante</i>	arahb'isam	<i>lo volviste picante</i>
b'aaq	<i>delgado</i>	ab'aaqrisam	<i>lo enflaqueciste</i>
ahl	<i>pesado</i>	a'ahlb'isam	<i>lo volviste pesado</i>
lah tz'	<i>estrecho</i>	alah tz'ib'isam	<i>lo volviste estrecho</i>
kow	<i>duro</i>	akowrisam	<i>lo endureciste</i>
ch'uwa'	<i>sucio</i>	ach'uwa'risam	<i>lo ensuciaste</i>
q'ina'	<i>grasoso</i>	aq'inab'isam	<i>lo engordaste</i>
q'ix in	<i>tibio</i>	aq'ix inb'isam	<i>lo entibiecistes</i>
r(e)jeb'	<i>viejo, sazón</i>	arejb'isam	<i>lo envejecistes</i>
(q')eqom	<i>oscuro</i>	reqomrisam	<i>lo oscurecistes</i>

saqom	<i>claro</i>	asaqomrisam	<i>lo aclaraste</i>
p'uyik	<i>suave</i>	ap'uyrisam	<i>lo suavizaste</i>
sikiil	<i>haragán</i>	asik ilb'isam	<i>lo volviste haragán</i>
ch'uub'	<i>suave</i>	ach'ub'sam	<i>lo suavizaste</i>
tup	<i>tunco</i>	atupsam	<i>lo acertaste</i>
so t'	<i>ciego</i>	aso t'sam	<i>lo cegaste</i>
kup	<i>sordo</i>	akupsam	<i>lo ensordeciste</i>
kook'	<i>fino</i>	akok'sam	<i>lo afinaste</i>
chiqiij	<i>delgado</i>	achiqsam	<i>lo adelgazaste</i>
tz'aqik	<i>mojado</i>	at'aqsam	<i>lo mojaste</i>
jo t'ik	<i>frío</i>	ajo t'sam	<i>lo enfriaste</i>
(i)xoq	<i>mujer</i>	rixoqem (no B)	<i>fue su mujer, su amante o la violó</i>
aab'	<i>orina</i>	rab'em	<i>lo ha orinado</i>
b'ah ilb'ees	<i>esposo</i>	rib'ah ilem	<i>fue su esposo</i>
b'iich	<i>canto</i>	rib'ichem	<i>lo ha cantado</i>
ch'itmah	<i>almohada</i>	rich'itmahem	<i>utilizo almohada o algo como</i>
chuun	<i>cal</i>	richunem	<i>lo ha encalado</i>
ehk'enb'ees	<i>esposa</i>	rehk'enem	<i>fue su esposa</i>
ch'uwa'	<i>lodo</i>	ach'uwa'reem	<i>lo has ensuciado</i>
k'ahaam	<i>lazo</i>	rik'am aneem	<i>le hizo lazo</i>
winaq	<i>hombres</i>	riw inaqb'eem	<i>fue su marido, su amante</i>
(i)xoq	<i>hombres</i>	rixoqb'eem	<i>fue su mujer, su amante o la violó</i>
siih	<i>regalo</i>	risihim	<i>lo ha regaló</i>
ha'	<i>agua</i>	riha'em (no B)	<i>lo ha tomado</i>
iik	<i>chile</i>	rikem	<i>lo ha enchilado</i>
k'aay	<i>venta</i>	rik'ayem	<i>lo ha vendido</i>
ka'pech	<i>dos veces</i>	rika'pechem	<i>lo ha repetido</i>
ka'tah	<i>doble capa</i>	rika'tahem	<i>le ha puesto doble hoja/capa/ropa</i>
kaab'	<i>panela</i>	rikab'em	<i>le ha echado panela</i>
kee'	<i>molida</i>	rike'em	<i>lo ha molió</i>
kil-	<i>regar</i>	rikilem	<i>lo ha regado</i>
kooch (B)	<i>regalo</i>	rikochem	<i>ha recibí regalo</i>
lah	<i>chichicaste</i>	rilahem	<i>lo ha agredido con chichicaste</i>
n im q'iiij	<i>fiesta</i>	an inq'ijem	<i>ha disfrutado de la fiesta</i>
paat	<i>casa</i>	ripatem	<i>lo ha habitado</i>
po't	<i>güipil</i>	ripo'tem	<i>usó güipil</i>
poom	<i>copal</i>	ripomem	<i>lo ha copaleado</i>
saa'	<i>excremento</i>	risa'am	<i>lo ha defecado</i>
sahk'	<i>galgería</i>	asahk'em	<i>se lo ha comido como galgería</i>
sib'	<i>humo</i>	risib'em	<i>lo ha curado con inciencio</i>
sii'	<i>leña</i>	risi'em	<i>lo ha quemado (leña o otro)</i>
tuuj	<i>temascal</i>	atujem	<i>lo ha bañado en temascal</i>
chel-	<i>ladear</i>	richelaam	<i>lo ha ladeado</i>
chiq-	<i>secar</i>	richiqsam	<i>lo ha secado</i>
je'-	(pos) <i>recostarse</i>	aje'(b')aam	<i>lo has recostado</i>
ihq	<i>carga</i>	awihqaam	<i>lo tienes cargado</i>

Anexo 5

Participio perfectivo

Participios perfectos de raíces intransitivas

oj-	<i>ir</i>	ojonaq	<i>ido</i>
el-	<i>salir</i>	elenaq	<i>ha salido</i>
ik'-	<i>pasar</i>	ik'inaq	<i>ha pasado</i>
joht-	<i>subir</i>	johtonaq	<i>ha subido</i>
k'ih-	<i>crecer</i>	k'ihinaq	<i>ha crecido</i>
k'u l-	<i>llegar aquí</i>	k'u linaq	<i>ha venido</i>
ok-	<i>entrar</i>	okonaq	<i>entrado</i>
oq'-	<i>llorar, gritar, graznar</i>	oq'onaq	<i>llorado</i>
pon-	<i>llegar allá</i>	pononaq	<i>ha llegado</i>
qaj-	<i>bajar</i>	qajanaq	<i>ha bajado</i>
wir-	<i>dormir</i>	wirinaq	<i>ha dormido</i>
asj-	<i>nacer</i>	asjanaq	<i>ha nacido</i>
okr-	<i>acostumbrarse</i>	okronaq	<i>se ha acostumbrado</i>
q'ahx-	<i>pasar</i>	q'ahxanaq	<i>se ha pasado</i>
q'uh t-	<i>cansarse, agotarse</i>	q'uh tinaq	<i>cansado</i>
uht-	<i>empeorarse enfermedad</i>	uhtinaq	<i>se ha empeorado</i>
jihq'-	<i>sofocarse, ahogarse</i>	jihq'inaq	<i>se ha ahogado</i>
kahn-	<i>quedarse</i>	kahnanaq	<i>se ha quedado</i>
q'ehb'-	<i>caerse</i>	q'ehb'enaq	<i>se ha caído</i>
q'ih l-	<i>trabarse, atascarse</i>	q'ih linaq	<i>se ha trabado</i>
w ih'-	<i>permanecer, estar</i>	w ih'inaq	<i>ha estado</i>
hi'l-	<i>descansar</i>	hi'linaq	<i>ha descansado</i>
k'o'n-	<i>jugar</i>	k'o'nonaq	<i>ha jugado</i>

Participio perfecto a partir de bases

ab'iix	<i>milpa</i>	ab'ixinaq	<i>trabajaste la milpa</i>
ak'un	<i>muchacho</i>	ak'unanaq	<i>engendró</i>
b'ah ilb'ees	<i>esposo</i>	b'ah ilinaq	<i>tuvo esposo</i>
b'iich	<i>canto</i>	b'ichinaq	<i>cantó</i>
ehk'enb'ees	<i>esposa</i>	ehk'eninaq	<i>tuvo esposa</i>
(i)q'o om	<i>medicina</i>	q'o m onaq	<i>curó</i>
ihq	<i>carga</i>	ihqanaq	<i>cargó</i>
kich	<i>tela/trapo</i>	kichinaq	<i>utilizó pañal</i>
mi loj	<i>huevo</i>	mi lojinaq	<i>puso huevo</i>
sahk'	<i>galgería</i>	sahk'anaq	<i>glotoneó</i>
sahm	<i>moco</i>	sahmunaq	<i>moqueó</i>
so'iis	<i>ropa</i>	so'onaq	<i>estrené o recibí ropa de regalo</i>
toxl	<i>retoño</i>	toxlonaq	<i>germinó/retoñó</i>
tuuj	<i>temascal</i>	tujinaq	<i>se bañaron en temascal</i>
tz'ihb'	<i>letra</i>	tz'ihb'anaq	<i>escribió</i>
xuub'	<i>silbido</i>	xub'inaq	<i>silbaste</i>
(i)xoq	<i>mujer</i>	ix oqb'inaq	<i>pasó a ser adulto (mujere)</i>
k'ijoo l	<i>joven, muchacho</i>	k'ijoo lb'inaq	<i>pasó a ser joven (hombre)</i>
q'ahxoq	<i>joven, muchacha</i>	q'ahxoqb'inaq	<i>pasó a ser joven (mujer)</i>

winaq	<i>hombre</i>	w inaqb'inaq	<i>pasó a ser adulto (hombre)</i>
aab'	<i>orín</i>	ab'rinq	<i>orinó</i>
kawaay	<i>caballo</i>	kawayrinaq	<i>se convirtió en abusivo, rebelde</i>
kik'	<i>sangre</i>	kik'rinq	<i>se sangró</i>
poj	<i>pus</i>	pojrinq	<i>se ampolló</i>
saa'	<i>excremento</i>	sa'rinq	<i>defecó</i>
siip	<i>garrapata</i>	kisiiprinaq	<i>se encoge</i>
uk'	<i>piojo</i>	uk'rinq	<i>se empiojó</i>
xun	<i>tizne</i>	xunrinaq	<i>se tizó</i>
sib'	<i>humo</i>	sib'rik	<i>se ahumó</i>
sib'	<i>humo</i>	sib'jinq	<i>fue ahumando/ fue curado</i>
tz'uhuum	<i>cuero</i>	tz'uhum jinq	<i>fui azotado</i>
nim q'ijj	<i>fiesta</i>	ninq'ijjinq	<i>festejé</i>
kaqse'eel	<i>burla</i>	kaqse'leninq	<i>me burlé</i>
k'u lw achanik	<i>enfrentamiento</i>	kaqwachaninq	<i>envidié</i>
q'eq	<i>negro</i>	q'eq rinq	<i>se puso negro</i>
q'eq	<i>negro</i>	q'e'q'inq	<i>se puso negro</i>
saq	<i>blanco, limpio</i>	saaqb'inq	<i>se ha puesto blanco</i>
rex	<i>verde</i>	rex b'inq	<i>se puso verde (color)</i>
rex	<i>verde</i>	rex b'inq	<i>se puso morado (dolor), pálido</i>
ti'	<i>doloroso</i>	tii'b'inq	<i>empezó a doler</i>
tz'a'	<i>caliente</i>	tz'a'b'inq	<i>se calentó</i>
ch'uub'	<i>suave</i>	ch'uub'inq	<i>se suavizó</i>
jaas	<i>ronco</i>	jaasb'inq	<i>se puso ronco</i>
ahl	<i>pesado</i>	ah lb'inq	<i>se volvió pesado</i>
lah tz'	<i>estrecho</i>	lah tz'b'inq	<i>se estrechó, se ocupó</i>
q'ix in	<i>tibio</i>	q'ix in b'inq	<i>se volvió tibio</i>
ch'am	<i>ácido</i>	ch'aam rinq	<i>se puso ácido</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	meemrinaq	<i>se volvió tonto</i>
siik	<i>inválido</i>	siikrinaq	<i>se volvió inválido</i>
b'aaq	<i>delgado</i>	b'aaq rinq	<i>adelgazó</i>
q'aah	<i>podrido</i>	q'ah rinq	<i>se pudrió</i>
ch'u w a'	<i>sucio</i>	ch'u w a' rinq	<i>se ensució</i>
kow	<i>duro</i>	kow jinq	<i>se endureció</i>
yow aab'	<i>enfermo</i>	yow ab'jinq	<i>se enfermó</i>
chiqijj	<i>delgado, seco</i>	chiqinq	<i>adelgazó, se secó</i>
joox	<i>tostado</i>	jooxrinq	<i>se tostó</i>
wiis	<i>delgado</i>	wiisrinaq	<i>adelgazó</i>
tz'eet	<i>bizco</i>	tz'etrinq	<i>se volvió bizco</i>
sa'w an	<i>loco</i>	sa'w an rinq	<i>enloqueció</i>
kook'	<i>fino</i>	kok'rinq	<i>se volvió fino</i>
chaam	<i>hondo</i>	chaamrinaq	<i>se volvió hondo</i>
q'uux	<i>óxido</i>	q'uux rinq	<i>se oxidó</i>
piim	<i>grueso</i>	pimrinaq	<i>se engrosó</i>
eqom	<i>oscuro</i>	eq'om rinq	<i>oscureció</i>
saqom	<i>ralo</i>	saqomrinaq	<i>aclareció</i>
sikiil	<i>haragán</i>	sik ilb'inq	<i>se volvió haragán</i>
raah	<i>picante</i>	rahb'inq	<i>se volvió picante</i>
r(e)jeb'	<i>viejo, sazón</i>	rejb'inq	<i>envejeció, sazónó</i>
toyotik	<i>gordo</i>	toyb'inq	<i>engordó</i>
tup	<i>tunco</i>	tuprinaq	<i>se encogió</i>

so t'	<i>ciego</i>	so t'rinaq	<i>se cegó</i>
kup	<i>sordo</i>	kuprinaq	<i>se ensordeció</i>
ak'	<i>nuevo</i>	aak'b'inaq	<i>se volvió nuevo</i>
jeech'	<i>torcido</i>	jeech'b'inaq	<i>se torció</i>
k'ah	<i>amargo</i>	k'aahb'inaq	<i>se puso amargo</i>
nim	<i>grande</i>	n iim b'inaq	<i>se agrandó</i>
ch'am	<i>ácido</i>	ch'aam b'inaq	<i>se puso ácido</i>
ki'	<i>dulce</i>	k ii'b'inaq	<i>se endulzó</i>
t'uch	<i>pequeño</i>	t'uuchb'inaq	<i>se volvió pequeño</i>
suq	<i>rico, sabroso</i>	suuqb'inaq	<i>se puso rico</i>
chuh	<i>apestoso</i>	chuuhb'inaq	<i>se pusoapestoso</i>
q'as	<i>ordinario, áspero</i>	q'asb'inaq	<i>se volvió ordinario o áspero</i>

Anexo 6

Participio perfectivo

bases transitivas

b'eh-	b'ehem aj	<i>ha sido recorrido</i>
oq'o-	oq'om aj	<i>ha sido llorado</i>
hi'li-	hi'lim aj	<i>ha sido descansado</i>
k'o'no-	k'o'nom aj	<i>ha sido jugado</i>
(i)q'omo-	q'om om aj	<i>curado, condimentado, coloreado</i>
xub'u-	xub'um aj	<i>silbado</i>
ab'ixa-	ab'ixam aj	<i>se ha trabajado la milpa</i>
ak'una	ak'unam aj	<i>ha sido procreado</i>
atz'ama-	atz'am am aj	<i>ha sido salado</i>
chuna-	chunamaj	<i>ha sido encalado</i>
ihqa-	ihqamaj	<i>ha sido cargado o está cargado</i>
iki-	ikimaj	<i>ha sido enchilado o está enchilado</i>
pata-	patamaj	<i>habitada</i>
pomo-	pomomaj	<i>copaleado</i>
sib'ri	sib'rim aj	<i>ahumó</i>
tuju-	tujumaj	<i>ha sido bañado en temascal</i>
tz'ihb'a	tz'ihb'am aj	<i>ha sido escrito</i>
tz'uhumu-	tz'uhum um aj	<i>azotado</i>
sahk'a-	sahk'am aj	<i>glotoneó</i>
uk'ri	uk'rim aj	<i>empiojado</i>
so'o-	so'om aj	<i>ha sido utilizado</i>
winaq	w inaqb'im aj	<i>pasó a ser adulto (hombre)</i>
xun	xunrimaj	<i>se tizó</i>
siip	<i>garrapata</i>	siiprimaj <i>ha sido encogido</i>
po't	<i>güipil</i>	po'tim aj <i>usaron güipil</i>
toxl	<i>retoño</i>	toxlomaj <i>germinó/retoño</i>
sahm	<i>moco</i>	sahmumaj <i>moqueó</i>
q'ahxoq	<i>joven, muchacha</i>	q'ahxoqb'im aj <i>pasó a ser joven (mujer)</i>
poj	<i>pus</i>	pojrimaj <i>se ampolló</i>
ch'uwa'	<i>lodo</i>	ch'uwa'risam aj <i>ensuciado</i>
b'ahilb'ees	<i>esposo</i>	b'ahilim aj <i>tuvo esposo</i>
(i)xoq	<i>mujer</i>	ixob'im aj <i>pasó a ser adulto (mujere)</i>
aab'	<i>orín</i>	ab'm aj <i>orinado</i>
b'iich	<i>canto</i>	b'ichim aj <i>cantado</i>
chikop	<i>animal</i>	chikoprimaj <i>les entró animales o plagas (cosas)/</i>
ehk'enb'ees	<i>esposa</i>	ehk'enim aj <i>tuvo esposa</i>
ha'	<i>agua</i>	ha'am aj (B) <i>tomó agua</i>
k'aq	<i>pulga</i>	k'aqrim aj <i>le entró pulgas/se incomodó (Humano)</i>
k'ijool	<i>joven, muchacho</i>	k'ijolb'im aj <i>pasó a ser joven (hombre)</i>
k'ooy	<i>gorgojo</i>	k'ooyrim aj <i>se gorgojeó (grano)</i>
k'uch	<i>zopilote</i>	k'uchrim aj <i>se convirtió en zopilote</i>
k'u l w achanik	<i>enfrentamiento</i>	kaqwachanimaj <i>envidié</i>
kaqse'ee l	<i>burla</i>	kaqse'lenim aj <i>me burlé</i>
haah	<i>gusano</i>	hahrimaj <i>se engusanó</i>
kawaay	<i>caballo</i>	kawayrimaj <i>se convirtió en abusivo, rebelde</i>
keem	<i>tejido</i>	kemooj <i>tejido</i>

kich	<i>tela/trapo</i>	kichimaj	<i>utilizó pañal</i>
kik'	<i>sangre</i>	kik'rim aj	<i>se sangró</i>
miloj	<i>huevo</i>	milojimaj	<i>puso huevo</i>
ninq'ij	<i>fiesta</i>	ninq'ijim aj	<i>ha sido festejado</i>
poh	<i>luna/mes</i>	npohomaj	<i>se repite cada mes/trabaja por mes</i>

a bases causativa

kaqb'isa-	kaqb'isam aj	<i>lo han erojecido</i>	
kaqrisa-	kaqrisamaj	<i>lo han enojado</i>	
q'eqb'isa-	q'eqb'isam aj	<i>lo han negregado</i>	
q'anb'isa-	q'anb'isam aj	<i>lo volvieron amarillento</i>	
saqb'isa-	saqb'isam aj	<i>lo han emblanquecido</i>	
rexb'isa-	rexb'isam aj	<i>lo volvieron verde</i>	
ki'b'isa-	ki'b'isam aj	<i>lo han endulzado</i>	
k'ahb'isa-	k'ahb'isam aj	<i>lo volvieron amargo</i>	
nim	nim b'isam aj	<i>lo han agrandado</i>	
ch'am	ch'am b'isam aj	<i>lo volvieron ácido</i>	
ti'	ti'b'isam aj	<i>lo volvieron doloroso</i>	
t'uch	t'uchb'isam aj	<i>lo redujeron</i>	
suq	suqb'isam aj	<i>lo volvieron rico, sabroso</i>	
chuh	chuhb'isam aj	<i>lo volvieron apestoso</i>	
q'as	q'asb'isam aj	<i>lo volvieron ordinario o áspero</i>	
chaq'	cha'qb'isam aj	<i>lo maduró</i>	
	chaq'sam aj	<i>lo cocinó</i>	
tz'a'	<i>caliente</i>	tz'a'b'isam aj	<i>lo calentó</i>
ak'	<i>nuevo</i>	'ak'b'isam aj	<i>lo volvió nuevo</i>
q'aa	<i>podrido</i>	q'ahb'isam aj	<i>lo hizo podrir</i>
piim	<i>grueso</i>	pimrisamaj	<i>lo engrosó</i>
jeech'	<i>torcido</i>	jech'b'isam aj	<i>lo torció</i>
chaam	<i>hondo</i>	cham b'isam aj	<i>lo volvió hondo</i>
q'uux	<i>óxido</i>	q'uxrisam aj	<i>lo oxidó</i>
jaas	<i>ronco</i>	jasb'isam aj	<i>lo volvió ronco</i>
joox	<i>tostado</i>	joxrisamaj	<i>lo tostó</i>
meem	<i>mudo, tonto</i>	memrisamaj	<i>lo tonteó, lo dejó mudo</i>
siik	<i>inválido</i>	sikrisamaj	<i>lo dejó inválido</i>
raah	<i>picante</i>	rahb'isam aj	<i>lo dejó picante</i>
b'aaq	<i>delgado</i>	b'aqrisam aj	<i>lo enflaqueció</i>
ahl	<i>pesado</i>	'ahlb'isam aj	<i>lo hizo pesado</i>
lah tz'	<i>estrecho</i>	lah tz'ib'isam aj	<i>lo hizo estrecho, causó estorbo</i>
kow	<i>duro</i>	kowrisamaj	<i>lo endureció</i>
ch'uwa'	<i>sucio</i>	ch'uwa'risam aj	<i>lo ensució</i>
q'ina'	<i>grasoso</i>	q'inab'isam aj	<i>lo engordó</i>
q'ix in	<i>ibio</i>	q'ix inb'isam aj	<i>lo entibieció</i>
r(e)jeb'	<i>viejo, sazón</i>	rejb'isam aj	<i>lo envejeció</i>
(q')eqom	<i>oscuro</i>	eqomrisamaj	<i>lo oscureció</i>
saqom	<i>claro</i>	saqomrisamaj	<i>lo aclaró</i>
p'uyik	<i>suave</i>	p'uyrisam aj	<i>lo suavizó</i>
sikiil	<i>haragán</i>	sik ilb'isam aj	<i>lo volvió haragán</i>
ch'uub'	<i>suave</i>	ch'ub'sam aj	<i>lo suavizó</i>
tup	<i>tunco</i>	tupsamaj	<i>lo acertó (tunco)</i>

so t'
kup
kook'
chiiij
tz'aq ik
jo t'ik

ciego
sordo
fino
delgado
mojado
frio

so t'sam aj
kupsamaj
kok'sam aj
chiqsamaj
t'aq sam aj
jo t'sam aj

lo cegó
lo volvió sordo
lo volvió fino
lo adelgazó
lo mojó
lo enfrió

Anexo 7

Adjetivos de posicionales

chamcham	<i>tardado</i>
chaqchaq	<i>mal cortado</i>
ch'aqch'aq	<i>partido, fácil de partir</i>
chejchej	<i>deshilado, fácil de desatar</i>
chek'chek'	<i>tieso</i>
chelchel	<i>ladeado</i>
ch'epch'ep	<i>comenzado (trozos pequeños extraídos en diferentes lados)</i>
chik'chik'	<i>despeinado</i>
ch'ilch'il	<i>indespegable (niño)</i>
chiqchiq	<i>seco (persona, carne)</i>
ch'olch'ol	<i>pelado (piel)</i>
ch'ujch'uj	<i>perro con las orejas levantadas o persona pequeña y atento</i>
ch'ulch'ul	<i>embarrado</i>
ch'uqch'uq	<i>cortado (flores de una planta y en forma desordenada)</i>
hephep	<i>persona gorda al caminar</i>
jeljel	<i>flojo</i>
jiljil	<i>flojo</i>
jurjur	<i>largo y alto</i>
jutz'jutz'	<i>puntiagudo</i>
kach'kach'	<i>chicloso</i>
k'atk'at	<i>quemado</i>
katzkatz	<i>sonriente que muestra sus dientes, coqueto</i>
keq'keq'	<i>gelatinoso</i>
k'erker	<i>pelado (frutas o verduras por su madurez)</i>
kolkol	<i>colochos u orillas encolochadas</i>
k'onk'on	<i>encorbado</i>
k'otk'ot	<i>escarbado (en forma desordenada)</i>
k'otzk'otz	<i>astillado</i>
k'oxk'ox	<i>despeltrado</i>
k'ujk'uj	<i>tosco</i>
k'un'k'un	<i>encorvado</i>
k'upk'up	<i>quebrajoso (cadenas, lazo)</i>
k'utzk'utz	<i>calcomido</i>
k'u'yk'u'y	<i>encorvado, tieso (espalda, palo), tierra infértil</i>
laklak	<i>arruinado</i>
lak'lak'	<i>limpiado</i>
lamlam	<i>alto</i>
laplap	<i>pegajoso</i>
latzlatz	<i>pegajoso</i>
leklek	<i>joven que acaba de entrar en la juventud y no muy alto</i>
lut'lut'	<i>estrecho</i>
minimin	<i>metido, entrometido</i>
moch'moch'	<i>arrugado</i>
molmol	<i>juntado</i>
moymoy	<i>oscuro</i>
nich'nich'	<i>desanimado</i>

Anexo 8

Cartas de autorización extendida por la Asociación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' y la Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín para acceder y usar la base de datos sobre el idioma Poqomchi'.

Anexo 9

Instrumentos de investigación

1. Morfología

1.1 Tiempo aspecto potencial

1.1) Verbos transitivos radicales

amarrar

lo amarraré

lo amarrarás

lo amarrará

lo amarraremos

lo amarrarán (Uds.)

lo amarrarán (ellos)

me amarrará

me amarrarás

te amarraré

te amarrará

nos amarrará

los amarraré (ustedes)

tú los amarrarás (ellos)

los amarrará

me tienen amarrado

fue amarrado

ha sido amarrado

cortar

lo cortaré

lo cortarás

lo cortará

lo cortaremos

lo cortarán (Uds.)

lo cortarán (ellos)

me cortará

me cortarás

te cortaré

te cortará

nos bañará

los bañaré (Uds.)

los bañarás (ellos)

los bañará

lo tienen cortado

fue cortado

ha sido cortado

1.2) Verbos transitivos derivados

encaminar

lo encaminaré

lo encaminarás

lo encaminará

lo encaminaremos

lo encaminarán (Uds.)

lo encaminarán (ellos)

me encaminará

me encaminarás

te encaminaré

te encaminará

nos encaminará

los encaminaré (Uds.)

los encaminarás (ellos)

los encaminará (a ellos)

me tienen acostado

fue acostado

ha sido acostado

bañar

lo bañaré

lo bañarás

lo bañará

lo bañaremos

lo bañarán (Uds.)

lo bañarán (ellos)

me bañará

me bañarás

te bañaré

te bañará

nos bañará

los bañaré

los bañarás (ellos)

los bañará ellos

lo tienen bañado

fue bañado

ha sido bañado

1.3) Verbos intransitivos radicales

salir
saldré
saldrás
saldrá
saldremos
saldrán (Uds.)
saldrán (ellos)
he salido
he sido sacado

caminar
caminaré
caminarás
caminará
caminaremos
caminarán (Uds.)
caminarán (ellos)
he caminado
he sido encaminado

1.4) Verbos intransitivos derivados

sentarse
me sentaré
te sentarás
se sentará
nos sentaremos
se sentarán (Uds.)
se sentarán (ellos)
he sido sentado
me han sentado

asustarse
me asustaré
te asustarás
se asustará
nos asustaremos
se asustarán (Uds.)
se asustarán (ellos)
he sido asustado
me han asustando

3) Aspecto perfectivo

3.1) Verbo transitivo radical

agarrar
me ha agarrado
me han agarrado
me has agarrado
te ha agarrado
te han agarrado
te he agarrado
lo ha agarrado
lo han agarrado
lo has agarrado
lo he agarrado
lo hemos agarrado

cortar
me ha cortado
me han cortado
me has cortado
te ha cortado
te han cortado
te he cortado
lo ha cortado
lo han cortado
lo has cortado
lo he cortado
lo hemos cortado

pagar
me ha pagado
me han pagado
me has pagado
te ha pagado
te han pagado
te he pagado
lo ha pagado
lo han pagado
lo he pagado
lo hemos pagado

buscar
me ha buscado
me han buscado
me has buscado
te ha buscado
te han buscado
te he buscado
lo ha buscado
lo han buscado
lo he buscado
lo hemos buscado

3.2) Verbos transitivos derivados

bañar
me ha bañado
me han bañado

abrazar
me ha abrazado
me han abrazado

me has bañado
te ha bañado
te han bañado
te he bañado
lo ha bañado
lo han bañado
lo he bañado
lo hemos bañado

me has abrazado
te ha abrazado
te han abrazado
te he abrazado
lo ha abrazado
lo han abrazado
lo he abrazado
lo hemos abrazado

adormecer
me ha adormecido
me han adormecido
me has adormecido
te ha adormecido
te han adormecido
te he adormecido
lo ha adormecido
lo han adormecido
lo he adormecido
lo hemos adormecido
he sido adormecido
me han adormecido

correteado
me ha corrido
me han corrido
me has corrido
te ha corrido
te han corrido
te he corrido
lo ha corrido
lo han corrido
lo he corrido
lo hemos corrido
he sido corrido
me han corrido

3.3) Verbos intransitivos radicales

bañar

Me he bañado
Te has bañado
Se ha bañado
Nos hemos bañado
Se han bañado (Uds.)
Se han bañado

dormir

me he dormido
te has dormido
se ha dormido
nos hemos dormido
se han dormido (3p)
se han dormido

salir

he salido
has salido
ha salido
hemos salido
han salido (Uds.)
han salido

quedar

me he quedado
te has quedado
se ha quedado
nos hemos quedado
se han quedado (3p)
se han quedado

3.4) Verbos intransitivos derivados

sentar

Me he sentado
Te has sentado
Se ha sentado
Nos hemos sentado
Se han sentado (Uds.)
Se han sentado

reír

me he reído
te has reído
se ha reído
nos hemos reído
se han reído (3p)
se han reído

enfermarse

Me he enfermado
Te has enfermado

cansarse

me he cansado
te has cansado

Se ha enfermado	se ha cansado
Nos hemos enfermado	nos hemos cansado
Se han enfermado (Uds.)	se han cansado (3p)
Se han enfermado	se han cansado

Modo (probar con todos los sufijos -een y + persona gramatical, -oq y cambio de significado)

4.1) Modo imperativo en verbos transitivos

ayudar	esperar
ayúdame	espérame
ayúdalo	espéralo
ayúdanos	espérenos
ayúdalos	espéralos
fue ayudado	ha sido ayudado
ayúdeme	ayúdalo

4.2) Modo imperativo en verbos intransitivos

salir	entrar
salga	entre
salga (él)	entre (él)
salgan (Uds.)	entren (Uds.)
salgan (ellos)	entren (ellos)
vete	vente
váyanse ustedes	vénganse (Uds.)
bájate	súbete
básense ustedes	súbanse (Uds.)

4.3) Modo imperativo con verbos intransitivos derivado de posicionales

sentarse	pararse
siéntese	párese
siéntese (él)	párese (él)
siéntense	párense
siéntense (ellos)	párense (ellos)
colocarse boca arriba	agacharse
colóquese boca arriba	agáchese
colóquese boca arriba (él)	agáchese (él)
colóquense boca arriba	agáchense
colóquense boca arriba (ellos)	agáchense (ellos)
colocarse de lado	hincarse
colóquese de lado	hínquese
colóquese de lado (él)	hínquese (él)
colóquense de lado	hínquense
colóquense de lado (ellos)	hínquense (ellos)
agáchese	acuéstese
agáchense	acuéstense

4.4) Modo imperativo con verbos de movimiento

ir	salir
vaya	salga
vaya (él)	salga (él)
váyanse	salgan
que vayan (ellos)	salgan (ellos)
quedarse	entrar

quédese	entre
quédese (él)	entre (él)
quédense	entren
quédense (ellos)	entren (ellos)
venir	bajar
venga	bájese
venga (él)	bájese (él)
vénganse	bájense
vénganse (ellos)	bájense (ellos)

4.5) Modo exhortativo en verbos transitivos

mírame	enseñar
mírame	enséñame
mírate	enséñame
míralos	enséñalo
mirémoslos	enseñémoslos
mírenlos	enseñenlos
miren	enseñen
encontrar	buscar
encuéntreme	búscame
encuéntralo	búscalo
encuéntrelos	búsquelos
encuentren	busquen

4.6) Modo exhortativo en verbos intransitivos

dormir	caminar
Que duerma (yo)	que camine (yo)
Que duermas	que camines
Que duerma	que camine
Que durmamos	que caminemos
Que duerman (Uds.)	que caminen
Que duerman (ellos)	que caminen (3p)
duérmanse	caminen

Lo que se quiere encontrar el siguiente listado de conjugaciones es la posición donde se puede encontrar la partícula *taq*.

ustedes se están riendo	ellos se están riendo
ustedes se están enojando	ellos se están enojando
ustedes están comiendo	ellos están comiendo
ustedes están platicando	ellos están platicando
ustedes están amarrados	ellos están amarrados
ustedes lo están viendo	ellos me están viendo
ustedes se están pegando	ellos se están pegando
ustedes se están ayudando	ellos se están ayudando
ustedes están trabajando	ellos están trabajando

Verbos de movimientos si pueden ir en su forma completa o no.

pasó a visitarme	pasó a comer
vino a ver	pasó a ver
se quedó viéndome	llegó a platicar
llegaré a cantar	llegué a trabajar
vino a platicar	fui a trabajar

se quedó trabajando
se fue a curarse
iré a la fiesta
se quedó durmiendo

vino a curarse
iré a comer
te fuiste a caminar
vendrá a dormir

Adjetivo posicional con raíces de doble valor y con los dos sufijos de derivación, cuál se da.

estoy amarrado
está encendida la candela
estas agarrado
están tirados ellos
estas encerrado
estoy cubierta con chamarra o chal

estas amarrada
estoy agarrado
estas tirado
estoy encerrada
estas metido
estas cubierta con chamarra o chal

Otros procesos gramaticales

Encontrar la variación de las raíces de los siguientes verbos.

hacer
hiciste
hicimos
hacen ellos
lo hago
lo están haciendo
lo harán
lo estaba haciendo cuando llegó
bebí atol
bebió
bebieron ustedes
beberé
bebo
beberé
beberán
estamos bebiendo
iba a beber atol
encomienda
ladrón
flema/tos
llanto
lo lloré
visitar
caliente
está calentado
lo asusté
convidar (uninik si hay en Cris)
lo acompañé
nuestro compañero
en medio del camino
por eso venimos

hice
hace
hacen ustedes
hazlo
lo estoy haciendo
lo haré
lo iba hacer
beber
bebiste atol
bebimos
bebieron ellos
beberemos
beben
beberemos
estoy bebiendo
tómame tu atol
he bebido
encomiéndalo/mándalo
robar
tosió
lloró
visitante
lo visité
lo calentó
susto
asustado
mi compañero
fue acompañado
en medio de nosotros
por su culpa nos caímos
por eso no quiero

Préstamos

En esta parte se deben de poseer los préstamos, derivar el sustantivo abstracto, el verbo transitivo, el verbo intransitivo.

aguja	botella	camisa	café	jabón	jengibre
ladino (señora)	manso, calmado	mesa	naranja	toro	vaca

vuelta	ajo	ampolla	azúcar	botón	caja
caldo	candela	cebolla	cera	cigarro	cilantro
cincho	corazón	costal	cruz	cuchillo	chocolate
doctor	fósforo	galón	garbanzo	iglesia	jarro
llave	naranja	queso	radio	rayo	ruda
sandía	sartén	silla	tijera	vuelto	lunes
martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	soldado
cristiano	evangélico	católico	santo	leche	alambre
chicharrón	sobra	misa			

Sustantivos compuestos

Tema posesión. Probar poseer el primer sustantivo, luego el segundo sustantivo y ambos. En cada caso hacer énfasis en las diferencias semánticas.

granizo	mi granizo	tu granizo	su granizo
apellido	mi apellido	tu apellido	su apellido
bigote, barba	mi bigote, barba	tu bigote, barba	su bigote
muelas	mis muelas (dientes)	tu muelas	su muela
carcañal	mi carcañal	tu carcañal	su carcañal
ojo	mi ojo	tu ojo	su ojo
hoja de pino	mi hoja de pino	tu hoja de pino	su hoja de pino
hoja de pacaya	mi hoja de pacaya	tu hoja de pacaya	su hoja de pacay
rama	mi rama	tu rama	su rama
agua de nixtamal	mi agua de nixtamal	tu agua de nixtamal	su agua de nixtamal
cabo de hacha	mi cabo de hacha	tu cabo de hacha	su cabo de hacha
pan	mi pan	tu pan	su pan
leñador	mi leñador	tu leñador	su leñador
lado de la casa	el lado de mi casa	el lado de tu casa	el lado de su casa
fiesta	mi fiesta	tu fiesta	su fiesta
cuello de güipil	el cuello de mi güipil	el cuello de tu güipil	el cuello del güipil de él
cuello de camisa	el cuello de camisa	el cuello de tu camisa	el cuello de camisa
cheles	mis cheles	tus cheles	nuestros cheles
almohada	mi almohada	tu almohada	su almohada
arete	mi arete	tu arete	su arete
mi fríjol blanco	tu fríjol blanco	su fríjol blanco	

Posesión de sustantivos que pierden la primera vocal en su estructura

tamal de elote	pelo	hierba	caña	mujer
muchacha	semilla	tinaja	medicina	mañana
noche	viga/tendal	vena	armadillo	tío
liquidámbar	conejo	mata	milpa	ropa
uña	maíz	incienso		

Nombres propios: poseer los nombres propios y observar si se poseen con marcadores prevocálicos o preconsonantes. Preguntar contexto de uso.

Felipe	Pedro	Vicente	Cristóbal	Juan
Esteban	Ricardo	Antonio	Carlos	Sebastián
Alfonso	Pablo	Virgilio	Víctor	Miguel
Roberto	Humberto	Santiago	René	Mario
Rubén	Alejandro	Ofelia	María	Aurelia
Adela	Estela	Carmen	Carmela	Silvia
Rosario	Rosalía	Juana	Isabel	Natalia
Teresa	Carmelina	Elvira	Julia	Macarí

Pascuala Tiburcia	Josefina Margarita	Marcela	Florinda	Albina
----------------------	-----------------------	---------	----------	--------

Derivación de sustantivos: verbo transitivo, intransitivo, versivo.

panela	miel	lodo	tortilla	flor
retoño	letra	venta	leña	silbido
medicina	canto	chile	cal	carga
casa	heces	orina	copal	humo
tejido	temascal	mosca	gorgojo	regalo
fiesta	caballo	venado	hijo	zopilote
huevo	agua	zapato	olla	petate
taza/plato	corte	güipil	papel	mujer
hombre	almohada	galerías	cerdo	esposo
esposa	palo	cuero	animal	

Sonidos que producen los animales, cosas, carros otros onomatopéyicos. Intentar derivaciones con ellas.

gallina	gallo	pollo	pato	chompipa
chompipe	perro	cerdo	gato	vaca
toro	zanate	pájaro carpintero	culebra	sapo
lechuza	tecolote	de un ratón		

sonido de un frío fuerte	sonido de un aire fuerte
de una puerta no engrasada	sonido al tocar la puerta
sonido de unos botines en el lodo	sonido de unos tacones
sonido al caer el chorro de agua	sonido de un camión que va a toda prisa
sonido de una bicicleta no engrasada	sonido al martillar
sonido al llorar	sonido al caminar sobre hojas secas
sonido al caerse la rama de un árbol	sonido de los dientes al tener frío
sonido del estómago cuando tiene hambre	sonido de la nariz cuando tiene mucho moco

Anexo 10

Encuesta de OKMA

Morfología Poqom

Flexión

1 Sustantivos

Juego Ergativo: Análisis y determinación de variaciones de los poseedores de un sustantivo ante consonante y vocal.

/_C

Petate	pohp/poop	Cama	ch 'ah t/ch 'aat
1ra. Sin.		1ra. Sin.	
2da. Sin.		2da. Sin.	
3ra. Sin.		3ra. Sin.	
1ra. Pl.		1ra. Pl.	
2da. Pl.		2da. Pl.	
3ra. Pl.		3ra. Pl.	

/_V

Maíz	ixiim	Aguacate	ooj
1ra. Sin.		1ra. Sin.	
2da. Sin.		2da. Sin.	
3ra. Sin.		3ra. Sin.	
1ra. Pl.		1ra. Pl.	
2da. Pl.		2da. Pl.	
3ra. Pl.		3ra. Pl.	

Pluralizador: Determinar los afijos de pluralidad y su variación.

Singular	Plural	Singular	Plural
mujer	mujeres	hombre	hombres
esposa	esposas	esposo	esposos
haragán	haraganes	jugador	jugadores
anciano	ancianos	adinerado	adinerados
animal	animales	señorita	señoritas
joven	jóvenes	anciana	ancianas
papá	padres (de familia)	muchacho	muchachos

Sustantivo según composición: Definir la posición de afijos posesivos de sustantivos compuestos y complejos. Primero traducción del término y luego poseído con primera persona singular.

Sustantivos Compuestos

Sustantivo	Traducción	Poseído
pan		
fiesta		
hoja de pino		
especie de hoja de pacaya		

bigote

Sustantivos Complejos

Sustantivo	Traducción	Poseído
------------	------------	---------

guía
gallina
dedo
baba
techo
rodilla

2 Adjetivos: Definir afijos pluralizadores. Traducciones.

Singular	Plural
casa grande	casas grandes
tortillas gruesas	tortillas gruesas

Adjetivos descriptivos. Notar variación léxica, pluralizadores.

circular	circulares
redondo	redondos
torcido	torcidos
estirado	estirados
silencioso	silenciosos

Posesión de Nominales modificados. Determinar la posición del marcador de posesión.

Mi caballo blanco	Su casa blanca	Mi casa grande
-------------------	----------------	----------------

3 Verbos Intransitivos: Indicar la variación de los afijos flexivos de Tiempo/Aspecto y Modo en los verbos (Compleativo, incompleativo, potencial, progresivo y participio perfecto). Paradigmas completos en incompleativo y potencial.

<i>Dormir</i>	<i>Salir</i>
Compleativo	
dormí	salí
dormiste	saliste
dormió	salió
dormimos	salimos
durmieron (Uds.)	salieron (Uds.)
durmieron (ellos)	salieron (ellos)

Incompleativo	
duermo	salgo
duermes	sales
duerme	sale
dormimos	salimos
duermen (ustedes)	salen ustedes
duermen (ellos)	salen ellos

Potencial	
dormiré	saldré
dormirás	saldrás
dormirá	saldrá
dormiremos	saldremos
dormirán (uds.)	saldrán (uds.)
dormirán (ellos)	saldrán (ellos)

Progresivo: Poqom del norte puede encontrar más de una forma. En el sur solo una forma (la 3a.)

estoy caminando	estoy saliendo
-----------------	----------------

está caminando

está saliendo

Verbo trabajar
estoy trabajando
estas trabajando
está trabajando
estamos trabajando
están trabajando Uds.
están trabajando ellos

1a. (k 'ahchik-JB+chi+SV) 2da. (naak-JB+chi+SV)

3ra. Form a (k 'ahchi'/naak+JA -Raíz/base-SC)

1ra. Sin..

2da. Sin.

3ra. Sin.

1ra. Pl.

2da. Pl.

3ra. Pl.

Modo Imperativo/Exhortativo Desiderativo

duérmete
que se duerma
durmamos
duerman ustedes
que se duerman ellos

Direccionales aspectuales: Definir morfemas direccionales que indican aspecto. Seguramente se pueden entender como tales solamente en algún contexto. Contextualizar el paradigma completo.

se hinchó	se rió
lloró	comió
se durmió	se bañó
jugó	caminó

Partículas de movimiento: Determinar las partículas de movimiento en los verbos.

vino a bañarse	pasó a bañarse
se fue a bañar	vino a jugar
pasó a jugar	fue a jugar
te vino a ver	te pasó a ver
se fue a ver	

4 Verbos Transitivos: Notar variación flexiva de T/A y personas gramaticales. Se usan los T/A incompleativo, Potencial progresivo y completivo.

Verbo ver

incompleativo	potencial
te veo	te veré
me ves	me veras
lo ve	los veremos
los vemos (a ellos)	nos verán
nos ven (Uds.)	los verán
los ven (a ellos)	

Verbo agarrar

incompleativo	potencial
---------------	-----------

lo agarro	lo agarraré
te agarra	te agarrara
le agarra	lo agarrara
los agarramos (a Uds.)	los agarraremos (a Uds.)
Uds. nos agarran	nos agarran (Uds.)
los agarramos (a ellos)	los agarran (a ellos)

En Poqom chi' para determinar los marcadores de T/A completo cercano y lejano se usan paradigmas completos de los verbos: ayudar, empujar y ordenar. Poqom del Sur solamente encuentra una forma.

<i>Verbo ayudar</i>	Com. Cercano	Com. Lejano
lo ayudé		
lo ayudaste		
lo ayudó		
lo ayudamos		
lo ayudaron Uds.		
le ayudaron ellos		

<i>Verbo empujar</i>	Cercano	Lejano
lo empuje		
lo empujaste		
lo empujó		
lo empujamos		
lo empujaron Uds.		
lo empujaron ellos		

<i>Verbo ordenar</i>	Cercano	Lejano
lo ordené		
lo ordenaste		
lo ordenó		
lo ordenamos		
lo ordenaron Uds.		
lo ordenaron ellos		

Para Poqom chii' determinar diferencias entre Potencial cercano y lejano. (paradigmas completos verbos: ayudar, empujar y ordenar). Poqom del Sur encuentra solo una forma.

<i>Verbo ayudar</i>	Pot. Cercano	Pot. Lejano
lo ayudaré		
lo ayudarás		
lo ayudará		
lo ayudaremos		
lo ayudaran Uds.		
lo ayudaran ellos		

<i>Verbo empujar</i>	Cercano	Lejano
lo empujaré		
lo empujarás		
lo empujará		
lo empujaremos		
lo empujaran Uds.		
lo empujaran ellos		

<i>Verbo ordenar</i>	Cercano	Lejano
----------------------	---------	--------

lo ordenaré
lo ordenarás
lo ordenará
lo ordenaremos
lo ordenaran Uds.
lo ordenaran ellos

Progresivo
él me ésta agarrando
él me ésta viendo

Modo Imperativo: Definir las partículas que indican el modo imperativo.

agárrame	agárralo
agárranos	agárralos

Movimiento: Indicar las partículas que indican movimiento. Notar su posición en la palabra.

me fuiste a agarrar	me viniste a agarrar
me pasaste agarrando	fui a agarrar
me fuiste a ver	me viniste a ver
me pasaste a ver	fui a ver

Paradigmas con direccionales: Definir partículas direccionales y sus variaciones. Usar 3^{as}. Personas

<i>Tirar</i>	<i>Enviar</i>
lo tiró de allá para acá	lo envió de allá para acá
lo tiró de aquí para allá	lo envió de aquí para allá
lo tiró para adentro	lo envió para adentro
lo tiró para afuera	lo envió para afuera
lo tiró para abajo	lo envió para abajo
lo tiró para arriba	lo envió para arriba
lo dejó tirado	lo dejó enviado

5 Estativos: Notar la posición de persona gramatical. Qué partículas se usan para marcar el sujeto.

<i>Base adjetival</i>	<i>Base Posicional</i>
soy bueno	estoy sentado
eres bueno	estás sentado
es bueno	está sentado
somos buenos	estamos sentados
son buenos	están sentados ustedes
ustedes son buenos	están sentados ellos
ellos son buenos	

Derivación:

1 Sustantivos: Definición de afijos que indiquen el agentivo, verbo transitivo y verbo intransitivo

<i>Sustantivo</i>	<i>Verbo transitivo</i>
canto	lo cantó
orina	lo orinó
sal	lo saló
cal	lo encaló
chiche o mama	lo mamó
dulce (panela. pn)	lo endulzó (con panela)
tejido	lo tejió

Sustantivo

canto
leña
tejido
pecado

Agentivo

cantante
leñador
tejedora
pecador

Sustantivo

canto
orina
cal
tejido
camino
niño/hijo

Verbo Intransitivo

cantó
orinó
encaló
tejió
caminó
procreo

2 Adjetivos: Notar la derivación (sufijos) para sustantivo abstracto, versivo, moderativo y superlativo.

Sustantivo abstracto

sucio	su suciedad	blanco	su blancura
negro	su negrura	dulce	su dulzura
amargo	su amargura	ácido	su acidez
duro	su dureza	amarillo	su amarillez

Versivo

se ensució
se emblanqueció
se negreó
se endulzó
se amargó
se descompuso/ácido
se endureció
se puso amarillo

Moderativo

medio sucio
medio blanco
medio sucio
medio dulce
medio amargo
medio ácido
medio duro
medio amarillo
medio maduro
medio cocido
medio tostado

Superlativo

muy sucio	muy amargo
muy blanco	muy ácido
muy negro	muy duro
muy dulce	muy amarillo

3 Posicionales: Ver la variación que existe en cuanto al sufijo de derivación de verbos transitivos e intransitivos, así como el marcador de persona.

Adjetivo Posicional

estoy acostado
estas acostado
está acostado
estamos acostados
están acostados Uds.
están acostados ellos

Verbo Intransitivo

se paró

se acostó
se sentó
se agachó
se hincó

Verbo transitivo

me colgó
me puso de lado
me atravesó
me paró
me sentó

4 Verbos Intransitivos: Indicar afijos de derivación para participio perfecto, causativo y agentivo juntamente con sus variaciones morfológicas y léxicas.

Participio perfecto

dormir	Él no ha dormido
salir	Él ha salido del pueblo.
bañar	Mi hijo esta bañado.
reír	Él ha reído de ella.
entrar	EL ladrón ya ha entrado a mi casa.
llorar	La señora ha llorado por su hijo.
perder	Él está perdido desde ayer.
comer	Hemos comido en tu casa.

Causativo (3as personas Sujeto) completivo Agentivo

lo adormeció	durmiente
lo encaminó	caminante
lo saca	jugador

5 Verbos Transitivos: Definir los morfemas que indican las derivaciones de pasivo y antipasivo. Definir el sufijo que indica la derivación agentiva, frecuentativa, instrumental/locativo y sustantivo verbal. Pasivo y Antipasivo:

VTR

Act. El niño corta flores.
Pas. Las flores son cortadas por el niño.
AP. Es el niño quien corta flores.

VTD

Act. Los niños encaminaron a la anciana.
Pas. La anciana fue encaminada por los niños.
AP. Fueron los niños quienes encaminaron a la anciana.

Participio perfecto: Encontrar y comparar los afijos que indican el participio perfecto y las variaciones que presenta.

comprado	vendido	lavadero
agarrado	cargado	limpiador
pagado	orinado	hacedor de leña
pesado	escupido	llevador
limpiado	Agentivo	asesino

Instrumento/locativo

lavadero	escoba	inst. para tejer
soplador	batidor	cortador (inst.)

Frecuentativo

Lo agarra varias veces
Lo jala varias veces
Lo acaricia varias veces
Lo mastica varias veces

Lo empuja varias veces
Lo machaca varias veces
Lo estira varias veces
Lo pega varias veces

Lo enciende varias veces
Lo corta varias veces

Sustantivo verbal

VTR

comprar
enterrar
sembrar
agarrar
ver
pegar

VTD

vender
escribir
cargar
escupir

6 Números: Se pretende notar el uso de sufijos para formar adverbios de tiempo pasado y futuro. También los números distributivos.

Adverbios de tiempo

ayer	mañana
anteayer	pasado mañana
hace tres días	dentro de tres días
hace cuatro días	dentro de cuatro días
hace cinco días	dentro de cinco días
hace seis días	dentro de seis días
hace una semana (7 días)	dentro de una semana (7 días)
hace veinte días	dentro de veinte días
hace un mes	dentro de un mes
el año pasado	dentro de un año

Números Distributivos

de uno en uno	de dos en dos
de tres en tres	de cuatro en cuatro
de cinco en cinco	

uno para cada uno	dos para cada uno
tres para cada uno	cuatro para cada uno
cinco para cada uno	

dos por cinco	tres por diez
cinco por veinte	tres por cinco

7 Demostrativos: Se quiere notar cuáles son los demostrativos que se usan, su función y su variación y si hay diferencia entre cercano y lejano.

Esta casa
Esa casa
Aquella casa
Esta casa blanca se rajó
Esa casa blanca se rajó
Aquella casa blanca se rajó
Esto

Eso
Aquello

8 Clasificadores Nominales: Para Poqomchi' se busca determinar su función y difusión.

olla de barro
comal de barro
escudilla de metal
comal de metal
güipil
pantalón
mesa de madera
puerta de madera
mesa de metal
silla de metal
caite de cuero
sombbrero de cuero
canasta de caño carrizo
petate de caño de carrizo
mecapal

9 Clasificadores Personales: Determinar su uso.

(El anciano) Juan está contento
(La anciana) María fue al mercado
Buenos días don Tomás
Buenos días don
Buenos días doña María
Buenos días doña
Donde vive (la señorita) Manuela
Donde vive (el joven) Miguel
(El niño) Francisco se cayó
(La niña) Francisca se cayó

10 Palabras De Medida/Mensurativos: Se buscan raíces y sus combinaciones. Notar su estructura.

bodoque	un bodoque de masa	
puñado	un puñado de maíz	
trago	un trago de agua	
gota	una gota de agua	
un leño	un banano	
manejo	un manejo de leña	un manejo de flores
rimero	un rimero de tortillas	un rimero de papeles
una tortilla	de una sola capa	sabana (de una sola capa)
un jocote	una naranja	

11 Palabras Afectivas: Determinar su formación. (preguntar por la forma verbal)

sonido que producen las ramas cuando están por caerse
sonido que produce una puerta cuando no está engrasada
sonido que producen los ratones
sonido que se produce al palmear la espalda
roncó
sonido que produce el estómago cuando se tiene hambre
sonido del aceite caliente al caerle agua
sonido que se produce al pasar en hojas secas

Léxico

Lista Swadesh

quién	luna	cabello	palo	lo dio	blanco
yo	estrella	cabeza	hoja	lo oyó	frío
tú	nube	nariz	cáscara	lo vio	caliente
nosotros	lluvia	boca	raíz	lo supo	grande
qué	fuego	lengua	semilla	lo comió	chico, pequeño
éste	humo	pescuezo	grasa, manteca	durmió	largo
ése/aquel	ceniza	mano	carne	murió	bueno
noche	cola	uña	mujer	lo mató	redondo, circular
uno	cacho	pie	hombre	ardió	nuevo
dos	perro	rodilla	gente	lleno	sentado
todo	pájaro	hueso	nombre	nadó	parado
mucho	pluma	estómago	camino	voló	acostado
pedra	huevo	hígado	lo mordió	caminó	seco
arena	pescado	pecho	lo bebió, lo tomó	vino	
tierra	piojo	mujer	lo dijo	rojo	
cerro	diente	corazón	lo hizo	verde	
agua	oreja	sangre		amarillo	
sol	ojo	piel		negro	

Listado para el sonido p'

doblado	encerrado	persona	encerrado	asar	clavar
cosido	sombrero	gorda y	s	magüey	clavado
comenzado	de vicuña	chaparra	ejote	concha	
o	mimbre	nigua	quebrado	burbuja	
manejo	enano	lo puso de	asado	aplauzo	
		cabeza			

Léxico

sarro	cal	tierra blanca
pedra de río	suelo	tierra negra
pedra de poma	tierra fértil	tierra amarilla

barro	hollín	remojado
terreno	carbón	lo remojó
polvo	brasa	arroyo
pedernal	lo apagó	barranco
obsidiana “chay”	cielo	rivera
peñasco	viento, aire	laguna
pozo	remolino (viento)	charco
nacimiento de agua	remolino (de cabeza)	mar
cueva	huracán	catarata de agua
hoyo	sombra (de persona o animal)	pantano
zanja	sombra (que dan los árboles)	lodo
oriente	llovió	día
poniente	llovizna	mes
norte	se derritió	invierno
sur	se deshizo	verano
metal, hierro	granizo	lucero
oro	helado	salir el sol
plata	se congeló	meterse el sol
paisaje	sereno, rocío	siete cabrillos
mundo	neblina	tabla (de madera)
campo, llano	vapor	garrote
pradera	arco iris	bastón
selva, bosque	rayo	pilar, horcón
montaña	trueno	estaca
monte	relámpago	sauce
volcán	río	cedro
fogón (fuego grande)	acarreó (agua)	conacaste
leña	espumó (formó espuma)	achiote
se quemó	borboteó	aguacate
lo quemó	gota	castaño de indias
se encendió, se prendió	mojado	Ceiba
lo calentó	húmedo	cereza
tibio	tierra húmeda	anona
tizne	ropa húmeda	coco

palma	espina	cebolla
corozo	tallo	hongo (varias clases)
ciprés	tronco	hierba
pinabete	trozo	maguey
palo de pito	pie de gallo	pita
árbol para barrer (ramas)	jengibre	mimbre
higo	helecho	algodón
guayaba	tomate	hilo (de algodón)
manzanito	miltomate	lana
roble	amol (especie de raiz)	fríjol
encino	ajonjolí	guacal
encino navideño	maní(a)	tecomate
palo de aliso	arveja	jícara
pino	chichicaste	traste
ocote	musgo	ayote, calabaza
piñón	paxte	pepita de ayote
piña	paja	chilacayote
jocote	zacate	flor del chilacayote
níspero	quilete, hierbamora	fruta
naranja	bledo	mora
coyol	verdolaga	flor
durazno	chipilín	chile
nopal	güisquil	copal
nance	ichíntal (raíz de güisquil)	incienso
plátano	cacao	tabaco
banano (guineo)	chocolate	cigarro
álamo	trébol (planta)	lo fumó
zapote	caña de carrizo (vara)	pipa
chicozapote	caña de azúcar	azúcar
zapotillo	caña de milpa	girasol, mirasol
chicle	papa	bejuco (varias clases)
corteza	camote	carnero
rama	yuca	ganado
pepita	güicoy	vaca

toro	puercoespín	alondra
ternero	tacuazín	sanate
tigre	armadillo	clarinero
león	tecolote	azulejo
coyote	lechuza	coquecha (gallina pinta)
murciélago	gavilán	cucharón (tucán)
tepezcuintle	pavo de monte	estrella de mar
saraguato (mono)	quetzal	ballena
mico	zopilote	tiburón
danta	chorcha	mojarra, trucha
venado	tortolito	raya (animal acuático)
caballo	gallo	anguila
burro	gallina	cangrejo
zorra	gallina clueca	camarón
mono	pollito	camaroncillo
marrano, cerdo, coche, puerco	cuervo	rana
cochemonte	paloma de castilla	sapo
ardilla	paloma silvestre	lagarto
conejo	pichón	lagartija
mapache	pato	orejón
rata	águila (bicéfala, en güipiles)	cutete, cuatete
ratón	ganzo	iguana
comadreja	chompipe, chunto, jolote (macho)	concha
zorrito (zorro)	chompipa (hembra)	pescadito
oveja, borrego	codorniz	larva (de rana)
chivo, cabro	siguamonta, correcamino	escama (de pescado)
lobo	pájaro carpintero, cheje	agalla (de pescado)
tejón	perico	lo pescó
oso	loro	red de pescar
gato	guacamaya	alacrán
gato de monte	sinsonte, cenizote, burlón	avispa negra
pizote	gorrión	avispa amarilla
elefante	golondrina	caracol de mar
mula	tordo (tordito)	caracol de tierra

tortuga	ciempiés	axila, sobaco
araña	cucaracha	nalga
culebra o serpiente	escarabajo	culo, ano
serpiente voladora	luciérnaga	garganta
víbora de cascabel	palomilla (tapaluz)	nuca
masacuata	casampulga	espinilla, pantorrilla
coral	tarántula (araña grande)	muslo, pierna
lombriz de tierra	ala	codo
gorgojo	cuero, piel de animal	se arrodilló
gusano	casco (pezuña de caballo)	barriga, panza
gallina ciega	nació	bofe
abeja	lo parió	intestinos
miel de abeja	menstruación	quijada
cera de abeja	mujer embarazada	mentón, barbilla
abejorro	mujer que acaba de dar a luz	barba
ronrón	comadrona	paladar, cielo de la boca
mariposa	aborto	bigote
hormiga	gordo (a)	cachete
termita (comején de madera)	aceite	labio
grillo	hombro	cabello
pulga	carne del cuerpo	pelo de animal
nigua	cuerpo	vellos (pelitos)
mosca	animal	canas, pelo blanco
mosca verde	animal doméstico	sesos, cerebro
mosquito	pezón, tetilla (punta de pecho)	calavera
esperanza	leche (cualquiera)	testículos, huevos
saltamontes, chapulín	leche de mujer	pulmón
langosta	café (de tomar)	riñón
piojo del cuerpo	pinol	pecho, tórax
liendre	harina	dedo de la mano
zancudo	cara	dedo del pie
garrapata	frente	talón, calcañal (carcañal)
chinche	muñeca de la mano	colmillo
arador	brazo	muela

tendón, nervio	hambre común	cicatriz
vena	hambre (pobreza)	ampolla
pico	dieta, ayuno	callo
palma de la mano	se cansó	herida, cortada
planta del pie	lo soñó	viruela
ombligo	vivo	llaga
ceja	vida	grano
pestaña	despierto	diarrea
garra (uña larga de animal)	muerte	veneno
médula	creció	hembra
cintura	respiró (jaló aire)	muchacha, joven, señorita
tobillo	lo chupó (dulce u otro)	macho
cadera	se ahogó	señor
maxtate, taparrabo	hipo	natural, indígena
manzana de adán (en la garganta)	estornudo	muchacho, joven, patojo
saliva	estornudó	padrino
baba	ronco (de la garganta)	madrina
popó, estiércol, caca	roncó	nene (a), niño pequeño
sudor	tos	niño
temascal	tosió	niña
lágrimas	sordo	enano
orina, meado	mudo	papá
pedo, ventoso	se curó, sanó	mamá
bilis, hiel	medicina, remedio	abuelo
moco (de la nariz)	curandero, doctor	abuela
despertó	ciego, choco	tío
se hinchó	enfermo	tía
descansó	enfermedad	hermana de hombre
comezón, picazón	sarna	hermano de mujer
mamó	jiote	hermana mayor de mujer
eructo	vómito, arrojada	hermano mayor de hombre
sed, sequía	pus, materia (de herida)	hermana menor de mujer
bostezó	cojo	hermano menor de hombre
borracho, bolo, tomado	quizte, tumor, nacido	hijo de hombre

hija de hombre	hijastro de hombre	parecido, semejante
hijo de mujer	hijastra de mujer	aguantó, sufrió
hija de mujer	hijastro de mujer	lo escuchó
único hijo	hermanastro de mujer	dulce
último hijo (benjamín)	hermanastra de hombre	sabroso, rico, delicioso
nieto	se casó	hiede, apesta
nieta	pariente político	lo olió
sobrina de hombre	ciudad	agrio, ácido
sobrino de hombre	país, pueblo	salado
sobrina de mujer	aldea	amargo
sobrino de mujer	mercado	picante, picoso
primo de mujer	plaza	descolorido, desteñido
prima de hombre	extranjero, forastero	oscuro
marido	ladino (a)	duele
esposa	virgen (referente a señorita)	lo lastimó
suegro de hombre	ladró	lo produjo
suegra de hombre	lo tocó	lo terminó, lo acabó
suegro de mujer	lo probó, lo saboreó	lo gastó (dinero)
suegra de mujer	lo sintió	lo gastó (de gastarse)
cuñado de hombre	lo ensayó, hizo la prueba	lo consumió
cuñada de hombre	lo lamió	llegó a ser
cuñado de mujer	oloroso, fragante	comenzó
cuñada de mujer	ruidoso	se completó
concuña	color	ordinario (tosco, burdo)
concuño	azul	fino
yerno	café	duro, macizo
nuera	anaranjado	suave, blando
viudo	celeste	fuerte
viuda	gris, cenizo	débil
cría de animal	por la mañana	rápido
pariente, familiar	madrugada	despacio
padrastra	se ve, se nota	recio, en voz alta
madrastra	satisfecho	callado
hijastra de hombre	alcanzó (fue suficiente)	calmado

silencioso (el ambiente)	hermoso, lindo, bello	se cerró
plano, al nivel	feo	cerró (los ojos)
terrón	agradable	lo coció (de cocinar)
jorobado	asqueroso	lo cosió (de coser)
correcto, bien	limpio	crudo
falso	sucio	maduro
se equivocó	delgado, flaco	podrido
cierto, verdadero	grueso	se pudrió (la fruta)
su mentira, su falsedad	delgado (cosas)	se pudrió (la madera)
mentiroso	aguado	verde (no maduro)
derecho, recto	espeso	mojado
torcido, chueco	escaso	se marchitó
encorbado, doblado	ralo	mugre
se dobló, se encorvó	tupido	suciedad
tieso	calvo, pelón	difícil
flojo	peludo	fácil
ropa floja	pegajoso	corto
vacío	resbaloso	alto
hueco, sin nada adentro	liso	bajo
liviano, no muy pesado	goma, pegamento	ancho
pesado	trementina	amplio
su filo	hay	angosto, estrecho
puntiagudo	no hay	usado
sin punta	está	viejo (objetos)
punta	no está	viejito, anciano
buena gente	estuvo	anciana, viejita
enemigo	es (de ser)	joven
malo (maldad, mala gente)	profundo, hondo	sentado sobre silla
malo (referente a cosa)	poco profundo	sentado sin silla
útil	pelota, bola	hincado
lo utilizó, lo usó	lo rayó	arrodillado
sirvió	lo manchó	sentado sobre los pies
no sirve	se abrió	donde se hinca
bonito (a), guapo (a)	boquiabierto	boca abajo, embrocado

boca arriba	temprano (llegar antes de...)	por eso
agachado	semana	usted
enrollado	todavía	él, ella
amarrado	siempre	nosotros (exclusiva)
suelto	antes, hace tiempo	todos nosotros
colgado	ayer	todos ustedes
echado (como perro)	mañana	todos ellos
lo colocó, lo puso	entero	vamos (inclusiva)
amontonado	otro (más)	vamos (exclusiva)
lo aventó, lo lanzó, lo tiró	distinto, diferente	ustedes
temblor	suficiente	ellos
terremoto	muy	aquel
lo arrastró	abundó	otro
gateó, anduvo a gatas	demasiado	así
derrumbe	mitad	hoy
se descompuso (el tejido)	medio	pasado mañana
se descompuso (la comida)	centro	anteayer
flotó, sobrenadó	en medio	mes
vagó	entre	un día
chapoteó (en el agua)	gemelo, cuache	de día
se movió	par	por día
viajó	poco	una noche
comerció	nada	de noche
lo corrió	solo (soledad)	medir
corrió (el, ella)	sólo (solamente)	contar
lo hundió	¿cuál?	número
año	¿cuánto?	tres
hora	¿cómo?	cuatro
desde (en tiempo)	¿dónde?	cinco
tarde	¿por qué?	seis
reciente	¿cuándo?	siete
otra vez	cuando	ocho
temprano	porque	nueve
temprano (por la mañana)	donde	diez

once	lo besó	lo necesita
doce	lo ayudó	lo obligó
trece	lo salvó	es posible
catorce	se escapó, huyó	hábil, capaz
quince	se defendió, se protegió	lo entendió
dieciséis	lo escondió	lo mandó, lo ordenó
diecisiete	lo guardó, lo retuvo	lo mandó, lo envió
dieciocho	lo esperó	lo tuvo, lo poseyó
diecinueve	robó	lo consiguió, lo encontró
veinte	ladrón	lo recibió, lo tomó
treinta	lo escogió	lo compró
cuarenta	lo midió	lo vendió
cincuenta	silbido, chiflido	lo cambió (trueque)
ochenta	le silbó, le chifló	dinero
cien	lo dejó, lo permitió	precio, valor
ciento veinte	lo visitó	lo pagó
doscientos	lo encontró	préstamo
ochocientos	cárcel, calabozo	lo prestó (lo recibió)
casi	preso, reo	lo prestó (lo dió)
primero	delito	fiado, deuda
segundo	pecado	interés
tercero	pobre	lo olvidó
cuarto	desgraciado	lo recordó
quinto	rico, adinerado	cauteloso, cuidadoso
último	falló, se equivocó	valeroso (con valentía)
cada uno	fracasó	valioso (que vale mucho)
se apuró, se dió prisa	no pudo	lo creó, lo inventó
naturaleza	paró, cesó, suspendió	confió
vivió (en alguna parte)	se privó, se abstuvo	lo pensó
haragán	lo negó	tonto
regaló	lo venció, lo ganó	se acostumbró, se halló
peleó	oficio, cargo	tacaño, mezquino
guerrero, soldado	trabajo	se asustó
lo buscó	trabajó	vergüenza

se perdió	lo creyó	hirvió
lo perdió	palabra	lo asó
conoció	idioma, lenguaje, lengua	lo frió
lo celó	habló	lo tostó
listo	platicó	lo doró
enojo, cólera	su voz (del habla)	cuxa, aguardiente, guaro, trago
alegría	lo explicó	chicha
le gustó	lo contó, lo relató	atol
se alegró	brujería	atol de masa
loco	alma espíritu	atol de elote
lo deseó	fantasma	atol blanco o de ceniza
suspiró	sagrado	tamal con carne
lo quiso	Dios	tamal de masa (pequeño)
le tuvo lástima	santo	tamal de masa c/forma de bola
faltó	iglesia	tamal de frijol
le enseñó (de educación)	diablo	tamal de chipilín
lo mostró	demonio	sal
lo aprendió	sacerdote maya	lo tragó
le contestó	adivino	lo masticó
preguntó	brujo	lo mascó
pidió	cura, sacerdote, padre	comida
aceptó	rezo	comió (carne)
lo engañó	miedo	comió (fruta)
risa	miedoso	lo comió (otra cosa: tostadas)
cosquilla	lo adoró	lo alimentó, le dio de comer
le hizo cosquillas	máscara	alimento
lo regañó	canción	lo tapiscó
lo maldijo	flauta, pito	lo cortó (con la mano)
lloró	tambor	lo sembró
gritó	chinchín	huerto, huerta, hortaliza
lo llamó	fiesta	milpa
lo saludó	jugó	milpa pequeña
gracias	baile, danza	flor de milpa
verdad	brincó	elote

elote tierno (jilote)	entrada (de casa, etc.)	candela, vela
maíz	llave	antorcha
mazorca (normal)	techo	papel
mazorca pequeña con forma de bola	debajareque/zarza	hule
mazorca gordita	pared	jabón
mazorca con varias cabezas	corral	jabón de monte
mazorca con pocos granos	nido	jarra
tortilla	adobe	tinaja, cántaro
tortilla delgada	senda, vereda, camino pequeño	plato
tortilla gruesa	calle	escudilla, taza de barro
tostada	puente	olla
elote, xilote	remo de canoa	tol (recipiente de calabaza)
tuza	canoa	guacal
pelo de maiz	balsa (para navegar)	cuchara de madera o de jícara
limpió (la milpa)	pedra de moler, metate	caja, cajón
limpió (la suciedad)	mano de piedra de moler	canasta
lo aró	hacha	canasto con agarrador
lo surcó (hizo surcos)	sincel	canasto cuadrado
palo para sembrar	martillo	costal, saco
cuchillo	mango, cabo (de hacha u otro)	morral,
tijeras	escalera	matate
abrigo (para protegerse)	hoz, guadaña	red grande de pita
lanza	comal	aljaba (arma antigua)
flecha	tenamaste (3 piedras)	petate
arco	cacaxte	silla
escudo	mecapal	banco para sentarse
trampa	garabato, gancho	silla de montar
cerbatana	azadón	troja, granero redondo
honda de pita	piedra de afilar	troja, granero cuadrado
casa	escoba	canal, conducto
hogar	lo barrió	hamaca
rancho (con techo de paja)	fila, hilera	aguja
puerta de casa	lazo, sogá, cuerda	botón
	cuerda pequeña	trenza

lo trenzó	se despedazó	lo rajó
tejido	lo aplastó	lo partió por la mitad
lo tejió	lo magulló	lo embarró, lo untó
telar	lo molió	lo pintó
artesano, artista	lo frotó (suave)	lo tiñó
lo enterró	lo frotó (duro)	lo coló
lo sopló	lo escribió	lo dividió, lo repartió
lo golpeó, lo sonó	lo dibujó	lo regó, lo esparció
lo arrancó	seña, señal	lo rascó
lo recogió	lo señaló	lo raspó
lo reunió, lo juntó	lo vio (fijamente)	lo rasguñó, lo arañó
lo trajo	lo marcó	lo rozó
le pegó	huella, rastro	lo rayó
lo chicoteó	lo abrazó	lo arreó, lo corrió
lo jaló	lo rodeó, lo cercó	lo guió, lo condujo
se resbaló, se deslizó	lo borró	lo siguió (persiguió)
lo empujó	nixtamal, maíz cocido	lo machacó (chile, tomate)
lo revolcó	lo amasó	lo machacó (alguna planta)
lo rodó	lo desató, lo soltó	lo machacó (olote cocido)
lo sacudió	lo desenredó, lo deshiloó	lo peló
lo tapó	lo amarró	lo desgranó
lo pizó	lo anudó	lo mezcló
lo dañó	faja	lo dobló
lo descompuso, lo estropeó	cinturón	lo envolvió
lo destruyó, lo deshizo	malacate (huso)	lo enrolló
puño	lo hiló	cortó (madera c/instrumento)
lo empuñó	lo apuñaló, lo puyó	cortó (carne con instrumento)
lo pateó	lo perforó	cortó (a pers. c/instrumento)
le dio vueltas, lo giró	lo agujereó	cortó (pelo)
lo volteó	le picó	lo partió (con instrumento)
lo somató (algún traste)	lo pellizcó	lo partió (con la mano)
lo somató (algo pesado)	lo apretó	lo rompió
se quebró (algo de cocina)	lo prensó, lo apachurró	lo tajó (hacer en tajos la carne)
se quebró (un lápiz, una regla)	lo retorció, lo exprimió	lo escarbó

peine	lo reventó	cumbre
lo lavó	explotó	derecha (mano)
lo mojó	lo cambió	izquierda (mano)
lo secó	lo construyó, lo hizo	afuera, exterior
lo restregó	lo agarró	por
se bañó	lo detuvo	hasta allá
lo aseguró, lo fijó	lo estiró	hacia allá
lo clavó	lo tendió	entró
lo talló, lo labró (madera)	estorbó, obstruyó, impidió	lo metió
pantalón (de ladino)	de lado	adentro, interior
calzón (largo)	su espalda	salió
cobija, chamarra	columna vertebral	lo sacó
arete	frente a, delante de	se fue
güipil	atrás de	llegó (allá)
corte, morga, naguas	al lado	llegó (aquí)
caite	fondo	encima de, sobre de
zapato	orilla, borde	arriba
collar, gargantilla, chachal	esquina	lo subió
sombrero	espacio, lugar	se levantó
camisa	se quedó	lo montó
rodillera	sobró	bajo (de altura)
pañuelo	pesó	debajo de
tela	se regresó	se bajó
ropa	lo regresó, lo devolvió	se cayó
desnudo	lo llevó	se tropezó
lo dejó, lo abandonó	lo trajo	volteó
lo quitó	aquí	cruzó
lo cargó (en la cabeza)	allí	pasó
lo cargó (en la espalda)	allá	al otro lado
lo cargó (en los hombros)	cerca	alrededor de
lo cargó (en brazos)	lejos	lo rodeó
lo arregló, lo compuso	a la izquierda	rollo
lo adornó	a la derecha	anillo
lo remendó	junto a	hace un año

amanecer	aunque sea	su retoño
atardecer	talvez, quizá	su flor (de florecer toda planta)
anochecer	y (conjunción)	anona de tierra fría
medio día	a (dirigido a...)	anona de tierra caliente
a medio día	con	desabrido
hoy	bien	zarazo
en tres días	de repente	molleja
en cuatro días	alojar, hospedar	chicharra
hace cuatro días	acampar	árbol de amate
pero	lo tiró hacia afuera	palo de jote
aturdido, sonso	lo tiró hacia adentro	jute (animal de río)
clavija, clavo de madera	lo tiró hacia arriba	sábila
mesa	lo tiró hacia abajo	guapino
viajó	lo tiró hacia acá	
horno	lo tiró hacia allá	
cáñamo, sisal	lo dejó tirado	
viga, tendal	lo vino a tirar	
tijera de casa	lo fue a tirar	
comedero, batea	calambre	
guante	regalo	
igual	apazote	
también	pericón	
tampoco	laurel	
compañero, amigo	piojillo	
lo acompañó	refacción	
camino	bocio, güegüecho	
faltó (algo)	estéril (no puede tener hijos)	
o (conjunción)	a escondida	
nadie, ninguno	lo intercaló	
nada	bajada	
no	subida	
alguien, alguno	izote	
si (condicional)	flor de izote	
de veras	cresta de gallo	

